



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1357

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1357

1984

I. Nos. 22910-22931

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 May 1984 to 30 May 1984*

	<i>Page</i>
No. 22910. Finland and Algeria:	
Agreement on economic, industrial, scientific and technical co-operation (with annex). Signed at Helsinki on 19 January 1982	3
No. 22911. Mexico and Paraguay:	
Cultural Agreement. Signed at Mexico City on 13 August 1958	19
No. 22912. Mexico and France:	
Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Mexico City on 22 April 1965	29
No. 22913. Mexico and France:	
Cultural Agreement. Signed at Paris on 17 July 1970	39
No. 22914. Mexico and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement on the import of live animals and frozen meat from Mexico (with annexes). Mexico City, 30 March 1965	49
No. 22915. Mexico and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of an Italo-Mexican Joint Commission for economic co-operation. Mexico City, 20 July 1965	65
No. 22916. Mexico and Italy:	
Agreement on cultural exchanges. Signed at Mexico City on 8 October 1965	73
No. 22917. Mexico and El Salvador:	
Agreement on cultural exchanges. Signed at San Salvador on 13 January 1966 ..	83
No. 22918. Mexico and Costa Rica:	
Agreement on cultural exchanges. Signed at San José on 19 January 1966	93

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1357

1984

I. Nos 22910-22931

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 mai 1984 au 30 mai 1984*

	<i>Pages</i>
N° 22910. Finlande et Algérie :	
Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec annexe). Signé à Helsinki le 19 janvier 1982	3
N° 22911. Mexique et Paraguay :	
Accord culturel. Signé à Mexico le 13 août 1958	19
N° 22912. Mexique et France :	
Accord de coopération technique et scientifique. Signé à Mexico le 22 avril 1965 .	29
N° 22913. Mexique et France :	
Accord culturel. Signé à Paris le 17 juillet 1970	39
N° 22914. Mexique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation d'animaux vivants et de viandes congelées en provenance du Mexique (avec annexes). Mexico, 30 mars 1965	49
N° 22915. Mexique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord portant création de la Commission mixte de coopération économique italo-mexicaine. Mexico, 20 juillet 1965	65
N° 22916. Mexique et Italie :	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Mexico le 8 octobre 1965	73
N° 22917. Mexique et El Salvador :	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à San Salvador le 13 janvier 1966 ...	83
N° 22918. Mexique et Costa Rica :	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à San José le 19 janvier 1966	93

	<i>Page</i>
No. 22919. Mexico and Panama:	
Agreement on cultural exchanges. Signed at Panama City on 20 January 1966 . . .	103
No. 22920. Mexico and Iran:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Tehran on 21 July 1975	113
No. 22921. Mexico and Finland:	
Complementary Protocol to the article II of the Agreement on economic, industrial and technical co-operation, between the Governments of the United Mexican States and the Republic of Finland, of March 19th, 1975, concerning the exchange of experts. Signed at Mexico City on 5 September 1979	133
No. 22922. Philippines and Gabon:	
General Accord of co-operation. Signed at Manila on 11 July 1976	141
No. 22923. Netherlands and Tunisia:	
Convention on social security (with administrative arrangement signed at Leidschendam on 25 April 1979). Signed at Tunis on 22 September 1978	149
No. 22924. Netherlands and United States of America:	
Extradition Treaty (with appendix). Signed at The Hague on 24 June 1980	205
No. 22925. Netherlands and Ireland:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at The Hague on 21 July 1980	235
No. 22926. Netherlands and Niger:	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. Signed at Niamey on 11 February 1981	241
No. 22927. Netherlands and Nepal:	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. Signed at Kathmandu on 16 May 1983	251
No. 22928. Spain and Mexico:	
Agreement on the establishment of a sub-commission for agricultural affairs. Signed at Mexico on 10 October 1979	259
No. 22929. Spain and Jordan:	
Trade Agreement. Signed at Madrid on 16 December 1980	267
No. 22930. Spain and Portugal:	
Agreement concerning adjoining border inspections and border traffic. Signed at Madrid on 7 May 1981	277
No. 22931. Spain and Paraguay:	
Agreement for the establishment of a social and labour programme in Paraguay, supplementary to the Hispano-Paraguayan Agreement on social co-operation. Signed at Asunción on 14 January 1982	315

	<i>Pages</i>
N° 22919. Mexique et Panama :	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Panamá le 20 janvier 1966	103
N° 22920. Mexique et Iran :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Téhéran le 21 juillet 1975	113
N° 22921. Mexique et Finlande :	
Protocole concernant l'échange d'experts, complémentaire à l'article II de l'Accord du 19 mars 1975 entre les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République de Finlande, relatif à la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Mexico le 5 septembre 1979	133
N° 22922. Philippines et Gahon :	
Accord général de coopération. Signé à Manille le 11 juillet 1976	141
N° 22923. Pays-Bas et Tunisie :	
Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif signé à Leidschendam le 25 avril 1979). Signée à Tunis le 22 septembre 1978	149
N° 22924. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique :	
Traité d'extradition (avec appendice). Signé à La Haye le 24 juin 1980	205
N° 22925. Pays-Bas et Irlande :	
Accord concernant la coopération culturelle. Signé à La Haye le 21 juillet 1980	235
N° 22926. Pays-Bas et Niger :	
Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais. Signé à Niamey le 11 février 1981	241
N° 22927. Pays-Bas et Népal :	
Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais. Signé à Katmandou le 16 mai 1983	251
N° 22928. Espagne et Mexique :	
Accord portant création d'une sous-commission pour l'agriculture et l'élevage. Signé à Mexico le 10 octobre 1979	259
N° 22929. Espagne et Jordanie :	
Accord commercial. Signé à Madrid le 16 décembre 1980	267
N° 22930. Espagne et Portugal :	
Accord relatif à la juxtaposition des contrôles et au trafic frontalier. Signé à Madrid le 7 mai 1981	277
N° 22931. Espagne et Paraguay :	
Accord complétant l'Accord de coopération sociale entre l'Espagne et le Paraguay en vue d'établir au Paraguay un programme de coopération dans le domaine social et du travail. Signé à Asunción le 14 janvier 1982	315

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Accession by Togo	326
No. 4433. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden concerning road transport. Signed at The Hague on 23 October 1957:	
Exchange of letters constituting an agreement replacing the exchange of letters annexed to the above-mentioned Agreement. The Hague, 6 September 1979 .	329
No. 4471. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of South Africa concerning passport visas. Cape Town, 21 June 1952:	
Denunciation	331
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by Spain	332
No. 5406. Convention between the State of Israel and the United States of Mexico concerning cultural exchanges. Signed at Mexico on 15 June 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement updating the above-mentioned Convention. Tlatelolco and Mexico City, 21 January 1976	335
No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris, on 6 December 1951:	
Definitive signature by Colombia of the above-mentioned Convention as amended	339
Acceptance by Liberia of the above-mentioned Convention as amended	339
No. 6262. Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation. Signed at Helsinki on 23 March 1962:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Reykjavik on 15 June 1983	355
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Designation of authorities by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	361

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Adhésion du Togo	326
N° 4433. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède relatif aux transports routiers. Signé à La Haye le 23 octobre 1957 :	
Échange de lettres constituant un accord se substituant à l'échange de lettres annexé à l'Accord susmentionné. La Haye, 6 septembre 1979	327
N° 4471. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union sud-africaine relatif aux visas de passeports. Le Cap, 21 juin 1952 :	
Dénonciation	331
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de l'Espagne	332
N° 5406. Convention d'échanges culturels entre l'État d'Israël et les États-Unis du Mexique. Signée à Mexico le 15 juin 1959 :	
Échange de notes constituant un accord actualisant la Convention susmentionnée. Tlatelolco et Mexico, 21 janvier 1976	337
N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris, le 6 décembre 1951 :	
Signature définitive par la Colombie de la Convention susmentionnée telle qu'amendée	339
Acceptation par le Libéria de la Convention susmentionnée telle qu'amendée ...	339
N° 6262. Accord de coopération entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signé à Helsinki le 23 mars 1962 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Reykjavik le 15 juin 1983	358
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Désignation d'autorités par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	361

	<i>Page</i>
No. 11828. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning cultural co-operation. Signed at Helsinki on 15 March 1971:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Göteborg on 13 June 1983	367
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Designation of authorities by Cyprus	371
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Togo	372
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Sri Lanka under article 4 (3)	373
Accession by Togo	374
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Togo	375
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Withdrawal by Bangladesh from the above-mentioned Agreement, as extended .	376
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Democratic Yemen	377

	<i>Pages</i>
N° 11828. Accord de coopération culturelle entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signé à Helsinki le 15 mars 1971 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Göteborg le 13 juin 1983	369
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Désignation d'autorités par Chypre	371
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Togo	372
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de Sri Lanka en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	373
Adhésion du Togo	374
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion du Togo	375
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Retrait par le Bangladesh de l'Accord susmentionné, tel que prorogé	376
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion du Yémen démocratique	377

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 May 1984 to 30 May 1984

Nos. 22910 to 22931

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 mai 1984 au 30 mai 1984

N^{os} 22910 à 22931

No. 22910

**FINLAND
and
ALGERIA**

**Agreement on economic, industrial, scientific and technical
co-operation (with anuex). Signed at Helsinki ou
19 January 1982**

*Authentic texts: Arabic, Finnish and French.
Registered by Finland on 18 May 1984.*

**FINLANDE
et
ALGÉRIE**

**Accord de coopération économique, industrielle, scienti-
fique et technique (avec anuexe). Signé à Helsinki le
19 janvier 1982**

*Textes authentiques : arabe, finnois et français.
Enregistré par la Finlande le 18 mai 1984.*

- الصناعات الحديدية والتركيب الميكانيكي بما في ذلك الصناعات الالكتروشغنية .
- الماكينات والعتاد الخاص بصناعة الاوراق والسالولوز والورق المقوى.
- الماكينات والعتاد الخاص بورشحات النشر .
- الماكينات الخاصة بالغابات والفلاحة .
- الماكينات العتاد الخاص بمعامل الجبن والالبان .
- مصانع المصباح الكهربائي .
- احوال هاتفية .
- مصانع البطاريات .
- مصانع الآلات الخاصة بالادارة الصناعية .
- المحولات الكبرى .
- بناء السفن .
- العتاد الخاص بالموانئ .
- ماكينات التلحيم .
- ماكينات ربط شبكات الصيد .
- ماكينات بناء العمارات .
- تجهيز الأشغال العمومية .
- العتاد الخاص بشاحنات النقل .
- تأثيث العمارات العمومية .
- الصناعة المنجمية والحديدية .
- حماية المحيط المشتملة على " المعرفة والتجهيزات " .
- تقنية التلحيم للصناعة الغذائية .
- تجهيزات الارصاد الجوي .
- تقنية انتاج المتفجرات .
- صيانة الصناعة المذكورة أعلاه .

لا يكون لبرام هذه الاتفاقية ولا لنقضها أي تأثير على الاتفاقيات والعقود المبرمة بين سلطات البلدين أو هيئاتهما ومنظمتيهما الاقتصادية وجمعياتهما ومؤسساتهما أو أية أطراف أخرى في الدولتين ..

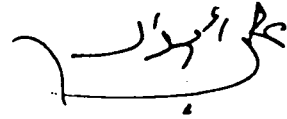
حرر في هيلسينكي ، بتاريخ في ثلاث نسخ باللغات الفنلندية ، والعربية والفرنسية مستوى النصوص الثلاثة في القوة القانونية .

عن حكومة جمهورية فنلندا



عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية



ملحق

مبادئ التعاون

- التخطيط الجهوي والحضري
- تخطيط مصالح الصحة العمومية بما في ذلك المستشفيات .
- تخطيط المنشآت الهيكلية في ذلك المياه ، والكهرباء والنقل .
- الحراجة والبستنة بما في ذلك غرس الغابات والكروم والخضر .
- المساهمة في مشروع " السد الأخضر " .
- الصناعات الخاصة بالغابات التي تتضمن الاجراء الميكانيكي للخشب .
- صناعة عجين الأوراق والاوراق بما في ذلك انتاج الأبواب والنوافذ .
- التكنولوجيا والتخطيط الخاص بالبناء ومواد البناء بما في ذلك الأسمنت المسلح وصناعة قطع المنازل الجاهزة .

البلدين تقترح اللجنة عند الحاجة توصيات ومشاريع ملائمة على حكومتي البلدين .

المادة - 6 - :

أهم غاية للجنة هي أن تحرص على تنفيذ هذا الاتفاق وأن تدرس المجالات التي ينبغي أن تعزز وتوسع فيها العلاقات الاقتصادية والصناعية والعلمية والتقنية بين فنلندا والجزائر وأن تشجع المبادلات بينهما . وتتمثل هذه المبادلات الخاصة في :

- أ - التعاون لدراسة وانجاز مشاريع من شأنها أن تعين على التقدم الاقتصادي والاجتماعي في البلدين ، وخاصة بنقل المعلومات التقنية بينهما .
- ب - تبادل الخبراء والمدرسين التقنيين والفنيين والمتدربين .
- ج - تبادل المعلومات والمنشورات والوثائق ذات الصلة العلمية والتقنية .
- د - التكوين المهني والتقني للتقنيين والاطارات في المؤسسات المتخصصة في البلدين .

وللجنة أن تراجع في كل مناسبة تراها ملائمة ملحق هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالقطاعات التي تشمل على أهمية خاصة للتعاون بين البلدين .

المادة - 7 - :

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد 30 يوما من اشعار الطرفين المتعاقدين احدهما للآخر بانجاز الاجراءات الدستورية الخاصة بكل منهما .

ويبقى الاتفاق نافذا مدة خمس سنوات ويمدد بعدها .

تلقائيا في كل سنة الا اذا نقضه أحد الطرفين باخبار سالف ستة أشهر

على الأقل .

المادة - 2 - :

يتيح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر في مجالات التعاون الاقتصادي والصناعي والعلمي والتقني أفضل معاملة تسمح بها لقوانين والترتيبات الساري العمل بها في كل من البلدين مع مراعاة التزاماتهما الدولية .

المادة - 3 - :

يعمل الطرفان المتعاقدان وفقاً لأهداف وحاجيات التنمية الاقتصادية في بلديهما للمدى البعيد على أن يتيدا لهيئاتهما ومؤسساتهما ومشاريعهما وبرامجهما أوفق الظروف للمشاركة في المشاريع الصناعية وغيرها من المشاريع في كلا البلدين . وهذه الغاية ستشجع الحكومتان الاتصالات بين منظمات التخطيط والهيئات والمؤسسات والمنظمات الاقتصادية لتمكينها من حسن الاطلاع على الأهداف والمشاريع الموضوعة للمدى البعيد .

المادة - 4 - :

وفقاً للموضوع المنصوص عليه في المادة 1 سيعمل الطرفان المتعاقدان على تنشيط وتيسير التعاون بينهما من طرف الاتفاقيات الخاصة بين الهيئات والمنظمات الاقتصادية ومؤسسات البلدين مع احترام قوانين وترتيبات البلدين .

المادة - 5 - :

تنشأ لجنة مختلطة للتعاون الاقتصادي والصناعي والعلمي والتقني . وستعين كل من الحكومتين الرئيسيين وأعضاء اللجنة المختلطة . تجتمع اللجنة المختلطة بطلب أحد الطرفين المتعاقدين بالتناوب في فنلندا والجزائر . بإمكان اللجنة المختلطة أن تنشئ مجموعات عمل للمسائل الخاصة . وربة في تشجيع وترقية جميع أشكال التعاون للفائدة المشتركة بين

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون اقتصادي وصناعي
وعلمي وتقني بين جمهورية
فنلندا والجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

ان حكومة الجمهورية الفنلندية وحكومة الجمهورية
الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،

رغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية القائمة بين
البلدين ،

واعتبارا لمصلحتهما المشتركة في تطوير وتعزيز العلاقات
الاقتصادية والصناعية والعلمية والتقنية بين البلدين ،

قد اتفقتا على مايلي :

المادة - 1 - :

يجتهد الطرفان المتعاقدان لتشجيع وتعزيز تنمية التعاون
بين هيئاتهما أو منظماتهما الاقتصادية وبين المؤسسات التابعة
لكل من البلدين في جميع ميادين الحياة الاقتصادية والصناعية
والعلمية والتقنية والتجارية بما في ذلك قطاع الطاقة .
وتحقيقا لذلك ينبغي أن تراعى جميع الامكانيات المتاحة
لهذا التعاون مع توجيه اهتمام خاص للمجالات الميمنة في ملحق
هذه الاتفاقية .

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA ALGERIAN DEMOKRAATTISEN KANSANTASAVALLAN VÄLISTÄ TALOUDELLISTA, TEOLLISTA, TIETEELLISTÄ JA TEKNISTÄ YHTEISTYÖTÄ KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Algerian Demokraattisen kansantasavallan hallitus

tahtoen lujittaa ja syventää maiden välisiä ystävällisiä suhteita;

katsoen olevan molempien edun mukaista kehittää ja tiivistää maiden välistä taloudellista, teollista, tieteellistä ja teknistä kehitystä;

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla. Molemmat sopimuspuolet pyrkivät edistämään ja vahvistamaan yhteistyön kehittämistä kummankin maan taloudellisten laitosten ja järjestöjen sekä yritysten kesken kaikilla talouselämän, teollisuuden, tieteen, tekniikan ja kaupan aloilla energiasektori mukaan luettuna.

Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet tulevat ottamaan huomioon kaikki tällaiseen yhteistyöhön tarjoutuvat mahdollisuudet kiinnittäen erikoista huomiota tämän sopimuksen liitteessä lueteltuihin aloihin.

II artikla. Molemmat sopimuspuolet myöntävät vastavuoroisesti taloudellisen, teollisen, tieteellisen ja teknisen yhteistyön aloilla suosituimmuuskohtelun kummassakin maassa voimassa olevien lakien ja asetusten mukaisesti ja ottaen huomioon kummankin maan kansainväliset sitoumukset.

III artikla. Sopimuspuolet pyrkivät maidensa taloudellisen kehittämisen päämäärien ja tarpeiden sekä pitkän aikavälin suunnitelmien ja ohjelmien mukaisesti tarjoamaan järjestöilleen ja yrityksilleen mahdollisimman suotuisat olosuhteet, jotta nämä voisivat osallistua teollisiin ja muihin yhteistyöhankeisiin kummassakin maassa. Tässä tarkoituksessa molemmat hallitukset edistävät suunnittelujärjestöjensä, laitostensa, yritystensä ja taloudellisten järjestöjensä välisiä yhteyksiä parantaakseen pitkän aikavälin suunnitelmien ja tavoitteiden tuntemusta.

IV artikla. Ensimmäisessä artiklassa mainitun tarkoituksen mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät edistämään ja helpottamaan keskinäistä yhteistyötään kummankin maan taloudellisten laitosten, järjestöjen ja yritysten välisillä erillisillä sopimuksilla kummankin maan lakien ja asetusten mukaisesti.

V artikla. Taloudellista, teollista, tieteellistä ja teknistä yhteistyötä varten perustetaan sekakomitea.

Molempien maiden hallitukset määräävät sekakomitean puheenjohtajat ja jäsenet.

Sekakomitea kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä vuorotellen Suomessa ja Algeriassa.

Sekakomitea voi muodostaa työryhmiä eri kysymysten käsittelyä varten. Tarkoituksenaan suosia ja edistää yhteisen edun mukaisesti yhteistyön kaikkia muotoja sekakomitea esittää tarvittaessa suosituksia ja sopivia yhteistyöhankkeita molempien maiden hallituksille.

VI artikla. Sekakomitean pääasiallisena tarkoituksena on valvoa tämän sopimuksen toimeenpanoa, tutkia niitä aloja, joilla taloudellisia, teollisia, tieteellisiä ja teknisiä yhteistyösuhteita tulee lujittaa ja laajentaa Suomen ja Algerian välillä sekä edistää keskinäistä vaihtotoimintaa varsinkin seuraavin tavoin:

- a) Yhteistyö sellaisten hankkeiden suunnittelussa ja toteuttamisessa, jotka ovat omiaan edistämään molempien maiden taloudellista ja yhteiskunnallista kehitystä varsinkin mitä tulee teknisen tietouden siirtoon.
- b) Asiantuntijoiden, teknisen alan opettajien, teknikoiden ja harjoittelijoiden vaihtaminen.
- c) Tieteellisen ja teknisen tietouden, julkaisujen ja asiakirja-aineiston vaihtaminen.
- d) Teknisen henkilökunnan ja johtohenkilöstön ammatillinen ja tekninen koulutus kummankin maan tällaiseen koulutukseen erikoistuneissa oppilaitoksissa.

Sekakomitea tulee tarkistamaan tarpeen mukaan tämän sopimuksen liitettä varsinkin niillä aloilla, joilla yhteistyömahdollisuudet näyttävät erikoisen hyviltä.

VII artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät hallitusmuodon mukaiset vaatimukset on täytetty.

Sopimus on voimassa viiden vuoden ajan. Tämän jälkeen sen voimassaolo jatkuu vuoden kerrallaan, mikäli jompikumpi sopimuspuolista ei ole sanonut sitä irti vähintään kuutta kuukautta aikaisemmin.

Tämän sopimuksen solminiinen tai irtisanominen eivät vaikuta kummassakin valtiossa voimassa oleviin viranomaisten, laitosten, taloudellisten järjestöjen, yhdistysten ja yritysten tai muiden osapuolien välisiin sopimuksiin.

ТЕХТЪТЪ Helsingissä 19. päivänä tammikuuta 1982 kolmena kappaleena arabiaksi, suomeksi ja ranskaksi kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

ESKO REKOLA

Algerian Demokraattisen Kansantasavallan hallituksen puolesta:

ALI OUBOUZAR

YHTEISTYÖALAT

- Seutu- ja kaupunkisuunnittelu
 - Julkisten terveyspalvelujen suunnittelu, sairaalat mukaanluettuna
 - Infrastruktuurisuunnittelu, mukaanluettuna vesi, sähkö ja liikenne
 - Metsän- ja puutarhanviljely, metsänistutus, viininviljely ja vihannesten viljely mukaanlukien. Osallistuminen ”barrage verte” -suunnitelmaan.
 - Metsäteollisuus, joka käsittää mekaanisen puunjalostuksen, selluloosan ja paperin valmistuksen, ikkunoiden ja ovien valmistus mukaanlukien.
 - Rakennusalan tekniikka ja suunnittelu sekä rakennusainetekniikka ja -suunnittelu mukaanluettuna betoni- ja rakennuselementtiteollisuus.
 - Metall- ja koneenrakennusteollisuus, elektroniikkateollisuus mukaanluettuna
 - Paperi- ja selluloosa- ja kartonkiteollisuuden koneet ja laitteet
 - Sahateollisuuden koneet ja laitteet
 - Maa- ja metsätalouskoneet
 - Meijeriteollisuuden koneet ja laitteet
 - Sähkölampputehtaat
 - Puhelinkaapeit
 - Akkutehtaat
 - Teollisuuslaitosten valaisulaitteita valmistavat tehtaat
 - Suurmuuntajat
 - Laivanrakennus
 - Satamalaitteistot
 - Hitsauslaitteet
 - Kalaverkkojen kudonkoneet
 - Rakennusalan koneet
 - Välineistö julkisten töiden suorittamiseen
 - Maantiekuljetusten raskas kalusto, kuorma-autot
 - Julkisten rakennusten kalustaminen
 - Kaivo- ja metalliteollisuus
 - Ympäristönsuojelu, siihen liittyvä ”know how” ja laitteistot
 - Elintarviketeollisuuden jäädytys- ja syväjäädystekniikka
 - Säähavaintolaitteet
 - Räjähdyssainetuotantotekniikka
 - Yllämainitun teollisuuden huolto
-

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

Désireux de consolider et d'approfondir les relations amicales qui existent entre les deux pays;

Considérant leur intérêt commun au développement et à l'intensification des relations économiques, industrielles, scientifiques et techniques entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les deux Parties Contractantes s'efforceront d'encourager et de renforcer le développement d'une coopération, entre leurs institutions, organisations économiques, et entreprises respectives, dans tous les domaines de la vie économique, industrielle, scientifique, technique et commerciale y compris le secteur énergétique. Ce faisant, elles devront tenir compte de toutes les possibilités qui s'offrent à une telle coopération, en prêtant une attention toute particulière aux domaines indiqués dans l'annexe du présent accord.

Article II. Les deux Parties Contractantes s'accorderont mutuellement dans les domaines de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, le traitement le plus favorable permis par les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, en tenant compte de leurs engagements internationaux.

Article III. Les deux Parties Contractantes, conformément aux buts et aux besoins de leur développement économique ainsi qu'à leurs projets et programmes à long terme, s'efforceront d'offrir aux organisations et aux entreprises respectives les conditions les plus favorables pour la participation aux projets industriels et à d'autres projets dans les deux pays. Dans ce but les deux Gouvernements encourageront les contacts entre les organisations de planification, institutions, entreprises et organisations économiques pour permettre une meilleure connaissance des objectifs et des projets à long terme.

Article IV. Conformément à l'objet mentionné à l'Article I, les Parties Contractantes chercheront à promouvoir et à faciliter leur coopération mutuelle par la voie d'accords particuliers entre les institutions, organisations économiques et entreprises des deux pays, conformément aux lois et règlements des deux pays.

Article V. Il sera institué une Commission Mixte de coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Les Présidents et les membres de la Commission Mixte seront désignés par leurs Gouvernements respectifs.

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1983, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (le 23 novembre 1983) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article VII.

La Commission se réunira à la demande de l'une des Parties Contractantes alternativement en Finlande et en Algérie.

La Commission pourra former des groupes de travail pour les questions particulières. Dans le but de favoriser et de promouvoir, dans l'intérêt commun, toutes les formes de coopération, la Commission soumettra, autant que de besoin, des recommandations et projets appropriés aux Gouvernements des deux pays.

Article VI. La Commission aura pour objectif principal de veiller à l'exécution du présent accord et d'étudier les domaines dans lesquels les relations économiques, industrielles, scientifiques et techniques doivent être renforcées et élargies entre l'Algérie et la Finlande, et de stimuler les échanges mutuels, ceux-ci se concrétisant notamment par :

- a) La collaboration pour l'étude et la réalisation de projets susceptibles de contribuer au développement économique et social des deux pays notamment dans le transfert de connaissances techniques.
- b) L'échange d'experts, d'enseignants techniques, de techniciens et de stagiaires.
- c) L'échange d'informations, de publications et de documentation à caractère scientifique et technique.
- d) La formation professionnelle et technique de techniciens et de cadres dans les établissements spécialisés des deux pays.

La Commission revisera à toute occasion jugée utile, l'annexe du présent accord en ce qui concerne les secteurs qui présentent un intérêt particulier à la coopération.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties Contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

L'Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Passé ce terme il sera annuellement prorogé par tacite reconduction à moins d'être dénoncé par l'une des Parties sur préavis d'au moins six mois.

Ni la conclusion, ni la dénonciation du présent Accord n'influenceront les accords et les contrats en vigueur entre les autorités, les institutions, les organisations économiques, les associations et les entreprises ou les autres parties dans les deux Etats.

FAIT à Helsinki, le 19 janvier 1982, en trois exemplaires en langue arabe, finnoise et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ESKO REKOLA

Pour le Gouvernement de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

ALI OUBOUZAR

DOMAINES DE COOPÉRATION

- Planification régionale et urbaine
 - Planification des services de santé publics, y compris les hôpitaux
 - Planification des infrastructures, y compris l'eau, l'électricité et le transport
 - Sylviculture et horticulture, y compris plantation de forêts, des vignes et légumes. Participation dans le projet « barrage vert. ».
 - Industries forestières, comprenant la procédure mécanique du bois, industrie de la pâte à papier et du papier, y compris production des fenêtres et portes.
 - Technologie et planification du bâtiment et des matériaux de bâtiment comprenant les industries du béton et les industries de la construction des éléments des maisons préfabriquées.
 - Industrie métallurgique et des constructions mécaniques, comprenant industrie électrotechnique
 - Machines et équipement pour l'industrie du papier, de la cellulose et du carton
 - Machines et équipement pour les scieries
 - Machines forestières et agricoles
 - Machines et équipement pour les fromageries et laiteries
 - Usines d'ampoules électriques
 - Câbles téléphoniques
 - Usines de batteries
 - Usines des appareils d'éclairage industriel
 - Grands transformateurs
 - Construction navale
 - Equipement portuaire
 - Machines de soudure
 - Machines de nouage de filets de pêche
 - Machines de construction des bâtiments
 - Equipement pour des travaux publics
 - Equipement lourd du transport routier, camions
 - Ameublement des bâtiments publics
 - Industrie minière et métallurgique
 - Protection de l'environnement comprenant le « know-how » et les équipements
 - Technique de réfrigération et congélation pour l'industrie alimentaire
 - Instruments météorologiques
 - Technique de production des explosifs
 - La maintenance de l'industrie susmentionnée
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria;

Desiring to strengthen and enhance the friendly relations between the two countries;

Considering their joint interest in developing and reinforcing economic, industrial, scientific and technical relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I. The two Contracting Parties shall endeavour to encourage and strengthen the development of co-operation between their respective institutions, economic organizations and enterprises in all fields of economic, industrial, scientific, technical and commercial life, including the energy sector. In so doing, they shall take account of all opportunities that arise for such co-operation, paying particular attention to the fields indicated in the annex to this Agreement.

Article II. The two Contracting Parties shall grant each other in the fields of economic, industrial, scientific and technical co-operation the most favourable treatment permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, taking into account their international obligations.

Article III. The two Contracting Parties, pursuant to the goals and needs of their economic development and their long-term projects and programmes, shall endeavour to afford their respective organizations and enterprises the most favourable conditions for participation in industrial and other projects in the two countries. To that end, the two Governments shall encourage contacts among planning organizations, institutions, enterprises and economic organizations in order to provide for a better understanding of long-term objectives and long-term projects.

Article IV. For the purpose stipulated in article I, the Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate their mutual co-operation by recourse to special agreements between the institutions, economic organizations and enterprises of the two countries, in accordance with the laws and regulations of the two countries.

Article V. A Joint Commission shall be established for economic, industrial, scientific and technical co-operation.

The Chairmen and members of the Joint Commission shall be nominated by their respective Governments.

¹ Came into force on 23 December 1983, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 23 November 1983) of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article VII.

The Commission shall meet at the request of either Contracting Party alternately in Finland and in Algeria.

The Commission may establish working groups for particular matters. For the purpose of encouraging and promoting all forms of co-operation of joint interest, the Commission shall, as needed, submit appropriate recommendations and projects to the Governments of the two countries.

Article VI. The chief purpose of the Commission shall be to oversee the implementation of this Agreement, to explore those fields in which economic, industrial, scientific and technical relations between Algeria and Finland should be strengthened and expanded and to foster mutual exchanges, as exemplified by:

- (a) Collaboration in the exploration and implementation of such projects as may further the economic and social development of the two countries, particularly in the transfer of technical know-how;
- (b) The exchange of experts, technical instructors, technicians and trainees;
- (c) The exchange of information, publications and documentation of a scientific and technical character;
- (d) The professional and technical training of technicians and key personnel in the two countries' specialist institutions.

The Commission shall, whenever considered appropriate, revise the annex to this Agreement with respect to sectors which are of particular importance for co-operation.

Article VII. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional formalities.

The Agreement shall remain in force for a period of five years. After that time, it shall be automatically renewed on an annual basis unless denounced by one of the Parties, on six months' notice.

Neither the conclusion nor the denunciation of this Agreement shall affect the agreements and contracts in force between the authorities, institutions, economic organizations, associations, enterprises or other parties in the two States.

DONE at Helsinki on 19 January 1982, in three copies in the Arabic, Finnish and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ESKO REKOLA

For the Government of the People's Democratic Republic
of Algeria:

ALI OUBOUZAR

FIELDS OF CO-OPERATION

- Regional and urban planning
 - Planning of public health services, including hospitals
 - Planning of infrastructure, including water, electricity and transport
 - Forestry and horticulture, including planting of forests, vines and vegetables. Participation in the “barrage verte” project
 - Lumber industries, encompassing the machine processing of timber and the pulp and paper industry and including the production of windows and doors
 - Building and building materials technology and planning, encompassing the concrete industries and industries involved in the construction of prefabricated housing units
 - Metallurgical and engineering industry, including electrotechnical industry
 - Machinery and equipment for the paper, cellulose and cardboard industry
 - Machinery and equipment for sawmills
 - Forestry and agricultural machinery
 - Machines and equipment for dairies
 - Electric light-bulb factories
 - Telephone cables
 - Battery factories
 - Factories for industrial lighting equipment
 - Large transformers
 - Shipbuilding
 - Harbour equipment
 - Soldering machinery
 - Machinery for knotting of fishing nets
 - Building construction machinery
 - Public works equipment
 - Heavy road transport equipment, trucks
 - Furnishings for public buildings
 - Mining and metallurgical industry
 - Environmental protection, including know-how and equipment
 - Refrigeration and freezing technology for the food industry
 - Meteorological instruments
 - Explosives production technology
 - Maintenance of the above-mentioned industry
-

No. 22911



**MEXICO
and
PARAGUAY**

**Cultural Agreement. Signed at Mexico City on 13 August
1958**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico 25 May 1984.



**MEXIQUE
et
PARAGUAY**

Accord culturel. Signé à Mexico le 13 août 1958

Textes authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y

El Gobierno de la República del Paraguay,

Deseosos de promover el mayor acercamiento entre sus dos pueblos;

Considerando que la promoción del mejor conocimiento de sus respectivas culturas contribuirá a fortalecer las amistosas relaciones que los unen;

Han resuelto celebrar un Convenio que satisfaga tales propósitos y al efecto, han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al señor Licenciado Luis Padilla Nervo, Secretario de Relaciones Exteriores; y

El Presidente de la República del Paraguay, al señor Juan Natalicio González, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Paraguay en México,

Quienes, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Altas Partes Contratantes fomentarán todas las actividades que contribuyeren al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos, de sus costumbres y de sus principales actividades intelectuales y científicas. A tal efecto, facilitarán, en la medida de sus posibilidades, las visitas de profesores, hombres de ciencia, escritores y artistas de uno y otro país con el objeto de impartir cursos y conferencias que versarán preferentemente sobre materias científicas, literarias y artísticas.

Artículo II. Las Altas Partes Contratantes fomentarán la realización de exposiciones pictóricas, escultóricas, de artes populares y de artes industriales y la actuación de personas y de grupos de personas representativos de sus respectivas culturas.

Artículo III. Las Altas Partes Contratantes otorgarán facilidades para intensificar el intercambio, distribución y venta de libros, folletos, revistas y publicaciones periódicas, en condiciones que los hagan asequibles al mayor número de lectores.

Facilitarán igualmente la creación, en sus respectivas Bibliotecas Nacionales, de secciones especiales para la conservación de las publicaciones recibidas en función del referido intercambio.

Artículo IV. Los Directores de los Museos de ambos países, con el apoyo de sus respectivos Gobiernos, canjearán reproducciones fotográficas, microfilmicas, documentos, muebles, trajes y otros recuerdos pertenecientes al patrimonio histórico de uno y otro país.

Artículo V. Las Altas Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre sus estaciones radiodifusoras con el propósito de propalar programas culturales y artísticos de mutuo interés.

Se preocuparán, asimismo, de que se impartan, en sus establecimientos oficiales de enseñanza primaria, secundaria, normal y universitaria, cursos especiales destinados a difundir informaciones acerca de la geografía, la historia, la literatura, la ciencia y, en general, la cultura de la otra Parte Contratante.

Artículo VI. Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a revisar los textos y libros utilizados en sus establecimientos oficiales de enseñanza, en cuanto se refieran a la otra Parte, con el propósito de ajustarlos a la verdad histórica. Esta revisión quedará a cargo de las Comisiones de Intercambio Cultural que se mencionan en el Artículo VIII.

Artículo VII. Las obras de autores nacionales de una de las Altas Partes Contratantes, gozarán en la otra Parte de la protección que ésta concediere a las obras de sus autores nacionales, en los términos y en la extensión que establecieron los convenios multilaterales que sobre la materia hubieren suscrito y ratificado tanto México como Paraguay.

Ambos países emprenderán los estudios que fueren necesarios para la unificación de los respectivos procedimientos para el registro de la propiedad intelectual y artística, y la posibilidad de que el mismo, al hacerse en cualquiera de los dos países, surta efecto simultáneo en el otro.

Artículo VIII. Se crea una Comisión asesora que en México presidirá el Embajador de Paraguay y que se integrará con él y con tres representantes mexicanos que designen, respectivamente, la Secretaría de Relaciones Exteriores, la Secretaría de Educación Pública y el Rectorado de la Universidad Nacional Autónoma de México; y en el Paraguay, una Comisión que presidirá el Embajador de México y que se integrará, con él y con tres representantes paraguayos que designen, respectivamente, el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Educación y Culto y el Rectorado de la Universidad de Asunción. La primera se llamará Comisión Mexicano-Paraguaya de Intercambio Cultural y la segunda Comisión Paraguayo-Mexicana de Intercambio Cultural.

También formará parte de dichas comisiones, en calidad de miembro adjunto, el Agregado Cultural de la respectiva Embajada y en ausencia de éste, el funcionario integrante de la Misión Diplomática que la misma designe.

Ambas comisiones actuarán como asesoras y con capacidad para proponer iniciativas, previamente aprobadas por la mayoría de sus miembros, a las Secretarías o Ministerios y Universidades que en ella se hallen representados.

Artículo IX. Cada una de las Altas Partes Contratantes, en cuanto sea posible, concederá becas destinadas a profesores y graduados de ambos países para impartir cursos y conferencias o seguir estudios de perfeccionamiento en establecimientos universitarios o centros superiores de enseñanza de la otra Parte.

Los gastos de traslado de los becarios serán sufragados por el Gobierno del país que los envía y los de permanencia por el Gobierno del país en que estudien. Regirán estas mismas condiciones para los profesores, hombres de ciencia y artistas a que se refiere el artículo I.

Artículo X. Las Comisiones creadas por el artículo VIII del presente Convenio, emprenderán los estudios que fueren necesarios a fin de que dentro de la legislación vigente en cada uno de los países contratantes, los títulos y certificados

oficiales de estudios expedidos por las autoridades de la República del Paraguay o de los Estados Unidos Mexicanos, que acrediten cursos completos primarios o secundarios, sean admitidos por los institutos oficiales de enseñanza de México y Paraguay, para el ingreso en los institutos secundarios o Universitarios en las condiciones que apliquen a sus propios nacionales; y también para que los certificados de estudios parciales primarios o secundarios o universitarios expedidos por las autoridades oficiales competentes sean admitidos por los institutos oficiales de enseñanza de la otra Parte. En cualquier acuerdo a que se llegare sobre esta materia, se establecerá como requisito ineludible la aprobación previa de las asignaturas de Geografía e Historia nacionales.

En tanto se llegue a un acuerdo sobre las cuestiones a que se refiere el párrafo anterior, ambas Altas Partes Contratantes se comprometen a resolver equitativamente los casos que se presentaren a estudiantes nacidos en uno y otro país, y con especialidad a los hijos de diplomáticos, cónsules o funcionarios de organismos internacionales.

Artículo XI. En los establecimientos oficiales de educación de las Altas Partes Contratantes no se exigirá a las personas a que se refiere el artículo anterior, el pago de otros derechos de matrícula, de exámenes y de títulos que los que sean exigidos a los nacionales de los respectivos países.

Artículo XII. La cooperación prevista en el presente Convenio no perjudicará las actividades de cualquier organismo internacional de cooperación cultural del que sean miembros una o ambas de las Altas Partes Contratantes, ni afectará el desarrollo de las relaciones culturales entre cualquiera de las dos Partes Contratantes y un tercer Estado.

Artículo XIII. El presente Convenio será aprobado y ratificado según el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes. Las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Asunción dentro del más breve plazo posible. El Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de las ratificaciones.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, en la inteligencia de que, al extinguirse el Convenio, la situación de que estén gozando sus diversos beneficiarios continuará hasta la terminación del año natural, y, en cuanto se refiere a los becarios, hasta la del año académico correspondiente a la fecha de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares del mismo tenor, igualmente auténticos, en la ciudad de México, a los trece días del mes de agosto de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. LUIS PADILLA NERVO
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Paraguay:

[Signed — Signé]

JUAN NATALICIO GONZÁLEZ
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Paraguay

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Paraguay,

Desiring to promote closer ties between their two peoples; and

Considering that the promotion of a better knowledge of their respective cultures will help to strengthen the friendly relations existing between them;

Have decided to conclude an agreement to achieve those ends and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: Mr. Luis Padilla Nervo, Minister for Foreign Affairs; and

The President of the Republic of Paraguay: Mr. Juan Natalicio González, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Paraguay to Mexico,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties shall encourage all activities that may contribute to a better understanding of their respective cultures, historical events, customs, and principal intellectual and scientific activities. To that end, they shall do their utmost to facilitate visits by teachers, scientists, writers and artists between the two countries in order to give courses and lectures dealing primarily with scientific and literary subjects and the arts.

Article II. The High Contracting Parties shall promote exhibitions of pictures, sculpture, popular arts and industrial arts and performances by individuals or groups representing their respective cultures.

Article III. The High Contracting Parties shall grant facilities to intensify the exchange, distribution and sale of books, pamphlets, magazines and periodicals, under such conditions as to ensure that they are accessible to as many readers as possible.

They shall also facilitate the establishment, in their respective national libraries, of special sections to accommodate the publications received under the aforesaid exchange.

Article IV. Museum directors of the two countries, with the support of their respective Governments, shall exchange photographic reproductions, microfilms, documents, furniture, costumes and other items recalling the historical heritage of their respective countries.

Article V. The High Contracting Parties shall promote co-operation between their radio stations with a view to broadcasting cultural and artistic programmes of mutual interest.

¹ Came into force on 10 September 1959 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Asunción, in accordance with article XIII.

They shall also endeavour to ensure that special courses are given in their official educational establishments at the primary, secondary, teacher-training and university levels in order to disseminate information on the geography, history, literature, science and general culture of the other Contracting Party.

Article VI. Each of the High Contracting Parties undertakes to revise the texts and books used in its official educational establishments in respect of material concerning the other Party, with a view to ensuring that they conform to the historical facts. Such revision shall be the responsibility of the Commissions for Cultural Exchange mentioned in article VIII.

Article VII. The works of national authors of each of the High Contracting Parties shall enjoy such protection as the other Contracting Party may accord to the works of its own national authors on the conditions and to the extent provided by the multilateral agreements on the subject signed and ratified by both Mexico and Paraguay.

The two countries shall undertake the necessary studies for the harmonization of their respective procedures for the registration of intellectual and artistic property and ensure that registration in either of the two countries may take effect simultaneously in the other.

Article VIII. An advisory commission shall be set up in Mexico under the chairmanship of the Ambassador of Paraguay and composed of the aforesaid Ambassador and three Mexican representatives to be appointed respectively by the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Public Education and the Office of the Rector of the Autonomous National University of Mexico; and a corresponding commission shall be set up in Paraguay under the chairmanship of the Ambassador of Mexico and composed of the aforesaid Ambassador and three Paraguayan representatives, to be appointed by the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education and Worship and the Office of the Rector of the University of Asunción. The first-mentioned commission shall be known as the Mexican-Paraguayan Commission for Cultural Exchange, and the second as the Paraguayan-Mexican Commission for Cultural Exchange.

The cultural attaché of each embassy or, in the absence of such attaché, a member of the diplomatic mission, to be appointed by that mission, shall also serve on the Commission as an associate member thereof.

The two commissions shall act in an advisory capacity and shall be empowered to propose initiatives, approved in advance by a majority of their members, to the ministries and universities represented on them.

Article IX. Each of the High Contracting Parties shall, whenever possible, grant fellowships to teachers and graduates from the two countries to give courses and lectures or to pursue advanced studies in the universities or higher education centres of the other Party.

The travel costs of fellows shall be borne by the Government of the sending country and their subsistence costs shall be borne by the Government of the country in which they are studying. The same conditions shall apply to the teachers, scientists and artists referred to in article I.

Article X. The Commissions set up under article VIII of this agreement shall undertake the necessary studies to ensure that, subject to the legislation in force in

each of the contracting countries, official degrees and study certificates issued by the authorities of the Republic of Paraguay or the United Mexican States attesting to the completion of courses at the primary or secondary level, may be accepted by the official educational establishments of Mexico and Paraguay for admission to secondary-level institutions or universities on the same conditions as those applicable to nationals of the country in question; and also to ensure that certificates for partial studies at the primary, secondary or university level, issued by the competent national authorities may be accepted by the official educational institutions of the other Party. In any agreement reached on this subject, successful completion of the national geography and history courses shall be a compulsory requirement for candidates.

Pending an agreement on the matters referred to in the preceding paragraph, the two High Contracting Parties undertake to find equitable solutions for any problems arising in the case of students born in either country, in particular the children of diplomats, consuls or officials of international organizations.

Article XI. The official educational establishments in the High Contracting Parties shall not require the persons referred to in the preceding article to pay fees in respect of registration, examinations or degrees, other than those required of nationals of the country in question.

Article XII. Co-operation under this Agreement shall not prejudice the activities of any international organization for cultural co-operation of which one or both of the High Contracting Parties may be members or affect the development of cultural relations between either of the two Contracting Parties and a third State.

Article XIII. This Agreement shall be approved and ratified in accordance with the constitutional procedure of each of the High Contracting Parties. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible at Asunción. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement may be denounced by either Party, on the understanding that when it ceases to have effect, the conditions enjoyed by persons benefiting from its provisions will remain unchanged until the end of the calendar year and, in the case of fellows, until the end of the academic year corresponding to the date of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement.

DONE at Mexico City on 13 August 1958, in two identical copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

LUIS PADILLA NERVO
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Paraguay:

[Signed]

JUAN NATALICIO GONZÁLEZ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Paraguay

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux de rapprocher davantage leurs deux peuples;

Considérant qu'une meilleure connaissance de leurs cultures respectives contribuerait à renforcer les liens d'amitié qui les unissent;

Ont résolu de conclure un accord à ces fins et ont désigné à cet effet pour plénipotentiaires:

Pour le Président des États-Unis du Mexique : M. Luis Padilla Nervo, Secrétaire aux relations extérieures;

Pour le Président de la République du Paraguay : M. Juan Natalicio González, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Paraguay au Mexique,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes faciliteront les activités favorisant une meilleure connaissance de leurs cultures respectives, de leur histoire, de leurs coutumes et de leurs principales réalisations intellectuelles et scientifiques. A cette fin, elles faciliteront dans la mesure de leurs moyens les visites de professeurs et de scientifiques, d'écrivains et d'artistes de l'un ou l'autre pays désireux de donner des cours et des conférences axés de préférence sur les questions scientifiques, littéraires et artistiques.

Article II. Les Hautes Parties contractantes favoriseront l'organisation d'expositions de peintures, de sculptures, d'art populaire et d'art industriel, et de spectacles de représentants, ou de groupes de représentants, de leurs cultures respectives.

Article III. Les Hautes Parties contractantes s'accorderont réciproquement des facilités pour intensifier l'échange, la diffusion et la vente de livres, bulletins, revues et publications périodiques, dans des conditions les rendant accessibles au plus grand nombre possible de lecteurs.

Elles favoriseront également la création, dans leurs bibliothèques nationales respectives, de sections spécialement consacrées à la conservation des publications reçues au titre de ces échanges.

Article IV. Les directeurs des musées des deux pays échangeront, avec l'appui de leurs gouvernements respectifs, des reproductions photographiques, microfilms, documents, objets mobiliers, costumes et autres objets appartenant au patrimoine historique des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1959 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Asunción, conformément à l'article XIII.

Article V. Les Hautes Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs stations de radiodiffusion, aux fins de diffuser des émissions culturelles et artistiques présentant un intérêt mutuel.

Chacune d'elles fera en sorte d'autre part que ses établissements officiels d'enseignement primaire, secondaire, pédagogique et universitaire dispensent des cours expressément destinés à diffuser des connaissances sur la géographie, l'histoire, la littérature et la science et, plus généralement, la culture, de l'autre Partie.

Article VI. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à réviser les manuels et livres en usage dans ses établissements d'enseignement officiels afin de les conformer à la vérité historique, en ce qui concerne l'autre Partie. Cette révision sera confiée aux Commissions d'échange culturel visées à l'article VIII ci-dessous.

Article VII. Les œuvres des auteurs de l'une des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie de la protection que cette dernière accorde à ses propres auteurs, dans les conditions prévues par les accords multilatéraux auxquels auraient souscrit en la matière le Mexique et le Paraguay.

Les deux pays entreprendront les études nécessaires en vue d'harmoniser leurs procédures d'enregistrement du droit d'auteur sur les œuvres intellectuelles et artistiques, et de faire que cet enregistrement, une fois réalisé dans l'un des deux pays, soit également effectif dans l'autre.

Article VIII. Il est créé au Mexique une Commission consultative présidée par l'Ambassadeur du Paraguay et composée en outre de trois représentants mexicains désignés respectivement par le Secrétariat aux relations extérieures, le Secrétariat à l'enseignement public et le Rectorat de l'Université nationale autonome de Mexico; au Paraguay, une Commission présidée par l'Ambassadeur du Mexique et composée en outre de trois représentants paraguayens désignés par le Ministère des relations extérieures, le Ministère de l'éducation et du culte et le Rectorat de l'Université d'Asunción. La première Commission sera nommée Commission mexicano-paraguayenne d'échange culturel; la seconde, Commission paraguayeno-mexicaine d'échange culturel.

Fera également partie des commissions, en qualité de membre adjoint, l'attaché culturel de l'ambassade concernée et, en son absence, le fonctionnaire diplomatique désigné par cette ambassade.

Les deux Commissions auront un rôle consultatif et seront habilitées à proposer des initiatives, approuvées au préalable par la majorité de leurs membres, aux secrétariats ou aux ministères et universités qui s'y trouvent représentés.

Article IX. Chacune des Hautes Parties contractantes accordera dans toute la mesure possible des bourses à des professeurs ou étudiants de troisième cycle des deux pays désireux de suivre cours, conférences, et études de perfectionnement dans les établissements universitaires et centres d'enseignement supérieur de l'autre Partie.

Les frais de voyage des boursiers seront pris en charge par le Gouvernement du pays d'envoi et les frais de séjour par le Gouvernement du pays d'accueil. Ces mêmes conditions s'appliqueront aux professeurs, scientifiques et artistes visés à l'article premier.

Article X. Les Commissions créées aux termes de l'article VIII du présent Accord entreprendront les études nécessaires en vue de faire reconnaître par les établissements officiels d'enseignement mexicains et paraguayens, dans le cadre de la légis-

lation applicable dans chacun des deux pays, les titres et diplômes officiels délivrés par les Autorités paraguayennes ou mexicaines, aux fins de l'inscription des intéressés dans les établissements secondaires ou universitaires dans les mêmes conditions que les nationaux de la Partie concernée; et également en vue de faire reconnaître les certificats d'études primaires, secondaires et universitaires délivrés par les Autorités officielles compétentes par les établissements officiels d'enseignement de l'autre Partie. Tout accord qui pourrait être conclu en la matière devra fixer comme condition préalable sans exception la connaissance de la géographie et de l'histoire de la Partie concernée.

Dans la mesure où sera réalisé un accord sur les questions visées au paragraphe ci-dessus, les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à résoudre en toute équité le problème que poseraient les étudiants nés dans l'un ou l'autre pays, notamment les enfants de diplomates, de consuls ou de fonctionnaires des institutions internationales.

Article XI. Les établissements officiels d'enseignement des Hautes Parties contractantes n'exigeront pas des personnes visées à l'article précédent de droits autres que les droits d'inscription, d'examen et d'émission des diplômes exigés de leurs propres nationaux.

Article XII. La coopération prévue dans le présent Accord ne portera pas atteinte aux activités de tout organisme international de coopération culturelle, dont seraient membres l'une ou l'autre Partie contractante ou les deux, et ne compromettra pas le développement des relations culturelles entre l'une des Parties et un Etat tiers.

Article XIII. Le présent Accord est sujet à approbation et ratification selon les procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes. Les instruments de ratification seront échangés à Asunción dans les plus brefs délais. L'Accord entrera en vigueur à la date de cet échange.

L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, étant entendu qu'à son expiration les bénéfices qu'il accorde à certaines personnes seront maintenus jusqu'à la fin de l'année civile et, en ce qui concerne les boursiers, jusqu'à la fin de l'année universitaire correspondant à la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en deux exemplaires identiques faisant également foi, à Mexico, le 13 août 1958.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

LUIS PADILLA NERVO

Pour le Gouvernement
de la République du Paraguay :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Paraguay,

[Signé]

JUAN NATALICIO GONZÁLEZ

No. 22912

**MEXICO
and
FRANCE**

**Agreement on technical and scientific co-operation. Signed
at Mexico City on 22 April 1965**

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Mexico on 25 May 1984.

**MEXIQUE
et
FRANCE**

**Accord de coopération technique et scientifique. Signé à
Mexico le 22 avril 1965**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

Deseosos de estrechar las cordiales relaciones que existen entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa y de fijar un marco general que facilite el desarrollo de su colaboración en el orden técnico, científico, administrativo y de formación profesional.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos por una parte y el Gobierno de la República Francesa por la otra, convienen en las disposiciones siguientes:

Artículo 1. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa han decidido organizar la cooperación técnica y científica entre los dos Estados, en los campos y según las modalidades que serán posteriormente definidos por medio de arreglos complementarios, en ejecución del presente Acuerdo que les servirá de base.

Artículo 2. Esta cooperación se efectuará sobre la base de un financiamiento común y podrá ponerse en ejecución de la siguiente manera:

- a) La facilitación a la otra Parte de expertos, investigadores y técnicos encargados de:
 - Participar en estudios;
 - Colaborar en la formación de personal científico, técnico, administrativo y de formación profesional;
 - Proporcionar ayuda técnica sobre problemas particulares;
 - Contribuir al estudio de proyectos que se realicen dentro del marco de los organismos internacionales y que sean seleccionados de común acuerdo por los dos Gobiernos;
- b) La participación en ciclos de estudios, programas de formación profesional, demostraciones, grupos de trabajo de expertos, investigadores y técnicos, o en actividades conexas a las enumeradas;
- c) La organización de cursos de estudio o de perfeccionamiento y la concesión de becas;
- d) La donación de material técnico y científico;
- e) El intercambio de documentación, la organización de conferencias, la exhibición de películas o de otros medios de difusión de informaciones técnicas y científicas;
- f) El otorgamiento de otras formas de cooperación técnica y científica que acuerden las Partes.

Artículo 3. Para la ejecución del presente Acuerdo, una Comisión Mixta se reunirá cada dos años alternativamente en México y en París. Dicha Comisión se integrará con igual número de miembros mexicanos y franceses, los cuales serán designados por sus respectivos Gobiernos en ocasión de cada una de las reuniones.

La Comisión Mixta examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, estudiará en particular el programa de las actividades que deban emprenderse y presentará recomendaciones a los dos Gobiernos.

Artículo 4. Dentro del marco del presente Acuerdo, cada una de las Partes Contratantes tomará las disposiciones necesarias para facilitar los intercambios de estudiantes y la organización de cursos de formación y de perfeccionamiento.

Cada una de las Partes Contratantes pondrá a la disposición de la Otra un cierto número de becas de estudio y de cursos de cooperación técnica que se fijarán cada año. Las becas se destinarán a ciudadanos franceses en México y a ciudadanos mexicanos en Francia, para permitirles completar su formación en los campos enumerados en el preámbulo del presente Acuerdo.

Artículo 5. El estatuto de los expertos de cada una de las Partes Contratantes que sean enviados en misión al territorio de la otra Parte en aplicación del presente Acuerdo, se determinará en cada caso por medio de un arreglo complementario como está previsto en el Artículo 1 que antecede.

Artículo 6. Cada una de las Partes Contratantes designará a los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en el Artículo 2. Dichos expertos, en cumplimiento de su misión, proporcionarán a los técnicos designados por el Estado receptor todas las informaciones útiles sobre los métodos, las técnicas y prácticas aplicables en su respectiva esfera de acción, así como sobre los principios en los cuales se fundan dichos métodos.

Artículo 7. La autoridad ante la cual estén destacados los expertos, investigadores o técnicos, tomará las providencias necesarias para aportar los medios de trabajo, de transporte, de secretariado, de equipo, de mano de obra, etc., que dicho personal pueda requerir para el cumplimiento de su misión.

Artículo 8. El régimen aplicable al material proporcionado en aplicación del inciso *d*) del Artículo 2 del presente Acuerdo será determinado, en cada caso, mediante un arreglo complementario como está previsto en el Artículo 1 que antecede.

Artículo 9. El texto de los arreglos complementarios previstos en el Artículo 1 determinará en cada caso la repartición de los gastos y cargas que se deriven de su ejecución. Incluirá también una cláusula relativa a su duración.

Artículo 10. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la Otra cuando hayan sido satisfechos los trámites requeridos por su Constitución para la vigencia del presente Acuerdo. El mismo entrará en vigor en la fecha de la última de dichas notificaciones.

Artículo 11. El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Partes Contratantes, a petición de cualquiera de Ellas.

Artículo 12. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las dos Partes Contratantes. La denuncia surtirá efectos ciento ochenta días después de su notificación.

HECHO en la ciudad de México, el día veintidós del mes de abril del año mil novecientos sesenta y cinco, en dos ejemplares, en los idiomas español y francés, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Raymond Offroy — Signé par Raymond Offroy.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Désireux de resserrer les relations cordiales existant entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République Française et de fixer un cadre général qui facilite le développement de leur collaboration dans les domaines technique, scientifique, administratif et de formation professionnelle,

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, d'une part, et le Gouvernement de la République Française, d'autre part, conviennent des dispositions suivantes :

Article 1. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République Française décident d'organiser la coopération technique et scientifique entre les deux Etats dans des domaines et selon des modalités qui seront ultérieurement définis par voie d'arrangements complémentaires, en application du présent accord qui leur servira de base.

Article 2. Cette coopération s'accomplit sur la base du financement commun et peut être mise en œuvre par :

- a) la mise à la disposition de l'autre Partie d'experts, de chercheurs et de techniciens chargés :
 - soit de participer à des études,
 - soit de collaborer à la formation du personnel scientifique, technique, administratif et de formation professionnelle,
 - soit de fournir une aide technique sur des problèmes particuliers,
 - soit de contribuer à l'étude de projets réalisés dans le cadre d'organismes internationaux et choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements,
- b) la participation à des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts, de chercheurs et de techniciens et des activités connexes à celles qui viennent d'être énumérées,
- c) l'organisation de stages d'étude ou de perfectionnement et l'octroi de bourses,
- d) le don de matériel technique et scientifique,
- e) l'échange de documentation, l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations techniques et scientifiques,
- f) la fourniture de toute autre forme de coopération technique et scientifique dont les Parties seront convenues.

Article 3. En vue de l'application du présent accord, une commission mixte se réunit tous les deux ans alternativement à Mexico et à Paris. Elle est composée en nombre égal de membres mexicains et français désignés à l'occasion de chacune des sessions par leur Gouvernement respectif.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1966, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

La commission mixte examine les questions concernant l'application du présent accord, étudie en particulier le programme des actions à entreprendre et présente des recommandations aux deux Gouvernements.

Article 4. Dans le cadre du présent accord, chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour faciliter les échanges d'étudiants et l'organisation de stages de formation et de perfectionnement.

Chacune des Parties contractantes met à la disposition de l'autre un certain nombre de bourses d'études et de stages de coopération technique fixé chaque année. Ces bourses sont destinées à des ressortissants français au Mexique ou à des ressortissants mexicains en France pour leur permettre de compléter leur formation dans les domaines précisés au préambule du présent accord.

Article 5. Le statut des experts de chacune des Parties contractantes qui se rendront en mission auprès de l'autre Partie, en application du présent accord, sera déterminé dans chaque cas au moyen d'un arrangement complémentaire ainsi que prévu dans l'article 1 ci-dessus.

Article 6. Chacune des Parties contractantes désigne les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins prévues à l'article 2. Lesdits experts, dans l'accomplissement de leur mission, fourniront aux techniciens désignés par l'Etat qui reçoit l'assistance toutes informations utiles sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leur domaine respectif, comme aussi sur les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

Article 7. L'autorité auprès de laquelle sont détachés les experts, chercheurs ou techniciens prend les dispositions nécessaires pour réunir les moyens de travail, de transport, de secrétariat, d'équipement, de main-d'œuvre, etc., dont ce personnel peut avoir besoin dans l'exécution de sa mission.

Article 8. Le régime applicable au matériel fourni en exécution de l'article 2, alinéa *d*, du présent accord, sera déterminé dans chaque cas, par un arrangement complémentaire, ainsi que prévu dans l'article 1 ci-dessus.

Article 9. Le texte des arrangements complémentaires prévus à l'article 1 détermine dans chaque cas la répartition des frais et charges découlant de leur exécution. Il comporte également une clause relative à leur durée.

Article 10. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 11. Le présent accord pourra être modifié par entente entre les deux Parties contractantes à la demande de l'une d'entre elles.

Article 12. La dénonciation du présent accord peut être faite à tout moment par chacune des Parties contractantes. Elle prendra effet cent quatre-vingts jours après sa notification.

FAIT à Mexico, le vingt-deux du mois d'avril de l'an mil neuf cent soixante-cinq, en double exemplaire, dans les langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Antonio Carrillo Flores — Signed by Antonio Carrillo Flores.

² Signé par Raymond Offroy — Signed by Raymond Offroy.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

Desiring to strengthen the cordial relations existing between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic and to establish a general framework to facilitate the development of co-operation between them in the technical, scientific, administrative and vocational training fields,

The Government of the United Mexican States, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic have decided to organize technical and scientific co-operation between the two States in the areas and in accordance with the modalities to be determined at a later stage through supplementary agreements, in implementation of this Agreement on which they shall be based.

Article 2. This co-operation shall be carried out on the basis of joint financing and may be effected in the following manner:

- (a) Provision to the other Party of experts, researchers and technicians responsible for:
- Participating in studies; or
 - Co-operating in the training of scientific, technical, administrative and vocational training personnel; or
 - Providing technical assistance on particular problems; or
 - Contributing to the study of projects sponsored by international agencies and selected by mutual agreement between the two Governments;
- (b) Participation in study courses, vocational training programmes, demonstrations, working groups of experts, researchers and technicians, or in related activities;
- (c) Organization of study or advanced training courses and granting of fellowships;
- (d) The donation of technical and scientific materials;
- (e) The exchange of documentation, organization of lectures, exhibition of films or any other media for disseminating technical and scientific information;
- (f) The provision of any other forms of technical and scientific co-operation agreed upon by the Parties.

Article 3. For purposes of the implementation of this Agreement, a Joint Commission shall meet every two years, alternately in Mexico and in Paris. The Commission shall be composed of an equal number of Mexican and French members, to be appointed by their respective Governments when meetings are held.

¹ Came into force on 9 June 1966, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

The Joint Commission shall consider matters relating to the implementation of this Agreement and in particular shall study the programme of activities to be undertaken and make recommendations to the two Governments.

Article 4. Within the framework of this Agreement, each of the Contracting Parties shall take the necessary steps to facilitate exchanges of students and the organization of training and advanced study courses.

Each Contracting Party shall make available to the other a number of study fellowships and technical co-operation courses to be determined each year. These fellowships shall be provided to French nationals in Mexico and to Mexican nationals in France to enable them to complete their training in the fields listed in the preamble of this Agreement.

Article 5. The status of the experts of each of the Contracting Parties who are sent on mission to the territory of the other Party in implementation of this Agreement shall be determined in each case by means of a supplementary agreement as envisaged in article 1 above.

Article 6. Each Contracting Party shall designate the technical personnel who are to cooperate with the experts sent by the other Party for the purposes envisaged in article 2. Those experts, in fulfilment of their task, shall furnish information of all types to the technical personnel designated by the receiving State concerning the methods, techniques and practices used in their respective fields of endeavour, and the principles on which those methods are based.

Article 7. The authority to which the experts, researchers or technicians are assigned shall make the necessary arrangements to provide the working materials, transportation, secretarial services, equipment, staff, etc., which that personnel may need to carry out their mission.

Article 8. The régime applicable to the material provided in implementation of article 2, paragraph (d) of this Agreement shall be determined in each case under a supplementary agreement as envisaged in article 1 above.

Article 9. The text of the supplementary agreements envisaged for in article 1 shall specify in each case how the expenses and charges incurred in their implementation shall be shared. They shall also contain a provision relating to the period to be covered.

Article 10. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required under its Constitution for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latest such notification.

Article 11. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Parties, at the request of either Party.

Article 12. This Agreement may be denounced at any time by either of the two Contracting Parties. The denunciation shall take effect 180 days after it has been notified.

DONE at Mexico City, on 22 April 1965, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:
[ANTONIO CARRILLO FLORES]

For the Government
of the French Republic:
[RAYMOND OFFROY]

No. 22913

**MEXICO
and
FRANCE**

Cultural Agreement. Signed at Paris on 17 July 1970

*Authentic texts: Spanish and French.
Registered by Mexico on 25 May 1984.*

**MEXIQUE
et
FRANCE**

Accord culturel. Signé à Paris le 17 juillet 1970

*Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa,

Conscientes de las numerosas y fundamentales afinidades que existen entre México y Francia,

Teniendo en cuenta los lazos tradicionales que unen a las instituciones y organizaciones culturales y científicas de los dos países,

Animados por el deseo de acrecentar las relaciones amistosas que existen entre los dos Estados, intensificando la cooperación y los intercambios en los campos de la educación, las ciencias, las humanidades y las artes,

Han decidido celebrar el presente Convenio Cultural, con las disposiciones siguientes:

Artículo 1. Las Partes desarrollarán, en la medida de lo posible y particularmente organizando misiones, los intercambios que caracterizan sus relaciones culturales en los campos de las letras, las artes y las ciencias de las exposiciones y conciertos, del teatro y de la cinematografía, y de la radio y televisión no comerciales.

Artículo 2. Cada una de las dos Partes tomará las medidas necesarias para facilitar la enseñanza, tan ampliamente como sea posible, de la lengua de la Otra en todos los niveles de enseñanza particularmente a nivel secundario y superior, y se compromete a:

- a) Propiciar esta enseñanza velando por la alta calidad del personal encargado de darla y por el número de horas que le sean consagradas,
- b) Reconocer la importancia de la formación de los profesores encargados de enseñar la lengua y la cultura del otro Estado mediante los métodos modernos de enseñanza, inclusive los medios audio-visuales; prestándose ayuda, e consecuencia, para lograr este fin, particularmente por medio de estancias pedagógicas y la utilización de lectores de uno y otro país en sus universidades,
- c) Favorecer la enseñanza de la lengua de la otra Parte mediante emisiones radiofónicas y de televisión y por todos los medios extraescolares.

Artículo 3. Ambas Partes facilitarán la creación, el mantenimiento y el desarrollo de sus establecimientos oficiales de enseñanza y de cultura en el territorio de la Otra.

Artículo 4. El Gobierno francés tomará las medidas necesarias a fin de establecer en los programas del “Liceo Franco-Mexicano”, para todos los alumnos, la obligatoriedad de la enseñanza de la cultura general, la historia y la geografía de México.

El Gobierno mexicano tomará las medidas necesarias encaminadas a reconocer la validez de los estudios realizados en el “Liceo Franco-Mexicano”, así como los di-

plomas o certificados de estudios expedidos por el propio Liceo, especialmente en cuanto concierne el acceso a las universidades y establecimientos públicos de enseñanza superior.

Artículo 5. Las Partes considerarán la posibilidad de establecer un régimen de equivalencia entre los diplomas o certificados de estudios nacionales que dan acceso a las instituciones públicas de enseñanza superior, universitaria y técnica.

Las Partes se concertarán con el fin de extender ese régimen al nivel de estudios superiores.

Artículo 6. El Gobierno francés mantendrá en México la “Misión Francesa Arqueológica y Etnológica”, cuyo programa se fijará de común acuerdo por ambos Gobiernos.

El Gobierno de México otorgará a la Misión, de acuerdo con la legislación nacional en vigor, las facilidades necesarias para la realización de ese programa.

Artículo 7. Cada uno de los Gobiernos otorgará un cierto número de becas a nacionales del otro Estado deseosos de proseguir estudios o de efectuar estadias de investigación o práctica en sus instituciones y establecimientos.

La selección de los candidatos propuestos por cada Parte para beneficiar de las becas ofrecidas por la Otra se hará según el procedimiento establecido de común acuerdo, por la vía diplomática.

Artículo 8. Los Gobiernos favorecerán, dentro del cuadro de la legislación respectiva y de conformidad con las obligaciones adquiridas según los términos de las convenciones internacionales, la edición y difusión de libros, publicaciones, revistas y periódicos, la difusión de películas de carácter cultural, de emisiones radiofónicas y de televisión no comerciales, de partituras musicales y de discos.

Artículo 9. Con miras a facilitar la ejecución del presente Convenio, los dos Gobiernos constituirán una Comisión Mixta, que se reunirá, cada dos años, alternativamente en París y la Ciudad de México. La Comisión estará formada por los miembros que cada Parte designe.

La Comisión se encargará de formular los programas de actividades culturales y de hacer recomendaciones a las Partes.

En caso de que las Partes lo consideren necesario podrán concertar, por la vía diplomática, otras actividades culturales que no hayan sido previstas en el programa elaborado por la Comisión.

Artículo 10. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo 11. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de ellas, siempre que haya estado en ejercicio al menos un año. En este caso, las negociaciones se iniciarán en un plazo no mayor de seis meses a partir de la fecha de la primera solicitud de revisión. Las modificaciones entrarán en vigor una vez que las Partes se hayan notificado haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo 12. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años y, por tácita reconducción podrá ser prorrogado por períodos iguales, a menos que una de las Partes comunique a la Otra, seis meses antes de la expiración del plazo correspondiente, su intención de darlo por terminado.

HECHO en París, el día diecisiete del mes de julio del año de mil novecientos setenta, en dos ejemplares, en los idiomas español y francés, que son igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos
Mexicanos:

[Signed — Signé]

AGUSTÍN YÁÑEZ
Secretario de Educación Pública

Por la República Francesa:

[Signed — Signé]

MAURICE SCHUMANN
Ministro de Asuntos Extranjeros

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République Française,

Conscients des affinités nombreuses et fondamentales qui existent entre le Mexique et la France,

Tenant compte des liens traditionnels qui unissent les institutions et organisations culturelles et scientifiques des deux pays,

Animés par le désir de renforcer les relations amicales qui règnent entre les deux Etats en développant la coopération et les échanges dans les domaines de l'éducation, des sciences, des lettres et des arts,

Ont décidé de conclure le présent Accord Culturel et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Les deux Gouvernements développent, dans toute la mesure du possible, particulièrement en organisant des missions, les échanges qui caractérisent leurs relations culturelles dans le domaine des lettres, des arts et des sciences, des expositions, des concerts, du théâtre, du cinéma, et de la radio-diffusion et de la télévision non commerciales.

Article 2. Chacun des deux Gouvernements prend les mesures nécessaires pour faciliter, aussi largement que possible, l'enseignement de la langue de l'autre Etat, dans tous les ordres d'enseignement, en particulier au niveau de l'enseignement secondaire et supérieur et s'engage à :

- a) favoriser cet enseignement tant par la haute qualité du personnel chargé de le délivrer que par le nombre d'heures qui lui sont consacrées,
- b) reconnaître l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation de l'autre Etat par l'emploi des méthodes modernes d'enseignement, y compris les moyens audio-visuels, et donc à se prêter leur concours à cette fin, en organisant en particulier des stages pédagogiques et en faisant appel à des lecteurs de l'un et l'autre pays dans leurs Universités,
- c) favoriser l'enseignement de la langue de l'autre Etat par des émissions radio-phoniques et télévisées et par tous les moyens extra-scolaires.

Article 3. Les deux Gouvernements facilitent la création, le maintien et le développement des établissements officiels d'enseignement et de culture de chaque partie sur le territoire de l'autre.

Article 4. Le Gouvernement français prend les mesures nécessaires pour rendre obligatoire dans les programmes du «Lycée Franco-Mexicain», pour tous les élèves, l'enseignement de la civilisation, de l'histoire et de la géographie du Mexique.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 10.

Le Gouvernement Mexicain prend les mesures nécessaires pour reconnaître la validité des études faites au «Lycée Franco-Mexicain», comme les diplômes ou les certificats qui y sont délivrés, notamment en ce qui concerne l'accès aux Universités et établissements publics d'enseignement supérieur.

Article 5. Les deux Gouvernements examinent les moyens d'établir un régime d'équivalence entre leurs diplômes ou certificats d'études nationaux, qui donnent accès aux institutions publiques d'enseignement supérieur, universitaire et technique.

Ils se concertent en vue d'étendre ce régime au niveau des études supérieures.

Article 6. Le Gouvernement Français maintient au Mexique la «Mission Française Archéologique et Ethnologique», dont le programme sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Le Gouvernement mexicain accorde à la Mission, conformément à la législation nationale en vigueur, les facilités nécessaires à la réalisation de ce programme.

Article 7. Chacun des deux Gouvernements octroie un certain nombre de bourses à des ressortissants de l'autre Etat désireux de poursuivre des études ou d'effectuer des stages pratiques ou de recherche dans leurs institutions et établissements.

La sélection des candidats proposés par chaque Partie pour bénéficier des bourses offertes par l'autre Partie, se fait selon les procédures établies d'un commun accord, par voie diplomatique.

Article 8. Les deux Gouvernements favorisent, dans le cadre de leur législation respective, et conformément aux engagements souscrits aux termes des conventions internationales, l'édition et la diffusion des livres, des publications, des revues et des journaux, la diffusion des films de caractère culturel, des émissions radiodiffusées et télévisées non-commerciales, des partitions musicales et des disques.

Article 9. En vue de faciliter l'application du présent Accord, les deux Gouvernements constituent une commission mixte siégeant tous les deux ans, alternativement à Paris et à Mexico. La commission comprend les membres désignés par chaque Gouvernement.

La Commission est chargée de préparer le programme des activités culturelles et de présenter des recommandations aux deux Parties.

Les deux Parties peuvent, si elles l'estiment nécessaire, décider, par la voie diplomatique, d'autres activités culturelles qui n'auraient pas été prévues au programme élaboré par la commission.

Article 10. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 11. Le présent Accord peut être modifié par les deux Gouvernements à la requête de l'un d'eux, sous réserve qu'il soit déjà en vigueur depuis au moins un an. Dans ce cas, ils engagent des conversations dans un délai maximum de six mois après la première demande de négociation. Les modifications entreront en vigueur dès que les Parties se seront notifiées l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions respectives.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il peut être prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un préavis de six mois.

FAIT à Paris, le 17 juillet 1970, en double exemplaire en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

AGUSTÍN YÁÑEZ
Ministre de l'Education Publique

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

MAURICE SCHUMANN
Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic,

Being aware of the numerous and basic affinities existing between Mexico and France,

Bearing in mind the traditional ties between the cultural and scientific institutions and organizations of the two countries,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two States by developing co-operation and exchanges in the fields of education, science, the humanities and the arts,

Have decided to conclude this Cultural Agreement, reading as follows:

Article 1. The two Governments shall, as far as possible and in particular through the organization of missions, promote exchanges which reflect their cultural relations in the fields of letters, the arts and sciences, exhibitions, concerts, the theatre, the cinema and non-commercial radio and television broadcasting.

Article 2. Each of the two Governments shall take the necessary measures to facilitate, as extensively as possible, the teaching of the language of the other State at all educational levels, in particular at the level of secondary and higher education, and undertakes:

- (a) To promote such teaching, giving due attention to the calibre of the teaching personnel and the number of hours devoted to it,
- (b) To recognize the importance of training teachers responsible for teaching the language and culture of the other State through the use of modern teaching methods, including audio-visual methods, and accordingly to assist each other in the attainment of that goal, in particular by organizing teaching internships and through the reciprocal use of lecturers of the two countries in their universities,
- (c) To promote the teaching of the language of the other State through the use of radio and television broadcasts and by all out-of-school methods.

Article 3. The two Governments shall facilitate the establishment, maintenance and development of official teaching and cultural institutions of each Party in the territory of the other.

Article 4. The French Government shall take the necessary steps to make the study of the general culture, history and geography of Mexico compulsory for all pupils under the curriculum of the "Franco-Mexican Lycée".

¹ Came into force on 22 March 1971, the date of the last of the notifications by which the contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 10.

The Mexican Government shall take the necessary steps to recognize the validity of studies completed at the “Franco-Mexican Lycée”, and of the diplomas or certificates issued there, particularly in connection with admission to universities and public institutions of higher education.

Article 5. The two Governments shall consider ways and means of establishing a system of equivalency between their national diplomas or study certificates giving access to public institutions of higher university and technical education.

They shall collaborate with a view to extending this system to the level of higher education.

Article 6. The French Government shall maintain the “French Archeological and Ethnological Mission” in Mexico, whose programme shall be established by an agreement between the two Governments.

The Mexican Government shall provide the Mission, in accordance with the national legislation in force, with the necessary facilities for the implementation of this programme.

Article 7. Each of the two Governments shall grant a certain number of scholarships to nationals of the other State wishing to pursue studies, to undergo practical training or to do research in its institutions and establishments.

The selection of candidates proposed by each Party for the scholarships awarded by the other Party shall be made according to procedures established by mutual agreement, through the diplomatic channel.

Article 8. Within the framework of their respective laws, and in accordance with the obligations deriving from international conventions, the two Governments shall promote the issue and dissemination of books, publications, magazines and newspapers, and the dissemination of films of a cultural nature, non-commercial radio and television programmes, and musical scores and records.

Article 9. With a view to facilitating the implementation of this Agreement, the two Governments shall establish a mixed commission, which shall meet alternately at Paris and Mexico City every two years. The commission shall be composed of members appointed by each Government.

The commission shall be responsible for formulating the programmes of cultural activities and making recommendations to the two Parties.

The two Parties may, if they deem it necessary, agree through the diplomatic channel on other cultural activities not provided for in the programme drawn up by the Commission.

Article 10. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 11. This Agreement may be amended by the two Governments at the request of one of them, provided that it has been in force for at least one year. In that event, the negotiations shall be initiated within a period not exceeding six months after the first request for revision. The amendments shall enter into force as soon as the Parties have notified each other of the completion of the necessary constitutional procedures.

Article 12. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for periods of the same length, unless one of the Parties notifies the other Party, six months before the expiry of the current term, of its intention to terminate it.

DONE at Paris, on 17 July 1970, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

AGUSTÍN YÁÑEZ
Minister of Public Education

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

MAURICE SCHUMANN
Minister for Foreign Affairs

No. 22914

**MEXICO
and
ITALY**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the import
of live animals and frozen meat from Mexico (with an-
nexes). Mexico City, 30 March 1965**

Authentic texts: Italian and Spanish.

Registered by Mexico on 25 May 1984.

**MEXIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constitnant un accord relatif à l'importa-
tion d'animaux vivants et de viandes congelées en pro-
venance du Mexique (avec annexes). Mexico, 30 mars
1965**

Textes authentiques : italien et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE IMPORT OF LIVE ANIMALS AND FROZEN MEAT FROM MEXICO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'IMPORTATION D'ANIMAUX VIVANTS ET DE VIANDES CONGELÉES EN PROVENANCE DU MEXIQUE

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

N° 1449

Signor Segretario di Stato,

ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che il mio Governo, allo scopo di facilitare, nella misura del possibile, l'esportazione di animali vivi e carne congelata dal Messico verso l'Italia, è disposto a concludere con il Governo messicano un Accordo nei termini seguenti:

Art. 1. Gli animali bovini e le carni congelate, per essere introdotti dal territorio degli Stati Uniti Messicani in quello della Repubblica Italiana, devono essere accompagnati da certificati sanitari rilasciati, all'atto dell'inbarco degli animali e delle carni, esclusivamente dai veterinari dipendenti dal Ministero dell'Agricoltura ed Allevamento, in base alla certificazione prodotta dai veterinari federali della zona di origine del bestiame e delle carni.

I certificati suddetti dovranno essere redatti — in conformità ai modelli I e II allegati al presente Accordo, del quale fanno parte integrale — nelle due lingue spagnola e italiana, e contenere tutte le indicazioni relative all'origine e alla sanità degli animali e delle carni. I certificati rilasciati per gli animali, redatti secondo il modello I, potranno essere collettivi purché riguardino spedizioni inviate a un solo destinatario, trasportate sulla stessa nave e dirette allo stesso porto.

Art. 2. Le carni bovine congelate provenienti dal Messico potranno essere inportate nella Repubblica Italiana soltanto se provenienti da stabilimenti di macellazione con annessi impianti per la congelazione e il sezionamento approvati e sottoposti a ispezione veterinaria da parte del Ministero dell'Agricoltura ed Allevamento degli Stati Uniti Messicani del Tipo Ispezione Federale.

Gli elenchi degli stabilimenti messicani approvati e dei relativi numeri di riconoscimento veterinario saranno comunicati direttamente alle autorità veterinarie italiane da quelle messicane, le quali dovranno inoltre comunicare periodicamente ogni variazione apportata agli elenchi stessi.

¹ Came into force on 29 April 1965, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1965, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément à l'article 5.

Il numero di riconoscimento dello stabilimento dovrà figurare nel bollo di ispezione federale apposto sulle carni e sugli involucri. Detto bollo sarà di forma rettangolare, di cm. 5 × 6 e conterrà la seguente dicitura: "Empacadora N° inspeccionado y aprobado (ubicazione dello stabilimento)". Esempio: "Empacadora N° 3. Inspeccionado y aprobado. Hermosillo, Son. México".

Il numero di riconoscimento veterinario dovrà essere riportato sul certificato sanitario che accompagna le carni, come disposto nell'allegato II.

Art. 3. Le carni bovine congelate provenienti dal Messico da importare in Italia dovranno avere, per quanto si riferisce a pezzature e confezioni, le seguenti caratteristiche di presentazione:

a) *Carni con osso:* mezzene, quarti e seguenti tagli speciali: coscia, lombata, costata con o senza filetto;

b) *Carni dissossate:* quarti interi arrotolati e seguenti tagli speciali: coscia, suddivisa in non più di tre pezzi; lombata; costata; filetto. Sono ammessi anche i cervelli, le lingue, le tripe sbiancate o meno.

Tutte le carni devono essere confezionate in doppio involucro, di cui quello interno in garza, plastica o carta pergamenata e quello esterno in juta o cartone. Ogni confezione di tagli speciali può contenere più pezzi purché dello stesso tipo.

Art. 4. Il presente Accordo potrà essere esteso all'invio di animali di altra specie e di altri prodotti di origine animale.

Art. 5. Il presente Accordo avrà una durata di tre anni a decorrere dalla data di entrata in vigore e sarà rinnovato per tacita riconduzione a meno che una delle parti contraenti notifichi all'altra per iscritto, almeno 180 [giorni] prima della scadenza del periodo relativo, l'intenzione di considerarlo decaduto.

Qualora il Governo di Vostra Eccellenza condivida i termini sopra esposti, la presente nota e quella con cui Vostra Eccellenza voglia darmene atto costituiranno un Accordo fra la Repubblica Italiana e gli Stati Uniti del Messico in materia, che entrerà in vigore trenta giorni dopo la data della nota di risposta di Vostra Eccellenza.

Colgo l'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza le assicurazioni della mia più alta e distinta considerazione.

Messico 30 marzo 1965

[Signed — Signé]¹

Excmo. Sr. Licenciado Antonio Carrillo Flores
Secretario de Relaciones Exteriores
Presente

¹ Signed by Dr. Giovanni V. Soro — Signé par Giovanni V. Soro.

Mod. I

SUBSECRETARIA DE GANADERIA

CERTIFICADO SANITARIO

PARA LA EXPORTACION A ITALIA DE GANADO VACUNO PARA LA PRODUCCION
PER L'ESPORTAZIONE IN ITALIA DI BOVINI DA PRODUZIONE

El que suscribe, veterinario oficial, certifica que el ganado vacuno especificado en la
il sottoscritto, veterinario ufficiale, certifica che i bovini descritti nell'unito elenco,

hasta anexa enviado por el Sr.
spediti dal Sig.

embarcado en el puerto de
imbarcati nel porto di

en el barco con destinación a
sulla nave con destinazione a

y dirigido al Sr.
e diretti al Sig.

de Italia
a

- 1) ha vivido cuando menos seis meses, antes de la expedición, en el territorio de México
hanno soggiornato almeno sei mesi, prima della spedizione nel territorio del Messico
(el de edad inferior ha vivido en dicho territorio desde su nacimiento);
(quelli di età inferiore vi hanno soggiornato finu dalla nascita);
- 2) en los últimos 30 días ha vivido en ranchos o explotaciones en el territorio del Estado,
negli ultimi 30 giorni hanno soggiornato in aziende situate nel territorio dello Stato,
en los que no se ha constatado oficialmente, durante dicho período, casos de enferme-
nelle quali non sono stati constatati ufficialmente, durante detto periodo, casi di ma-
dades contagiosas del ganado vacuno sujetas a denuncia obligatoria según la ley me-
lattie contagiose dei bovini soggette a denuncia obbligatoria in base alla legge messica-
xicana. Dichas explotaciones están ubicadas en el centro de zonas exentas, en los últi-
na. Dette aziende sono situate al centro di zone indenni, negli ultimi tre mesi, da
mos tres meses, de enfermedades de carácter epizoótico;
malattie a carattere epizootico;
- 3) ha sido transportado directamente del lugar de origen al puerto de embarque a través
sono stati trasportati direttamente dalle aziende di origine al porto di imbarco attra-

Mod. I

SUBSECRETARIA DE GANADERIA

de territorios en los cuales no existen enfermedades de carácter epizootico. Los medios verso territori nei quali non esistono malattie a carattere epizootico. I mezzi di transporte y de contención empleados han sido previamente limpiados y desinfecto-
 sporto e di contenzione impiegati sono stati previamente puliti e disinfettati secondo
 tados según las disposiciones oficiales;
 le disposizioni ufficiali;

- 4) ha sido examinado con fecha de hoy y no presenta ninguna señal clínica de
 sono stati esaminati in data odierna e non presentamo alcun segno clinico di
 enfermedades.
 malattia.

Atestigua, además, que:

Attesta, inoltre, che:

- 5) la prueba de la tuberculina, efectuada con el método intradérmico, no antes de los
 la prova della tubercolina, eseguita con il metodo intradermico, non oltre 30 giorni
 30 das anteriores a la expedición de los lugares de procedencia, en los animales de
 prima della spedizione dalle aziende di provenienza, negli animali di età superiore a
 edad superior a tres meses, ha tenido resultado negativo;
 tre mesi, ha avuto esito negativo;
- 6) la suero-aglutinación, efectuada en los términos indicados en el anterior párrafo 4 en
 la siero-agglutinazione, eseguita nei termini indicati nel precedente No. 4, nei maschi
 los machos enteros y en las hembras de edad superior a los 6 meses, ha revelado una
 interi e nelle femmine di età superiore ai 6 mesi, ha rivelato un tasso brucellare infe-
 tasa brucelar inferior a las 30 U.I. aglutinantes por cc.;
 riore a 30 U.I. agglutinanti per cc.;
- 7) a los animales de que se trata no se han suministrado, bajo cualquier forma y por
 agli animali di cui sopra non sono state somministrate, sotto qualsiasi forma e per
 cualquier vía, substancias estrógenas, naturales o de síntesis.
 qualunque via, sostanze estrogene, naturali o di sintesi.

..... a 196

EL VETERINARIO OFICIAL
 IL VETERINARIO UFFICIALE

Mod. II

SUBSECRETARIA DE GANADERIA

CERTIFICADO SANITARIO

PARA LA EXPORTACION A ITALIA DE CARNES VACUNAS CONGELADAS
PER L'ESPORTAZIONE IN ITALIA DI CARNI BOVINE CONGELATE

Identificación de las carnes:

Naturaleza de las piezas

Natura dei pezzi

Naturaleza del empaque

Natura dell' imballaggio

peso neto Kilos

peso netto Kg.

Identificazione delle carni:

No.

No.

Procedencia de la carne

Provenienza delle carni:

Dirección y número de reconocimiento veterinario de la planta empacadora

Indirizzo e numero di riconoscimento veterinario dello stabilimento

TIF (Tipo Inspection Federal)

Destinación de las carnes:

Destinazione delle carni:

Las carnes se envían de (puerto de expedición)

Le carni sono spedite da (porto di spedizione)

a (puerto de destino)

con el barco

a (porto di destinazione)

con la nave

Nombre y dirección del expedidor

Nome e indirizzo dello speditore

Certificado de Sanidad

Certificato di sanità

El que suscribe, veterinario oficial, certifica:

Il sottoscritto, veterinario ufficiale, certifica:

- a) Que las carnes arriba especificadas y los relativos empaques llevan los sellos que com-
Che le carni sopradescritte e i relativi imballaggi recano i bolli comprovanti che le

Mod. II

SUBSECRETARIA DE GANADERIA

prueban que las carnes mismas proceden de animales reconocidos sanos y en buen
carni stesse provengono da animali riconosciuti sani e in buono stato

estado de nutrición en el momento de ser sacrificados y que del examen efectuado
di nutrizione all'atto dell'abbattimento e che all'ispezione eseguita dopo

después de la matanza han resultado sanos y aptos incondicionalmente a la alimen-
la macellazione sono state riscontrate sane e atte incondizionatamente alla

tación humana;

alimentazione umana;

- b) Que se encuentran en perfecto estado de conservación;
Che sono in perfetto stato di conservazione;
- c) Que proceden de animales a los que no se han suministrado, bajo cualquier forma y
Che provengono da animali al quali non sono state somministrate, sotto qualsiasi
por cualquier vía, substancias estrogénicas naturales o de síntesis;
forma e per qualunque via, sostanze estrogene naturali o di sintesi;
- d) Que los medios de transporte y las condiciones de carga de la expedición correspon-
Che i mezzi adibiti al trasporto e le condizioni di carico della spedizione corrispon-
den a todas las medidas de higiene.
dono a tutte le prescrizioni di igiene.

..... a de 196

EL VETERINARIO OFICIAL
IL VETERINARIO UFFICIALE

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ITALY

No. 1449

Sir,

I have the honour to inform you that my Government, with a view to facilitating as far as possible the export of live animals and frozen meat from Mexico to Italy, is prepared to conclude an Agreement with the Mexican Government, as follows:

Article 1. Cattle and frozen meat to be imported from the territory of the United Mexican States into that of the Italian Republic, must be accompanied by health certificates issued, at the time of their dispatch, exclusively by veterinarians attached to the Ministry of Agriculture and Livestock, on the basis of certification furnished by federal veterinarians in the area of origin of the cattle and the meat.

The said certificates shall be drafted in both the Spanish and the Italian languages, in accordance with models I and II which are annexed to this Agreement and which form an integral part of it and they shall contain full indications regarding the origin and health of the animals and the meat. The certificates issued for animals, conforming to model I, may be collective provided that the consignments in question are sent to a single consignee, transported on the same ship and bound for the same port.

Article 2. Frozen beef or veal from Mexico may be imported into the Italian Republic only if it comes from slaughterhouses equipped with freezing and cutting facilities which have been approved and have undergone veterinary inspection by the Ministry of Agriculture and

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ITALIE

N° 1449

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement, afin de faciliter, dans la mesure du possible, l'exportation d'animaux vivants et de viandes congelées du Mexique vers l'Italie, est disposé à conclure avec le Gouvernement mexicain un Accord dont les termes sont les suivants :

Article premier. Les bovins et les viandes congelées, pour pouvoir être introduits à partir du territoire des Etats-Unis du Mexique sur celui de la République italienne, devront être accompagnés de certificats sanitaires établis au moment de l'embarquement desdits animaux et desdites viandes, exclusivement par des vétérinaires relevant du Ministère de l'agriculture et de l'élevage, sur la base de la certification effectuée par les vétérinaires fédéraux de la zone d'origine des animaux et des viandes.

Lesdits certificats devront être rédigés conformément aux modèles I et II annexés au présent Accord et dont ils font partie intégrante, dans les deux langues espagnole et italienne, et contenir toutes les indications relatives à l'origine et à l'état sanitaire desdits animaux et desdites viandes. Les certificats établis pour les animaux, rédigés conformément au modèle I, pourront être globaux sous réserve qu'ils couvrent des livraisons adressées à un destinataire unique, transportées dans le même navire et destinées à un même port.

Article 2. Les viandes bovines congelées provenant du Mexique ne pourront être importées en République italienne que si elles viennent d'abattoirs dotés d'installation de réfrigération et de découpage, agréés et soumis à l'inspection vétérinaire relevant du Ministère de

Livestock of the United Mexican States according to federal inspection standards.

Lists of the approved Mexican slaughterhouses and their veterinary licence numbers shall be communicated directly to the Italian veterinary authorities by the Mexican veterinary authorities, who shall also notify them periodically of any changes made in the lists.

The licence number of the slaughterhouse must appear on the federal inspection stamp affixed to the meat and the wrapping. The said stamp shall be in the form of a rectangle measuring five centimetres by six centimetres and shall contain the following wording: "Packing plant No. Inspected and approved (address of slaughterhouse)." Example: "Packing plant No. 3. Inspected and approved, Hermosillo, Son., Mexico."

The veterinary licence number shall be entered on the health certificate accompanying the meat, as stipulated in model II annexed.

Article 3. Frozen beef and veal from Mexico to be imported into Italy must be cut and packed for consignment as follows:

(a) *Bone-in meat:* sides, quarters and the following special cuts: hips; loin; rib with or without tenderloin;

(b) *Boned meat:* whole rolled quarters and the following special cuts: hips, subdivided into no more than three pieces; loin; rib; tenderloin. Brains, tongue and scalded or unscalded tripe may also be included.

All the meat must be packed in a double wrapping, the inner one of gauze, plastic or parchment paper and the outer one of jute or cardboard. Each package

l'agriculture et de l'élevage des Etats-Unis du Mexique, du type de l'inspection fédérale.

La liste des abattoirs mexicains agréés et des numéros d'agrément vétérinaire correspondants seront communiqués directement aux services vétérinaires italiens par les autorités mexicaines, lesquelles devront en outre communiquer régulièrement toute modification apportée auxdites listes.

Le numéro d'agrément de l'abattoir devra figurer sur le tampon de l'inspection fédérale avec lequel sont marqués les viandes et les emballages. Ce tampon sera de forme rectangulaire, de 6 centimètres sur 5 et comportera la mention ci-après : Usine de conditionnement N° ... inspectée et agréée. Lieu de l'abattoir. Exemple : «Usine de conditionnement numéro 3 inspectée et agréée. Hermosillo, Son. (Mexique)».

Le numéro d'agrément vétérinaire devra figurer sur le certificat sanitaire qui accompagne les viandes, ainsi qu'il est disposé à l'annexe II.

Article 3. Les viandes bovines congelées provenant du Mexique, qui sont importées en Italie, devront remplir, pour ce qui concerne les morceaux et les emballages, les conditions de présentation suivantes :

a) *Viandes avec os :* demi-carcasses, quartiers et morceaux spéciaux suivants : cuisses, échine, flancs avec ou sans filets;

b) *Viandes sans os :* quartiers entiers enroulés et morceaux spéciaux suivants : cuisses divisées en trois morceaux au plus, échine, côtes et filets. Seront également admises les cervelles, les langues et les tripes, blanchies ou non.

Toutes les viandes doivent être conditionnées sous une double enveloppe; l'enveloppe intérieure devant être en gaze, en plastique ou en papier sulfurisé,

of special cuts may contain several pieces provided that they are of the same kind.

Article 4. This Agreement may be extended to cover the consignment of other animal species and other products of animal origin.

Article 5. This Agreement shall remain in force for three years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing at least 180 days before the expiry of any given three-year period of its intention to terminate it.

If your Government agrees to the foregoing terms, this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Italian Republic and the United Mexican States on the question, which shall enter into force thirty days after the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Mexico City, 30 March 1965 .

[Dr. GIOVANNI V. SORO]

His Excellency

Mr. Antonio Carrillo Flores
Secretary for Foreign Affairs
Mexico City

MODEL I

LIVESTOCK DEPARTMENT

Health certificate for the export of breed cattle to Italy

The undersigned, an official veterinarian, certifies that the cattle specified in the attached list, consigned by Mr., loaded in the port of, on the

et l'enveloppe extérieure en jute ou en carton. Tout emballage de morceaux spéciaux peut contenir plus d'une pièce à condition qu'elles soient toutes de la même catégorie.

Article 4. Le présent Accord pourra être étendu à l'expédition d'animaux d'autres espèces et à d'autres produits d'origine animale.

Article 5. Le présent Accord aura une durée de validité de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur et pourra être reconduit tacitement, à moins que l'une quelconque des Parties notifie à l'autre Partie par écrit, au moins 180 jours avant l'expiration de la période correspondante, son intention de le dénoncer.

Si le Gouvernement de Votre Excellence juge acceptable les propositions ci-dessus, la présente note et la note que Votre Excellence m'enverra m'indiquant son assentiment constitueront un Accord entre la République italienne et les Etats-Unis du Mexique en la matière, qui entrera en vigueur trente jours après la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Mexico, le 30 mars 1965

[GIOVANNI V. SORO]

Son Excellence

Monsieur Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico

MODÈLE I

SOUS-SECRETARIAT À L'ÉLEVAGE

Certificat sanitaire pour l'exportation vers l'Italie de bovins de production

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que le bovin mentionné dans la liste annexée envoyée par Monsieur, embarqué au port de dans le navire

ship bound for,
and addressed to Mr.
at, Italy,

- 1) Have been kept in the territory of Mexico for at least six months before consignment (from birth, in the case of those less than six months old);
- 2) Have been kept for the last 30 days on farms situated in Mexican territory, where no cases of contagious cattle diseases notifiable under Mexican law have been officially reported during this period; the said farms are situated in the centre of areas which have been free for the last three Months from epizootic diseases;
- 3) Have been transported directly from the place of origin to the port of embarkation through territories free from epizootic diseases; the means of transport and the holding pens used have been cleaned and disinfected in advance according to official regulations;
- 4) Have been examined on today's date and exhibit no clinical symptom of disease.

It is further certified that:

- 5) A tuberculin test performed intradermally on animals over three months old, no more than 30 days before consignment from the place of origin, was negative;
- 6) A serum-agglutination test performed as indicated in paragraph (4) above on uncastrated males and on females over six months old showed a *Brucella* agglutination titre of less than 30 I.U. per cc.;
- 7) The animals in question have not been treated in any manner with any form of natural or synthetic oestrogenic substance.

Issued at on 196 ...

Signature of official veterinarian

..... dont la destination est
..... et adressé à Monsieur
..... de Italie

- 1) A séjourné au moins six mois, avant l'expédition, sur le territoire du Mexique (celui qui est d'un âge inférieur a vécu depuis sa naissance sur ledit territoire);
- 2) Au cours des trente (30) derniers jours, a vécu dans des fermes ou exploitations sur le territoire de l'Etat, ou il n'a pas été constaté officiellement, durant ladite période, de cas de maladie contagieuse des bovins devant être obligatoirement signalée au terme de la loi mexicaine. Lesdites exploitations sont situées au centre des zones indemnes, dans les trois derniers mois, de maladies épizootiques;
- 3) A été transporté directement du lieu d'origine au port d'embarquement à travers des territoires dans lesquels il n'existe pas de maladies épizootiques. Les moyens de transport et d'emballage ont été préalablement nettoyés et désinfectés selon les dispositions officielles;
- 4) A été examiné à la date d'aujourd'hui et ne présente aucun signe clinique de maladie.

Atteste, en outre,

- 5) Que le test de la tuberculine, effectué par voie intradermique, moins de trente (30) jours avant l'expédition à partir des lieux de provenance, sur des animaux âgés de plus de trois mois, a eu un résultat négatif;
- 6) Que la séro-agglutination, effectuée selon les conditions indiquées au paragraphe 4 ci-dessus sur les mâles entiers et les femelles de plus de six (6) mois, a donné un taux brucellique inférieur à 30 UI agglutinantes par cc.;
- 7) Qu'il n'a pas été administré aux animaux en question, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, de substances oestrogènes, naturelles ou de synthèse.

..... à 196 ...

Le vétérinaire officiel

MODEL II

LIVESTOCK DEPARTMENT

*Health certificate for the export of frozen
beef or veal to Italy**Identification of meat:*

Type of pieces No.

Type of packing No.

Net weight in kilos

*Origin of meat:*Address and veterinary licence number of
TIF (Federal Inspection standard) packing
plant

FIT (Federal Inspection Type)

*Destination of meat:*The meat is being sent from (port of consign-
ment) to (port of destination)
..... on the ship

Name and address of consignor

*Health Certificate*The undersigned, an official veterinarian,
certifies that:

- a) The meat described above and its pack-
ing bear a stamp attesting that the meat
in question comes from animals rec-
ognized to be healthy and well nourished
at the time of slaughter and that inspec-
tion after slaughter has certified it to be
healthful and unconditionally fit for
human consumption;
- b) It is in a perfect state of preservation;
- c) It comes from animals which were not
treated in any manner with any form
of natural or synthetic oestrogenic
substance;
- d) That the means of transport and the
manner of loading the consignment con-
form to all hygienic regulations.

Issued at on 196 ...

Signature of official veterinarian

MODÈLE II

SOUS-SECRETARIAT À L'ÉLEVAGE

*Certificat sanitaire pour l'exportation vers
l'Italie de viandes bovines congelées**Identification des viandes :*

Nature des pièces N°

Nature de l'emballage N°

Poids net en kg.

*Provenance de la viande :*Adresse et numéro d'agrément vétérinaire de
l'usine de conditionnement

TIF (Type Inspection fédérale)

*Destination des viandes :*Les viandes sont expédiées de (port d'expédi-
tion) à (port de destination)
..... sur le navire

Nom et adresse de l'expéditeur

Certificat sanitaire

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie :

- a) Que les viandes susmentionnées et les
emballages correspondants portent les
tampons attestant que lesdites viandes
proviennent d'animaux certifiés sains et
bien nourris au moment de l'abattage et
que l'examen effectué après l'abattage a
prouvé qu'ils étaient sains et qu'ils étaient
propres, sans restriction, à l'alimentation
humaine;
- b) Qu'elles sont en parfait état de conserva-
tion;
- c) Qu'elles proviennent d'animaux auxquels
il n'a pas été administré sous quelque
forme et par quelque moyen que ce soit,
de substances œstrogènes, naturelles ou
de synthèse;
- d) Que les moyens de transport et les
méthodes de chargement de l'expédition
satisfont à toutes les normes d'hygiène.

..... à 196 ...

Le vétérinaire officiel

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 30 de marzo de 1965

502980

Senõr Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1449, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

“Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, con el fin de facilitar, en cuanto sea posible, la exportación de animales vivos y de carnes congeladas de México hacia Italia, está dispuesto a celebrar con el Gobierno mexicano un Acuerdo en los siguientes términos:

Artículo 1º. El ganado vacuno y las carnes congeladas, para ser introducidos del territorio de los Estados Unidos Mexicanos al de la República Italiana, deberán acompañarse con certificados sanitarios expedidos en el momento del embarque de los animales y de las carnes y serán otorgados exclusivamente por veterinarios que estén al servicio de la Secretaría de Agricultura y Ganadería, con fundamento en la certificación expedida por los veterinarios federales de las zonas de origen del ganado y de las carnes.

Los certificados aludidos, deberán ser redactados conforme a los modelos I y II,¹ anexos al presente Acuerdo, del que forman parte integral en los idiomas español e italiano y contendrán todas las indicaciones relativas al origen y a la sanidad de los animales y de las carnes. Los certificados expedidos para los animales, que se redactarán conforme al anexo número I, podrán ser globales siempre que cubran remisiones dirigidas a un solo destinatario, transportadas en el mismo barco y con destino a un mismo puerto.

Artículo 2º. Las carnes vacunas congeladas provenientes de México podrán importarse en la República Italiana únicamente si proceden de mataderos con anexos de frigoríficos y disección, aprobados y sometidos a inspección veterinaria por parte de la Secretaría de Agricultura y Ganadería de los Estados Unidos Mexicanos, del Tipo Inspección Federal.

Las listas de los establecimientos mexicanos aprobados y de los respectivos números de reconocimiento veterinario, se comunicarán directamente a las autoridades veterinarias italianas por parte de las autoridades mexicanas, mismas que deberán, además, comunicar periódicamente toda modificación que se haga a dichas listas.

El número de reconocimiento del establecimiento deberá señalarse en el sello de inspección federal con que se marquen las carnes y los empaques. Este sello será de forma rectangular, de 6 por 5 centímetros de dimensión y tendrá la siguiente inscripción: Empacadora número _____ inspeccionado y aprobado. Ubicación del establecimiento. Ejemplo: “Empacadora número 3. Inspeccionado y aprobado, Hermosillo, Son. México”.

El número de reconocimiento veterinario se mencionará en el certificado sanitario que acompañe a las carnes, según se dispone en el anexo número II.

¹ See p. 52 of this volume — Voir p. 52 du présent volume.

Artículo 3º. Las carnes vacunas congeladas provenientes de México, que sean importadas en Italia, deberán contener, por lo que se refiere a cortes y empaques, las siguientes condiciones de presentación:

a) *Carnes con hueso:* medias canales, cuartos y los siguientes cortes especiales: muslo; lomo; costillares con o sin filete;

b) *Carnes sin hueso:* cuartos enteros enrollados y los siguientes cortes especiales: muslo, dividido en no más de 3 piezas; lomo; costillas y filete. También se admiten los sesos, las lenguas y las tripas, blanqueadas o no.

Todas las carnes deben ser preparadas en doble envoltura, de las cuales la interior debe ser de gasa, plástico o papel pergaminado, y la exterior de yute o de cartón. Toda confección de cortes especiales puede contener más de una pieza, siempre que sea de la misma clase.

Artículo 4º. El presente Acuerdo podrá extenderse al envío de animales de otras especies y de otros productos de origen animal.

Artículo 5º. El presente Acuerdo tendrá una duración de tres años a partir de la fecha en que entre en vigor y será renovado por tácita reconducción, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra, por escrito, cuando menos 180 días antes de la expiración del período correspondiente, su intención de darlo por terminado.

En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia encuentre aceptables las proposiciones anteriores, la presente nota y la nota que Vuestra Excelencia me envíe indicando su conformidad constituirán un Acuerdo entre la República Italiana y los Estados Unidos Mexicanos sobre la materia, que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia".

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las proposiciones anteriores y, por lo tanto, la nota número 1449 arriba transcrita y la presente constituyen un Acuerdo entre México y la República Italiana.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Dr. Giovanni V. Soro
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Italiana
Presente

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

[TRANSLATION]

Mexico City, D.F., 30 March 1965

No. 502980

Sir:

I have the honour to refer to your note No. 1449 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the pleasure to inform you in reply that my Government accepts the foregoing proposals, and accordingly your note No. 1449 transcribed above and this reply shall constitute an Agreement between Mexico and the Italian Republic.

Accept, Sir, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

His Excellency
Mr. Giovanni V. Soro
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Italian Republic
Mexico City

[TRADUCTION]

Mexico, district fédéral, le 30 mars 1965

N° 502980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence portant le numéro de référence 1449, en date d'aujourd'hui, dont le texte traduit en espagnol est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que mon gouvernement accepte les propositions qui précèdent et que par conséquent la note n° 1449 transcrite ci-dessus et la présente note constituent un Accord entre le Mexique et la République italienne.

Je saisis cette occasion, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Son Excellence
Monsieur Giovanni V. Soro
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République italienne
Mexico

No. 22915

**MEXICO
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of an Italo-Mexican Joint Commission for economic co-operation. Mexico City, 20 July 1965

Authentic texts: Italian and Spanish.

Registered by Mexico on 25 May 1984.

**MEXIQUE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord portant création de la Commission mixte de coopération économique italo-mexicaine. Mexico, 20 juillet 1965

Textes authentiques : italien et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF AN ITALO-MEXICAN JOINT COMMISSION FOR ECONOMIC CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ITALO-MEXICAINE

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'ITALIA

Messico, D.F., lí 20 luglio 1965

N° 3521

Signor Segretario di Stato,

ho l'onore di riferirmi al comunicato congiunto emanato in questa Capitale il 19 maggio u.s. in occasione della visita in Messico del Signor Ministro degli Affari Esteri On. Amintore Fanfani, nel quale fu prevista la creazione di un Comitato Misto di cooperazione economica italo-messicano che, con la partecipazione di rappresentanti dei settori pubblici e privati interessati, dovrebbe riunirsi almeno una volta all'anno a Città del Messico e a Roma alternativamente, per esaminare i problemi da risolvere, in conformità con una agenda concreta, e per suggerire ai Governi le misure necessarie a tale riguardo.

Allo scopo di tradurre in pratica tale intendimento, ho l'onore di proporre a Vostra Eccellenza, in seguito a istruzioni del mio Governo, quanto segue:

1) Viene costituito un Comitato Misto di Cooperazione Economica Italo-Messicano, con il compito di studiare i mezzi piú adeguati per intensificare i rapporti di carattere economico tra i due Paesi e, in particolare, per assicurare lo sviluppo del commercio e della cooperazione nei settori industriale e tecnico. Il predetto Comitato potrà, inoltre, assolvere quegli altri compiti che i due Governi riterranno conveniente affidargli in vista della soluzione di problemi di comune interesse nel campo economico.

2) Il Comitato Misto di Cooperazione Economica Italo-Messicano sarà formato come segue: per il Messico ne faranno parte rappresentanti dei Ministeri degli Affari Esteri, dell'Industria e Commercio, delle Finanze, dell'Agricoltura, nonché di quegli altri enti e istituzioni del settore pubblico e di quelle organizzazioni private la cui partecipazione sarà ritenuta conveniente, in relazione con il carattere dei problemi da prendere in esame. Per l'Italia ne faranno parte rappresentanti dei Ministeri

¹ Came into force on 20 July 1965, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1965, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

degli Affari Esteri, del Commercio Estero, del Tesoro, dell'Industria e del Commercio, delle Partecipazioni Statali, della Confederazione Generale dell'Industria Italiana, dell'Associazione Bancaria Italiana, della Camera di Commercio Italiana in Messico, nonché di quelle Amministrazioni, Enti ed Organizzazioni il cui apporto sarà ritenuto utile in relazione al caso specifico da prendere in esame. Le due Delegazioni potranno farsi assistere da esperti.

3) Il Comitato Misto di Cooperazione Economica Italo-Messicano si riunirà una volta all'anno, alternativamente a Città del Messico e a Roma. Le riunioni potranno tuttavia aver luogo con maggiore frequenza, quando le due Parti così decidano di comune accordo. La prima riunione avrà luogo a Città del Messico.

4) Almeno 60 giorni prima della data stabilita per la riunione del Comitato, a richiesta di una delle due Parti, verrà esaminata per il tramite dei canali diplomatici la agenda alla quale il Comitato sottoporrà i suoi lavori e che dovrà essere approvata entro i 30 giorni successivi.

5) Il presente Accordo sarà valido a tempo indeterminato, ma potrà essere denunciato in qualsiasi momento da una delle due Parti, nel qual caso cesserà di avere vigore 30 giorni a partire dalla data di ricezione della notificazione relativa.

Qualora il Governo di Vostra Eccellenza sia d'accordo con i termini della presente nota, il mio Governo considererà che la stessa e quella che Vostra Eccellenza mi invierà esprimendo il suo consenso, costituiscano un Accordo tra l'Italia e il Messico per la creazione di un Comitato Misto di Cooperazione Economica, che entrerà in vigore in pari data a quella della lettera di risposta di Vostra Eccellenza.

Colgo l'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza l'espressione della mia più alta considerazione.

[Signed — Signé]¹

S.E. Antonio Carrillo Flores
Ministro degli Affari Esteri
Messico

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ITALY

Mexico City, 20 July 1965

No. 3521

Sir,

I have the honour to refer to the joint communiqué issued in this capital on 19 May 1965 on the occasion of the visit to Mexico of Mr. Amintore Fanfani, the Italian Minister for Foreign Affairs, which envisaged the establishment of an Italo-Mexican Joint Commission for Economic Co-operation which, with the

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ITALIE

Mexico, D.F., le 20 juillet 1965

N° 3521

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au communiqué conjoint publié ici même le 19 mai à l'occasion de la visite au Mexique de Monsieur Amintore Fanfani, Ministre des affaires étrangères, au cours de laquelle a été prévue la création d'une Commission mixte de coopération économique italo-mexicaine qui, avec la

¹ Signed by Dr. Giovanni V. Soro — Signé par Giovanni V. Soro.

participation of representatives of the public and private sectors concerned, should meet at least once a year, alternately in Mexico City and Rome, to discuss a specific list of questions to be resolved and to propose to the Governments the necessary measures in that regard.

With a view to putting this understanding into effect, I have the honour, on instructions from my Government, to propose to you the following:

1. There shall be established an Italo-Mexican Joint Commission for Economic Co-operation which shall be considered the most appropriate means of expanding economic relations between the two countries and, in particular, ensuring the development of trade and co-operation in the industrial and technical sectors. The said Joint Commission may in addition carry out any other assigned tasks which the two Parties deem useful for the solution of problems of common interest in the economic field.

2. The Italo-Mexican Joint Commission for Economic Co-operation shall be composed of the following members: in the case of Mexico, representatives of the Ministries of Foreign Affairs, Industry and Commerce, Finance and Agriculture, and of such other departments and institutions in the public sector and of private organizations whose participation is deemed appropriate to the problem under consideration. In the case of Italy, representatives of the Ministries of Foreign Affairs, Foreign Trade, the Treasury, Industry and Commerce, and State-Subsidized Industries, of the General Federation of Italian Industry, the Italian Banking Association, the Italian Chamber of Commerce in Mexico City and of such other departments, institutions and organizations whose input shall be deemed useful in the specific case under consideration. Both

participation de représentants des secteurs publics et privés intéressés, devra se réunir au moins une fois par an à Mexico et à Rome alternativement, pour examiner les problèmes à résoudre conformément à un ordre du jour précis et pour suggérer aux gouvernements les mesures nécessaires à cet effet.

Aux fins de traduire dans la pratique cette entente, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, conformément aux instructions de mon gouvernement, ce qui suit :

1) Il est constitué une Commission mixte de coopération économique italo-mexicaine qui aura pour fonction d'étudier les moyens les mieux appropriés pour intensifier les relations de caractère économique entre les deux pays et, en particulier, pour favoriser le développement du commerce et de la coopération dans les secteurs industriel et technique. La Commission pourra aussi exécuter les autres tâches que les deux Parties considéreront comme nécessaires au règlement de problèmes d'intérêt commun dans le domaine économique.

2) La Commission mixte de coopération économique italo-mexicaine sera formée de la manière suivante : du côté mexicain, elle sera constituée des représentants des secrétariats des relations extérieures, de l'industrie et du commerce, des finances, de l'agriculture et de l'élevage, et d'autres services et institutions du secteur public et d'organisations privées dont la participation est jugée opportune en fonction de la nature du problème à examiner. Du côté italien, la Commission sera constituée de représentants des Ministères des affaires extérieures, du commerce extérieur, des finances, de l'industrie et du commerce et des participations publiques, de la Confédération générale de l'industrie italienne, de l'Association bancaire italienne, de la Chambre de commerce italienne à Mexico et d'autres organismes, institutions et organisations dont le

delegations may be assisted by expert advisers.

3. The Italo-Mexican Joint Commission for Economic Co-operation shall meet once a year, alternately in Mexico City and Rome. Meetings may, however, be held more frequently when the two Parties so decide by mutual agreement. The first meeting shall take place in Mexico City.

4. At least 60 days prior to the date on which the Joint Commission is to meet at the request of either of the two Parties, the agenda for the Joint Commission's work shall be reviewed through the diplomatic channel and shall be adopted within the 30 days following.

5. This Agreement shall remain in force indefinitely but may be terminated at any time by either of the two Parties, in which case it shall cease to have effect 30 days from the date of receipt of the notice of termination.

If your Government agrees to the terms of this note, my Government will consider that this note and your reply indicating agreement shall constitute an Agreement between Italy and Mexico establishing a Joint Commission for Economic Co-operation, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Dr. GIOVANNI V. SORO]

His Excellency
Antonio Carrillo Flores
Minister for Foreign Affairs
Mexico City

concours sera jugé utile selon le cas particulier à examiner. Les deux délégations pourront se faire conseiller par des experts.

3) La Commission mixte de coopération économique italo-mexicaine se réunira une fois par an, alternativement à Mexico et à Rome; elle pourra cependant tenir des réunions plus fréquentes lorsque les deux pays en conviendront. La première réunion aura lieu à Mexico.

4) Au moins 60 jours avant la date à laquelle se réunira la Commission à la demande de l'une ou l'autre des Parties sera examiné par les voies diplomatiques l'ordre du jour que la Commission suivra dans ses travaux et qui devra être approuvé dans les 30 jours suivants.

5) Le présent Accord sera en vigueur pour une durée indéfinie, mais il pourra être dénoncé à tout instant par l'une ou l'autre des deux Parties, auquel cas, ses effets cesseront 30 jours à compter de la date de réception de la notification de dénonciation.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte les termes de la présente note, mon gouvernement considérera que ladite note ainsi que la réponse de Votre Excellence manifestant son accord constitueront un Accord entre l'Italie et le Mexique en vue de la création d'une Commission mixte de coopération économique, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

[GIOVANNI V. SORO]

Son Excellence
Monsieur Antonio Carrillo Flores
Ministre des affaires étrangères
Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 20 de julio de 1965

506975

Senõr Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 3521, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

“Tengo el honor de hacer referencia al Comunicado Conjunto expedido en esta capital el 19 de mayo último, con motivo de la visita a México del señor Ministro de Relaciones Exteriores, Honorable Amintore Fanfani, en el cual se prevé la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Económica italo-mexicana que, con la participación de representantes de los sectores públicos y privados interesados, se reuniría por lo menos una vez al año, en México y en Roma alternativamente, para examinar los problemas que, de acuerdo con una Agenda concreta, tengan que ser resueltos y para sugerir a los Gobiernos las medidas necesarias al respecto.

Para llevar a la práctica dicho entendimiento, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, por instrucciones de mi Gobierno, lo siguiente:

1. Queda constituida una Comisión Mixta de Cooperación Económica italo-mexicana que tendrá a su cargo el estudio de los medios más adecuados para intensificar las relaciones de carácter económico entre los dos países y, en particular, para lograr el desarrollo del comercio y de la cooperación en los sectores industrial y técnico. La Comisión podrá, también, realizar las demás tareas que las dos Partes consideren conveniente encomendarle para la solución de problemas de interés común en el campo económico.

2. La Comisión Mixta de Cooperación Económica italo-mexicana estará formada como sigue: por parte de México estará constituida por Representantes de las Secretarías de Relaciones Exteriores, de Industria y Comercio, de Hacienda y Crédito Público, de Agricultura y Ganadería, de otras dependencias e instituciones del sector público y de organizaciones privadas cuya participación se considere conveniente, de acuerdo con la índole del problema que se examine. Por parte de Italia se constituirá con Representantes de los Ministerios de Asuntos Exteriores, de Comercio Exterior, del Tesoro, de Industria y Comercio, de las participaciones estatales, de la Confederación General de la Industria italiana, de la Asociación Bancaria italiana, de la Cámara de Comercio italiana en México y de aquellas otras dependencias, instituciones y organizaciones cuya aportación se considere útil de acuerdo con el caso específico que se examine. Las dos Delegaciones podrán asesorarse por expertos.

3. La Comisión Mixta de Cooperación Económica italo-mexicana se reunirá una vez al año, alternativamente, en México, D. F. y en Roma; no obstante, podrá celebrar reuniones con más frecuencia, cuando los dos países así lo acuerden. La primera reunión se celebrará en la ciudad de México.

4. Por lo menos sesenta días antes de la fecha en que deba reunirse la Comisión, a instancia de cualquiera de las dos Partes, se examinará por los conductos diplomáticos la Agenda a la que la Comisión sujetará sus trabajos, la cual deberá quedar aprobada dentro de los treinta días siguientes.

5. El presente Acuerdo regirá indefinidamente pero podrá ser denunciado en todo momento por cualquiera de las dos Partes, en cuyo caso dejará de surtir efectos treinta días después de la fecha de recibo de la notificación respectiva.

En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia esté de acuerdo con los términos de la presente nota, mi Gobierno considerará que la misma y la que Vuestra Excelencia me dirija manifestando su conformidad, constituyen un Acuerdo entre Italia y México para la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Económica que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia”.

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las proposiciones anteriores y, por lo tanto, la nota número 3521 arriba transcrita y la presente constituyen un Acuerdo entre México e Italia para la creación de una Comisión Mixta de Cooperación Económica.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Dr. Giovanni V. Soro
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Italiana
Presente

[TRANSLATION]

Mexico City, 20 July 1965

No. 506975

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 3521 of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply I am pleased to inform you that my Government agrees to the foregoing proposals and, consequently, note No. 3521 transcribed above shall, together with this note, constitute an Agreement between Mexico and Italy establishing a Joint Economic Co-operation Commission.

[TRADUCTION]

Mexico, D.F., le 20 juillet 1965

N° 506975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence portant la référence 3521, en date de ce jour, dont le texte traduit en espagnol est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que mon gouvernement accepte les propositions qui précèdent et, par conséquent, la note n° 3521 ci-dessus, et la présente constituent un accord entre le Mexique et l'Italie pour la création d'une Commission mixte de coopération économique.

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

Accept, Sir, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

His Excellency
Mr. Giovanni V. Soro
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Italian Republic
Mexico City

Je saisis cette occasion, etc.

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Son Excellence
Monsieur Giovanni V. Soro
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République italienne
Mexico

No. 22916

—

**MEXICO
and
ITALY**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Mexico City on
8 October 1965**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Mexico on 25 May 1984.

—————

**MEXIQUE
et
ITALIE**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Mexico le
8 octobre 1965**

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPANGOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA ITALIANA

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos y el Presidente de la República Italiana;

Conscientes de las numerosas y fundamentales afinidades que existen entre México e Italia y deseosos de estrechar y de fomentar los lazos de entendimiento mutuo y de amistad que los unen;

Considerando que las relaciones entre los dos Países pueden ser intensificadas aún más mediante el conocimiento recíproco de los progresos realizados en cada uno de ellos en los campos de las humanidades, las ciencias, las artes y la tecnología;

Y conscientes, también, de todas las posibilidades de cooperación y de intercambio que existen entre las instituciones y organizaciones culturales en cada uno de ambos Países;

Han decidido estipular un Convenio Cultural y para tal fin han nombrado como sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo señor licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

El Presidente de la República Italiana al Excelentísimo señor doctor Mario Zagari, Subsecretario de Estado de Relaciones Exteriores;

Los cuales, previo canje de sus respectivos Plenos Poderes y debida constatación de su validez, han acordado lo siguiente:

Artículo primero. Las dos Altas Partes Contratantes se comprometen a encauzar e incrementar el intercambio cultural entre ambos Países, apoyando mutuamente los proyectos tendientes a realizarlo.

Artículo segundo. Las Altas Partes Contratantes propugnarán dentro de su territorio y dentro de sus posibilidades, la difusión de la lengua y de la cultura de la otra Parte.

Artículo tercero. Las Altas Partes Contratantes establecerán una colaboración tan estrecha como sea posible entre las instituciones competentes y especializadas en los campos de las humanidades, las ciencias, las artes y la tecnología.

Artículo cuarto. Las Altas Partes Contratantes convienen en el propósito de auspiciar y fomentar el intercambio de investigadores, autores, artistas, profesores y estudiantes, así como de conjuntos representativos de las actividades culturales y al efecto favorecerán su traslado y estancia.

Artículo quinto. Las Altas Partes Contratantes favorecerán, sobre una base recíproca, el intercambio de los elementos materiales para el fomento de las actividades humanísticas, científicas, artísticas y tecnológicas.

Artículo sexto. Se constituirán Comisiones de Cooperación Cultural, una en cada uno de los Países signatarios de este Convenio, que se encargarán de formular los programas de intercambio, proponerlos a los Gobiernos respectivos y propugnar su realización, conforme a los términos de este mismo Convenio.

Dichas Comisiones estarán integradas, en México por representantes de las Secretarías de Relaciones Exteriores y de Educación Pública y de la Embajada de Italia en México más cuatro personalidades destacadas en la cultura superior mexicana; en Italia por representantes del Ministerio de Asuntos Extranjeros, del Ministerio de Instrucción Pública y de la Embajada de México en Italia y por cuatro personalidades de relieve en la cultura superior italiana.

Cada Comisión funcionará en el País a que corresponda y procurará reunirse con la otra, por lo menos una vez al año, alternativamente, en México y en Italia.

Artículo séptimo. Las Altas Partes Contratantes tomarán las debidas medidas para la ejecución de las disposiciones de este Convenio Cultural y con tal propósito concederán todas las facilidades previstas por las leyes vigentes en cada País.

Artículo octavo. El presente Convenio está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación se hará a la brevedad posible en la ciudad de Roma.

Artículo noveno. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo décimo. Cada una de las Partes Contratantes tendrá la facultad de denunciar el presente Convenio, mediante notificación que deberá hacer a la otra Parte con un año de anticipación a la fecha en que desee darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, en lengua española y lengua italiana, siendo ambos textos igualmente válidos.

HECHO en la ciudad de México, el día ocho del mes de octubre del año mil novecientos sesenta y cinco.

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]¹

Por la República Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Mario Zagari — Signé par Mario Zagari.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO CULTURALE TRA GLI STATI UNITI MESSICANI E LA REPUBBLICA ITALIANA

Il Presidente degli Stati Uniti Messicani e il Presidente della Repubblica Italiana;

Consapevoli delle numerose e fondamentali affinità che esistono tra Messico e Italia e desiderosi di stringere e sviluppare i vincoli di reciproca comprensione e amicizia che li legano;

Considerando che le relazioni tra i due Paesi possono essere ancor più intensificate mediante la reciproca conoscenza dei progressi compiuti in ciascuno di essi nel campo degli studi umanistici, delle scienze, delle arti e della tecnica;

E consapevoli anche di tutte le possibilità di collaborazione e di scambio che esistono tra le istituzioni e le organizzazioni culturali di ognuno dei due Paesi;

Hanno deciso di stipulare un Accordo Culturale e a tal fine hanno nominato quali loro Plenipotenziari:

Il Presidente degli Stati Uniti Messicani l'Eccellentissimo signor Dott. Antonio Carrillo Flores, Ministro degli Affari Esteri;

Il Presidente della Repubblica Italiana l'Eccellentissimo signor Dott. Mario Zagari, Sottosegretario di Stato agli Affari Esteri;

I quali, dopo essersi scambiati i rispettivi Pieni Poteri e averne constatato la debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Articolo primo. Le due Alte Parti Contraenti si impegnano a regolare e incrementare gli scambi culturali tra i due Paesi, sostenendo reciprocamente i progetti intesi a realizzarli.

Articolo secondo. Le Alte Parti Contraenti promuoveranno nel proprio territorio e nel limite delle proprie possibilità, la diffusione della lingua e della cultura dell'altra Parte.

Articolo terzo. Le Alte Parti Contraenti stabiliranno la più stretta collaborazione possibile tra le Istituzioni competenti e specializzate nel campo degli studi umanistici, delle scienze, delle arti e della tecnica.

Articolo quarto. Le Alte Parti Contraenti concordano nel proposito di auspicare e di incrementare lo scambio di ricercatori, di autori, di artisti, di insegnanti e studenti, nonché di gruppi rappresentativi delle attività culturali, dei quali all'occorrenza agevoleranno il trasferimento e il soggiorno.

Articolo quinto. Le Alte Parti Contraenti favoriranno, su una base di reciprocità, lo scambio degli strumenti materiali per lo sviluppo delle attività umanistiche, scientifiche, artistiche e tecniche.

Articolo sesto. Si costituiranno Commissioni di Cooperazione Culturale, una in ciascuno dei due Paesi firmatari del presente Accordo, che si assumeranno il compito di formulare i programmi di scambio, di proporli ai rispettivi Governi, e di promuoverne la realizzazione secondo i termini di questo medesimo Accordo.

Le suddette Commissioni saranno costituite, in Messico da rappresentanti dei Ministeri degli Affari Esteri e della Educazione Pubblica e dell'Ambasciata d'Italia in Messico, oltre a quattro illustri personalità dell'alta cultura messicana; in Italia da rappresentanti del Ministero degli Affari Esteri, del Ministero della Pubblica Istruzione e dell'Ambasciata di Messico in Italia e da quattro personalità di rilievo dell'alta cultura italiana.

Ogni Commissione funzionerà nel Paese rispettivo e procurerà di riunirsi con l'altra almeno una volta all'anno, alternativamente in Messico e in Italia.

Articolo settimo. Le Alte Parti Contraenti prenderanno le debite misure per dare esecuzione alle disposizioni di questo Accordo Culturale e a tale scopo concederanno tutte le facilitazioni previste dalle leggi vigenti in ciascuno dei due Paesi.

Articolo ottavo. Il presente Accordo è soggetto a ratifica. Lo scambio degli strumenti di ratifica avrà luogo al più presto possibile nella città di Roma.

Articolo nono. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data dello scambio degli strumenti di ratifica.

Articolo decimo. Ciascuna delle due Parti Contraenti avrà facoltà di denunciare il presente Accordo, mediante notifica che dovrà presentare all'altra Parte con un anno di anticipo rispetto alla data con la quale si voglia dargli termine.

IN FEDE DI CHE, i Plenipotenziari su menzionati firmano e suggellano il presente Accordo in due esemplari, in lingua spagnola e lingua italiana, i due testi risultando ugualmente validi.

FATTO a Città del Messico il giorno otto del mese di ottobre dell'anno millenovecentosessantacinque.

Per gli Stati Uniti Messicani:

[Signed — Signé]¹

Per la Repubblica Italiana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Mario Zagari — Signé par Mario Zagari.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE ITALIAN REPUBLIC

The President of the United Mexican States and the President of the Italian Republic;

Being aware of the many basic ties which exist between Mexico and Italy and desiring to strengthen their links of mutual understanding and friendship;

Considering that relations between the two countries can be further intensified through mutual knowledge of the progress made in each country in the humanities, sciences, arts and technology;

And aware also of all the possibilities for co-operation and exchanges which exist between the cultural institutions and organizations of the two countries;

Have decided to conclude a Cultural Agreement and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: His Excellency, Mr. Antonio Carrillo Flores, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic: His Excellency, Mr. Mariò Zagari, Under-Secretary of State for External Relations;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties undertake to intensify and increase cultural exchanges between the two countries and to give mutual support to projects designed to achieve this aim.

Article II. The High Contracting Parties shall, within their respective territories and to the best of their ability, promote dissemination of the other Party's language and culture.

Article III. The High Contracting Parties shall establish the closest possible co-operation between competent institutions specializing in the humanities, sciences, arts and technology.

Article IV. The High Contracting Parties undertake to support and promote exchanges between research workers, authors, artists, teachers and students, and between representative groups in the cultural field, and for this purpose shall facilitate their travel arrangements and the organization of their stay.

Article V. The High Contracting Parties shall promote, on a reciprocal basis, the exchange of material to develop activities in the humanities, sciences, arts and technology.

Article VI. A Cultural Co-operation Commission shall be established in each of the countries signing this Agreement. It shall be responsible for drawing up

¹ Came into force on 31 July 1970 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article IX.

exchange programmes, proposing them to their respective Government and promoting their implementation, in accordance with the terms of this Agreement.

The aforementioned Commissions shall consist, in Mexico, of representatives of the Ministries for Foreign Affairs and Education, and of the Italian Embassy, together with four prominent figures from the Mexican cultural world, and, in Italy, of representatives of the Ministries for Foreign Affairs and Education, and of the Mexican Embassy, together with four prominent figures from the Italian cultural world.

Each Commission shall operate in its own country and shall endeavour to meet the other Commission at least once a year, alternately in Mexico and Italy.

Article VII. The High Contracting Parties shall take the necessary measures to comply with the provisions of this Cultural Agreement and, to this end, shall make available all the facilities provided for in the legislation in force in each country.

Article VIII. This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible in Rome.

Article IX. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article X. Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement, giving the other Party notice thereof one year before the date on which it wishes to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement, done in duplicate in the Spanish and Italian languages, both texts being equally authentic.

DONE in Mexico City on 8 October 1965.

For the United Mexican States:

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

For the Italian Republic:

[MARIO ZAGARI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Président des Etats-Unis du Mexique et le Président de la République italienne,

Conscients des multiples affinités fondamentales qui existent entre le Mexique et l'Italie et désireux de renforcer et de cultiver les liens de compréhension mutuelle et d'amitié qui les unissent,

Considérant que les relations entre les deux pays peuvent être renforcées encore par une meilleure connaissance réciproque des progrès réalisés par chacun d'eux dans les domaines des lettres et des sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques,

Considérant également les possibilités de coopération et d'échanges qui s'offrent entre les institutions et organisations culturelles des deux pays,

Sont convenus de conclure un accord culturel et à cette fin, ont désigné pour plénipotentiaires :

le Président des Etats-Unis du Mexique : M. Antonio Carrillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures;

le Président de la République italienne : M. Mario Zagari, Sous-Secrétaire d'Etat aux relations extérieures;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser et intensifier les échanges culturels entre les deux pays, en soutenant mutuellement les réalisations tendant à les concrétiser.

Article II. Chaque Partie contractante s'efforcera de diffuser sur son territoire, dans les limites de ses moyens, la langue et la culture de l'autre Partie.

Article III. Les Hautes Parties contractantes établiront une collaboration aussi étroite que possible entre les institutions compétentes et spécialisées dans les domaines des lettres et des sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes conviennent de favoriser et faciliter les échanges de chercheurs, écrivains, artistes, enseignants et étudiants et de groupes représentant les activités culturelles dont elles faciliteront les déplacements et les séjours.

Article V. Les Hautes Parties contractantes encourageront, sur une base de réciprocité, l'échange de matériels destinés à des activités littéraires, scientifiques, artistiques et techniques.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1970 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX.

Article VI. Dans chacun des pays signataires du présent Accord sera constituée une Commission de coopération culturelle chargée d'élaborer les programmes d'échanges, de les soumettre à son Gouvernement et d'en promouvoir la réalisation, conformément aux dispositions du présent Accord.

Ces Commissions seront composées, au Mexique, de représentants du Secrétariat aux relations extérieures, du Secrétariat à l'enseignement public et de l'Ambassade d'Italie au Mexique, ainsi que de quatre éminentes personnalités de la haute culture mexicaine; en Italie, de représentants du Ministère des affaires étrangères, du Ministère de l'instruction publique et de l'Ambassade du Mexique en Italie, ainsi que de quatre éminentes personnalités de la haute culture italienne.

Chaque Commission sera compétente dans son pays et tiendra session commune avec l'autre, au moins une fois l'an, alternativement au Mexique et en Italie.

Article VII. Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures voulues pour donner effet aux dispositions du présent Accord; à cette fin, elles s'accorderont toutes les facilités prévues par leurs législations respectives.

Article VIII. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification se fera dans les plus brefs délais à Rome.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article X. Chaque Partie contractante a la faculté de dénoncer le présent Accord, en informant l'autre Partie de son intention un an avant la date à laquelle elle entend y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en espagnol et en italien, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Mexico, le 8 octobre 1965.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

[ANTONIO CARILLO FLORES]

Pour la République italienne :

[MARIO ZAGARI]

No. 22917

**MEXICO
and
EL SALVADOR**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at San Salvador
on 13 January 1966**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 25 May 1984.

**MEXIQUE
et
EL SALVADOR**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à San Salvador
le 13 janvier 1966**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL SALVADOR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de El Salvador:

Conscientes de las numerosas y fundamentales afinidades que existen entre sus respectivos países en razón de su situación geográfica, su idioma común y sus orígenes y evolución histórica semejantes;

Deseosos de estrechar y fomentar los lazos de entendimiento mutuo y de amistad que los unen;

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas aún más mediante el conocimiento recíproco de los progresos realizados en cada uno de ellos en los campos de las humanidades, las ciencias, las artes y la tecnología;

Y conscientes, también, de todas las posibilidades que existen de incrementar la cooperación y el intercambio entre las instituciones y organizaciones culturales de sus respectivos países.

Han decidido concluir un Convenio de Intercambio Cultural y para tal fin han nombrado sus Plenipotenciarios,

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo señor Licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

y el Gobierno de El Salvador al Excelentísimo señor doctor Roberto Eugenio Quirós, Ministro de Relaciones Exteriores.

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma han convenido en lo siguiente:

Artículo primero. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar toda labor que contribuya al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos y de sus costumbres y principales actividades en los campos de las Humanidades, las Ciencias, las Artes y la Tecnología.

Artículo segundo. Las Altas Partes Contratantes establecerán una colaboración tan estrecha como sea posible y favorecerán la asistencia recíproca entre universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales de sus países respectivos, patrocinando el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes en las ramas humanísticas, artísticas, científicas y tecnológicas.

Artículo tercero. Ambas Partes Contratantes patrocinarán congresos, asociaciones, o comisiones mixtas, que tengan por objeto encauzar e incrementar el intercambio cultural, la intercomunicación de los adelantos en las humanidades, las artes, las ciencias y la tecnología, especialmente en los campos en que por el idioma, los antecedentes históricos y antropológicos, existe un interés común para el mejor conocimiento de ambas Partes.

Artículo cuarto. Las Altas Partes Contratantes se obligan a prestarse mutua ayuda a petición de cualquiera de ellas, para el estudio de problemas sociales, científicos o tecnológicos en que sea necesaria la colaboración de ambos países.

Artículo quinto. Las Altas Partes Contratantes propiciarán el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes mediante la concesión de gastos a profesores visitantes, ayudas de viaje y becas, de acuerdo con las posibilidades de cada país.

Artículo sexto. Las Altas Partes Contratantes propiciarán: intercambio de libros, periódicos y otras publicaciones; conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales, exposiciones de arte y otras de carácter cultural; intercambio de obras de arte y piezas arqueológicas, así como reproducciones de las mismas; intercambio de programas de televisión y radiodifusión, grabaciones musicales, cintas cinematográficas no comerciales y en general de medios audiovisuales; intercambio de copias de los documentos existentes en archivos y bibliotecas de cualquiera de los dos países, siempre y cuando los intercambios a que se refiere este artículo no infrinjan las disposiciones legales vigentes en alguno de ellos.

Artículo séptimo. Las Altas Partes Contratantes aunarán sus esfuerzos para establecer una biblioteca mexicana en El Salvador y, con la cooperación de las demás Repúblicas Centroamericanas que deseen participar en el proyecto, una biblioteca centroamericana en México.

Artículo octavo. Las Altas Partes Contratantes convienen en cooperar entre sí y con las demás Repúblicas Centroamericanas para establecer un instituto de investigaciones antropológicas, históricas y en general estudios sociales de interés común, cuya sede, organización y financiamiento serán objeto de un acuerdo especial.

Artículo noveno. Las Altas Partes Contratantes auspiciarán la armonización de los preceptos legislativos de sus respectivos países sobre la validez de estudios, diplomas, grados académicos y títulos profesionales.

Artículo décimo. Se constituirá en cada país una Comisión cuya función será promover la ejecución del presente Convenio.

La Comisión que represente a México tendrá su sede en la ciudad de México, Distrito Federal, y llevará el nombre de "Comisión Cultural Mexicano-Salvadoreña". Estará integrada por tres miembros designados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. La Comisión podrá invitar a participar en sus trabajos al representante diplomático de El Salvador en México.

La Comisión que represente a El Salvador tendrá su sede en la ciudad de San Salvador y llevará el nombre de "Comisión Cultural Salvadoreño-Mexicana". Estará integrada por tres miembros designados por el Gobierno de la República de El Salvador. La Comisión podrá invitar a participar en sus trabajos al representante diplomático de México en la República de El Salvador.

La lista de los miembros de cada Comisión se hará del conocimiento de la otra Parte Contratante, por la vía diplomática.

Cada Comisión se reunirá por lo menos una vez al año o con la frecuencia que se estime conveniente.

Artículo undécimo. El presente Convenio está sujeto a ratificación y los instrumentos respectivos serán canjeados a la brevedad posible, en la ciudad de México.

Artículo decimosegundo. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo decimotercero. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación que deberá comunicar por escrito a la otra Parte, la cual surtirá efectos un año después de la fecha en que haya sido recibida.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en el idioma español, siendo ambos igualmente auténticos, y lo sellan en la ciudad de San Salvador, a los 13 días del mes de enero de 1966.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de El Salvador:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Roberto Eugenio Quirós — Signé par Roberto Eugenio Quirós.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE
UNITED MEXICAN STATES AND EL SALVADOR

The Government of the United Mexican States and the Government of El Salvador,

Mindful of the many basic affinities existing between their respective countries, owing to their geographic location, common language, similar origins and similar historical development;

Desiring to strengthen and encourage the ties of mutual understanding and friendship which unite them;

Considering that the relations between their peoples can be made even closer through mutual understanding of the progress made in each country in the humanities, the sciences, the arts and technology;

Mindful also of all the possibilities of increasing co-operation and exchanges between the cultural institutions and organizations of their respective countries;

Have decided to conclude an Agreement on Cultural Exchanges, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States: His Excellency Mr. Antonio Carrillo Flores, Minister for Foreign Affairs; and

The Government of El Salvador: His Excellency Dr. Roberto Eugenio Quirós, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties undertake to encourage any activity which contributes to a better understanding of the cultures, history and customs of the two countries, and of their principal activities in the humanities, the sciences, the arts and technology.

Article II. The High Contracting Parties shall establish the closest possible co-operation and shall encourage mutual assistance between universities and other institutions of higher education, research centres and other cultural institutions of their respective countries, by sponsoring the exchange of researchers, professors and students in the humanities, the arts, the sciences and technology.

Article III. Both Contracting Parties shall sponsor congresses, associations or joint commissions, whose purpose is to direct and increase cultural exchanges and intercommunication of advances in the humanities, the arts, the sciences and technology, especially in those fields where, for reasons of language and historical or anthropological background, both Parties have a common interest in achieving a better understanding of one another.

¹ Came into force on 30 May 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article XII.

Article IV. The High Contracting Parties undertake to assist one another, at the request of either Party, in the study of social, scientific or technological problems where the co-operation of both countries is necessary.

Article V. The High Contracting Parties shall encourage the exchange of researchers, professors and students by defraying the expenses of visiting professors and awarding travel grants and scholarships, according to the abilities of each country.

Article VI. The High Contracting Parties shall encourage: the exchange of books, periodicals and other publications; lectures, concerts and theatrical performances; art and other cultural exhibitions; the exchange of works of art and archaeological artefacts, and reproductions thereof; the exchange of television and radio programmes, musical recordings, non-commercial film strips, and audio-visual aids in general; the exchange of copies of documents kept in the archives and libraries of either of the two countries, provided that such exchange does not contravene the law of either country.

Article VII. The High Contracting Parties shall combine their efforts in order to establish a Mexican library in El Salvador and, with the co-operation of the other Central American republics desiring to take part in the project, to establish a Central American library in Mexico.

Article VIII. The High Contracting Parties agree to co-operate with one another and with the other Central American republics in order to establish an institute for anthropological and historical research and general social studies of common interest; its headquarters, organization and financing shall be covered by a special agreement.

Article IX. The High Contracting Parties shall seek to harmonize their legislative provisions in respect of the validity of studies, diplomas, academic degrees and professional qualifications.

Article X. In each country, a Commission shall be set up to promote the implementation of this Agreement.

The Commission representing Mexico shall have its headquarters at Mexico City and shall be called the "Mexican-Salvadorian Cultural Commission". It shall consist of three members appointed by the Government of the United Mexican States. The Commission may invite the diplomatic representative of El Salvador in Mexico to take part in its deliberations.

The Commission representing El Salvador shall have its headquarters at San Salvador and shall be called the "Salvadorian-Mexican Cultural Commission". It shall consist of three members appointed by the Government of the Republic of El Salvador. The Commission may invite the diplomatic representative of Mexico in the Republic of El Salvador to take part in its deliberations.

The list of members of each Commission shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Each Commission shall meet at least once a year or as often as is deemed desirable.

Article XI. This Agreement is subject to ratification. The respective instruments shall be exchanged as soon as possible at Mexico City.

Article XII. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XIII. Either Party may terminate this Agreement by giving notice thereof in writing to the other Party; the termination shall take effect one year after the date on which such notice was received.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate, in the Spanish language, both copies being equally authentic, at San Salvador, on 13 January 1966.

For the Government
of the United Mexican States:

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

For the Government
of El Salvador:

[ROBERTO EUGENIO QUIRÓS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET EL SALVADOR

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement d'El Salvador;

Conscients des multiples et profondes affinités qui existent entre leurs pays en raison de leur situation géographique, de leur langue commune et des similitudes de leurs origines et de leur évolution historique;

Désireux de renforcer et de cultiver les liens de compréhension mutuelle et d'amitié qui les unissent;

Considérant que les relations entre leurs peuples peuvent être intensifiées par une meilleure connaissance des réalisations de chacun d'eux dans les domaines des lettres, des sciences, des arts et des techniques;

Conscients également des possibilités qui s'offrent d'intensifier la collaboration et les échanges entre les institutions et organismes culturels de leurs pays respectifs;

Ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels et, à cette fin, ont désigné pour plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : M. Antonio Carrillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures;

Le Gouvernement d'El Salvador : M. Roberto Eugenio Quirós, Ministre des relations extérieures;

Lesquels, après s'être échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser toute activité susceptible de faire mieux connaître leur culture, leur histoire, leurs coutumes et leurs principales activités dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques.

Article II. Les Hautes Parties contractantes noueront des relations de collaboration aussi étroites que possible et favoriseront l'entraide entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche et autres institutions culturelles, en soutenant les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants dans les disciplines littéraires, artistiques, scientifiques et techniques.

Article III. Les deux Parties contractantes accorderont leur patronage aux congrès, associations ou commissions mixtes ayant pour objectif de favoriser et d'intensifier les échanges culturels et les communications relatives au progrès des lettres, des arts, des sciences et des techniques, notamment dans les domaines qui, pour des raisons linguistiques, historiques et anthropologiques, méritent d'être mieux connus par les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article XII.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance sur la demande de l'une d'elles, pour étudier les problèmes sociaux, scientifiques ou techniques qui exigeraient la collaboration des deux Etats.

Article V. Les Hautes Parties contractantes faciliteront les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants en défrayant les professeurs en visite et en versant des indemnités de voyage et des bourses, selon les possibilités de chacune d'elles.

Article VI. Les Hautes Parties contractantes faciliteront les échanges de livres, périodiques et autres publications; les conférences, concerts et représentations d'œuvres théâtrales, expositions d'œuvres d'art et autres de caractère culturel; les échanges d'œuvres d'art et de pièces archéologiques, ou de copies; les échanges d'émissions de télévision et de radiodiffusion, d'enregistrement de musique, de films à caractère non commercial et, plus généralement, de moyens audiovisuels; les échanges de copies des documents existant dans leurs archives et bibliothèques respectives; sous réserve que ces échanges ne soient pas contraires aux dispositions législatives en vigueur dans l'un ou l'autre Etat.

Article VII. Les Hautes Parties contractantes uniront leurs efforts pour fonder une bibliothèque mexicaine en El Salvador et, avec la collaboration des autres républiques d'Amérique centrale désireuses de participer au projet, d'une bibliothèque centraméricaine au Mexique.

Article VIII. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à collaborer avec les autres républiques d'Amérique centrale, pour créer un institut de recherches anthropologiques, historiques et, plus généralement, sociales, d'intérêt commun, dont le siège, l'organisation et le financement feront l'objet d'un accord distinct.

Article IX. Les Hautes Parties contractantes chercheront à harmoniser leurs prescriptions législatives respectives régissant la validité des études, diplômes, grades universitaires et titres professionnels.

Article X. Il sera créé dans chaque pays une commission qui aura pour fonctions de promouvoir l'exécution du présent Accord.

La Commission représentant le Mexique aura son siège à Mexico (District fédéral) et portera le nom de «Comisión cultural Mexicano-Salvadoreña». Elle sera composée de trois membres désignés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. La Commission pourra inviter à participer à ses travaux le représentant diplomatique d'El Salvador au Mexique.

La Commission représentant El Salvador aura son siège à San Salvador et portera le nom de «Comisión cultural Salvadoreño-Mexicana». Elle sera composée de trois membres désignés par le Gouvernement de la République d'El Salvador. La Commission pourra inviter à participer à ses débats le représentant diplomatique du Mexique en République d'El Salvador.

La liste des membres de chaque Commission sera portée à la connaissance de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

Chaque Commission se réunira au moins une fois l'an, ou selon la périodicité qu'elle jugera utile.

Article XI. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés dans les plus brefs délais à Mexico.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article XIII. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau, à San Salvador, le 13 janvier 1966.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Pour le Gouvernement
d'El Salvador :

[ROBERTO EUGENIO QUIRÓS]

No. 22918

**MEXICO
and
COSTA RICA**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at San José on
19 January 1966**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 25 May 1984.

**MEXIQUE
et
COSTA RICA**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à San José le
19 janvier 1966**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Costa Rica;

Conscientes de las numerosas y fundamentales afinidades que existen entre sus respectivos países en razón de su situación geográfica, su idioma común y sus orígenes y evolución histórica semejantes;

Deseosos de estrechar y fomentar los lazos de entendimiento mutuo y de amistad que los unen;

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas aun más mediante el conocimiento recíproco de los progresos realizados en cada uno de ellos en los campos de las humanidades, las ciencias, las artes y la tecnología;

Y conscientes, también, de todas las posibilidades que existen de incrementar la cooperación y el intercambio entre las instituciones y organizaciones culturales de sus respectivos países.

Han decidido concluir un Convenio de Intercambio Cultural y para tal fin han nombrado sus Plenipotenciarios,

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo Señor Lic. Antonio Carrillo Flores, Canciller de los Estados Unidos Mexicanos;

y el Gobierno de Costa Rica al Excelentísimo Señor Lic. Mario Gómez Calvo, Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma han convenido en lo siguiente:

Artículo primero. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar toda labor que contribuya al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos y de sus costumbres y principales actividades en los campos de las Humanidades, las Ciencias, las Artes y la Tecnología.

Artículo segundo. Las Altas Partes Contratantes establecerán una colaboración tan estrecha como sea posible y favorecerán la asistencia recíproca entre universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales de sus países respectivos, patrocinando el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes en las ramas humanísticas, artísticas, científicas y tecnológicas.

Artículo tercero. Ambas Partes Contratantes patrocinarán congresos, asociaciones, o comisiones mixtas, que tengan por objeto encauzar e incrementar el intercambio cultural, la intercomunicación de los adelantos en las humanidades, las artes, las ciencias y la tecnología, especialmente en los campos en que por el idioma, los antecedentes históricos y antropológicos, existe un interés común para el mejor conocimiento de ambas Partes.

Artículo cuarto. Las Altas Partes Contratantes se obligan a prestarse mutua ayuda a petición de cualquiera de ellas, para el estudio de problemas sociales, científicos o tecnológicos en que sea necesaria la colaboración de ambos países.

Artículo quinto. Las Altas Partes Contratantes propiciarán el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes mediante la concesión de gastos a profesores visitantes, ayudas de viaje y becas, de acuerdo con las posibilidades de cada país.

Artículo sexto. Las Altas Partes Contratantes propiciarán: intercambio de libros, periódicos y otras publicaciones; conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales, exposiciones de arte y otras de carácter cultural; intercambio de obras de arte y piezas arqueológicas, así como reproducciones de las mismas; intercambio de programas de televisión y radiodifusión, grabaciones musicales, cintas cinematográficas no comerciales y en general de medios audiovisuales; intercambio de copias de los documentos existentes en archivos y bibliotecas de cualquiera de los dos países, siempre y cuando los intercambios a que se refiere este artículo no infrijan las disposiciones legales vigentes en alguno de ellos.

Artículo séptimo. Las Altas Partes Contratantes aunarán sus esfuerzos para establecer una biblioteca mexicana en Costa Rica y, con la cooperación de las demás Repúblicas Centroamericanas que deseen participar en el proyecto, una biblioteca centroamericana en México.

Artículo octavo. Las Altas Partes Contratantes convienen en cooperar entre sí y con las demás Repúblicas Centroamericanas para establecer un instituto de investigaciones antropológicas, históricas y en general estudios sociales de interés común, cuya sede, organización y financiamiento serán objeto de acuerdo especial.

Artículo noveno. Las Altas Partes Contratantes auspiciarán la armonización de los preceptos legislativos de sus respectivos países sobre la validez de estudios, diplomas, grados académicos y títulos profesionales.

Artículo décimo. Se constituirá en cada país una Comisión cuya función será promover la ejecución del presente Convenio.

La Comisión que represente a México tendrá su sede en la ciudad de México, Distrito Federal, y llevará el nombre de "Comisión Cultural Mexicano-Costarricense". Estará integrada por tres miembros designados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. La Comisión podrá invitar a participar en sus trabajos al representante diplomático de Costa Rica en México.

La Comisión que represente a Costa Rica tendrá su sede en la ciudad de San José y llevará el nombre de "Comisión Cultural Costarricense-Mexicana". Estará integrada por tres miembros designados por el Gobierno de la República de Costa Rica. La Comisión podrá invitar a participar en sus trabajos al representante diplomático de México en la República de Costa Rica.

La lista de los miembros de cada Comisión se hará del conocimiento de la otra Parte Contratante, por la vía diplomática.

Cada Comisión se reunirá por lo menos una vez al año o con la frecuencia que se estime conveniente.

Artículo undécimo. El presente Convenio está sujeto a ratificación y los instrumentos respectivos serán canjeados a la brevedad posible, en la ciudad de México.

Artículo decimosegundo. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo decimotercero. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación que deberá comunicar por escrito a la otra Parte, la cual surtirá efectos un año después de la fecha en que haya sido recibida.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en el idioma español, siendo ambos igualmente auténticos, y lo sellan en la ciudad de San José, a los diecinueve días del mes de enero de mil novecientos sesenta y seis.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de Costa Rica

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Mario Gómez Calvo — Signé par Mario Gómez Calvo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA

The Government of the United Mexican States and the Government of Costa Rica,

Mindful of the many basic affinities existing between their respective countries, owing to their geographic location, common language, similar origins and similar historical development;

Desiring to strengthen and encourage the ties of mutual understanding and friendship which unite them;

Considering that the relations between their peoples can be made even closer through mutual understanding of the progress made in each country in the humanities, the sciences, the arts and technology;

Mindful also of all the possibilities of increasing co-operation and exchanges between the cultural institutions and organizations of their respective countries;

Have decided to conclude an Agreement on Cultural Exchanges, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States: His Excellency, Mr. Antonio Carrillo Flores, Minister for Foreign Affairs; and

The Government of Costa Rica: His Excellency, Mr. Mario Gómez Calvo, Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties undertake to encourage any activity which contributes to a better understanding of the cultures, history and customs of the two countries, and of their principal activities in the humanities, the sciences, the arts and technology.

Article II. The High Contracting Parties shall establish the closest possible co-operation and shall encourage mutual assistance between universities and other institutions of higher education, research centres and other cultural institutions of their respective countries, by sponsoring the exchange of researchers, professors and students in the humanities, the arts, the sciences and technology.

Article III. Both Contracting Parties shall sponsor congresses, associations or joint commissions, whose purpose is to direct and increase cultural exchanges and intercommunication of advances in the humanities, the arts, the sciences and technology, especially in those fields where, for reasons of language and historical or anthropological background, both Parties have a common interest in achieving a better understanding of one another.

¹ Came into force on 7 June 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article XII.

Article IV. The High Contracting Parties undertake to assist one another, at the request of either Party, in the study of social, scientific or technological problems where the co-operation of both countries is necessary.

Article V. The High Contracting Parties shall encourage the exchange of researchers, professors and students by defraying the expenses of visiting professors and awarding travel grants and scholarships, according to the abilities of each country.

Article VI. The High Contracting Parties shall encourage: the exchange of books, periodicals and other publications; lectures, concerts and theatrical performances; art and other cultural exhibitions; the exchange of works of art and archaeological artefacts, and reproductions thereof; the exchange of television and radio programmes, musical recordings, non-commercial film strips, and audio-visual aids in general; the exchange of copies of documents kept in the archives and libraries of either of the two countries, provided that such exchange does not contravene the law of either country.

Article VII. The High Contracting Parties shall combine their efforts in order to establish a Mexican library in Costa Rica and, with the co-operation of the other Central American republics desiring to take part in the project, to establish a Central American library in Mexico.

Article VIII. The High Contracting Parties agree to co-operate with one another and with the other Central American republics in order to establish an institute for anthropological and historical research and general social studies of common interest; its headquarters, organization and financing shall be covered by a special agreement.

Article IX. The High Contracting Parties shall seek to harmonize their legislative provisions in respect of the validity of studies, diplomas, academic degrees and professional qualifications.

Article X. In each country, a Commission shall be set up to promote the implementation of this Agreement.

The Commission representing Mexico shall have its headquarters at Mexico City and shall be called the "Mexican-Costa Rican Cultural Commission". It shall consist of three members appointed by the Government of the United Mexican States. The Commission may invite the diplomatic representative of Costa Rica in Mexico to take part in its deliberations.

The Commission representing Costa Rica shall have its headquarters at San José and shall be called the "Costa Rican-Mexican Cultural Commission". It shall consist of three members appointed by the Government of the Republic of Costa Rica. The Commission may invite the diplomatic representative of Mexico in the Republic of Costa Rica to take part in its deliberations.

The list of members of each Commission shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Each Commission shall meet at least once a year or as often as is deemed desirable.

Article XI. This Agreement is subject to ratification. The respective instruments shall be exchanged as soon as possible at Mexico City.

Article XII. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XIII. Either Party may terminate this Agreement by giving notice thereof in writing to the other Party; the termination shall take effect one year after the date on which such notice was received.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate, in the Spanish language, both copies being equally authentic, at San José, on 19 January 1966.

For the Government
of the United Mexican States:

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

For the Government
of Costa Rica:

[MARIO GÓMEZ CALVO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU COSTA RICA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Costa Rica,

Conscients des multiples et profondes affinités qui existent entre leurs deux pays en raison de leur situation géographique, de leur langue commune et des similitudes de leurs origines et de leur évolution historique;

Désireux de renforcer et de cultiver les liens de compréhension mutuelle et d'amitié qui les unissent;

Considérant que les relations entre leurs peuples peuvent être intensifiées grâce à une meilleure connaissance réciproque des réalisations de chacun d'eux dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques;

Conscients des possibilités qui s'offrent de renforcer la collaboration et les échanges entre leurs institutions et organismes culturels;

Ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels et, à cette fin, ont désigné pour plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : M. Antonio Carrillo Flores, Chancelier des Etats-Unis du Mexique;

Le Gouvernement du Costa Rica : M. Mario Gómez Calvo, Ministre des relations extérieures;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser toute activité susceptible de faire mieux connaître leur culture, leur histoire, leurs coutumes et leurs activités principales dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques.

Article II. Les Hautes Parties contractantes noueront des relations de collaboration aussi étroites que possible et favoriseront l'entraide entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche et autres institutions culturelles en soutenant les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants dans les disciplines littéraires, artistiques, scientifiques et techniques.

Article III. Les deux Parties accorderont leur patronage aux congrès, associations ou commissions mixtes ayant pour objectif de faciliter et d'intensifier les échanges culturels et les communications relatives aux progrès des lettres, des arts, des sciences et des techniques, notamment dans les domaines qui, pour des raisons linguistiques, historiques et anthropologiques, méritent d'être mieux connus par les deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article XII.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance, sur la demande de l'une d'elles, pour étudier les problèmes sociaux, scientifiques ou techniques qui exigeraient la collaboration des deux Etats.

Article V. Les Hautes Parties contractantes faciliteront les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants, en défrayant les professeurs en visite et en versant des indemnités de voyage et des bourses, selon les possibilités de chacune d'elles.

Article VI. Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges de livres, périodiques et autres publications; les conférences, concerts et représentations d'œuvres théâtrales, expositions d'œuvres d'art et autres de caractère culturel; les échanges d'œuvres d'art et de pièces archéologiques, ou de copies; les échanges d'émissions de télévision et de radiodiffusion, d'enregistrements de musique, de films à caractère non commercial et, plus généralement, de moyens audiovisuels; les échanges de copies des documents qui existent dans leurs archives et bibliothèques respectives; sous réserve que ces échanges ne soient pas contraires aux dispositions législatives en vigueur dans l'un ou l'autre Etat.

Article VII. Les Hautes Parties contractantes uniront leurs efforts pour fonder une bibliothèque mexicaine au Costa Rica et, avec la collaboration des autres républiques d'Amérique centrale désireuses de participer au projet, d'une bibliothèque centraméricaine au Mexique.

Article VIII. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à collaborer avec les autres républiques d'Amérique centrale, pour créer un institut de recherches anthropologiques, historiques, et en général, sociales, d'intérêt commun, dont le siège, l'organisation et le financement feront l'objet d'un accord distinct.

Article IX. Les Hautes Parties contractantes chercheront à harmoniser leurs prescriptions législatives respectives régissant la validité des études, diplômes, grades universitaires et titres professionnels.

Article X. Il sera créé dans chaque pays une commission qui aura pour fonctions de promouvoir l'exécution du présent Accord.

La Commission représentant le Mexique aura son siège à Mexico (District fédéral) et portera le nom de «Comisión Cultural Mexicano-Costarricense». Elle sera composée de trois membres désignés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. La Commission pourra inviter à participer à ses débats le représentant diplomatique du Costa Rica au Mexique.

La Commission représentant le Costa Rica aura son siège à San José et portera le nom de «Comisión Cultural Costarricense-Mexicana». Elle sera composée de trois membres désignés par le Gouvernement de la République du Costa Rica. La Commission pourra inviter à participer à ses débats le représentant diplomatique du Mexique en République du Costa Rica.

La liste des membres de chaque Commission sera portée à la connaissance de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

Chaque Commission se réunira au moins une fois l'an ou selon la périodicité qu'elle jugera utile.

Article XI. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés dans les plus brefs délais à Mexico.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article XIII. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie; la dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau, à San José, le 19 janvier 1966.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Pour le Gouvernement
du Costa Rica :

[MARIO GÓMEZ CALVO]

No. 22919

**MEXICO
and
PANAMA**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Panama City on
20 January 1966**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 25 May 1984.

**MEXIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Panamá le
20 janvier 1966**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá,

Conscientes de las numerosas y fundamentales afinidades que existen entre sus respectivos países en razón de su situación geográfica, su idioma común y sus orígenes y evolución histórica semejantes;

Deseosos de estrechar y fomentar los lazos de entendimiento mutuo y de amistad que los unen;

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas aún más mediante el conocimiento recíproco de los progresos realizados en cada uno de ellos en los campos de las humanidades, las ciencias, las artes y la tecnología;

Y conscientes, también, de todas las posibilidades que existen de incrementar la cooperación y el intercambio entre las instituciones y organizaciones culturales de sus respectivos países.

Han decidido concluir un Convenio de Intercambio Cultural y para tal fin han nombrado sus Plenipotenciarios,

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo señor Licenciado Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores;

y el Gobierno de la República de Panamá al Excelentísimo señor Ingeniero Fernando Eleta A., Ministro de Relaciones Exteriores;

Quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma han convenido en lo siguiente:

Artículo primero. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar toda labor que contribuya al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos y de sus costumbres y principales actividades en los campos de las Humanidades, las Ciencias, las Artes y la Tecnología.

Artículo segundo. Las Altas Partes Contratantes establecerán una colaboración tan estrecha como sea posible y favorecerán la asistencia recíproca entre universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales de sus países respectivos, patrocinando el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes en las ramas humanísticas, artísticas, científicas, y tecnológicas.

Artículo tercero. Ambas Partes Contratantes patrocinarán congresos, asociaciones, o comisiones mixtas, que tengan por objeto encauzar e incrementar el intercambio cultural, la intercomunicación de los adelantos en las humanidades, las artes, las ciencias y la tecnología, especialmente en los campos en que por el idioma, los antecedentes históricos y antropológicos, existe un interés común para el mejor conocimiento de ambas Partes.

Artículo cuarto. Las Altas Partes Contratantes se obligan a prestarse mutua ayuda a petición de cualquiera de ellas, para el estudio de problemas sociales, científicos o tecnológicos en que sea necesaria la colaboración de ambos países.

Artículo quinto. Las Altas Partes Contratantes propiciarán el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes mediante la concesión de gastos a profesores visitantes, ayudas de viaje y becas, de acuerdo con las posibilidades de cada país.

Artículo sexto. Las Altas Partes Contratantes propiciarán: intercambio de libros, periódicos y otras publicaciones; conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales, exposiciones de arte y otras de carácter cultural; intercambio de obras de arte y piezas arqueológicas, así como reproducciones de las mismas; intercambio de programas de televisión y radiodifusión, grabaciones musicales, cintas cinematográficas no comerciales y en general de medios audiovisuales; intercambio de copias de los documentos existentes en archivos y bibliotecas de cualquiera de los dos países, siempre y cuando los intercambios a que se refiere este artículo no infrinjan las disposiciones legales vigentes en alguno de ellos.

Artículo séptimo. Las Altas Partes Contratantes aunarán sus esfuerzos para establecer una biblioteca mexicana en la ciudad de Panamá y, con la cooperación de las demás Repúblicas Centroamericanas que deseen participar en el proyecto, una biblioteca centroamericana en México.

Artículo octavo. Las Altas Partes Contratantes convienen en cooperar entre sí y con las demás Repúblicas Centroamericanas para establecer un instituto de investigaciones antropológicas, históricas y en general estudios sociales de interés común, cuya sede, organización y financiamiento serán objeto de un acuerdo especial.

Artículo noveno. Las Altas Partes Contratantes auspiciarán la armonización de los preceptos legislativos de sus respectivos países sobre la validez de estudios, diplomas, grados académicos y títulos profesionales.

Artículo décimo. Se constituirá en cada país una Comisión cuya función será promover la ejecución del presente convenio.

La Comisión que represente a México tendrá su sede en la ciudad de México, Distrito Federal, y llevará el nombre de "Comisión Cultural Mexicano-Panameña". Estará integrada por tres miembros designados por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. La Comisión podrá invitar a participar en sus trabajos al representante diplomático de Panamá en México.

La Comisión que represente a Panamá tendrá su sede en la ciudad de Panamá y llevará el nombre de "Comisión Cultural Panameño-Mexicana". Estará integrada por tres miembros designados por el Gobierno de la República de Panamá. La Comisión podrá invitar a participar en sus trabajos al representante diplomático de México en la República de Panamá.

La lista de los miembros de cada Comisión se hará del conocimiento de la otra Parte Contratante, por la vía diplomática.

Cada Comisión se reunirá por lo menos una vez al año o con la frecuencia que se estime conveniente.

Artículo undécimo. El presente Convenio está sujeto a ratificación y los instrumentos respectivos serán canjeados a la brevedad posible, en la ciudad de México.

Artículo duodécimo. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo decimotercero. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación que deberá comunicar por escrito a la otra Parte, la cual surtirá efectos un año después de la fecha en que haya sido recibida.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en el idioma español, siendo ambos igualmente auténticos, y lo sellan en la ciudad de Panamá, a los veinte (20) días del mes de enero de mil novecientos sesenta y seis (1966).

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Panamá:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Fernando Eleta A. — Signé par Fernando Eleta A.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama,

Mindful of the many basic affinities existing between their respective countries, owing to their geographic location, common language, similar origins and similar historical development;

Desiring to strengthen and encourage the ties of mutual understanding and friendship which unite them;

Considering that the relations between their peoples can be made even closer through mutual understanding of the progress made in each country in the humanities, the sciences, the arts and technology;

Mindful also of all the possibilities of increasing co-operation and exchanges between the cultural institutions and organizations of their respective countries;

Have decided to conclude an Agreement on Cultural Exchanges, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States: His Excellency Mr. Antonio Carrillo Flores, Minister for Foreign Affairs; and

The Government of the Republic of Panama: His Excellency Mr. Fernando Eleta A., Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties undertake to encourage any activity which contributes to a better understanding of the cultures, history and customs of the two countries, and of their principal activities in the humanities, the sciences, the arts and technology.

Article II. The High Contracting Parties shall establish the closest possible co-operation and shall encourage mutual assistance between universities and other institutions of higher education, research centres and other cultural institutions of their respective countries, by sponsoring the exchange of researchers, professors and students in the humanities, the arts, the sciences and technology.

Article III. Both Contracting Parties shall sponsor congresses, associations or joint commissions, whose purpose is to direct and increase cultural exchanges and intercommunication of advances in the humanities, the arts, the sciences and technology, especially in those fields where, for reasons of language and historical or anthropological background, both Parties have a common interest in achieving a better understanding of one another.

¹ Came into force on 17 May 1967 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XII.

Article IV. The High Contracting Parties undertake to assist one another, at the request of either Party, in the study of social, scientific or technological problems where the co-operation of both countries is necessary.

Article V. The High Contracting Parties shall encourage the exchange of researchers, professors and students by defraying the expenses of visiting professors and awarding travel grants and scholarships, according to the abilities of each country.

Article VI. The High Contracting Parties shall encourage: the exchange of books, periodicals and other publications; lectures, concerts and theatrical performances; art and other cultural exhibitions; the exchange of works of art and archaeological artefacts, and reproductions thereof; the exchange of television and radio programmes, musical recordings, non-commercial film strips, and audio-visual aids in general; the exchange of copies of documents kept in the archives and libraries of either of the two countries, provided that such exchange does not contravene the law of either country.

Article VII. The High Contracting Parties shall combine their efforts in order to establish a Mexican library at Panama City, and, with the co-operation of the other Central American republics desiring to take part in the project, to establish a Central American library in Mexico.

Article VIII. The High Contracting Parties agree to co-operate with one another and with the other Central American republics in order to establish an institute for anthropological and historical research and general social studies of common interest; its headquarters, organization and financing shall be covered by a special agreement.

Article IX. The High Contracting Parties shall seek to harmonize their legislative provisions in respect of the validity of studies, diplomas, academic degrees and professional qualifications.

Article X. In each country, a Commission shall be set up to promote the implementation of this Agreement.

The Commission representing Mexico shall have its headquarters at Mexico City and shall be called the "Mexican-Panamanian Cultural Commission". It shall consist of three members appointed by the Government of the United Mexican States. The Commission may invite the diplomatic representative of Panama in Mexico to take part in its deliberations.

The Commission representing Panama shall have its headquarters at Panama City and shall be called the "Panamanian-Mexican Cultural Commission". It shall consist of three members appointed by the Government of the Republic of Panama. The Commission may invite the diplomatic representative of Mexico in the Republic of Panama to take part in its deliberations.

The list of members of each Commission shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Each Commission shall meet at least once a year or as often as is deemed desirable.

Article XI. This Agreement is subject to ratification. The respective instruments shall be exchanged as soon as possible at Mexico City.

Article XII. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XIII. Either Party may terminate this Agreement by giving notice thereof in writing to the other Party; the termination shall take effect one year after the date on which such notice was received.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate, in the Spanish language, both copies being equally authentic, at Panama City, on 20 January 1966.

For the Government
of the United Mexican States:
[ANTONIO CARRILLO FLORES]

For the Government
of the Republic of Panama:
[FERNANDO ELETA A.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama,

Conscients des multiples et profondes affinités qui existent entre leurs deux pays en raison de leur situation géographique, de leur langue commune et des similitudes de leurs origines et de leur évolution historique;

Désireux de renforcer et de cultiver les liens de compréhension mutuelle et d'amitié qui les unissent;

Considérant que les relations entre leurs peuples pourraient être intensifiées par une meilleure connaissance réciproque des réalisations de chacun d'eux dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques;

Conscients également des possibilités qui s'offrent d'intensifier la collaboration et les échanges entre leurs institutions et organisations culturelles respectives;

Ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels et, à cette fin, ont désigné pour plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : M. Antonio Carrillo Flores, Secrétaire aux relations extérieures;

Le Gouvernement de la République du Panama : M. Fernando Eleta A., Ministre des relations extérieures;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soutenir toute activité susceptible de faire mieux connaître leurs culture, histoire et coutumes respectives et leurs activités principales dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences exactes, des arts et des techniques.

Article II. Les Hautes Parties contractantes noueront des relations de collaboration aussi étroites que possible et faciliteront l'entraide des universités et autres établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche et autres institutions culturelles, en soutenant les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants des disciplines littéraires, artistiques, scientifiques et techniques.

Article III. Les Parties contractantes accorderont leur patronage aux congrès, associations et commissions mixtes ayant pour objectif de favoriser et d'intensifier les échanges culturels et les communications relatives aux progrès des lettres, des arts, des sciences et des techniques, notamment dans les domaines qui, pour des raisons linguistiques, historiques et anthropologiques, méritent d'être mieux connus des Parties.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1967 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance, à la demande de l'une d'elles, pour étudier les problèmes sociaux, scientifiques ou techniques qui exigeraient la collaboration des deux Etats.

Article V. Les Hautes Parties contractantes faciliteront les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants, en défrayant les professeurs en visite et en versant des indemnités de voyage et des bourses selon les possibilités de chacune d'elles.

Article VI. Les Hautes Parties contractantes faciliteront : les échanges de livres, de périodiques et autres publications; les conférences, concerts et représentations d'œuvres théâtrales, les expositions d'œuvres d'art et autres de caractère culturel; les échanges d'œuvres d'art et de pièces archéologiques, ou de copies; les échanges d'émissions de télévision et de radio, d'enregistrements de musique, de films à caractère non commercial et, plus généralement, de moyens audiovisuels; les échanges de copies de documents existant dans leurs archives et bibliothèques respectives, sous réserve que ces échanges ne soient pas contraires aux dispositions législatives en vigueur dans l'une ou l'autre Partie.

Article VII. Les Hautes Parties contractantes uniront leurs efforts pour fonder une bibliothèque mexicaine à Panama et, avec la collaboration des autres républiques d'Amérique centrale désireuses de participer au projet, une bibliothèque centraméricaine au Mexique.

Article VIII. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles, et à collaborer avec les autres républiques d'Amérique centrale pour créer un institut de recherches anthropologiques, historiques et, plus généralement, sociales, présentant un intérêt commun, dont le siège, l'organisation et le financement feront l'objet d'un accord spécial.

Article IX. Les Hautes Parties contractantes chercheront à harmoniser leurs prescriptions législatives respectives régissant la validité des études, diplômes, grades universitaires et titres professionnels.

Article X. Il sera créé dans chaque pays une commission qui aura pour fonction de promouvoir l'exécution du présent Accord.

La commission représentant le Mexique aura son siège à Mexico (District fédéral) et portera le nom de «Comisión cultural Mexicano-Panameña». Elle sera composée de trois membres désignés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. La Commission pourra inviter à participer à ses travaux le représentant diplomatique du Panama à Mexico.

La commission représentant le Panama aura son siège à Panama et portera le nom de «Comisión cultural Panameño-Mexicana». Elle sera composée de trois membres désignés par le Gouvernement de la République du Panama. La Commission pourra inviter à participer à ses travaux le représentant diplomatique du Mexique auprès de la République du Panama.

La liste des membres de chaque Commission sera portée à la connaissance de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

Chaque Commission se réunira au moins une fois l'an, ou selon la périodicité qu'elle jugera utile.

Article XI. Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Mexico dans les plus brefs délais.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article XIII. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie; la dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau à Panama, le 20 janvier 1966.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :
[FERNANDO ELETA A.]

No. 22920

**MEXICO
and
IRAN**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Tehran on 21 July 1975**

Authentic texts: Spanish and Farsi.

Registered by Mexico on 25 May 1984.

**MEXIQUE
et
IRAN**

**Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé à Téhéran le 21 juillet 1975**

Textes authentiques : espagnol et farsi.

Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO IMPERIAL DE IRÁN

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno Imperial de Irán, Deseosos de seguir intensificando las estrechas y amistosas relaciones existentes entre sus países,

Animados por un interés común de fomentar la cooperación mutua para promover, con fines pacíficos, el desarrollo científico y tecnológico, en concordancia con los objetivos del desarrollo económico y social de ambos países,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes fomentarán la cooperación técnica y científica entre ambos Estados, y para ello formularán un programa con fines y proyectos específicos teniendo en particular consideración las áreas de mutuo interés.

Artículo II. 1. Para los fines del presente Convenio, la cooperación que desarrollarán los dos países podrá efectuarse en cualquiera de las siguientes formas:

a) Facilitando los servicios de instructores, investigadores, técnicos o especialistas (a los que en adelante se denominará como “especialistas”) con el propósito de :

- (i) participar en investigaciones;
- (ii) colaborar en el adiestramiento de personal científico y técnico;
- (iii) prestar asistencia científica y técnica en los problemas específicos, y
- (iv) contribuir al estudio de proyectos seleccionados conjuntamente por las Partes.

b) Participando en estudios, programas de formación profesional, proyectos experimentales, grupos de trabajo y otras actividades conexas;

c) Organizando cursos de estudio y de adiestramiento y otorgando becas;

d) Proporcionando equipo necesario para el adiestramiento o la investigación, y

e) Cualquiera otra forma de cooperación técnica o científica que pueda ser acordada entre los dos Gobiernos.

Artículo III. 1. Para los efectos del presente Convenio se establece una Comisión Mixta Mexicano-Iraní de Cooperación Científica y Técnica (en adelante denominada “la Comisión”), que se reunirá cada dos años alternadamente, en México y en Irán. La Comisión estará integrada por igual número de miembros mexicanos e iraníes, los cuales serán designados por la Parte respectiva, a través de los canales diplomáticos, en ocasión de cada una de las reuniones.

2. La Comisión propondrá el programa bienal de actividades que deban emprenderse; examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio; revisará periódicamente el programa en su conjunto, y hará recomendaciones a las dos Partes. Asimismo, podrá sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de un proyecto o tema específicos.

3. La Comisión elaborará su reglamento el cual será aprobado en la primera reunión que celebre dicha Comisión.

Artículo IV. 1. Las Partes revisarán las recomendaciones que haga la Comisión Mixta con el fin de determinar conjuntamente cuáles proyectos de interés mutuo deciden llevar a cabo.

2. Después de haber determinado mutuamente que un proyecto sea llevado a la práctica, las Partes deberán llegar a un acuerdo sobre los detalles de su ejecución.

3. Los detalles de ejecución serán fijados por las Partes en acuerdos especiales.

Artículo V. Sin perjuicio de lo estipulado en el presente Convenio, cualquiera de las Partes podrá recomendar la implementación de proyectos específicos mediante acuerdos especiales por la vía diplomática, en los cuales se fijarán los campos de cooperación, así como los términos, condiciones, financiamiento y procedimientos de ejecución.

Artículo VI. 1. El intercambio de información científica y tecnológica se realizará a través de los organismos que para tal efecto designen las Partes, en especial institutos de investigación y enseñanza, centros de documentación y bibliotecas especializadas.

2. La información recibida por las Partes dentro del marco de este Convenio, podrá comunicarse a instituciones educativas, empresas de participación estatal, organismos y dependencias del sector público. La transmisión de esta información podrá ser limitada, ampliada o prohibida en los acuerdos especiales que se concierten, conforme al párrafo 3 del Artículo IV de este Convenio. La comunicación de información a otros organismos, empresas o personas, sólo podrá hacerse cuando así se acuerde entre las Partes.

Artículo VII. Las Partes fomentarán, en la medida de sus posibilidades, el intercambio y utilización de experiencias, técnicas y tecnologías que se originen en sus territorios, de acuerdo con su legislación nacional y las convenciones internacionales correspondientes de las que sean parte.

Artículo VIII. 1. Los costos de transporte internacional redonde que implique el envío del personal entre México e Irán a que se refiere el inciso a) del Artículo II del presente Convenio, de una de las Partes al territorio de la Otra, así como sus salarios, serán sufragados por la Parte que proporciona el indicado personal.

2. Los costos de hospedaje y transportación local, serán sufragados por la Parte receptora. Estas prestaciones podrán proporcionarse en especie, o mediante una asignación mensual que permita cubrir las necesidades de dicho personal. Asimismo, la Parte receptora afrontará los gastos necesarios para la ejecución del programa, a menos que se convenga en otra forma en los acuerdos especiales a que se refiere el párrafo 3 del Artículo IV y el Artículo V de este Convenio.

Artículo IX. 1. Cada Parte facilitará la entrada y salida de su territorio a los especialistas, así como a sus familiares dependientes, procedentes de la otra Parte que deban colaborar en cualquier actividad conjunta dentro del marco del presente Convenio.

2. Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la introducción del equipo y los materiales indispensables para la ejecución de los proyectos.

3. Las facilidades a que se refiere este Artículo serán otorgadas dentro de las disposiciones aplicables de la legislación nacional del país receptor y serán determinadas por la vía diplomática.

Artículo X. El personal enviado por las Partes, conforme al presente Convenio, se someterá a las disposiciones de la legislación nacional en el lugar de su ocupación. Este personal no podrá dedicarse en el país receptor a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las dos Partes.

Artículo XI. Los especialistas enviados por una Parte dentro del marco del presente Convenio, y en el desempeño de sus funciones en el territorio de la Parte receptora, seguirán siendo empleados de la Parte que los envíe, pero en la ejecución de sus tareas específicas relativas al programa de cooperación, serán responsables ante la institución y la Parte receptora. Estos especialistas no podrán exigir ninguna remuneración por su trabajo, fuera de las estipuladas por las Partes.

Artículo XII. La Parte que reciba a los especialistas, otorgará al personal auxiliar el apoyo profesional de otros niveles que sea necesario. Los especialistas proporcionarán la información técnica necesaria y convenida referente a los métodos y prácticas utilizados en sus respectivos campos de actividades, así como los principios en que se fundamentan dichos métodos y prácticas.

Artículo XIII. De conformidad con la legislación interna de cada una de las Partes, corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación científica y técnica coordinar el programa y preparar los acuerdos especiales previstos en el párrafo 3 del Artículo IV y el Artículo V del presente Convenio. La ejecución del programa quedará a cargo de los organismos que para tal fin designe cada Gobierno por la vía diplomática.

Artículo XIV. 1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su respectiva legislación.

2. El presente Convenio regirá indefinidamente y podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes, en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

3. El término señalado en el párrafo anterior no afectará, en principio, la realización de los proyectos en ejecución.

EN FE DE LO CUAL LOS SUSCRITOS, debidamente autorizados por su respectivo Gobierno, firman este Convenio.

HECHO en Teherán, a los veintiun días del mes de julio de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares, en idiomas español y farsi, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

JOSÉ S. GALLÁSTEGUI

Subsecretario de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno Imperial
de Irán:

[Signed — Signé]

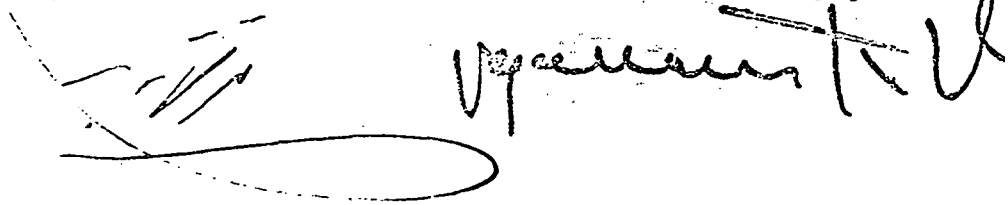
MORTEZA GHADIMI

Subsecretario de Estado para Asuntos
Culturales del Ministerio de Asuntos
Exteriores

(۲) — این موافقتنامه برای مدتی نامحدود نافذ و مجری خواهد بود و هر یک از طرفین میتواند در هر زمان آنرا فسخ کند که در این صورت مفاد آن شش ماه پس از وصول اعلام فسخ از درجه — ه اعتبار ساقط خواهد بود .

(۳) — مدت مقرر در بند پیشین اصولاً اثری در انجام برنامه های موجود نخواهد داشت .
بنابراین — امضاء کنندگان زیر که از طرف دول متبوع خود دارای اختیار میباشند موافقتنامه حاضر را امضاء نمودند .
موافقتنامه حاضر در تاریخ بیست و یکم ژوئیه یکهزار و نهصد و هفتاد و پنج مطابق سی ام تیرماه یکهزار و سیصد و پنجاه چهار در شهر تهران در دو نسخه بامضاء رسید که هر دو هتین دارای اعتبار یکسان میباشند .

از طرف دولت ممالک متحده مکزیک از طرف دولت شاهنشاهی ایران



این کارشناسان در قبال خدماتی که انجام میدهند حق مطالبه و جسی جز آنچه که طرفین مقرر نموده اند نخواهند داشت .

ماده ۱۲

طرف پذیرنده کارشناسان کار کمکی و دستیارانی را که در سطوح دیگر لازم باشند بخدمت خواهد گماشت . کارشناسان مزبور اطلاعات فنی مربوطه شریه ۱۸ و نیز با استناد به رشته های فعالیت خودشان و نیز اصولی را که شیوه و روشهای مزبور بر آن مبتنی است با اطلاع طرف پذیرنده خواهند رساند .

ماده ۱۳

هیئت های ملی مسئول همکاری های علمی و فنی هر یک از طرفین بر طبق قوانین داخلی خود مسئول هماهنگ ساختن برنامه و تنظیم ترتیبات ویژه ای خواهند بود که در بند ۳ از ماده (۴) و ماده (۵) موافقتنامه حاضر پیش بینی شده است مسئولیت اجرایی این برنامه همچنان بعهدده هیئتهائی است که هر یک از دولتین از طریق مجاری دیپلماتیک باین منظور معرفی خواهند کرد .

ماده ۱۴

(۱) - این موافقتنامه از تاریخی که طرفین یکدیگر را از انجام تشریفات لازمه قانونی خود آگاه سازند - لازم الاجرا خواهد شد .

مقابل مسافرت میکنند و همچنین خروج آنها را از سرزمین مزبور تسهیل خواهد نمود. افراد تحت تکفل کارشناسان نیز مشمول تسهیلات مذکور خواهند بود.

(۲) — هر یک از طرفین تسهیلات لازم را جهت ورود تجهیزات و مواد ضروری برای اجرای طرحهای مربوطه فراهم خواهد نمود.

(۳) — تسهیلات مذکور در این ماده طبق مفاد قوانین ملی دولت پذیرنده فراهم گردید و حدود آن از طریق مجاری دیپلماتیک تعیین خواهد شد.

ماده ۱۰

افراد یکه توسط یکی از طرفین تحت موافقتنامه حاضر بکشور مقابل اعزام میگردند مشمول قوانین ملی کشور پذیرنده خواهند بود.

افراد مذکور بدون اجازه قبلی دولت پذیرنده در هیچگونه فعالیتی که مستقیماً با وظایف آنها در کشور پذیرنده مربوط نباشد شرکت نخواهند نمود.

ماده ۱۱

کارشناسانیکه از آنان در این موافقتنامه یاد شده در اوقاتی که بمنظور انجام وظایف خود در سرزمین دولت پذیرنده میباشند همچنان در استخدام طرف اعزام کننده باقی خواهند ماند لیکن در اجرای وظایف معینه مربوط به برنامه همکاری در قبال مؤسسه و طرف پذیرنده مسئول خواهند بود.

ماده ۷

طرفین تا حدود امکان طبق قوانین ملی ومقررات کنوانسیون‌های مربوطه بین المللی که در آنها عضویت دارند مبادله واستفاده از تجربیات وتدابیر فنی و روشهای صنعتی را که در سرزمین آنها بوجود آمده است تشویق خواهند نمود .

ماده ۸

(۱) — هزینه مسافرتهاى بين المللى بين مكزيك وايران وبالعكس كه ناشى از اعزام افراد مذکور در جزء (الف) از ماده ۲ موافقتنامه حاضر توسط يکى از طرفين بسرزمين طرف ديگرميآيد ونيز حقوق اين افراد توسط طرف اعزام کننده پرداخت خواهد گرديد .

(۲) — هزینه مسکن ومسافرتهاى داخلى توسط دولت پذيرنده پرداخت خواهد شد اين هزینه ها يا از طريق تأمين مسکن و وسايل مسافرت يا بصورت پرداختهاى ماهانه کهبرای رفع نیازهاى افراد مذکور کافى باشد انجام خواهد شد . دولت پذيرنده همچنين هزینه هاى لازم برای اجرای برنامه را پرداخت خواهد نمود مگرآنکه در ترتيبات جداگانه مذکور در بند (۳) ماده ۴ وماده ۵ اين موافقتنامه بنحو ديگرى توافق شده باشد .

ماده ۹

(۱) — هريك از طرفين ورود کارشناسانى را کهبرای همکارى در فعاليتهاى مشترك در چهار چوب موافقتنامه حاضر بکشور طرف

ماده ۵

طرفین، با توجه به مفاد این موافقتنامه، میتوانند اجرای طرحهای خاصی را به ترتیب ویژه ای از مجاری سیاسی پیشنهاد و توصیه و زمینه همکاری و شرایط و تأمین اعتبار و نحوه شای اجرای آنها مشخص کنند.

ماده ۶

- (۱) — تبادل اطلاعات علمی و فنی از طریق سازمانهای صورت خواهد گرفت که طرفین برای این منظور تعیین و معرفی کنند علی الخصوص مؤسسات آموزشی و تحقیقاتی و مراکز مراجعات و کتابخانه های تخصصی.
- (۲) — اطلاعاتی را که در چهار چوب مفاد این موافقتنامه بدست طرفین میرسد میتواند به مؤسسات آموزشی و سازمانها و دوائر دولتی و توابع بخش عمومی ارسال داشت. ارسال و ابلاغ این اطلاعات را میتوان بر اساس ترتیباتی که موافق و مطابق بند (۳) ماده ۳ این موافقتنامه داده میشود محدود کرد یا بسط داد یا ممنوع ساخت. ابلاغ و ارسال اطلاعات مزبور بسایر هیئتها و مؤسسات یا اشخاص صرفاً با موافقت طرفین ضرورت خواهد گرفت.

خواهد شد) بر قرار میشود که هر دو سال یکبار بنوبت در مکزیک و ایران تشکیل جلسه دهد، این کمیسیون متشکل خواهد بود از تعداد مساوی اعضای مکزیک و ایرانی که برای شرکت در هر یک از جلسات آن از جانب طرفین و از طریق مجاری سیاسی تعیین و معرفی شوند.

(۲) — کمیسیون برنامه دو ساله فعالیتها را که باید صورت پذیرد پیشنهاد خواهد کرد و امور مربوط به اجرای این موافقتنامه را مورد رسیدگی قرار خواهد داد و هر چندگاه یکبار در برنامه مزبور کلا " تجدید نظر و توصیه ها و پیشنهاداتی بطرفین خواهد کرد. علاوه بر این، کمیسیون میتواند تشکیل جلسات ویژه ای را برای مطالعه طرح یا موضوع خاصی پیشنهاد کند.

(۳) — کمیسیون آئین نامه داخلی خود را تنظیم و در اولین اجلاس خود تصویب خواهد کرد.

ماده ۴

(۱) — طرفین پیشنهادات کمیسیون را مورد بررسی قرار خواهند داد تا مشترکاً تعیین کنند کدامیک از پیشنهادات مورد علاقه طرفین باید عملی شود.

(۲) — طرفین پس از آنکه بالاتفاق تعیین کردند که پیشنهادی عملی گردد متفقاً جزئیات اجرای آنرا معین خواهند کرد.

(۳) — طرفین جزئیات اجرا را ضمن ترتیبات جداگانه ای تنظیم خواهند کرد.

ماده ۲

- از نظر اجرای این موافقتنامه همکاری بین دو کشور میتواند بهر یک از آنها و اشکال ذیل صورت گیرد :
- الف — فراهم ساختن خدمات مربیان ، معلمان ، پژوهشگران تکنسینها یا کارشناسان (که از این پس در این موافقتنامه عموماً "کارشناس" خوانده میشوند) به منظور :
- (یکم) — شرکت در پژوهش و تحقیق
- (دوم) — همکاری در کارآموزی کادر علمی و فنی
- (سوم) — بذل مساعدت فنی و علمی در زمینه مسائل خاص
- (چهارم) — کمک به بررسی و مطالعه طرحهایی که مشترکاً از جانب دو دولت انتخاب میشود .
- ب — شرکت در مطالعات و برنامه های آموزش حرفه ای و آزمایشات علمی و گروههای اجزائی و سایر فعالیتهای مربوطه .
- ج — تشکیل دوره های مطالعاتی و کارآموزی و اعطای بورس
- د — تهیه وسایل و تجهیزات مورد نیاز برای کارآموزی یا پژوهش .
- ه — همکاری علمی یا فنی بهر نحو و شکل دیگری که ممکنست بین دو دولت ترتیب داده شود .

ماده ۳

- (۱) — از نظر اجرای این موافقتنامه یک کمیسیون مختلط همکاری علمی و فنی مکزیکی و ایرانی (که در این موافقتنامه "کمیسیون" نامیده

[FARSI TEXT — TEXTE FARSI]

موافقتنامه اساسی

بین

دولت ممالک متحده مکزیک و

دولت شاهنشاهی ایران

در زمینه همکاریهای علمی و فنی

دولت ممالک متحده مکزیک و دولت شاهنشاهی ایران با
علاقهای که به تحکیم مناسبات صمیمانه و دوستانه موجود بین
دو کشور دارند و
با توجه بسابقه علاقه مشترک خود به بسط تکنولوژی و علوم
برای مقاصد صلح جویانه و سازگار با هدفهای گسترش اقتصادی
و اجتماعی دو کشور
بشرح زیر موافقت نمودند:

ماده ۱

طرفین همکاری علمی و فنی بین دو کشور را تشویق خواهند
کرد و برای این منظور، با توجه ویژه به زمینه ها و رشته های
مورد علاقه متقابل، برنامه های با هدفها و پیشنهادات خاص
تنظیم خواهند نمود.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

The Government of the United Mexican States and the Imperial Government of Iran,

Desiring to continue strengthening the close and friendly relations existing between their countries,

Inspired by a common interest in encouraging mutual co-operation in order to promote scientific and technological development for peaceful purposes, in accordance with the economic and social development objectives of both countries,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall promote technical and scientific co-operation between the two States and to that end shall formulate a programme with specific objectives and projects, taking particular account of areas of mutual interest.

Article II. 1. For the purposes of this Agreement, co-operation between the two countries may take any of the following forms:

(a) Facilitation of the services of teachers, researchers, technicians or specialists (hereinafter referred to as "specialists"), for the purpose of:

- (i) Participating in research;
- (ii) Co-operating in the training of scientific and technical personnel;
- (iii) Providing scientific and technical assistance in connection with specific problems; and
- (iv) Contributing to the study of projects selected jointly by the Parties.

(b) Participation in studies, vocational training programmes, experimental projects, working groups and other related activities;

(c) Organization of study and training courses and awarding of fellowships;

(d) Provision of equipment necessary for teaching or research; and

(e) Any other form of technical or scientific co-operation that may be agreed upon by the two Governments.

Article III. 1. For the purposes of this Agreement, a Mexican-Iranian Joint Commission for Scientific and Technical Co-operation (hereinafter referred to as "the Commission") shall be established and shall meet every two years alternately in Mexico and Iran. The Commission shall be composed of an equal number of Mexican and Iranian members, to be appointed by the respective Parties, through the diplomatic channels, whenever a meeting takes place.

¹ Came into force on 4 April 1977, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required legal formalities, in accordance with article XIV (1).

2. The Commission shall propose the biennial programme of activities to be undertaken, examine matters relating to the implementation of this Agreement, periodically review the programme as a whole and make recommendations to the two Parties. It may also propose the convening of special meetings to consider specific projects or topics.

3. The Commission shall draw up its own rules of procedure, which shall be approved at the first meeting held by the Commission.

Article IV. 1. The Parties shall review the recommendations made by the Joint Commission with a view to deciding jointly which projects of mutual interest to carry out.

2. After deciding jointly that a project should be carried out, the Parties shall reach an agreement on the details of its execution.

3. The details of execution shall be laid down by the Parties in special agreements.

Article V. Notwithstanding the provisions of this Agreement, either Party may recommend the implementation of specific projects, by means of special agreements concluded through the diplomatic channel which shall specify the areas of cooperation and the terms, conditions, financing and arrangements for the execution of those projects.

Article VI. 1. The exchange of scientific and technological information shall take place through the institutions designated for that purpose by the Parties, particularly research and teaching institutes, documentation centres and specialized libraries.

2. The information received by the Parties under the terms of this Agreement may be transmitted to educational institutions, semi-public enterprises and public sector agencies and offices. The dissemination of such information may be restricted, extended or prohibited under such special agreements as may be concluded in accordance with article IV, paragraph 3, of this Agreement. Information may be transmitted to other agencies, enterprises or individuals only when agreed upon by the Parties.

Article VII. The Parties shall, to the extent that they are able, encourage the exchange and utilization of experience, techniques and technologies which originate in their territories, in conformity with their national legislation and the pertinent international conventions to which they are parties.

Article VIII. 1. The costs of round-trip international travel between Mexico and Iran for personnel referred to in article II, paragraph (a), of this Agreement who are sent by one of the Parties to the territory of the other, as well as their salaries, shall be defrayed by the Party providing the said personnel.

2. The costs of lodging and local travel shall be defrayed by the receiving Party. Those benefits may be provided in kind or by monthly payments sufficient to cover the requirements of the said personnel. The receiving Party shall also be responsible for defraying the costs of executing the programme, unless otherwise agreed under the special agreements referred to in article IV, paragraph 3, and article V of this Agreement.

Article IX. 1. Each Party shall facilitate the entry into and exit from its territory of the specialists, together with their dependent family members, who come from the other Party to collaborate in any joint activity under the terms of this Agreement.

2. Each Party shall provide the facilities required to furnish the equipment and materials necessary for the execution of projects.

3. The facilities referred to in this article shall be granted subject to the applicable provisions of the national legislation of the receiving country and shall be defined through the diplomatic channel.

Article X. The personnel sent by the Parties under this Agreement shall be subject to the provisions of the national legislation of their place of employment. Such personnel may not engage in any economic activity unrelated to their duties in the host country without the prior authorization of the two Parties.

Article XI. The specialists sent by either Party under this Agreement shall, while performing their functions in the territory of the receiving Party, remain in the employ of the sending Party but shall be responsible, when executing their specific tasks in connection with the co-operation programme, to the receiving institution and Party. Such specialists may not demand any remuneration for their work other than that agreed upon by the Parties.

Article XII. The Party receiving the specialists shall provide auxiliary personnel with whatever professional support may be required at other levels. The specialists shall provide the necessary technical information, as agreed upon, with respect to the methods and practices used in their respective areas of activity and to the principles underlying those methods and practices.

Article XIII. In accordance with the national legislation of each of the Parties, the respective national institutions responsible for scientific and technical co-operation shall co-ordinate the programme and draw up the special agreements provided for in article IV, paragraph 3, and article V of this Agreement. Execution of the programme shall be the responsibility of the institutions designated for that purpose by each Government through the diplomatic channel.

Article XIV. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed the formalities prescribed by their respective legislation.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be denounced at any time by either of the Parties, in which case it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

3. The time interval provided for in the previous paragraph shall not, in principle, affect the implementation of ongoing projects.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tehran, this 21 July 1975, in duplicate in the Spanish and Farsi languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Under-Secretary
for Foreign Relations

For the Imperial Government
of Iran:

[Signed]

MORTEZA GHADIMI
Under-Secretary of State for Cultural
Affairs at the Ministry of Foreign
Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement impérial de l'Iran,

Désireux de continuer à intensifier les relations étroites et amicales qui existent entre les deux pays,

Animés par l'intérêt commun d'encourager la coopération mutuelle afin de promouvoir, à des fins pacifiques, le développement scientifique et technique, conformément aux objectifs du développement économique et social des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties favoriseront la coopération technique et scientifique entre les deux États et établiront à cet effet un programme fixant des objectifs précis et comportant des projets spécifiques, en tenant compte en particulier des domaines d'intérêt mutuel.

Article II. 1. Aux fins du présent Accord, la coopération entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes :

a) Services d'instructeurs, chercheurs, techniciens ou spécialistes (ci-après dénommés les «spécialistes») aux fins de :

- i) Participer à des activités de recherche;
- ii) Collaborer à la formation du personnel scientifique et technique;
- iii) Fournir une assistance scientifique et technique concernant des problèmes spécifiques; et
- iv) Contribuer à l'étude de projets sélectionnés conjointement par les Parties;

b) Participation à des études, programmes de formation professionnelle, projets expérimentaux, groupes de travail et autres activités connexes;

c) Organisation des stages d'étude et de formation et octroi de bourses;

d) Fourniture de l'équipement nécessaire à la formation ou à la recherche; et

e) Toute autre forme de coopération technique ou scientifique convenue par les deux Gouvernements.

Article III. 1. Aux fins du présent Accord, il est créé une Commission mixte mexico-iraniennne de coopération scientifique et technique (ci-après dénommée «la Commission»), qui se réunira tous les deux ans, au Mexique et en Iran alternativement. La Commission sera composée d'un nombre égal de membres mexicains et iraniens, qui seront désignés par chacune des Parties, par la voie diplomatique, pour chacune des réunions.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1977, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

2. La Commission déterminera le programme biennal d'activités à entreprendre, examinera les questions concernant l'exécution du présent Accord, reverra périodiquement le programme dans son ensemble et fera des recommandations aux deux Parties. Elle pourra également suggérer la convocation de réunions spéciales pour l'étude d'un projet ou d'une question spécifique.

3. La Commission élaborera son propre règlement, qui devra être approuvé à sa première réunion.

Article IV. 1. Les Parties examineront les recommandations faites par la Commission mixte afin de déterminer conjointement les projets d'intérêt mutuel qu'elles décident d'exécuter.

2. Après avoir décidé d'un commun accord la mise en œuvre d'un projet, les Parties devront s'entendre sur les détails de son exécution.

3. Ces détails d'exécution feront l'objet d'accords spéciaux.

Article V. Sans préjuger de ce qui est stipulé dans le présent Accord, l'une ou l'autre des Parties pourra recommander l'exécution de projets spécifiques au moyen d'accords spéciaux conclus par la voie diplomatique, dans lesquels seront déterminés les domaines de coopération ainsi que les conditions, modalités de financement et procédures d'exécution.

Article VI. 1. L'échange d'informations scientifiques et techniques s'effectuera par l'intermédiaire des organismes désignés à cette fin par les Parties, en particulier les instituts de recherche et les établissements d'enseignement, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisés.

2. Les informations reçues par les Parties dans le cadre du présent Accord, pourront être communiquées à des établissements d'enseignement, des entreprises en partie contrôlées par l'Etat et des organismes du secteur public. La transmission de ces informations pourra être limitée, élargie ou interdite en vertu d'accords spéciaux qui seront conclus conformément au paragraphe 3 de l'article IV du présent Accord. Les informations ne pourront être communiquées à d'autres organismes, entreprises ou personnes que lorsque les Parties en conviendront.

Article VII. Les Parties encourageront, dans la mesure de leurs possibilités, l'échange et l'utilisation des données d'expérience, des techniques et des technologies mises au point sur leur territoire, conformément à leur législation nationale et aux conventions internationales applicables auxquelles elles sont parties.

Article VIII. 1. Les frais de transport international découlant de l'échange de personnel entre le Mexique et l'Iran visé à l'alinéa *a* de l'article II du présent Accord, du territoire de l'une des Parties au territoire de l'autre, ainsi que les traitements de ces personnes, seront supportés par la Partie qui fournit les services dudit personnel.

2. Les frais d'hébergement et de transport local seront à la charge du pays d'accueil. Ces prestations pourront être effectuées en nature ou au moyen d'une allocation mensuelle suffisante pour couvrir les besoins dudit personnel. En outre, le pays d'accueil prendra à sa charge les dépenses nécessaires à l'exécution du programme, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords spéciaux mentionnés au paragraphe 3 de l'article IV et à l'article V du présent Accord.

Article IX. 1. Chaque Partie facilitera l'entrée et la sortie de son territoire des spécialistes, ainsi que des membres de leur famille à charge, de l'autre Partie qui doivent collaborer à l'une des activités conjointes prévues dans le cadre du présent Accord.

2. Chaque Partie accordera les facilités nécessaires pour l'introduction du matériel et de l'équipement indispensables à l'exécution des projets.

3. Les facilités visées au présent article seront accordées dans le cadre des dispositions en vigueur de la législation du pays d'accueil et seront déterminées par la voie diplomatique.

Article X. Le personnel envoyé par les Parties conformément au présent Accord sera soumis aux dispositions de la législation nationale sur le lieu de son activité. Ce personnel ne pourra se livrer dans le pays d'accueil à aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article XI. Les spécialistes envoyés par l'une des Parties dans le cadre du présent Accord continueront, dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire du pays d'accueil, à être employés par le pays d'envoi, mais, pour ce qui est de l'exécution de leurs tâches relatives au programme de coopération, ils seront responsables auprès de l'institution et du pays d'accueil. Ces spécialistes ne pourront exiger aucune rémunération pour leur travail, en dehors des rémunérations stipulées par les deux Parties.

Article XII. Le pays qui accueille les spécialistes fournira au personnel auxiliaire l'appui professionnel nécessaire à d'autres niveaux. Les spécialistes communiqueront les informations techniques nécessaires et convenues concernant les méthodes et les pratiques utilisées dans leurs domaines d'activités respectifs ainsi que les principes sur lesquels ces méthodes et pratiques sont fondées.

Article XIII. Conformément à la législation interne de chacune des Parties, il incombera aux organismes nationaux chargés de la coopération scientifique et technique de coordonner le programme et d'élaborer les accords spéciaux prévus au paragraphe 3 de l'article IV et à l'article V du présent Accord. L'exécution du programme sera confiée aux organismes désignés à cette fin par chaque Gouvernement, par la voie diplomatique.

Article XIV. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront qu'elles ont satisfait aux formalités fixées dans la législation de chaque pays.

2. Le présent Accord aura une durée indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties, auquel cas ses effets cesseront six mois après la date de réception de la dénonciation.

3. La dénonciation visée au paragraphe précédent n'affectera pas, en principe, l'exécution des projets en cours.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, le 21 juillet 1975, en deux exemplaires, à langues espagnole et farsi, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire
aux relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ S. GALLÁSTEGUI

Pour le Gouvernement impérial
de l'Iran :

Le Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires
culturelles du Ministère des affaires
extérieures,

[Signé]

MORTEZA GHADIMI

No. 22921



**MEXICO
and
FINLAND**

Complementary Protocol to the article II of the Agreement on economic, industrial and technical co-operation, between the Governments of the United Mexican States and the Republic of Finland, of March 19th, 1975, concerning the exchange of experts. Signed at Mexico City on 5 September 1979

*Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Mexico on 25 May 1984.*



**MEXIQUE
et
FINLANDE**

Protocole concernant l'échange d'experts, complémentaire à l'article II de l'Accord du 19 mars 1975 entre les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République de Finlande, relatif à la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Mexico le 5 septembre 1979

*Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL ARTÍCULO II DEL ACUERDO
SOBRE COOPERACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIAL Y TÉCNICA ENTRE LOS GOBIERNOS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE FINLANDIA, DEL 19 DE MARZO DE 1975, SOBRE EL INTERCAMBIO DE EXPERTOS

1. El intercambio de expertos se realizará dentro de los campos cubiertos por el Acuerdo antes citado, contribuyendo a promover las relaciones económicas, la cooperación industrial y técnica entre ambos países.
2. La autoridad responsable para la ejecución del intercambio de expertos por los Estados Unidos Mexicanos será la Secretaría de Relaciones Exteriores y por Finlandia el Ministerio de Trabajo.
3. Los expertos que viajen de un país al otro se entiende que serán ciudadanos del país que los envía.
4. Los expertos deberán tener una educación básica profesional y suficientes conocimientos del idioma inglés.
5. El intercambio de expertos se realizará sobre una base de financiamiento recíproco, es decir, la parte que envíe a los expertos cubrirá los gastos del viaje internacional (ida y vuelta) y la parte que reciba cubrirá los gastos de alojamiento, atención médica, viajes domésticos relacionados con los programas, así como una cuota mensual destinada a cubrir los gastos personales y de alimentación.
6. El intercambio de expertos se realizará con el fin de que ambas partes puedan enviar expertos y grupos de expertos en los campos de cooperación mutuamente acordados, dentro de la cuota anual de 15 meses-hombre, dependiendo de las posibilidades de cada parte.
7. El período de estudio de los proyectos acordados será en general de 1 a 3 meses y podrá prolongarse a un máximo de 12 meses cuando las partes lo acuerden mutuamente. En el caso de grupos de expertos el período de estudio será de menos de 30 días.
8. Los resultados y experiencias del intercambio de expertos no deberán utilizarse en beneficio de terceros, sin un acuerdo previo entre ambas partes.
9. La llegada de los expertos de un país al otro deberá comunicarse por lo menos con dos meses de anticipación.
10. Al aceptar y confirmar la nominación de un experto o grupo de expertos, el país que recibe se responsabilizará de llevar a cabo adecuadamente el programa de estudios.
11. Toda la información relacionada con el intercambio de expertos deberá enviarse a las autoridades respectivas.
12. Los problemas relacionados con la ejecución del presente Protocolo, así como cualquier enmienda a la cuota anual (mes-hombre) y a la cuota mes/día, serán resueltos entre las autoridades mencionadas en el Artículo 2, por la vía diplomática y, si es necesario, en el seno de la Comisión Mixta México-Finlandia.

13. El presente Protocolo será válido por un período de un año a partir de la fecha de su firma y podrá ser prorrogado tácitamente por períodos similares, a menos que una de las partes lo denuncie con seis meses de anticipación a su vencimiento, no afectando los proyectos previamente acordados que se estén llevando a cabo.

HECHO en México, D. F., el 5 de septiembre de 1979, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

EUGENIO ANGUIANO ROCH

Director en Jefe
de Asuntos Económicos,
Secretaría de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de Finlandia:

[*Signed — Signé*]

JUSSI MONTONEN

Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

COMPLEMENTARY PROTOCOL¹ TO THE ARTICLE II OF THE AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION, BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF FINLAND, OF MARCH 19TH, 1975, CONCERNING THE EXCHANGE OF EXPERTS²

1. The exchange of experts is performed within the fields covered by the aforementioned Agreement contributing to promote the economic relations as well as the industrial and technical cooperation between the two countries.

2. The authority responsible for the execution of the exchange of experts in Mexico is the Ministry of Foreign Affairs and in Finland the Ministry of Labour.

3. The experts travelling from one party to another are understood to be citizens of the sending country.

4. The experts are required basic professional education and sufficient knowledge of the English language.

5. The exchange of experts is performed on a reciprocal financial basis, that is, the sending party pays the expenses of the international voyage (round trip), while the receiving party will ensure accommodation, medical care and domestic travels connected with the programs, as well as a monthly allowance meant for covering of meals and other personal expenses.

6. The exchange of experts will be carried out so that both parties may send experts and groups of experts in the fields of cooperation mutually agreed upon within the annual quota of 15 men-months, depending on possibilities of each party.

7. The study period of the agreed projects will be in general 1-3 months and it can be prolonged, to a maximum of 12 months when the parties mutually agree. In case of groups of experts the study period will be less than 30 days.

8. The results and experiences of the exchange of experts are not to be used to the benefit of third parties without further agreement.

9. The arrival of the experts from one country to the other should be informed with at least two months prior to the intended departure.

10. In accepting and confirming the nomination of an expert or groups of experts the receiving authority undertakes thus the responsibility for an appropriate carrying out of the study program.

11. All information concerning the exchange of experts is to be mailed between the respective authorities.

12. The problems related with the execution of the present protocol, as well as the rate of monthly/daily allowances will be resolved between the authorities mentioned in Article 2, through diplomatic channels and, if necessary, by the Mexican Finnish Joint Commission.

13. The present Protocol applies for the period of one year starting from the date of its signature. Its prolongation is tacitly for further similar periods unless one

¹ Came into force on 5 September 1979 by signature, in accordance with paragraph 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 101.

of the Signing Parties denounces it six months before the expiration of the current period, and shall not influence study programs previously agreed upon.

DONE in Mexico on the 5th of September 1979 in two original copies in the Spanish and English languages, both having equal validity.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EUGENIO ANGUIANO ROCH
Director in Chief
of Economical Affairs,
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of Finland:

[Signed]

JUSSI MONTONEN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE D'EXPERTS, COMPLÉMENTAIRE À L'ARTICLE II DE L'ACCORD DU 19 MARS 1975 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE²

1. L'échange d'experts aura lieu dans les domaines couverts par l'Accord susmentionné et contribuera à promouvoir les relations économiques ainsi que la coopération industrielle et technique entre les deux pays.

2. L'autorité responsable de la réalisation de l'échange d'experts sera, pour le Mexique, le Ministère des relations extérieures et, pour la Finlande, le Ministère du travail.

3. Les experts qui se rendront d'un pays à l'autre seront des ressortissants du pays qui les envoie.

4. Les experts devront avoir une solide compétence professionnelle et une connaissance suffisante de l'anglais.

5. L'échange d'experts se fera sur une base de financement réciproque, c'est-à-dire que la partie qui enverra les experts paiera les frais du voyage d'un pays à l'autre (aller et retour) et la partie qui les recevra prendra à sa charge le coût du logement, des soins médicaux et des voyages à l'intérieur du pays liés à l'exécution des programmes et versera une allocation mensuelle destinée à couvrir les frais de repas et autres dépenses personnelles.

6. L'échange d'experts se fera de façon que les deux parties puissent envoyer des experts et des groupes d'experts spécialisés dans les domaines de coopération convenus, le chiffre annuel ne dépassant pas 15 mois-homme de travail, selon les possibilités de chaque partie.

7. La période d'étude des projets convenus sera en général d'un à trois mois et pourra aller jusqu'à un maximum de 12 mois lorsque les parties en conviendront. Dans le cas des groupes d'experts, la période d'étude sera inférieure à 30 jours.

8. Les résultats et les conclusions découlant de l'échange d'experts ne devront pas être utilisés au profit de tiers sans accord préalable entre les deux parties.

9. L'arrivée des experts d'un pays dans l'autre pays devra être notifiée au moins deux mois à l'avance.

10. En acceptant et en confirmant la nomination d'un expert ou d'un groupe d'experts, le pays qui les reçoit s'engagera à veiller à la bonne exécution du programme d'étude.

11. Toutes les informations relatives à l'échange d'experts devront être envoyées aux autorités respectives.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 101.

12. Les problèmes relatifs à l'exécution du présent protocole, ainsi que le montant des allocations mensuelles et quotidiennes, donneront lieu à des décisions des autorités mentionnées à l'article 2, par la voie diplomatique et, le cas échéant, de la Commission mixte finno-mexicaine.

13. Le présent protocole sera en vigueur pendant une période d'un an à compter de la date de sa signature et pourra être prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, à moins que l'une des deux parties ne le dénonce moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours, sans que cela entraîne de répercussions pour les programmes d'étude précédemment convenus.

FAIT à Mexico, le 5 septembre 1979, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Directeur principal
aux questions économiques,
Ministère des relations extérieures,

[Signé]

EUGENIO ANGUIANO ROCH

Pour le Gouvernement
de la Finlande :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

JUSSI MONTONEN

No. 22922

**PHILIPPINES
and
GABON**

**General Accord of co-operation. Signed at Manila on 11 July
1976**

*Authentic texts: Pilipino, French and English.
Registered by the Philippines on 29 May 1984.*

**PHILIPPINES
et
GABON**

**Accord général de coopération. Signé à Manille le 11 juillet
1976**

*Textes authentiques : pilipino, français et anglais.
Enregistré par les Philippines le 29 mai 1984.*

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

PANGKALAHATANG KASUNDUAN SA PAKIKIPAGTULUNGAN
SA PAGITAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS AT NG REPUBLIK-
ANG GABONES

Ang Republika ng Pilipinas sa isang panig

Ang Republikang Gabones sa kabilang panig na tatawagin mula ngayon na Ang Mataas na Nagkakasundong mga Panig,

Sa pananalig na kailangan ang pagtutulungan ng mga bansang nagnanais ng katiwasayan, na walang itatanging lahi, relihiyon o mga sistenang politikal o pangkalinangan, upang niakatulong sa katiwasayan, katatagan at pagkakasundo sa daigdig;

Bunsod ng pagnanais na patibayin ang bigkis ng pagkakaibigan at kapatiran na bumubuklod sa mga mamamayan ng Ikatlong Daigdig sa pangkalahatan at noong mga kasama sa Pangkat ng 77 sa tuwiran;

Sa paghahangad na linangin ang ugnayan sa pagitan ng kani-kanilang bansa batay sa pagkakapantay-pantay, katarungan, pakikipagpakinabangan, walang-pakialaman sa mga suliraning panloob ng bawa't isa, paggalang sa soberanya at kalayaang pambansa ng kanilang panig salig sa diwa at mga simulain ng Karta ng mga Bansang Nagkakaisa;

Batid na kailangang simulan ang mabungang panahon ng pagtutulungan sa iba't ibang larangan sa hangad na lalong pahigpitin ang pagkakabigkis ng dalawa nilang bansa,

Ay pinagkasunduan ang mga sumusunod na Tadhana:

Artikulo 1. Ang Mataas na Nagkakasundong mga Panig ay, sa maabot ng kani-kanilang kakayahan at sa diwa ng pagkakaisang pangmagkapatid, ibubunsod at pasidhiin ang pagkakaisang pangkabuhayan, pangkalinangan, panlipunan, siyentipiko, teknikal at teknolohikal, sa hangad na paunlarin ang kani-kanilang mga bansa.

Artikulo 2. Saklaw ng nilalaman ng kasalukuyang Kasunduan, Ang Mataas na Nagkakasundong mga Panig ay magsisikap na bumuo ng mga Kasunduan o mga tuwirang unawaan sa mga larangang tinutukoy sa Artikulo 1.

Artikulo 3. Kaugnay nito, ang pagtutulungan ng Mataas na Nagkakasundong mga Panig ay, higit na sasaklaw sa sumusunod:

- (a) pagtatatag ng mga nababagay na mga kasunduang pangkabuhayan, lalo na sa larangan ng hanapbuhay, batay sa pagpapakinabangan ng bawa't isa;
- (b) pagtutulungan sa pag-aaral bago mamuhunan upang maturot ang mga larangang tiyak na ang makipagdamayan ay kapwa magiging kapaki-pakinabang sa Mataas na Nagkakasundong mga Panig;
- (k) pagtutulungan sa larangan ng enerhiya at sa mga proyektong siyentipiko, teknikal at teknolohikal na mangangahulugan ng kapwa pakikinabang ng Mataas na Nagkakasundong mga Panig;

- (d) pagpapasidhi ng pagpapalitag kultural tungo sa higit na pagkakaunawaan sa pagitan ng mga mamamayan ng Mataas na Nagkakasundong mga Panig.

Artikulo 4. Isang Magkasamang Lupon, na bubuuin ng pinunong mga Gabones at Pilipino at pamumunuan ayon sa pagkakasunod ng Ministro ng Suliraning Panlabas ng Republikang Gabones at ng Kalihim ng Suliraning Panlabas ng Republika ng Pilipinas, na mamamahala sa pagsasakatuparan ng kasalukuyang Kasunduan.

Ang Magkasamang Lupon ay saklaw ang mga pulong ng ibang mga Ministro upang mag-aral ng tanging mga bagay na may kaugnayan sa pagtutulungan sa pagitan ng Mataas na Nagkakasundong mga Panig.

Ang Magkasamang Lupon ay magpupulong minsan isang taon, na salisihan sa Pilipinas at sa Gabon. Gayon man, ang mga natatanging sesyon ay maaaring pulungin sa kahilingan ng isa sa mga Nagkakasundong mga Panig.

Artikulo 5. Ang Pangkalahatang Kasunduan sa Pakikipagtulungan ay magkakabisa sa oras na malagdaan at maliwanag na matapos ang pagpapatibay. Maramalaging wlang takdang panahon ang bisa nito hanggang sa ipabatid ng isa sa Mataas na Nagkakasundong mga Panig, sa nakasulat na patalastas anim na buwan bago mangyari ito, na nais na nitong wakasan ang Pangkalahatang Kasunduan.

Isa sa mga Mataas na Nagkakasundong mga Panig ay makahihiling ng pagsusugang nang lubusan o ng bahagi ng Pangkalahatang Kasunduan sa Pakikipagtulungan sa ilalim ng mga tadhanang ipinahayag sa sinundang talataan. Ang pinagkasunduang baguhin o susuging seksiyon ay magkakabisa kagyat na pagtibayin ng Mataas na Nagkakasundong mga Panig.

BILANG PAGPAPATIBAY DITO ang Mataas na Nagkakasundong mga Panig ay nilalagdaan ang Pangkalahatang Kasunduan sa Pakikipagtulungan at itinatatak dito ang kanilang mga selyo.

GINAWA sa Maynila, ngayong ikalabing-isang araw ng Hulyo sa taong Isang Libo Siyam na Raan at Pitumpu't Anim na may tatlong kopyang orihinal sa Pilipino, sa Pranses, at sa Ingles.

Para sa Republikang Pilipinas:

[Signed — Signé]

FERDINAND E. MARCOS
Pangulo

Para sa Republikang Gabones:

[Signed — Signé]

EL HADJI OMAR BONGO
Pangulo

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

La République des Philippines d'une part,
La République Gabonaise d'autre part, dénommées ci-après les Hautes Parties Contractantes,

Persuadées de la nécessité d'une coopération entre toutes les nations éprises de paix, sans considération de race, de religion, du système politique ou social, afin de renforcer la paix, la stabilité et l'harmonie entre les nations;

Animées de la volonté de renforcer les liens d'amitié et de fraternité [qui] unissent les peuples du Tiers-Monde en général et ceux du Groupe des 77 en particulier;

Désireuses de développer l'ensemble des relations entre leurs deux pays sur la base du respect des principes de l'égalité en droit et des avantages mutuels, de la Souveraineté et de l'Indépendance nationale dans le cadre des objectifs définis par la Charte de l'Organisation des Nations Unies;

Conscientes de la nécessité d'ouvrir une ère fructueuse de coopération dans plusieurs domaines en vue de resserrer les liens entre les deux pays,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1. Les Hautes Parties Contractantes décident, dans la mesure de leurs possibilités et dans un esprit de solidarité fraternelle, de promouvoir et d'intensifier la coopération économique, sociale, culturelle, scientifique, technique et technologique entre leurs deux pays, en vue de contribuer à leur développement.

Article 2. Dans le cadre du présent Accord, les Hautes Parties Contractantes pourront conclure des accords ou arrangements spécifiques dans les domaines définis à l'article premier.

Article 3. A cet effet, la coopération faisant l'objet de la présente convention visera notamment :

- a) l'établissement d'accords économiques spécifiques, en particulier, en matière de commerce, sur la base des avantages mutuels;
- b) la collaboration entre les deux pays pour la réalisation en commun d'études de préinvestissement dans toute branche d'activités où cette coopération s'avèrerait bénéfique pour les deux parties;
- c) la coopération dans le domaine de l'énergie et dans des projets d'ordre scientifique, technique et technologique qui pourraient s'avérer d'un bénéfice mutuel pour les Hautes Parties Contractantes;
- d) l'intensification des échanges culturels, en vue de parvenir à plus de compréhension entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 4. Une Commission Mixte, composée des représentants officiels de la République Gabonaise et de la République des Philippines et conduite respectivement par les Ministres Gabonais et Philippin des Affaires Etrangères, veillera à l'application du présent Accord.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 juillet 1976 par la signature, et à titre définitif le 30 mars 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Libreville, conformément à l'article 5.

La Commission Mixte inclura également des réunions d'autres ministres pour examiner les points particuliers relatifs à la coopération entre les deux Parties.

La Commission Mixte se réunira une fois par an, alternativement au Gabon et aux Philippines. Cependant, des sessions extraordinaires pourront se tenir à la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

Article 5. Le présent Accord Général de Coopération entrera en vigueur provisoirement dès sa signature et définitivement après échange des instruments de ratification. Il sera applicable pour une durée indéterminée à moins que l'une des Hautes Parties Contractantes n'ait six (6) mois auparavant signifié à l'autre, par écrit, son intention, de le dénoncer.

Une Haute Partie Contractante peut demander la révision totale ou partielle de l'Accord Général dans les mêmes conditions que celles prévues au paragraphe précédent. Les parties révisées ou amendées par consentement mutuel entreront en vigueur dès leur approbation par les Hautes Parties Contractantes.

[EN FOI DE QUOI les Hautes Parties contractantes ont signé l'Accord général de coopération et y ont apposé leur sceau.]¹

FAIT à Manille, le 11 Juillet 1976 en trois (3) exemplaires originaux en pilipino, en langue française et en langue anglaise.

Pour la République des Philippines :

[Signé]

FERDINAND E. MARCOS
Président

Pour la République Gabonaise :

[Signé]

EL HADJ OMAR BONGO
Président

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans les textes authentiques pilipino et anglais — The text between brackets appears only in the Pilipino and English authentic texts.

GENERAL ACCORD¹ OF COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GABONESE REPUBLIC

The Republic of the Philippines on one part,

The Gabonese Republic on the other part, referred to hereafter as The High Contracting Parties,

Believing in the need for cooperation among all peace-loving nations, without regard to race, religion or political and social systems, in order to enhance world peace, stability and harmony;

Motivated by the will to strengthen the bond of friendship and fraternity that unite the people of the Third World in general and those of the Group of 77 in particular;

Desirous of developing relations between their respective countries based on equality, justice, mutual advantage, non-interference in each other's internal affairs, respect for one another's sovereignty and national independence in consonance with the spirit and principles of the Charter of the United Nations;

Conscious of the necessity to begin a fruitful era of cooperation in various fields with a view to developing closer ties between their two countries,

Have agreed on the following Provisions:

Article 1. The High Contracting Parties shall, within their respective capabilities and in the spirit of fraternal solidarity, promote and intensify economic, social, cultural, scientific, technical and technological cooperation, with a view to contributing to the development of the two countries.

Article 2. Within the framework of the present Accord, the High Contracting Parties shall endeavor to conclude Agreements or specific arrangements in the areas defined in Article 1.

Article 3. Accordingly, cooperation between the High Contracting Parties shall, in particular, cover the following:

- (a) establishment of appropriate economic agreements, particularly in the field of trade, on the basis of reciprocal benefits;
- (b) collaboration in pre-investment studies to identify areas where cooperation would prove beneficial to the High Contracting Parties;
- (c) cooperation in the field of energy and in scientific, technical and technological projects which would redound to the common benefit of the High Contracting Parties;
- (d) intensification of cultural exchanges leading to greater understanding between the peoples of the High Contracting Parties.

Article 4. A Joint Commission, composed of Gabonese and Philippine officials, headed by the Minister of Foreign Affairs of the Gabonese Republic and the Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines, respectively, shall supervise the implementation of the present Accord.

¹ Came into force provisionally on 11 July 1976 by signature, and definitively on 30 March 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Libreville, in accordance with article 5.

The Joint Commission shall include meetings of other Ministers to study particular matters relevant to the cooperation between the High Contracting Parties.

The Joint Commission shall meet once a year, alternately in Gabon and in the Philippines. However, extraordinary sessions may be convened upon the request of one of the High Contracting Parties.

Article 5. The General Accord of Cooperation shall enter into force provisionally upon its signature and definitively after the exchange of ratification. It shall remain in force indefinitely unless one of the High Contracting Parties signifies to the other, on six months prior notice in writing, its intention to terminate the General Accord.

A High Contracting Party may request total or partial revision of the General Accord of Cooperation under the same conditions provided for in the preceding paragraph. The sections revised or amended by mutual consent shall enter into force upon approval by the High Contracting Parties.

IN FAITH THEREOF the High Contracting Parties have signed the General Accord of Cooperation and have hereunto affixed their seals.

DONE in Manila, this 11th day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-six in three original copies in Pilipino, in French and in English.

For the Republic of the Philippines:

[Signed]

FERDINAND E. MARCOS
President

For the Gabonese Republic:

[Signed]

EL HADJ OMAR BONGO
President

No. 22923

**NETHERLANDS
and
TUNISIA**

Convention on social security (with administrative arrangement signed at Leidschendam on 25 April 1979). Signed at Tunis on 22 September 1978

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 29 May 1984.

**PAYS-BAS
et
TUNISIE**

Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif signé à Leidschendam le 25 avril 1979). Signée à Tunis le 22 septembre 1978

Texte authentique : français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 29 mai 1984.

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Animés du désir de régler les rapports dans le domaine de sécurité sociale entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Aux fins de l'application de la présente Convention :

- a)* Le terme «territoire» désigne :
- en ce qui concerne les Pays-Bas : le territoire du Royaume en Europe;
 - en ce qui concerne la Tunisie : le territoire de la République Tunisienne;
- b)* Le terme «ressortissant» désigne :
- en ce qui concerne les Pays-Bas : une personne de nationalité néerlandaise;
 - en ce qui concerne la Tunisie : une personne de nationalité tunisienne;
- c)* Le terme «travailleur» désigne un travailleur salarié ou assimilé selon la législation de la Partie Contractante en cause;
- d)* Le terme «législation» désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires et toutes autres mesures d'application, qui concernent les régimes et branches de la sécurité sociale visés au paragraphe premier de l'article 2;
- e)* Le terme «autorité compétente» désigne le Ministre, les Ministres ou l'autorité correspondante dont relèvent les régimes de sécurité sociale;
- f)* Le terme «institution compétente» désigne l'institution à laquelle l'assuré est affilié au moment de la demande de prestations ou de la part de laquelle il a droit à prestations ou il aurait droit à prestations, s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution;
- g)* Le terme «pays compétent» désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;
- h)* Le terme «résidence» signifie le séjour habituel;
- i)* Le terme «séjour» signifie le séjour temporaire;
- j)* Le terme «institution du lieu de résidence» désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;
- k)* Le terme «institution du lieu de séjour» désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne temporairement, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1979, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 20 juin et 22 octobre 1979), par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 48.

institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

l) Le terme «membres de famille» désigne les personnes définies ou admises comme tels par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles résident; toutefois, si cette législation ne considère comme membres de la famille que les personnes vivant sous le toit de l'assuré, cette condition est réputée remplie lorsque ces personnes sont principalement à la charge de l'assuré;

m) Le terme « survivants » désigne les personnes définies ou admises comme tels par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées, toutefois, si cette législation ne considère comme survivant qu'une personne qui vivait sous le toit du travailleur défunt, cette condition est réputée remplie lorsque la personne en cause était principalement à la charge du travailleur défunt;

n) Le terme «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation, d'emploi ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou sont considérées comme accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

o) Les termes «prestations», «pensions» ou «rentes» désignent toutes prestations, pensions ou rentes, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de révalorisation ou allocations supplémentaires, ainsi que les versements uniques en lieu et place d'une pension.

Article 2. 1) La présente Convention s'applique :

A. Aux Pays-Bas aux législations concernant :

- a)* Les prestations de maladie et de maternité;
- b)* Les prestations d'incapacité de travail;
- c)* Des prestations de vieillesse;
- d)* Les prestations de survivants;
- e)* Les prestations de chômage;
- f)* Les prestations familiales.

B. En Tunisie aux législations concernant :

- a)* L'organisation du régime de sécurité sociale;
- b)* Les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- c)* Le régime de pensions d'invalidité, de vieillesse et de survie;
- d)* L'institution du régime de sécurité sociale agricole.

2) La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Toutefois elle ne s'appliquera :

- a)* Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de l'assurance sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Parties Contractantes;
- b)* Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie Contractante intéressée, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

3) La présente Convention ne s'applique ni à l'assistance sociale, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

Article 3. 1) Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs néerlandais et tunisiens qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants, pour autant qu'ils dérivent leurs droits de l'assurance du travailleur.

2) Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

Article 4. 1) Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants d'une Partie Contractante auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

2) Toutefois, le principe d'égalité de traitement, énoncé au paragraphe premier, ne s'applique pas au paiement des cotisations réduites pour les assurances facultatives de vieillesse, d'invalidité et de survivants.

Article 5. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle, les prestations familiales et l'allocation de décès acquises au titre de la législation d'une Partie Contractante sont servies aux personnes intéressées, même si elles établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Toutefois, pour l'application de cette règle, il n'est pas tenu compte des prestations de même nature de vieillesse ou de survivants qui sont liquidées conformément aux dispositions du chapitre III du titre III.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Sous réserve des dispositions des articles 8 à 10, les travailleurs occupés sur le territoire d'une Partie Contractante sont exclusivement soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8. Le principe posé à l'article 7, comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs ayant leur résidence sur le territoire d'une Partie Contractante qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie par l'entreprise qui les occupe normalement sur le territoire de la première Partie pour effectuer pour le compte de cette entreprise un travail déterminé demeurent soumis à la législation de cette Par-

tie, comme s'ils continuaient à être occupés sur son territoire, pendant les 12 premiers mois de leur occupation sur le territoire de l'autre Partie; si la durée de cette occupation se prolonge au-delà de 12 mois, la législation de la première Partie continue à s'appliquer pour une nouvelle période de 12 mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ait donné son accord avant la fin de la première période de 12 mois;

b) Le personnel ambulante au service d'une entreprise qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation, et qui a son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, est soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle celle-ci a son siège; toutefois, le travailleur occupé par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où elle a son siège est soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette succursale ou représentation permanente se trouve;

c) Les travailleurs appartenant à un service administratif officiel de l'une des Parties Contractantes qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie demeurent soumis à la législation de la première Partie.

Article 9. 1) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, les dispositions de l'article 7 sont applicables aux travailleurs occupés dans les missions diplomatiques ou postes consulaires des Parties Contractantes et à ceux au service personnel d'agents de ces missions ou postes.

2) Toutefois, les travailleurs visés au paragraphe premier qui sont des ressortissants de la Partie Contractante, représentée par la mission diplomatique ou le poste consulaire en question, peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou la date à laquelle le travailleur est engagé par la mission diplomatique ou le poste consulaire ou au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste, selon le cas.

Article 10. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 7 à 9 en faveur des travailleurs intéressés.

Article 11. Si, en vertu des dispositions du présent titre, un travailleur est soumis à la législation d'une Partie Contractante sur le territoire de laquelle il ne réside pas, cette législation lui est applicable comme s'il résidait sur le territoire de cette Partie.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE I. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 12. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance ou de travail accomplies sous la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées.

Article 13. 1) Le travailleur ayant accompli des périodes d'assurance au titre de la législation de l'une de Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes :

- a) Avoir été apte au travail à sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie Contractante;
- b) Avoir été assujetti à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire;
- c) Satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

2) Si le travailleur visé au paragraphe précédent ne remplit pas les conditions y prévues et lorsque ce travailleur aurait encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante à laquelle il a été soumis antérieurement s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie, il conserve le droit à prestations. L'institution compétente de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.

Article 14. 1) Un travailleur qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'une des Parties Contractantes pour avoir droit aux prestations, bénéficie des prestations, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

2) Un travailleur qui, après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, est autorisé par cette institution à transférer sa résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conserve ce bénéfice. L'autorisation ne peut être refusée que s'il est établi que le déplacement est de nature à compromettre son état de santé ou l'application du traitement médical.

3) Lorsqu'un travailleur a droit aux prestations conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies à la charge de l'institution compétente par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

4) Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné—sauf en cas d'urgence absolue—à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

5) Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Ces prestations peuvent être servies par l'intermédiaire de l'institution du lieu de séjour ou de résidence pour le compte de l'institution compétente selon les modalités à fixer dans un arrangement administratif à prendre par les autorités compétentes.

6) Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de famille lors de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Par-

Partie Contractante ou lorsqu'ils transfèrent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie Contractante après la réalisation du risque de maladie ou de maternité.

7) Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, l'application de dispositions autres que celles prévues au paragraphe 3 du présent article, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature.

Article 15. 1) Les membres de la famille d'un travailleur qui est affilié à une institution de l'une des Parties Contractantes, bénéficient des prestations en nature, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante, comme si le travailleur était affilié à l'institution du lieu de leur résidence. L'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation appliquée par cette institution.

2) Lorsque les membres de la famille transfèrent leur résidence sur le territoire du pays compétent, ils bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation dudit pays même s'ils ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité, avant le transfert de leur résidence; si la législation applicable par l'institution compétente prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période du service des prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

3) Lorsque les membres de la famille visés au paragraphe premier du présent article exercent dans le pays de résidence une activité professionnelle ou bénéficient des prestations en espèces de sécurité sociale leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

Article 16. Pour le bénéfice, en application des articles 14 et 15, des prestations en nature à la charge des institutions néerlandaises, est considérée comme travailleur, une personne qui a droit aux prestations en qualité d'assuré obligatoire, affilié à une caisse de maladie néerlandaise.

Article 17. 1) Le terme «titulaire de pension», au sens du présent article désigne la personne qui bénéficie d'une prestation périodique en vertu des législations concernant les prestations de vieillesse, de survivants et d'incapacité de travail de longue durée.

2) Lorsque le titulaire de pensions dues en vertu des législations des deux Parties Contractantes a droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence et à la charge de cette institution comme s'il était titulaire d'une pension due en vertu de la seule législation de cette dernière Partie.

3) Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie Contractante réside sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie ou aurait droit, s'il résidait sur le territoire de celle-ci, sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

4) Le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie Contractante qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de cette Partie, bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, au cours d'un séjour temporaire sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où ils résident,

lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement les prestations. Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, mais la charge en incombe à l'institution compétente ou à celle du lieu de résidence du titulaire, selon le cas. Les dispositions de l'article 14, paragraphes 4 et 7, de la présente Convention sont applicables par analogie.

5) Est considérée comme ayant droit aux prestations en nature au titre de la législation néerlandaise la personne qui a droit aux prestations en qualité d'assuré obligatoire, affilié à une caisse de maladie néerlandaise.

6) Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisations à la charge du titulaire de pension, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension est autorisée à opérer ces retenues lorsque la charge des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

Article 18. 1) Les prestations en nature servies en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 14, du paragraphe 1 de l'article 15 et des paragraphes 3 et 4 de l'article 17 de la présente Convention font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes à celles qui les ont servies.

2) Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par un arrangement administratif, soit sur justification des dépenses effectives, soit sur la base des forfaits.

CHAPITRE II. INVALIDITÉ

Article 19. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance accomplies en qualité de travailleur en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 20. Les prestations en espèces sont liquidées, conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité et sont supportées par l'institution compétente aux termes de cette législation.

Article 21. Si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance visée à l'article 19, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour avoir droit aux prestations en espèces de la législation qui lui était applicable au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité et lorsqu'il a encore droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire duquel il était assuré immédiatement avant, il bénéficie de ces prestations dans le pays où il s'est rendu. Ces prestations sont à la charge de l'institution de la Partie visée ci-dessus conformément aux dispositions de la législation de celle-ci.

Article 22. 1) Si, après suspension de prestations, leur service doit être repris, il est assuré par l'institution qui était débitrice des prestations au moment de leur suspension.

2) Si, après suspension des prestations, l'état de l'assuré vient à justifier l'octroi de nouvelles prestations, celles-ci sont accordées conformément aux dispositions des articles 19 à 21.

Article 23. Un travailleur, admis au bénéfice des prestations en espèces à la charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes qui réside sur le territoire de ladite Partie, conserve ce bénéfice, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie. Toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente. L'autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

CHAPITRE III. VIEILLESSE ET SURVIE

Section I. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 24. 1) Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2) Si la législation d'une Partie Contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance pour l'ouverture et la détermination du droit aux prestations, en subordonne l'octroi à la condition que le travailleur ait été assuré selon cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si le travailleur était soumis à ce moment à la législation de l'autre Partie.

Article 25. 1) L'institution de chaque Partie Contractante détermine selon les dispositions de la législation qu'elle applique si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 24.

2) Au cas où l'intéressé satisfait à ces conditions, ladite institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle il pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance prises en compte, conformément aux dispositions de l'article 24, pour la détermination du droit, avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique.

3) Toutefois, s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant théorique visé au paragraphe précédent.

4) Ladite institution fixe ensuite le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé, sur la base du montant théorique calculé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation des deux Parties Contractantes.

5) Si le montant théorique est déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'institution en cause fixe le montant effectif de la prestation, qu'elle doit à l'intéressé, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée de la période écoulée entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint l'âge de vingt ans, ou bien, s'il était assuré dans la qualité de travailleur à la législation de l'une des Parties Contractantes avant l'âge de vingt ans, entre le début de l'assurance et la date de la réalisation de l'éventualité.

6) Pour l'application des règles de calcul, visées aux paragraphes précédents les modalités de prise en compte des périodes qui se superposent sont fixées par un arrangement administratif.

Article 26. 1) Nonobstant les dispositions de l'article 25, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie Contractante n'atteint pas une année et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit à prestations n'est acquis en vertu de cette législation, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes.

2) Les périodes visées au paragraphe précédent sont prises en compte par l'institution de l'autre Partie Contractante pour l'application des dispositions de l'article 25, à l'exception de celles de son paragraphe 4.

Article 27. Si l'intéressé ne réunit pas, à un moment donné, les conditions requises par les législations de l'une et de l'autre des Parties Contractantes, compte tenu des dispositions de l'article 24 de la présente Convention, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, son droit à prestations est établi au regard de la législation dont les conditions sont satisfaites. La prestation sera recalculée, conformément aux dispositions de l'article 25 de la présente Convention, lorsque les conditions requises par la législation de l'autre Partie viennent à être remplies, compte tenu des dispositions dudit article 24.

Article 28. Si le montant des prestations auxquelles l'intéressé pourrait prétendre, au titre de la législation d'une Partie Contractante, sans application des dispositions des articles 24 et 25, est supérieur au montant total des prestations dues conformément à ces dispositions, l'institution compétente de cette Partie est tenue de lui servir un complément égal à la différence entre ces deux montants. La charge de ce complément est assumée intégralement par ladite institution.

Article 29. 1) Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie ou d'une variation du niveau des salaires, les prestations sont modifiées d'un pourcentage ou d'un montant déterminé, ce pourcentage ou montant doit être appliqué directement aux prestations établies conformément aux dispositions des articles 25 et 28 sans qu'il y ait lieu de procéder à un nouveau calcul selon lesdits articles.

2) Par contre, en cas de révision de la prestation soit de l'une ou de l'autre Partie Contractante, pour tenir compte d'une modification des circonstances personnelles de l'intéressé, un nouveau calcul est effectué conformément aux dispositions des articles 25 et 28.

Article 30. La pension de veuve est éventuellement répartie entre les bénéficiaires dans les conditions prévues par le statut personnel de l'assuré. Les modalités d'application du présent article seront fixées par un arrangement administratif.

Section II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE

Article 31. Nonobstant les dispositions de l'article 25, les institutions néerlandaises procèdent au calcul direct des pensions de vieillesse en fonction des seules périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise.

Article 32. 1) Pour le calcul de la pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise due à un homme marié, sont également prises en considération les

périodes antérieures à la date où son épouse atteint l'âge de 65 ans accomplis et pendant lesquelles elle a résidé durant leur mariage sur le territoire de Tunisie pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par celui-ci sous cette législation.

2) Pour le calcul de la pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise due à la veuve d'une personne qui a accompli des périodes d'assurance selon cette législation, sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où elle a atteint l'âge de 65 ans accomplis et pendant lesquelles elle a résidé, durant le mariage avec cette personne, sur le territoire de Tunisie, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance visées ci-dessus.

3) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu des paragraphes précédents, lorsqu'elles coïncident avec les périodes d'assurance-vieillesse accomplies par l'épouse ou la veuve sous la législation d'un autre Etat que les Pays-Bas lui ouvrant droit à une pension de vieillesse ou de survie, ou avec des périodes pendant lesquelles elle a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

Article 33. 1) Pour l'application de l'article 25, paragraphe 5, sont également considérées comme périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise visée à l'article 2, paragraphe premier, alinéa A, littera d, les périodes antérieures au 1^{er} octobre 1959 durant lesquelles le défunt a résidé aux Pays-Bas après l'âge de vingt ans accomplis ou pendant lesquelles il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays.

2) Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu du paragraphe précédent lorsqu'elles coïncident avec les périodes d'assurance-vieillesse et survie, accomplies sous la législation d'un autre Etat que les Pays-Bas, ouvrant droit à une pension de survie.

CHAPITRE IV. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 34. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation, tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie comme s'il s'agissait des périodes accomplies sous la législation de la première Partie.

Article 35. 1) Un travailleur assuré selon la législation tunisienne et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire des Pays-Bas, a droit pour lesdits enfants, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes visée à l'article 34, aux prestations familiales selon les dispositions de la législation tunisienne.

2) Un travailleur assuré selon la législation néerlandaise et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire de la Tunisie, a droit pour lesdits enfants aux prestations familiales selon les dispositions de la législation néerlandaise, même si le travailleur réside sur le territoire de la Tunisie.

3) Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des prestations familiales pour les bénéficiaires d'une pension ou d'une prestation, ont droit également à de telles prestations les bénéficiaires d'une pension ou d'une prestation qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

Article 36. Les modalités de paiement des prestations familiales dues en vertu du présent chapitre, ainsi que les règles du cumul de ces prestations dues en vertu des législations des deux Parties Contractantes, seront fixées dans un arrangement administratif.

CHAPITRE V. CHÔMAGE

Article 37. En vue de l'acquisition du droit aux prestations de chômage prévues par la législation néerlandaise, les périodes de travail salarié en Tunisie et les périodes de travail salarié aux Pays-Bas sont totalisées.

Article 38. Le travailleur, ressortissant d'une des Parties Contractantes, qui s'est rendu sur le territoire de l'autre Partie a droit, pendant son séjour sur ledit territoire, aux prestations de chômage, prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes :

- a) Etre admis au travail conformément aux dispositions de la législation concernant le placement des travailleurs étrangers;
- b) Satisfaire aux conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 37.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 39. 1) Les autorités compétentes

- a) Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- c) Se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application.

2) Les autorités compétentes régleront d'un commun accord, le cas échéant, la situation des catégories particulières de travailleurs.

Article 40. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions chargées de l'exécution de la présente Convention se prêtent leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

Article 41. 1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie Contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2) Tous actes, documents et pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation ou de toute autre formalité similaire.

Article 42. 1) Pour l'application de la présente Convention, les institutions des Parties Contractantes peuvent communiquer directement entre elles dans la langue française.

2) Les autorités, institutions ou juridictions d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie Contractante.

Article 43. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits selon la législation d'une Partie Contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, une institution ou juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, une institution ou juridiction de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction ainsi saisie transmet, sans délai, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente de la première Partie.

Article 44. Les transferts de sommes qui résultent de l'application de la présente Convention sont effectués conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Parties Contractantes au moment du transfert.

Article 45. 1) Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations de vieillesse ou de survie (pensions), en application du chapitre III du titre III, l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie Contractante, débitrice de prestations correspondantes en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels d'arrérages qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière. Si la récupération ne peut être effectuée sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe suivant sont applicables.

2) Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

3) Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Partie Contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

4) Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'une Partie Contractante, pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation de l'autre Partie Contractante, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les

prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de l'autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyé au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

Article 46. 1) Tout différend venant à s'élever entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

2) Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir de la première demande tendant à l'ouverture des négociations prescrites par le paragraphe 1 du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties Contractantes. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 47. 1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence à l'étranger, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5) Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

6) Si la demande visée aux paragraphes 4 ou 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de la Partie Contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

7) Si la demande visée aux paragraphes 4 ou 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie Contractante en cause.

Article 48. Les Gouvernements des Parties Contractantes notifieront l'un à l'autre l'accomplissement dans leurs pays respectifs des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 49. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties Contractantes. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Article 50. 1) En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

2) Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tunis, le 22 septembre 1978 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
C. TH. R. BAARDA

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :
A. GANA

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

En application des articles 18, paragraphe 2, 25, paragraphe 6, 30, 36, 39, paragraphe premier, et 40 de la Convention de Sécurité Sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Tunisienne, signée à Tunis le 22 septembre 1978 (ci-après désignée par le terme «Convention»), les autorités compétentes néerlandaises et tunisiennes ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Aux fins de l'application du présent arrangement les termes définis à l'article 1 de la Convention ont la signification qui leur est attribuée au dit article.

Article 2. Aux fins de l'application du présent arrangement sont désignés comme «organismes de liaison» :

1. Du côté néerlandais :

a) Pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité : le «Ziekenfondsraad» (Conseil des Caisses de Maladie) à Amstelveen;

- b) Pour les pensions de vieillesse et de survie : la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque de l'assurance sociale) à Amsterdam;
 - c) Pour les allocations familiales : la « Vereeniging van Raden van Arbeid » (Association des Conseils de Travail) à Amsterdam;
 - d) Dans tous les autres cas : le « Gemeenschappelijk Administratiekantoor » (Office d'Administration Commune) à Amsterdam.
2. Du côté tunisien : la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Tunis.

Article 3. 1. Dans le cas visé à l'article 8, alinéa *a* de la Convention, l'organisme, désigné ci-après, du pays dont la législation demeure applicable, remet au travailleur sur demande un certificat de détachement attestant qu'il demeure soumis à la législation de ce pays.

2. Le certificat est établi :

- Aux Pays-Bas : par le « Sociale Verzekeringsraad » (Conseil d'Assurance Sociale) à la Haye;
- En Tunisie : par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Tunis.

3. Le certificat doit être produit, le cas échéant, par le préposé de l'employeur dans l'autre pays, si un tel préposé existe, sinon par le travailleur lui-même.

4. Si la durée du travail doit se prolonger au-delà de 12 mois, l'employeur adresse avant l'expiration de cette période une demande de prolongation de détachement à l'organisme qui a délivré le certificat initial; ce dernier demande l'accord de l'autorité compétente du pays du lieu de travail temporaire et, au vu de cet accord, délivre un deuxième certificat.

Article 4. Le travailleur qui exerce son droit d'option, conformément à l'article 9, paragraphe 2 de la Convention, en informe l'organisme désigné à l'article 3, paragraphe 2, du pays pour la législation duquel il a opté, par l'intermédiaire de son employeur. Cet organisme en informe l'organisme de l'autre pays.

L'option prend effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention ou à la date à laquelle le travailleur est engagé par la mission diplomatique, le poste consulaire ou l'agent de cette mission ou de ce poste, selon le cas.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE 1. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 5. Aux fins de l'application du présent chapitre les termes « institution du lieu de résidence » et « institution du lieu de séjour » désignent :

A. Aux Pays-Bas :

- pour les prestations en nature : le « Ziekenfonds », compétent pour le lieu de résidence et le « Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds » (Mutualité Générale Néerlandaise de Maladie) à Utrecht en cas de séjour temporaire;
- pour les prestations en espèces : la « Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging » (Nouvelle Association professionnelle générale) à Amsterdam.

B. En Tunisie : la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Tunis.

Article 6. 1. Pour bénéficier de la totalisation des périodes d'assurance dans le cas prévu au paragraphe premier de l'article 13 de la Convention, le travailleur est

tenu de présenter à l'institution compétente du pays dans lequel il s'est rendu une attestation relative aux périodes d'assurance, accomplies sous la législation à laquelle il a été soumis immédiatement avant la date de sa dernière entrée dans le premier pays.

2. L'attestation est délivrée, à la demande du travailleur

- a) En ce qui concerne les périodes accomplies aux Pays-Bas, par l'Association Professionnelle auprès de laquelle son dernier employeur aux Pays-Bas est affilié. Toutefois, si le travailleur n'était assuré qu'en matière de prestations en nature, l'attestation est délivrée par la Caisse de maladie auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu;
- b) En ce qui concerne les périodes accomplies en Tunisie, par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Tunis.

Si le travailleur ne présente pas l'attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution mentionnée de l'autre pays pour l'obtenir.

3. Lorsque le travailleur visé au paragraphe premier de l'article 13 de la Convention s'est vu reconnaître, pour lui-même ou pour un membre de sa famille, le droit à une prothèse, à un grand appareillage ou à d'autres prestations en nature d'une grande importance par l'institution compétente du pays où le travailleur était assuré en dernier lieu avant son entrée dans l'autre pays, ces prestations sont à la charge de cette institution, même si elles sont effectivement fournies après son départ.

Prestations en nature

Article 7. Pour bénéficier des prestations en nature le travailleur visé à l'article 13, paragraphe 2 de la Convention, adresse une demande à l'institution du lieu de résidence. Cette institution s'adresse à l'institution compétente pour obtenir une attestation certifiant qu'il a droit aux prestations en nature et déclarant que les frais de ces prestations sont à la charge de la dernière institution. En outre, cette attestation indique la durée maximale pendant laquelle ces prestations peuvent être servies.

Article 8. 1. Pour bénéficier des prestations en nature, y compris, le cas échéant, l'hospitalisation, lors d'un séjour temporaire dans le pays autre que le pays compétent, le travailleur visé à l'article 14, premier paragraphe de la Convention, présente à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'institution compétente, si possible avant qu'il quitte le pays compétent, prouvant qu'il a droit aux prestations en nature susmentionnées. Cette attestation indique notamment la durée pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas la dite attestation, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour temporaire dans le pays autre que le pays compétent.

3. Les dispositions du paragraphe 1^{er} sont également applicables dans les cas visés aux articles 8, alinéas *a* et *b*, première phrase et 9, paragraphe 2 de la Convention.

Article 9. 1. En cas d'hospitalisation dans les cas visés aux articles 13, paragraphe 2 et 14, paragraphes 1 et 6 de la Convention, l'institution du lieu de résidence ou de séjour notifie à l'institution compétente, aussitôt qu'elle en a connaissance, la

date d'entrée dans un hôpital ou autre établissement médical, la durée probable de l'hospitalisation ainsi que la date de sortie.

2. Afin d'obtenir l'autorisation à laquelle l'octroi des prestations visées à l'article 14, paragraphe 4 de la Convention est subordonné, l'institution du lieu de résidence ou de séjour adresse une demande à l'institution compétente. Cette dernière institution dispose d'un délai d'un mois à compter de l'envoi de cette demande pour notifier, le cas échéant, une opposition motivée; l'institution du lieu de résidence octroie les prestations si elle n'a pas reçu d'opposition à l'expiration de ce délai.

3. Lorsque les prestations visées à l'article 14, paragraphe 4 de la Convention doivent être servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de résidence ou de séjour avise immédiatement la dite institution.

4. Les organismes de liaison compétents établissent la liste des prestations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 14, paragraphe 4 de la Convention.

Article 10. 1. Pour conserver le bénéfice des prestations en nature dans le pays de sa nouvelle résidence, le travailleur visé à l'article 14, paragraphe 2 de la Convention est tenu de présenter à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation par laquelle l'institution compétente l'autorise à conserver le bénéfice des prestations après le transfert de sa résidence. La dite institution indique, le cas échéant, dans cette attestation la durée maximale du service des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation appliquée par elle. L'institution compétente peut, après le transfert de la résidence du travailleur, et à la requête de celui-ci, ou de l'institution du lieu de la nouvelle résidence, délivrer l'attestation, lorsque celle-ci n'a pu être établie antérieurement pour des raisons motivées.

2. En ce qui concerne le service des prestations en nature par l'institution du lieu de la nouvelle résidence, les dispositions de l'article 9 sont applicables par analogie.

Article 11. 1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de leur résidence, les membres de la famille visés au paragraphe 1^{er} de l'article 15 de la Convention sont tenus de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de leur résidence, en présentant les pièces justificatives suivantes :

- i) Une attestation délivrée à la demande du travailleur, par l'institution compétente, certifiant l'existence du droit aux prestations en nature du travailleur. Si cette attestation n'est pas présentée à l'institution du lieu de résidence, cette dernière institution s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.
- ii) Les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature aux membres de la famille.

2. L'institution du lieu de résidence fait connaître à l'institution compétente lesquels des membres de la famille ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation appliquée par la première institution.

3. L'attestation visée au paragraphe premier *sub i* est valable à partir de la date y indiquée et aussi longtemps que l'institution compétente n'a pas notifié à l'institution du lieu de résidence l'annulation de la dite attestation. La validité de cette attestation cesse au plus tard le 30^e jour de la date d'envoi de la notification d'annulation de l'institution compétente à l'institution du lieu de résidence.

Toutefois, lorsque le travailleur est soumis à la législation du pays où les membres de sa famille résident, la validité de cette attestation cesse à partir du premier

jour d'assujettissement du travailleur à la législation du pays de sa nouvelle résidence.

4. Le travailleur et les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de ces derniers de tout changement dans leur situation susceptible de modifier le droit des membres de la famille aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi du travailleur, ou tout transfert de la résidence ou de séjour de celui-ci ou d'un membre de la famille.

5. L'institution du lieu de résidence informe, aussitôt qu'elle en a connaissance, l'institution compétente de toute modification susceptible de faire éteindre le droit aux prestations en nature aux membres de la famille du travailleur.

6. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente qui se propose d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

Article 12. Dans le cas visé à l'article 15, paragraphe 2 de la Convention, l'institution compétente demande, s'il est nécessaire, à l'institution du lieu de la dernière résidence de tout membre de la famille ayant transféré sa résidence sur le territoire du pays compétent, de lui fournir des renseignements relatifs à la période du service de prestations effectué immédiatement avant ce transfert.

Article 13. 1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension visé à l'article 17, paragraphe 3 de la Convention, est tenu de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en produisant une attestation par laquelle l'institution compétente tunisienne, respectivement le «Ziekenfondsraad», fait connaître que le titulaire de la pension a droit, pour lui-même et les membres de sa famille, aux prestations en nature. L'organisme qui a établi l'attestation transmet le double de celle-ci à l'organisme de liaison de l'autre pays.

Si le titulaire d'une pension ne présente pas l'attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse pour l'obtenir, à l'institution compétente tunisienne ou au «Ziekenfondsraad» selon le cas.

2. Le titulaire d'une pension est tenu d'informer l'institution du lieu de sa résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de sa pension et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

3. L'organisme qui a établi l'attestation informe l'organisme de liaison de l'autre pays de la fin des droits à prestations en nature du titulaire d'une pension.

Article 14. En ce qui concerne le service des prestations en nature aux titulaires d'une pension ainsi qu'aux membres de leur famille, lors d'un séjour temporaire visé à l'article 17, paragraphe 4 de la Convention, les dispositions des articles 8 et 9 sont applicables par analogie.

Article 15. 1. Si les formalités prévues à l'article 8 n'ont pu être accomplies pendant le séjour temporaire, les frais exposés sont remboursés à la demande du travailleur ou du titulaire d'une pension par l'institution compétente aux tarifs appliqués par l'institution du lieu de séjour.

2. L'institution du lieu de séjour est tenue de fournir à l'institution compétente qui le demande, les indications nécessaires sur ces tarifs.

Prestations en espèces

Article 16. Pour bénéficier des prestations en espèces lors d'un séjour temporaire dans le pays autre que le pays compétent, le travailleur est tenu d'adresser immédiatement une demande à l'institution du lieu de séjour selon les règles applicables aux travailleurs affiliés à cette institution; toutefois, lors d'un séjour temporaire aux Pays-Bas le travailleur adresse la demande directement à l'institution sans intervention de son employeur.

Article 17. 1. L'institution du lieu de séjour effectue le contrôle médical et administratif selon les modalités applicables à ses propres assurés.

2. Le rapport médical indique si le travailleur est inapte au travail, et en cas affirmatif la date du début de l'incapacité de travail, le diagnostic et la durée probable de l'incapacité de travail.

3. Lorsque le médecin-contrôleur constate que le travailleur est ou sera apte à reprendre le travail, l'institution du lieu de séjour lui notifie aussitôt la fin de son incapacité de travail et adresse sans délai, une copie de cette notification à l'institution compétente, en ajoutant le rapport du médecin-contrôleur.

Article 18. 1. Le travailleur est soumis au règlement de contrôle administratif de l'institution du lieu de séjour.

2. Lorsque l'institution du lieu de séjour constate que le travailleur viole le règlement du contrôle administratif, elle en informe immédiatement l'institution compétente en décrivant la nature de la violation et indiquant quelles conséquences sont liées habituellement à une telle violation dans le cas où il s'agit de son propre assuré.

3. Lorsque le travailleur sous traitement médical veut retourner dans le pays compétent, il en informe l'institution du lieu de séjour. Cette institution fait établir par un médecin-contrôleur si le déplacement est de nature à compromettre, oui ou non, l'état de santé ou l'application du traitement médical du travailleur. L'institution du lieu de séjour communique aussitôt que possible l'avis de son médecin-contrôleur à l'institution compétente et au travailleur.

Article 19. L'institution compétente sert les prestations en espèces par tous moyens appropriés, notamment par mandat-poste international. Toutefois, si l'institution du lieu de séjour est d'accord, ces prestations peuvent être servies par celle-ci pour le compte de l'institution compétente. Dans ce cas l'institution compétente fait connaître à l'institution du lieu de séjour le montant des prestations les dates auxquelles elles doivent être servies et la durée maximale de leur octroi.

Dispositions financières

Article 20. 1. Les montants effectifs des dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu des articles 13, paragraphe 2, 14, paragraphes 1, 2 et 6 et 17, paragraphe 4 de la Convention, telles qu'elles résultent de la comptabilité des institutions qui les ont servies sont remboursés par les institutions compétentes aux premières institutions.

2. Ne peuvent être pris en compte, aux fins de remboursement, des tarifs supérieurs à ceux applicables aux prestations en nature servies aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant servi les prestations visées au paragraphe premier du présent article.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, les organismes de liaison peuvent convenir, avec l'accord des autorités compétentes, que le remboursement de toutes les prestations en nature ou d'une partie de celles-ci s'effectue sur la base de forfaits se substituant au calcul individuel des dépenses.

Article 21. 1. Les dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu de l'article 15, paragraphe premier de la Convention, sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire dû par les institutions néerlandaises est établi en multipliant le coût moyen annuel par famille par le nombre moyen annuel des familles à prendre en compte. Le coût moyen annuel par famille est égal à la moyenne par famille des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions tunisiennes à l'ensemble des familles des assurés soumis à la législation tunisienne.

3. Le montant forfaitaire dû par les institutions tunisiennes est établi en multipliant le coût moyen annuel par membre de la famille par le nombre moyen annuel des membres de la famille à prendre en compte. Le coût moyen annuel par membre de la famille est égal à la moyenne des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions néerlandaises, à l'ensemble des assurés soumis à la législation néerlandaise.

Article 22. 1. Les dépenses afférentes aux prestations en nature servies en vertu de l'article 17, paragraphe 3 de la Convention, sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Pour les Pays-Bas, le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par titulaire de pension et membre de la famille du titulaire visé par le nombre moyen annuel des titulaires de pension et membres de leurs famille entrant en ligne de compte. Le coût moyen par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire est égal à la moyenne par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions néerlandaises à l'ensemble des assurés soumis à la législation néerlandaise.

3. Pour la Tunisie, le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par famille par le nombre moyen annuel de titulaires de pension à prendre en compte.

Le coût moyen annuel par famille est égal à la moyenne par famille des dépenses afférentes au total des prestations en nature servies par les institutions tunisiennes à l'ensemble des familles des assurés soumis à la législation tunisienne.

Article 23. 1. Les remboursements prévus à l'article 18 de la Convention sont effectués par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. Les organismes visés au paragraphe précédent peuvent convenir que les montants visés aux articles 20, 21 et 22 sont majorés d'un pourcentage pour frais d'administration.

3. Pour l'application des dispositions des articles 20 à 22 les organismes de liaison peuvent conclure des arrangements concernant le versement d'avances.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

Article 24. La demande de prestations d'invalidité, dans le cas visé à l'article 21 de la Convention, doit être présentée par l'intéressé auprès de l'institution du

lieu de sa résidence qui transmet la demande à l'institution compétente de l'autre pays en ajoutant les données et informations suivantes :

- a) Motifs pour lesquels l'intéressé n'a pas droit aux prestations en application de l'article 20 de la Convention;
- b) Rapport médical concernant le début, la cause et le degré de l'invalidité ainsi que les mesures possibles en vue de la récupération de la capacité de gain;
- c) Certificat concernant les périodes d'assurance accomplies par le requérant sous sa législation;
- d) Données concernant la période maximale pendant laquelle peuvent être servies à l'intéressé les prestations en espèces en raison de la maladie ou de l'accident qui est à l'origine de l'invalidité;
- e) Date de la réception de la demande.

Article 25. 1. Les prestations sont versées directement par l'institution débitrice, quelle que soit la résidence du titulaire dans l'un ou l'autre pays. Lorsqu'il s'agit des prestations périodiques, le paiement peut être effectué par voie bancaire, postale ou au comptant aux échéances prévues par la législation qu'elle applique.

Les institutions compétentes se communiquent un bordereau annuel des paiements effectués.

2. Si l'institution débitrice ne sert pas directement les prestations aux titulaires qui résident dans l'autre pays, le paiement peut être effectué à la demande de l'institution débitrice par l'institution du lieu de résidence du titulaire ou de l'organisme de liaison après accord entre eux.

CHAPITRE 3. PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET DÉCÈS; INTRODUCTION ET INSTRUCTION DES DEMANDES

Article 26. 1. Le travailleur ou le survivant d'un travailleur résidant en Tunisie ou aux Pays-Bas qui sollicite le bénéfice d'une prestation en vertu de la législation de l'autre pays, ou des deux pays, adresse sa demande à l'institution compétente du pays où il réside.

2. Lorsque l'intéressé réside sur le territoire d'un Etat tiers, il est tenu d'adresser sa demande à l'institution compétente du pays sous la législation duquel le travailleur était assuré en dernier lieu.

3. Les demandes sont présentées sur des formulaires prévus par la législation du pays où la demande doit être introduite selon les paragraphes précédents du présent article.

4. Le demandeur doit indiquer dans la mesure du possible, l'institution ou les institutions des deux pays auxquelles le travailleur a été affilié. Il fournit en outre toutes autres informations que l'institution compétente sollicite dans des formulaires spéciaux établis à cet effet.

5. L'institution autre que celle visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article ayant reçu une demande doit immédiatement transmettre cette demande à l'institution visée aux paragraphes 1 ou 2 de cet article en lui indiquant la date de l'introduction de la demande. Cette date est considérée comme la date d'introduction auprès de la dernière institution.

Article 27. 1. Pour l'instruction des demandes de prestations, les institutions compétentes des deux pays utilisent un formulaire de liaison. Ce formulaire

comporte notamment le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance accomplies par l'assuré en vertu des législations auxquelles il a été soumis.

2. La transmission de ce formulaire à l'institution compétente de l'autre pays tient lieu de la transmission des pièces justificatives.

Article 28. 1. L'institution compétente du pays de résidence porte, sur le formulaire prévu à l'article précédent, les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique et envoie deux exemplaires dudit formulaire à l'institution compétente de l'autre pays.

2. Cette institution complète le formulaire en indiquant :

- a) Les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique;
- b) Le montant des droits qui s'ouvrent au titre de la législation que cette institution applique, compte tenu des dispositions du chapitre 3 du titre III de la Convention;
- c) Le montant de la prestation à laquelle le demandeur pourrait prétendre, sans application des dispositions des articles 24 et 25 de la Convention, sous la législation qu'elle applique.

3. L'institution visée au paragraphe précédent renvoie un exemplaire du formulaire ainsi complété à l'institution du pays de résidence, en ajoutant deux exemplaires de la décision définitive ainsi que l'indication des voies et délais de recours.

Article 29. Dans les cas pouvant donner lieu à retard, l'institution compétente du pays de résidence peut verser à l'intéressé une avance récupérable dont le montant est le plus proche possible de celui qui sera probablement liquidé compte tenu des dispositions de la Convention.

Article 30. 1. Si l'institution compétente du pays de résidence constate que le demandeur a droit au bénéfice des dispositions de l'article 28 de la Convention, elle détermine le complément auquel le demandeur a droit en vertu des dites dispositions.

2. Pour l'application des dispositions de l'article 28 de la Convention, la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée au cours de change valable le premier jour du mois au cours duquel est intervenue la dernière opération de liquidation de la prestation.

Article 31. 1. L'institution compétente du pays de résidence communique au requérant les décisions prises au moyen d'une note récapitulative à laquelle sont annexées les décisions prises par les institutions en cause. Cette note comporte également l'indication des voies et délais de recours prévus par les législations des deux pays. Les délais de recours ne commencent à courir qu'après la date de réception de la note récapitulative par le requérant.

2. Ensuite elle informe l'institution compétente de l'autre pays de la date à laquelle elle a notifié les deux décisions au requérant en y joignant une copie de sa propre décision et de la note récapitulative.

Article 32. Lorsque plus d'une personne a droit à une pension de veuve du chef du décès d'un même assuré, la répartition, visée à l'article 30 de la Convention, de la pension due par l'institution néerlandaise en vertu de la législation néerlandaise ou en application du chapitre 3 du titre III de la Convention, s'effectue comme suit : chacune des veuves bénéficie d'une partie proportionnelle au nombre de bénéficiaires de la pension majorée, aussi longtemps qu'elle a un ou plusieurs enfants célibataires,

âgés de moins de 18 ans, ou bien de la pension normale dans le cas où elle n'a pas de tels enfants.

Article 33. 1. En application des articles 31 et 32 de la Convention le calcul du montant de la pension de vieillesse néerlandaise due à un homme marié s'effectue comme suit :

a) Pour chaque année civile pendant laquelle un homme marié a été assuré au titre de l'assurance-vieillesse générale néerlandaise, il bénéficie d'un montant égal à un pour cent du montant de la pension complète pour couple prévue par la législation néerlandaise, augmenté d'un même montant, pour chaque année civile pendant laquelle sa première épouse, avec laquelle il est marié au moment où il atteint l'âge de 65 ans, a été assurée au titre de la législation néerlandaise, ou bien est censé avoir été assurée en vertu des dispositions de l'article 32 de la Convention;

b) Si la première épouse d'un homme marié n'a pas été assurée en vertu de la législation néerlandaise avant le début de leur mariage, celui-ci bénéficie d'un montant égal à deux pour cent du montant de la pension complète pour célibataire, prévue par la législation néerlandaise, pour chaque année civile pendant laquelle il a été assuré au titre de cette législation en tant que célibataire.

2. La conversion des périodes inférieures à une année civile en années civiles s'effectue conformément aux dispositions de la législation néerlandaise.

3. Le décès de la première épouse n'affecte pas le montant de la pension de vieillesse attribuée à un homme marié, tant que celui-ci reste marié.

4. Si le montant de la pension de vieillesse calculée en vertu de la législation néerlandaise sur l'assurance-vieillesse générale sans que les dispositions de la Convention soient appliquées est supérieur au montant calculé selon les paragraphes précédents de cet article, le premier montant sera retenu.

Paiement des prestations

Article 34. 1. Si l'institution compétente constate que le requérant a droit aux prestations au titre de la législation qu'elle applique, sans qu'il soit besoin de faire appel aux dispositions de l'article 24 de la Convention, elle lui sert immédiatement ces prestations à titre provisionnel. Lors du règlement définitif de la demande des prestations les institutions intéressées procèdent à la régularisation des comptes en application des dispositions de l'article 45 de la Convention.

2. Au cas où les institutions des deux pays peuvent appliquer le paragraphe précédent, les prestations à titre provisionnel sont versées seulement par l'institution du lieu de résidence. Cette institution en informe l'institution de l'autre pays aussitôt que possible.

3. Au cas où des prestations à titre provisionnel sont versées selon les dispositions des paragraphes 1 et 2, l'article 29 ne s'applique pas.

Article 35. 1. Les prestations dues par une institution d'un pays aux titulaires résidant dans l'autre pays sont versées directement et aux échéances prévues par la législation qu'elle applique. Par contre, les paiements d'arriérés sont versés à l'institution compétente du pays de résidence.

2. Les institutions compétentes des deux pays se communiquent des bordereaux annuels des paiements effectués.

CHAPITRE 4. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 36. 1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 34 de la Convention l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente une attestation relative aux périodes à prendre en compte, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter les périodes accomplies en vertu de la législation appliquée par ladite institution.

2. L'attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'institution à laquelle il a été affilié antérieurement en dernier lieu dans l'autre pays. Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution en cause pour l'obtenir.

Article 37. L'intéressé qui introduit une demande de prestations familiales pour les enfants qui résident ou sont élevés dans le pays autre que le pays compétent produit un état de famille délivré par les autorités compétentes en matière d'état civil de ce pays.

Article 38. 1. Les prestations familiales sont versées au travailleur ou à la personne physique ou morale qui a la charge effective des enfants conformément aux modalités de la législation applicable et dans les échéances prévues dans cette législation.

2. Si les prestations familiales ne sont pas affectées à l'entretien des enfants par la personne à laquelle elles doivent être servies, l'institution compétente sert les dites prestations, avec effet libératoire, à la personne physique ou morale qui a la charge effective des enfants, à la demande et par l'intermédiaire de l'organisme de liaison.

Article 39. Si, au cours d'une même période, des prestations familiales sont dues pour un même enfant en vertu des législations des deux pays, les prestations familiales dues en vertu de la législation du pays sur le territoire duquel l'enfant réside ou est élevé sont payées par l'institution compétente de ce dernier pays et à sa charge.

Toutefois, si ce montant est inférieur à celui qui, en vertu de la législation de l'autre pays, aurait été servi pour ce même enfant sans application des dispositions de la Convention, l'institution compétente de ce dernier pays est tenue de servir du chef de ce même enfant un complément égal à la différence entre ces deux montants.

La charge de ce complément est assumée intégralement par cette dernière institution.

CHAPITRE 5. CHÔMAGE

Article 40. 1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 37 de la Convention, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution compétente néerlandaise une attestation mentionnant les périodes de travail salarié en Tunisie.

2. Cette attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'Office des Travailleurs Tunisiens à l'Etranger de l'Emploi et de la Formation Professionnelle (O.T.T.E.E.F.P.) à Tunis.

3. Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente s'adresse à l'Office des Travailleurs Tunisiens à l'Etranger de l'Emploi et de la Formation Professionnelle (O.T.T.E.E.F.P.) à Tunis.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41. 1. Pour la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux pays, prévue dans la Convention, les institutions compétentes appliquent les règles suivantes :

a) Lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte;

b) Lorsqu'une période d'assurance autre qu'une période assimilée, accomplie sous la législation d'un pays, coïncide avec une période assimilée sous la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte;

c) Toute période assimilée à la fois en vertu des législations des deux pays n'est prise en compte que par l'institution du pays à la législation duquel l'assuré a été soumis à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; au cas où l'assuré n'aurait pas été soumis à titre obligatoire à une législation d'un pays avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution compétente du pays à la législation duquel il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après la période en question;

d) Au cas où l'époque pendant laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation d'un pays ne peut être déterminée de façon précise, il est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies sous la législation de l'autre pays et il en est tenu compte, dans la mesure où elles peuvent être utilement prises en considération.

2. Si, en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'un pays en matière de vieillesse ou de décès (pensions) ne sont pas prises en compte, aux fins de la totalisation, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à majorer les prestations dues au titre de ladite législation. Si cette législation prévoit une assurance complémentaire, lesdites cotisations sont prises en compte pour le calcul des prestations dues au titre d'une telle assurance.

Article 42. 1. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires des prestations en vertu de la législation tunisienne qui résident ou séjournent aux Pays-Bas est effectué, à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire :

a) De la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging» s'il s'agit de prestations d'invalidité et de l'assurance accidents de travail;

b) De la «Sociale Verzekeringsbank», s'il s'agit d'autres prestations en espèces, à l'exception des prestations de maladie et de maternité.

2. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations autres que des prestations de maladie et maternité en vertu de la législation néerlandaise, qui résident ou séjournent en Tunisie est effectué à la demande de l'institution compétente par l'intermédiaire de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale à Tunis.

3. Toute institution compétente conserve toutefois la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix, à sa propre charge, et de prescrire des mesures tendant à préserver, à rétablir et à améliorer la santé du titulaire de prestations, ainsi que son aptitude à travailler.

Article 43. Si, à la suite du contrôle visé à l'article précédent, il est constaté que le bénéficiaire des prestations est occupé, ou qu'il dispose de ressources excédant la limite prescrite, ou qu'il a repris le travail, l'institution du lieu de résidence ou de séjour est tenue d'adresser un rapport à l'institution compétente qui a demandé le contrôle. Ce rapport fait état des informations requises par l'institution compétente et indique notamment la nature de l'emploi effectué, le montant des gains ou ressources dont l'intéressé a disposé au cours du dernier trimestre écoulé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin expert sur l'état de santé de l'intéressé.

Article 44. Les institutions compétentes des deux pays peuvent solliciter entre elles à chaque moment, la vérification ou le contrôle des faits et actes susceptibles, selon leur propre législation, de modifier, de suspendre ou de supprimer le droit aux prestations reconnu par elles.

Article 45. Les frais résultant du contrôle administratif, ainsi que des examens médicaux, mises en observation, déplacements et vérifications de tout genre, nécessaires à l'octroi ou à la révision des prestations, sont remboursés à l'institution chargée de ce contrôle ou de ces vérifications sur la base du tarif appliqué par cette dernière institution.

Article 46. Les frais autres que ceux prévus à l'article précédent, résultant de l'application des dispositions de la Convention, peuvent être remboursés dans des conditions à arrêter d'un commun accord entre les organismes de liaison compétents des deux pays.

Article 47. Les organismes débiteurs de prestations à l'égard de bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Etat, s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat, au taux de change en vigueur au jour du règlement.

Les montants des remboursements calculés sur la base des dépenses réelles ou sur des bases forfaitaires seront libellés dans la monnaie de l'Etat de l'institution qui a assuré le service des prestations; l'institution débitrice s'en libérera sur la base du taux de change en vigueur au jour du règlement.

Article 48. Lorsque, après suspension des prestations dont il bénéficiait, l'intéressé recouvre son droit à prestations alors qu'il réside sur le territoire de l'autre pays, les institutions en cause échangent tous renseignements utiles en vue de reprendre le service des dites prestations.

Article 49. Toutes les prestations sont versées aux titulaires sans déduction des frais postaux ou bancaires.

Article 50. Les institutions compétentes des deux pays peuvent demander soit directement au bénéficiaire soit par l'intermédiaire de l'institution du lieu de résidence le certificat de vie et d'état civil, ainsi que tous autres documents nécessaires pour la détermination du droit ou le maintien des prestations.

Article 51. Les renseignements transmis aux institutions compétentes et notamment les rapports médicaux sont accompagnés de leur traduction en langue française.

Article 52. Pour l'application de l'article 43 de la Convention, l'autorité, l'institution ou la juridiction qui a reçu la demande, la déclaration ou le recours qui aurait dû être introduit auprès d'une autorité, institution ou juridiction de l'autre pays, indique la date à laquelle elle a reçu la demande, la déclaration ou le recours.

Article 53. Toutes les difficultés relatives à l'application du présent arrangement seront réglées par une commission composée des représentants, compétents dans la matière de la Sécurité Sociale, des autorités compétentes qui peuvent se faire accompagner par des experts. La commission se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays.

Article 54. Les organismes de liaison peuvent fixer, d'un commun accord, des formulaires nécessaires pour les attestations, requêtes et autres documents exigés pour l'application de la Convention et du présent Arrangement.

Article 55. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la même date que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire en langue française à Leidschendam, le 25 avril 1979.

Pour les autorités compétentes
néerlandaises :

[Signé]

L. DE GRAAF
Secrétaire d'Etat des Affaires Sociales

Pour l'autorité compétente
tunisienne :

[Signé]

MONCEF KAAK
Président-Directeur Général
de la Caisse Nationale de Sécurité Sociale

[Signé]

E. VEDER-SMIT
Secrétaire d'Etat de la Santé Publique
et de la Protection de l'Environnement

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to regulate the relations existing between the two States in the matter of social security,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the Purposes of this Convention:

(a) The term “territory” means:

- In the case of the Netherlands: the territory of the Kingdom in Europe;
- In the case of Tunisia: the territory of the Republic of Tunisia;

(b) The term “national” means:

- In the case of the Netherlands: a person of Netherlands nationality;
- In the case of Tunisia: a person of Tunisian nationality;

(c) The term “employed person” means a person earning a wage or salary or a person treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned;

(d) The term “legislation” means the laws, regulations and statutory provisions and all other implementing decisions relating to the schemes and branches of social security specified in article 2, paragraph 1;

(e) The term “competent authority” means the Minister, Ministers or corresponding authority in charge of social security schemes;

(f) The term “competent institution” means the institution with which the person concerned is insured at the time of application for benefits or from which he has an entitlement to benefits or would have an entitlement to benefits if he were resident in the territory of the Contracting Party where that institution is situated;

(g) The term “competent country” means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;

(h) The term “residence” means customary stay;

(i) The term “stay” means temporary stay;

(j) The term “institution of the place of residence” means the institution authorized to provide the relevant benefits at the place where the person concerned is resident in accordance with the legislation of the Contracting Party which is applied by that institution, or, if there is no such institution, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(k) The term “institution of the place of stay” means the institution authorized to provide the relevant benefits at the place where the person concerned is tempora-

¹ Came into force on 1 December 1979, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 20 June and 22 October 1979) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 48.

rily staying in accordance with the legislation of the Contracting Party which is applied by that institution, or, if there is no such institution, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(*l*) The term “dependants” means dependants defined or accepted as such by the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident; however, if such legislation recognizes as dependants only those persons who are living under the roof of the insured person, this requirement shall be deemed to have been fulfilled when they are mainly dependent on the insured person;

(*m*) The term “survivors” means persons defined or accepted as such by the legislation under which the benefits are awarded; however, if such legislation regards as survivors only such persons who were living under the roof of the deceased, this requirement shall be deemed to have been fulfilled when the person concerned was mainly dependent on the deceased;

(*n*) The term “insurance periods” means contribution periods and periods of employment or residence which are defined or accepted as insurance periods by the legislation under which they have been completed, or are deemed to have been completed, and any similar periods in so far as they are recognized by that legislation as equivalent to insurance periods;

(*o*) The terms “benefits”, “pensions” and “annuities” mean any benefits, pensions or annuities, including any payments out of public funds, reassessment increases or supplementary allowances, and any lump-sum payments made in lieu of a pension.

Article 2. 1. This Convention shall apply:

A. In the Netherlands, to the legislation concerning:

- (*a*) Sickness or maternity benefits;
- (*b*) Benefits for the incapacity for work;
- (*c*) Old-age benefits;
- (*d*) Survivors' benefits;
- (*e*) Unemployment benefits;
- (*f*) Family benefits;

B. In Tunisia, to the legislation concerning:

- (*a*) The organizations of the social security scheme;
- (*b*) Industrial accidents and occupational diseases;
- (*c*) The invalidity, old age and survivors' pension scheme;
- (*d*) The establishment of the agricultural social security scheme.

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or may in future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

Nevertheless, this Convention shall apply to:

- (*a*) Laws or regulations governing a new branch of social security only if an arrangement to that effect is agreed upon between the Contracting Parties;
- (*b*) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries only if the Government of the Contracting Party concerned does not lodge an objection with the Government of the other Contracting Party within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

3. This Convention shall not apply to social assistance or to special schemes for civil servants or similar personnel.

Article 3. 1. The provisions of this Convention shall apply to Netherlands or Tunisian employed persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties, and to their dependants and survivors to the extent that they derive their insurance rights from the employed person.

2. The provisions of this Convention shall not apply to career diplomatic or consular personnel, including chancellery officials.

Article 4. 1. Subject to the provisions of this Convention, nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the benefits of the legislation of the other Party on the same conditions as nationals of the latter Party.

2. The principle of equal treatment set forth in paragraph 1 shall not, however, apply to the payment of reduced contributions for optional old-age, invalidity and survivors' insurance.

Article 5. Unless otherwise provided in this Convention, invalidity, old-age or survivors' benefits in cash, industrial-accident or occupational-disease annuities and death grants acquired under the legislation of one Contracting Party shall be furnished to the persons concerned even if they establish their residence in the territory of the other Party.

Article 6. The provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction, suspension or discontinuance of benefits in the event that the beneficiary is simultaneously in receipt of other benefits or other income or engaged in an occupation shall apply to him even where the benefits in question are acquired under the legislation of the other Contracting Party or where the income is received or the occupation carried out in the territory of the other Contracting Party. For the purpose of this regulation, however, invalidity, old-age or survivors' benefits of the same nature, which are paid in accordance with the provisions of title III, chapter III, shall not be taken into account.

TITLE II. PROVISIONS TO DETERMINE WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

Article 7. Subject to the provisions of articles 8 to 10, a person employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject solely to the legislation of that Party, even if he is resident in the territory of the other Party or if the principal place of business of the enterprise which employs him, or his employer's domicile, is in the territory of the said other Party.

Article 8. The principle laid down in article 7 shall be subject to the following exceptions:

(a) A person having his residence in the territory of one of the Contracting Parties who is assigned to the territory of the other Party by an enterprise for which he normally works in the territory of the first Party in order to work there on its behalf shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party, as if he continued to work in its territory, for the first 12 months of his work in the territory

of the other Party; if the duration of the work is extended beyond 12 months, the legislation of the first-mentioned Party shall remain applicable for a further period of not more than 12 months, provided that the competent authority of the second Party has given its consent before the end of the first 12-month period;

(b) Itinerant personnel in the service of an enterprise which is engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or water and which has its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in which territory the enterprise has its principal place of business; however, an employed person who is employed and paid by a branch or a permanent representation which the said enterprise has in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory it has its principal place of business shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the said branch or permanent representation is situated;

(c) An employed person belonging to a public administrative service of one of the Contracting Parties who is assigned to the territory of the other Party shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party.

Article 9. 1. Without prejudice to the provisions of article 3, paragraph 2, the provisions of article 7 shall apply to persons employed at the diplomatic missions or consular posts of the Contracting Parties and to those in the personal service of officials of those missions or posts.

2. However, an employed person, as specified in paragraph 1 of this article, who is a national of the Contracting Party represented by the diplomatic mission or consular post in question may elect to be subject to the legislation of that Party. The elective right may be exercised only once, within the three months following the date on which the person is recruited by the diplomatic mission or consular post or enters the private service of officials of the mission or post, as the case may be.

Article 10. The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of article 7 to 9 on behalf of the employed person concerned.

Article 11. If, as a result of the provisions of this title, an employed person is subject to the legislation of one of the Contracting Parties in whose territory he does not reside, that legislation shall apply to him as if he resided in the territory of that Party.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS FOR VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 12. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, where an employed person has been subject successively or alternately to the legislations of both Contracting Parties, the insurance or employment periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated.

Article 13. 1. An employed person who has completed periods of insurance under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory

of the other Contracting Party shall be entitled, for himself and his dependants in that territory, to the benefits provided under the legislation of the second Contracting Party subject to the following conditions:

- (a) Having been fit for work at his most recent entry into the territory of that Contracting Party;
- (b) Having been subject to compulsory insurance after his most recent entry into that territory;
- (c) Satisfying the conditions required by the legislation of the second Contracting Party, taking into account the aggregation of the periods referred to in the preceding article.

2. If the employed person referred to in the preceding paragraph does not satisfy the conditions stipulated therein, and where the said employed person would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party to which he was previously subject if he were in the territory of that Party, he shall retain that entitlement. The competent institution of that Party may ask the institution of the place of residence to pay benefits in kind under the terms of the legislation applied by the latter institution.

Article 14. 1. An employed person who satisfies the requirements of the legislation of one of the Contracting Parties for entitlement to benefits shall be entitled to benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party if his state of health necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

2. An employed person who, after acquiring entitlement to benefits from an institution of one of the two Contracting Parties, is authorized by that institution to transfer his residence to the territory of the other Contracting Party shall retain that entitlement. Authorization may be withheld only if it is established that the transfer is liable to jeopardize his state of health or the provision of medical treatment.

3. Where an employed person is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraphs, benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of his place of permanent or temporary residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of such benefits and the manner of providing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent country.

4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the provision of prostheses, of large prosthetic appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of unmistakable urgency, to prior authorization by the competent institution.

5. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 of this article, cash benefits shall be paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies. Such benefits may be paid by the institution of the temporary or permanent place of residence as agent for the competent institution according to rules to be laid down in an administrative agreement to be established by the competent authorities.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to dependants in cases where they are staying temporarily in the territory of the other Contracting Party or where they transfer their residence to the territory of the other Contracting Party after falling sick or becoming pregnant.

7. The competent authorities of the Contracting Parties may stipulate by mutual agreement the application of provisions other than those referred to in paragraph 3 of this article in respect of the range of benefits in kind and the manner of providing them.

Article 15. 1. Dependants of an employed person who is insured with an institution of one of the Contracting Parties shall, when resident in the territory of the other Contracting Party, be entitled to benefits in kind, as though the employed person were insured with the institution of their place of residence. The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation applied by the last-mentioned insurance authority.

2. Where dependants transfer their residence to the territory of the competent country they shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of the legislation of that country, even if they have already received, in respect of the same case of sickness or the same pregnancy, benefits provided before the transfer of their residence; if the legislation applied by the competent institution prescribes a maximum duration for the provision of benefits, the period for which benefits were provided immediately before the transfer of residence shall be taken into account.

3. The provisions of this article shall not apply to dependants, as specified in paragraph 1 of this article, who carry on an occupation in their country of residence or who receive cash benefits from social security which entitle them to benefits in kind.

Article 16. For the purpose of receiving, in application of articles 14 and 15, benefits in kind from Netherlands institutions, an employed person shall be deemed to be a person entitled to benefits under compulsory insurance and belonging to a Netherlands health insurance scheme.

Article 17. 1. The term "person in receipt of a pension", within the meaning of this article, means a person who receives regular benefits under laws concerning old-age, survivors' and long-term disability benefits.

2. Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, such benefits shall be furnished to him and to his dependants by the institution of his place of residence at the expense of that institution as if he were in receipt of a pension payable solely under the legislation of the latter Party.

3. Where a person in receipt of a pension payable under the legislation of one of the Contracting Parties is resident in the territory of the other Contracting Party, any benefits in kind to which he is entitled under the legislation of the first-mentioned Party, or would be entitled if he were resident in the territory of that Party, shall be furnished to him and to his dependants by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

4. A person in receipt of a pension payable under the legislation of one Contracting Party who is entitled to benefits in kind under the legislation of that Party shall be entitled to those benefits, as shall his dependants, during a stay in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they are resident if their state of health necessitates immediate benefits. Such benefits shall be furnished by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legisla-

tion which it applies, but the cost thereof shall be payable by the competent institution or by that of the place of residence of the entitled person, as the case may be. The provisions of article 14, paragraphs 4 and 7 shall apply *mutatis mutandis*.

5. A person who is entitled to benefits by virtue of being compulsorily insured with a Netherlands sickness fund shall be deemed to be entitled to benefits in kind.

6. If the legislation of one Contracting Party provides for contributory deductions from the amounts payable to a pensioner, in order to cover the cost of benefits in kind, the institution which is liable for the pension shall be authorized to make such deductions when payment for the benefits in kind devolves upon an institution of the said Party by virtue of this article.

Article 18. 1. The cost of benefits in kind furnished under the provisions of article 13, paragraph 2, article 14, paragraphs 1, 2 and 6, article 15, paragraph 1, and article 17, paragraphs 3 and 4 shall be reimbursed by the competent institutions to those institutions which furnished the said benefits.

2. The amount due shall be determined and reimbursed according to rules to be laid down under an administrative arrangement, subject to proof of actual expenditures or on the basis of lump sums.

CHAPTER II. INVALIDITY

Article 19. For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislations of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties as an employed person shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 20. Cash benefits shall be paid, in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time when the inability to work, followed by invalidity, occurred, and shall be borne by the institution competent under the terms of that legislation.

Article 21. Where after account has been taken of the aggregation of insurance periods referred to in article 19, the person concerned does not satisfy the conditions required for entitlement to cash benefits provided for by the legislation which was applicable to him at the time when the inability to work, followed by invalidity, occurred and where he is still entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was insured immediately before that time, he shall be entitled to those benefits in the country to which he has moved. The cost of the said benefits shall be borne by the institution of the Party referred to above, in accordance with the provisions of its legislation.

Article 22. 1. If, after the suspension of benefits, the furnishing of benefits must be resumed, they shall be furnished by the institution which was liable for the benefits at the time of their suspension.

2. If, after the termination of benefits, the insured person's state of health becomes such as to justify the awarding of new benefits, they shall be furnished in accordance with the provisions of articles 19 to 21.

Article 23. An employed person who is entitled to invalidity benefits in cash at the expense of an institution of one of the Contracting Parties and who is resident in

the territory of that Contracting Party shall retain that entitlement if he transfers his residence to the territory of the other Party. However, prior to the transfer, he must obtain authorization from the competent institution. Such authorization may be withheld only if the transfer of residence of the person concerned is liable to jeopardize his state of health or the furnishing of medical treatment.

CHAPTER III. OLD AGE AND SURVIVAL

Section 1. COMMON PROVISIONS

Article 24. 1. Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of insurance periods, the institution which applies that legislation shall, for purposes of aggregation, take the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party into account as if they were insurance periods completed under the legislation of the first-mentioned Party.

2. Where the legislation of one Contracting Party, while not requiring any period of insurance coverage for the acquisition of or entitlement to benefits, makes it a condition for the awarding of such benefits that the employed person must have been insured under that legislation at the time when the contingency occurred, such a condition shall be deemed to have been fulfilled if the employed person was subject at that time to the legislation of the other Party.

Article 25. 1. The institution of each Contracting Party shall determine, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, whether the beneficiary fulfils the requirements for entitlement to benefits, account being taken as appropriate of the provisions of article 24.

2. Where the beneficiary fulfils these requirements, the said institution shall calculate the theoretical amount of the benefit which he might claim if all the insurance periods, taken into account in accordance with the provisions of article 24 for determining entitlement, had been completed exclusively under the legislation which it applies.

3. However, where the amount of benefits is independent of the duration of insurance periods completed, it shall be deemed to be the theoretical amount referred to in the preceding paragraph.

4. The said institution shall then determine the actual amount of the benefit which it owes to the beneficiary, on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, according to the proportion which the duration of the insurance periods completed before the occurrence of the contingency under the legislation which it applies bears to the total duration of the insurance periods completed before the occurrence of the contingency under the legislation of both Contracting Parties.

5. Where the theoretical amount is determined under the provisions of paragraph 3 of this article, the institution concerned shall determine the actual amount of the benefit which it owes to the beneficiary, according to the proportion which the duration of the insurance periods completed before the occurrence of the contingency under the legislation which it applies bears to the time which has elapsed between the date on which the beneficiary reached the age of 20 years or, if he was insured as an employed person under the legislation of one of the Contracting Parties

before the age of 20 years, between the commencement of the insurance and the date of occurrence of the contingency.

6. For the purpose of applying the method of calculation referred to in the preceding paragraphs, the procedure for taking overlapping periods into account shall be laid down under an administrative arrangement.

Article 26. 1. Notwithstanding the provisions of article 25, where the total duration of insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year and where, account being taken only of those periods, no entitlement to benefits arises under that legislation, the institution of that Party shall not be obliged to grant benefits for those periods.

2. The periods indicated in the preceding paragraph shall be taken into account by the other Contracting Party for the implementation of the provisions of article 25 of this Convention with the exception of those of its paragraph 4.

Article 27. Where the person concerned does not, at a given moment, fulfil the requirements of the legislations of both Contracting Parties, account being taken of the provisions of article 24 of this Convention, but satisfies only the requirements of one of them, his entitlement to benefits shall be established in respect of the legislation whose requirements have been met. The benefit shall be recalculated, in accordance with the provisions of article 25 of this Convention, when the requirements of the legislation of the other Party have been met, account being taken of the provisions of article 24.

Article 28. Where the amount of benefits to which the person concerned might be entitled, under the legislation of one of the Contracting Parties, without application of the provisions of articles 24 and 25, is greater than the total amount of benefits due under those provisions, the competent institution of that Party shall be required to provide him with a supplement equal to the difference between those two amounts. The cost of that supplement shall be fully borne by that institution.

Article 29. 1. Where, as a result of an increase in the cost of living or of a change in the level of remuneration, benefits are altered by a percentage or by a fixed amount, this percentage or amount must be applied directly to the benefits established in accordance with the provisions of articles 25 and 28, without any further calculations having to be made in line with those articles.

2. Where, however, the benefit of either Contracting Party is revised to take account of a change in the personal circumstances of the person concerned, a new calculation shall be made in accordance with the provisions of articles 25 and 28.

Article 30. The widow's pension shall, where applicable, be distributed among the beneficiaries in the manner prescribed in accordance with the personal status of the insured person. The procedure for implementing this article shall be established under an administrative arrangement.

Section II. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE APPLICATION OF NETHERLANDS LEGISLATION

Article 31. Notwithstanding the provisions of article 25, Netherlands institutions shall calculate old-age pensions directly on the basis of only those periods of insurance completed under Netherlands legislation.

Article 32. 1. For the purpose of calculating the old-age pension to which a married man is entitled under Netherlands legislation, periods prior to the date on which his wife reaches the age of 65 years and during which she, while married to him, resided in Tunisian territory shall, to the extent that such periods coincide with insurance periods completed by the husband under that legislation, also be taken into account.

2. For the purpose of calculating the old-age pension under Netherlands legislation to which the widow of a person who has completed insurance periods under that legislation is entitled, periods prior to the date on which she reached the age of 65 years and during which she, while married to the said person, resided in Tunisian territory shall, to the extent that such periods coincide with the insurance periods referred to above, also be taken into account.

3. Periods to be taken into consideration under the preceding paragraphs shall not be taken into account when they coincide with old-age insurance periods completed by the wife or widow under the legislation of a State other than the Netherlands entitling her to an old-age or survivors' pension or with periods during which she received an old-age pension under such legislation.

Article 33. 1. For the purposes of article 25, paragraph 5, periods considered to be insurance periods completed under the Netherlands legislation referred to in article 2, paragraph 1, (A) (d) shall include the periods prior to 1 October 1959 during which the deceased was resident in the Netherlands after the age of 20 years or during which he engaged in an employment in the Netherlands for an employer established in that country.

2. Periods to be taken into consideration under the preceding paragraph shall not be taken into account when they coincide with old-age and survivors' insurance periods completed under the legislation of a State other than the Netherlands, conferring entitlement to a survivor's pension.

CHAPTER IV. FAMILY ALLOWANCES

Article 34. Where the legislation of one of the Contracting Parties makes the acquisition of entitlement to family allowances conditional on the completion of insurance periods, the institution which applies that legislation shall for that purpose, in so far as necessary, take insurance periods completed under the legislation of the other Party into account as if they were periods completed under the legislation of the first-mentioned Party.

Article 35. 1. An employed person insured under Tunisian legislation who has children resident or being raised in the territory of the Netherlands shall be entitled, in respect of those children, to family allowances in accordance with the provisions of Tunisian legislation, taking into account, where appropriate, the aggregation of periods referred to in article 34.

2. An employed person insured under Netherlands legislation who has children resident or being raised in the territory of Tunisia shall be entitled, in respect of those children, to family allowances in accordance with the provisions of Netherlands legislation, even if the employed person is resident in the territory of Tunisia.

3. If the legislation of one of the Contracting Parties provides for family allowances to pensioners or beneficiaries, pensioners or beneficiaries resident in the territory of the other Party shall also be entitled to such benefits.

Article 36. The methods of payment of family allowances payable under this chapter and the rules governing the cumulation of such allowances payable under the laws of the two Contracting Parties shall be established in an administrative agreement.

CHAPTER V. UNEMPLOYMENT

Article 37. For the purposes of the acquisition of entitlement to unemployment benefits provided for under Netherlands legislation, the periods of remunerated work in Tunisia and the periods of remunerated work in the Netherlands shall be aggregated.

Article 38. An employed person who is a national of one of the Contracting Parties and travels to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, during his stay in that territory, to the unemployment benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, provided that:

(a) He was taken on in accordance with the provisions of the legislation concerning the employment of aliens;

(b) He satisfies the requirements to entitlement to those benefits under the legislation of the last-mentioned Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 37.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 39. I. The competent authorities

- (a) Shall make such administrative arrangements as may be necessary for implementing this Convention;
- (b) Shall communicate to each other full information regarding measures taken for its implementation;
- (c) Shall communicate to each other full information regarding changes in their legislation which may affect its implementation.

2. The competent authorities shall regulate, by agreement and as necessary, the status of the individual categories of employed persons.

Article 40. The authorities and institutions responsible for implementing this Convention shall assist one another in so doing and shall act as if they were applying their own legislation. The mutual administrative assistance provided by such authorities and institutions shall in principle be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree on the reimbursement of certain expenses.

Article 41. I. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

2. Legalization and any other similar formality shall be waived in respect of all instruments, documents and papers of any kind of an official nature required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 42. 1. For the purposes of this Convention, the institutions of the Contracting Parties shall correspond with each other direct in French.

2. The authorities, institutions or judicial authorities of either of the Contracting Parties shall not reject claims or other documents addressed to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

Article 43. Claims, declarations or appeals which, under the legislation of one of the Contracting Parties, should have been submitted within a prescribed time-limit to an authority, institution or judicial authority of that Party shall be admissible if they are submitted within the same time-limit to an authority, institution or judicial authority of the other Contracting Party. In such case the authority, institution or judicial authority involved shall transmit the said claims, documents or appeals to the competent authority, institution or judicial authority of the first-mentioned Party.

Article 44. Transfers of funds resulting from the implementation of this Convention shall be transacted in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

Article 45. 1. Where, during the payment or review of old-age survivors' benefits (pensions), under the provisions of title III, chapter III, the institution of one of the Contracting Parties has paid to a recipient a sum larger than that to which he is entitled, that institution may request the institution of the other Contracting Party responsible for providing corresponding benefits to that recipient to withhold the overpayment from the arrears which it remits to that recipient. The last-mentioned institution shall make the deductions and transfer the amount thus withheld to the creditor institution. Where the amount cannot be recovered from the arrears, the provisions of the following paragraph shall apply.

2. Where the institution of one of the Contracting Parties has paid a recipient of benefits a sum in excess of the amount to which he is entitled, that institution may, in the manner and subject to the limitations prescribed by the legislation which it applies, request the other Contracting Party's institution liable for paying benefits to that recipient to withhold the overpayment from the sums which it remits to the recipient. The last-mentioned institution shall make the deductions in the manner and subject to the limitations prescribed for such compensation by the legislation which it applies, as if it had itself made overpayments, and shall transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

3. Where the institution of one of the Contracting Parties has paid an advance on benefits for a period during which the recipient was entitled to receive corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, it may request the institution of the other Party to withhold the amount of the advance from the sums which it is obliged to pay to that recipient for the same period. The last-mentioned institution shall make the deduction in the manner and subject to the limitations prescribed by the legislation which it applies and shall transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

4. Where a person has received social assistance in the territory of one of the Contracting Parties during a period when he was entitled to receive benefits under the legislation of the other Contracting Party, the agency which provided the social assistance may, if it has a legal right of recovery in respect of benefits due recipients of social assistance, request the other Contracting Party's institution liable for paying

benefits to that person to withhold the amount of the social assistance disbursements over the said period from the sums that it remits to that person. The last-mentioned institution shall make the deduction in the manner and subject to the limitations prescribed by the legislation which it applies and shall transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

Article 46. 1. Any dispute which arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If the dispute has not been resolved within a period of six months from the first request to open the negotiations prescribed in paragraph 1 of this article, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties. The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 47. 1. This Convention shall in no case confer any entitlement to the payment of benefits for a period prior to the date of its entry into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining any entitlements deriving from the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, an entitlement shall be acquired under this Convention even in respect of an event which occurred before the entry into force of the Convention.

4. Any benefit which has not been paid or which has been suspended because of the nationality of the person concerned or because of his residence abroad shall, at the request of the person concerned, be paid or restored as from the entry into force of this Convention.

5. The entitlements of persons who are receiving pension payments before the entry into force of this Convention shall be reviewed at their request, with due regard to the provisions of this Convention. Such entitlements may also be reviewed without a request being made. Such a review shall in no case have the effect of reducing previous entitlements of the persons concerned.

6. If the request referred to in paragraphs 4 or 5 of this article is submitted within two years after the date of entry into force of this Convention, any entitlements conferred under the provisions of this Convention shall be acquired as from that date, and any legislative provisions of the Contracting Party concerning the lapse or prescription of entitlement shall not apply to the persons concerned.

7. If the request referred to in paragraph 4 or 5 of this article is submitted after the expiry of two years following the entry into force of this Convention, entitlements which have not been lost through lapse or prescription shall be acquired only with due regard for the date of submission of the request, subject to more favourable provisions of the legislation of the Contracting Party in question.

Article 48. The Governments of the Contracting Parties shall notify each other of the completion in their respective countries of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

Article 49. This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation must be given not less than six months before the end of any calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

Article 50. 1. In the event of denunciation of this Convention, any entitlement acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

2. Entitlements which are in course of acquisition in respect of periods completed before the date on which denunciation takes effect shall not be cancelled as a result of the denunciation; subsequent preservation of such entitlements shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation applied by the institution concerned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Tunis on 22 September 1978, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

C. TH. R. BAARDA

For the Government
of the Republic of Tunisia:

A. GANA

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT ON PROCEDURES FOR IMPLEMENTING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

Pursuant to article 18, paragraph 2, article 25, paragraph 6, article 30, article 36, article 39, paragraph 1, and article 40 of the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia signed at Tunis on 22 September 1978 (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent Netherlands and Tunisian authorities have by agreement drawn up the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Arrangement the terms defined in article 1 of the Convention shall have the meaning assigned to them in that article.

Article 2. For the purposes of this Arrangement the following shall be designated as "liaison agencies":

1. In the case of the Netherlands:

(a) For benefits in kind in the event of sickness or maternity: the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) at Amstelveen;

- (b) For old-age and survivors' pensions: the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) at Amsterdam;
- (c) For family allowances: The Vereeniging van Raden van Arbeid (Association of Labour Boards) at Amsterdam;
- (d) In all other cases: the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administrative Office) at Amsterdam.

2. In the case of Tunisia: The Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund) at Tunis.

Article 3. 1. In the case referred to in article 8 subparagraph (a) of the Convention the agency designated below, of the country whose legislation remains applicable, shall issue to the employed person upon request a certificate of assignment, stating that he remains subject to the legislation of that country.

2. The certificate shall be issued:

- In the Netherlands: by the Sociale Verzekeringsraad (Social Insurance Board) at The Hague;
- In Tunisia: by the Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund) at Tunis.

3. The certificate must be produced, as necessary, by the employer's agent in the other country if there is such an agent, or otherwise by the employed person himself.

4. If the period of work is extended beyond 12 months, the employer shall, before the expiry of such period, address a request for the extension of the assignment to the agency which issued the initial certificate; the latter shall request the consent of the competent authority of the country of the place of temporary work and shall, upon receipt of such consent, issue a second certificate.

Article 4. An employed person who exercises his option under article 9, paragraph 2, of the Convention shall so inform the agency designated in article 3 paragraph 2, of the country for whose legislation he has opted, through his employer. The said agency shall so inform the agency of the other country.

The option shall take effect on the date of entry into force of the Convention or the date on which the employed person is taken on by the diplomatic mission or consular post, or by an official of such mission or post, as the case may be.

TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 5. For the purposes of this chapter the terms "institution of the place of residence" and "institution of the place of stay" mean:

A. In the Netherlands:

- For benefits in kind: the "Ziekenfonds" (Sickness Insurance Fund) competent for the place of residence and the Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (General Netherlands Mutual Sickness Insurance Fund) at Utrecht in the case of a temporary stay;
- For cash benefits: the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Occupational Association) at Amsterdam.

B. In Tunisia: The Caisse Nationale de Sécurité Sociale (National Social Security Fund) at Tunis.

Article 6. 1. In order to benefit from the aggregation of insurance periods in the cases specified in article 13 of the Convention, an employed person must submit to the competent institution of the country to which he has moved a certificate of the insurance periods completed under the legislation to which he was subject immediately before the date of his latest entry into the first-mentioned country.

2. The certificate shall be issued, at the request of the employed person,
- (a) In so far as periods completed in the Netherlands are concerned, by the occupational association with which his last employer in the Netherlands is affiliated. However, if the employed person was insured for benefits in kind only, the certificate shall be issued by the sickness insurance fund with which he was last insured;
 - (b) In so far as periods completed in Tunisia are concerned, by the Caisse Nationale de Sécurité Sociale.

If the employed person does not submit the certificate, the competent institution shall communicate with the aforementioned institution of the other country in order to obtain it.

3. Where an employed person in the cases specified in article 13, paragraph 1, of the Convention has been granted, for himself or a dependant, the right to a prosthesis, to a large prosthetic appliance or to other major benefits in kind by the competent institution of the country where the employed person was last insured before entering the other country, the cost of such benefits shall be borne by that institution, even if they are in fact provided after his departure.

Benefits in kind

Article 7. In order to receive benefits in kind, an employed person, as specified in article 13, paragraph 2, of the Convention, shall apply to the institution of his place of residence. That institution shall contact the competent institution in order to obtain a certificate confirming that the employed person is entitled to benefits in kind and declaring that the cost of such benefits shall be borne by the last-mentioned institution. In addition, the certificate shall indicate the maximum period during which those benefits may be provided.

Article 8. 1. In order to receive benefits in kind, including where necessary, admission to hospital, while staying in a country other than the competent country, an employed person, as specified in article 14, paragraph 1, of the Convention, shall submit to the institution of the place of stay a certificate issued by the competent institution, before he leaves the competent country if possible, proving that he is entitled to the aforementioned benefits in kind. The certificate shall indicate in particular the length of time for which the benefits may be furnished. If the employed person does not submit the certificate, the institution of the place of stay shall communicate with the competent institution in order to obtain it.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis* to dependants in the event of a stay in a country other than the competent country.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply in the cases referred to in article 8, subparagraphs (a) and (b), first sentence, and article 9, paragraph 2 of the Convention.

Article 9. 1. In the event of admission to hospital, in the cases referred to in article 13, paragraph 2, and article 14, paragraphs 1 and 6, of the Convention, the institution of the place of residence or stay shall notify the competent institution, as soon as it learns thereof, of the date of admission to and the probable duration of stay in a hospital or other medical establishment and the date of discharge.

2. For the purpose of obtaining the authorization to which the award of the benefits referred to in article 14, paragraph 4, of the Convention is subject, the institution of the place of residence or stay shall apply to the competent institution. The latter shall have a period of one month, counted from the sending of the application, to register an objection, where necessary, giving a statement of its reasons; the institution of the place of residence shall award the benefits if no objection has been received by the expiry of that time-limit.

3. When the benefits referred to in article 14, paragraph 4, of the Convention are to be furnished, in cases of absolute urgency, without the authorization of the competent institution, the institution of the place of residence or stay shall immediately notify the competent institution accordingly.

4. The competent liaison agencies shall establish the list of benefits to which the provisions of article 14, paragraph 4, of the Convention shall apply.

Article 10. 1. In order to retain entitlement to benefits in kind in his new country of residence, an employed person in the cases referred to in article 14, paragraph 2, of the Convention shall submit to the institution of his new place of residence a certificate in which the competent institution authorizes him to retain entitlement to benefits after his change of residence. The said institution shall, where necessary, indicate in the certificate the maximum duration of the furnishing of benefits in kind as provided for by the legislation which it applies. The competent institution may issue the certificate after the change of residence of the employed person, at his request or at the request of the institution of the new place of residence, if it was not possible for the last-mentioned institution to do so in advance for justifiable reasons.

2. The provisions of article 9 shall apply *mutatis mutandis* to the furnishing of benefits in kind by the institution of the new place of residence.

Article 11. 1. In order to receive benefits in kind in their country of residence, the dependants specified in article 15, paragraph 1, of the Convention must register with the institution of their place of residence, submitting the following documentary evidence:

- (i) A certificate issued by the competent institution at the request of the employed person, stating that the employed person is entitled to benefits in kind. If the certificate is not submitted to the institution of the place of residence, that institution shall request it from the competent institution.
- (ii) The documentary evidence normally required by the legislation of the country of residence for the provision of benefits in kind to dependants.

2. The institution of the place of residence shall inform the competent institution which of the dependants are entitled to benefits under the legislation applied by the first-mentioned institution.

3. The certificate referred to in paragraph 1, subparagraph (i), shall be valid as from the date indicated therein and so long as the competent institution has not notified the institution of the place of residence of its cancellation. The certificate

shall cease to be valid not later than the thirtieth day from the date on which notification of cancellation was sent from the competent institution to the institution of the place of residence.

However, where the employed person is subject to the legislation of the country in which his dependants reside, the certificate shall cease to be valid as from the first day on which the employed person becomes subject to the legislation of the country of his new residence.

4. The employed person and his dependants must inform the institution of the place of residence of such dependants of any change in their circumstances which might affect the entitlement of the dependants to benefits in kind, including, in particular, any termination or change of employment on the part of the employed person or any change in the place of residence or of stay of the employed person or any of his dependants.

5. If the institution of the place of residence learns of any change which might cancel the entitlement to benefits in kind of a pensioner or his dependants, it shall immediately notify the fact to the competent institution.

6. The institution of the place of residence shall assist the competent institution for the purpose of instituting recovery proceedings against a beneficiary who has wrongfully obtained benefits.

Article 12. In the case referred to in article 15, paragraph 2 of the Convention, the competent institution shall request, if necessary, the institution of the place of the last residence of each dependant who has transferred his residence to the territory of the competent country to provide it with information concerning the period of payment of benefits made immediately before the transfer.

Article 13. 1. In order to receive benefits in kind in his country of residence, a person in receipt of a pension in the cases specified in article 17, paragraph 3, of the Convention must register with the institution of his place of residence, producing a certificate in which the competent Tunisian institution or the Ziekenfondsraad, respectively, indicates that the pensioner is entitled, for himself and his dependants, to benefits in kind. The agency issuing the certificate shall forward a copy thereof to the liaison agency of the other country. If the pensioner does not produce the certificate, the institution of the place of residence shall request it from the competent Tunisian institution or the Ziekenfondsraad, as the case may be.

2. A pensioner must inform the institution of his place of residence of any change in his circumstances which might affect his entitlement to benefits in kind, including in particular any suspension or discontinuance of his pension and any change in his place of residence or that of his dependants.

3. The agency issuing the certificate shall inform the liaison agency of the other country when a pensioner's entitlement to benefits in kind lapses.

Article 14. The provisions of articles 8 and 9 shall apply *mutatis mutandis* to the furnishing of benefits in kind to pensioners and their dependants during a temporary stay as specified in article 17, paragraph 4 of the Convention.

Article 15. 1. Where the formalities referred to in article 8 could not be completed during the temporary stay, the costs incurred shall be reimbursed, at the request of the employed person or of the pensioner, by the competent institution at the rates applied by the institution of the place of stay.

2. The institution of the place of stay must furnish the necessary information concerning the said rates to the competent institution requesting it.

Cash benefits

Article 16. To receive cash benefits during a temporary stay in a country other than the competent country, the employed person must submit an application immediately to the institution of the place of stay in accordance with the rules applicable to employed persons affiliated with that institution; however, during a temporary stay in the Netherlands, the employed person shall submit the application directly to the institution without the intervention of his employer.

Article 17. 1. The institution of the place of stay shall exercise medical and administrative supervision in accordance with the procedures which it applies to its own policy holders.

2. The medical report shall indicate whether the employed person is unfit for work and, if so, the date on which his unfitness for work began, the diagnosis and the probable period of his unfitness for work.

3. Where the examining physician finds that the employed person is or will be fit to resume work, the institution of the place of stay shall immediately inform him of the termination of his period of unfitness and shall without delay transmit a copy of the notice to the competent institution, annexing the report of the examining physician.

Article 18. 1. The employed person shall be subject to the administrative supervision and surveillance regulations of the institution of the place of stay.

2. Where the institution of the place of stay finds that the employed person is infringing the administrative supervision regulations, it shall notify the competent institution immediately, describing the nature of the infringement and indicating what action is normally taken in the case of such infringement by one of its own policy-holders.

3. Where the employed person under medical treatment wishes to return to the competent country, he shall so inform the institution of the place of stay. This institution shall have an examining physician determine whether or not the move is likely to compromise the health or medical treatment of the employed person. The institution of the place of stay shall notify as soon as possible the competent institution and the employed person of the opinion of its examining physician.

Article 19. The competent institution shall provide benefits in kind by all appropriate means, in particular by international postal money order. However, if the institution of the place of stay agrees, such benefits may be provided by that last-mentioned institution as agent for the competent institution. In that case, the competent institution shall so inform the institution of the place of temporary residence, indicating the amount of benefits, the dates on which they are to be provided and the maximum length of time for which they are to be granted.

Financial provisions

Article 20. 1. The actual amount of the costs relating to benefits in kind granted under article 13, paragraph 2, article 14, paragraphs 1, 2 and 6, and article 17 paragraph 4 of the Convention, as shown in the books of the institutions which have

provided them, shall be repaid every three months by the competent institutions to the first-mentioned institutions.

2. No rates higher than those applicable to benefits in kind provided to employed persons who are subject to the legislation applied by the institution which provided the benefits referred to in paragraph 1 of this article may be taken into account for the purpose of repaying costs.

3. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraphs, the liaison agencies may agree, with the consent of the competent authorities, that reimbursement of all benefits in kind, or a part thereof, shall be made on the basis of lump-sums instead of computing costs individually.

Article 21. 1. Costs relating to benefits in kind furnished under article 15, paragraph 1, of the Convention shall be estimated at a lump-sum for each calendar year.

2. The amount of the lump-sum to be paid by the Netherlands institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per family by the average annual number of families to be taken into account. The average annual cost per family shall be equal to the average per family of the costs relating to all benefits in kind furnished by Tunisian institutions to all families of insured persons who are subject to Tunisian legislation.

3. The amount of the lump-sum to be paid by the Tunisian institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per dependant by the average annual number of dependants to be taken into account. The average annual cost per dependant shall be equal to the average of the costs relating to all benefits in kind furnished by Netherlands institutions to all insured persons who are subject to Netherlands legislation.

Article 22. 1. Costs relating to benefits in kind furnished under article 17, paragraph 3, of the Convention shall be estimated at a lump-sum for each calendar year.

2. In the case of the Netherlands, the amount of the lump-sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost per pensioner and per pensioner's dependant by the average annual number of pensioners and pensioners' dependants to be taken into account. The average annual cost per pensioner and per pensioner's dependant shall be equal to the average cost per pensioner and per pensioner's dependant of the costs relating to all benefits in kind furnished by Netherlands institutions to all insured persons who are subject to Netherlands legislation.

3. In the case of Tunisia, the amount of the lump-sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost per family by the average annual number of pensioners to be taken into account. The average cost per family shall be equal to the average per family of the costs relating to all benefits in kind furnished by Tunisian institutions to all families of insured persons who are subject to Tunisian legislation.

Article 23. 1. The reimbursements provided for in article 18 of the Convention shall be made through the competent liaison agencies.

2. The agencies referred to in the preceding paragraph may agree that the amounts referred to in articles 20, 21 and 22 shall be increased by a percentage for administrative expenses.

3. For the purposes of the provisions of articles 20 and 22, the competent liaison agencies may make arrangements for the payment of advances.

CHAPTER 2. INVALIDITY BENEFITS

Article 24. The application for invalidity benefits, in the case referred to in article 21 of the Convention, must be submitted by the person concerned to the institution of his place of residence, which shall then transmit the application to the competent institution of the other country, adding thereto the following data and information:

- (a) The reasons why the person concerned is not entitled to benefits in pursuance of article 20 of the Convention;
- (b) A medical report concerning the commencement, cause and degree of the invalidity, as well as possible measures with a view to the recovery of working capacity;
- (c) A certificate concerning the insurance periods completed by the applicant under his legislation;
- (d) Data concerning the maximum period during which the person concerned may be paid cash benefits for the sickness or accident that caused the invalidity;
- (e) The date of receipt of the application.

Article 25. 1. Benefits shall be paid directly by the institution responsible for payment, whatever the residence of the beneficiary in either country. Where recurring benefits are paid, payment may be made through a bank or the mail or in cash according to the time-scale prescribed in the legislation which it applies.

The competent institutions shall submit to each other an annual statement of payments made.

2. Where the institution responsible for payment does not furnish the benefits directly to the beneficiaries residing in the other country, payment may be made, at the request of the institution responsible for payment, by the institution of the place of residence of the beneficiary or of the liaison agency by mutual agreement.

CHAPTER 3. OLD-AGE AND DEATH BENEFITS; SUBMISSION AND HANDLING OF APPLICATIONS

Article 26. 1. An employed person, or a survivor of an employed person, resident in Tunisia or in the Netherlands who applies for a benefit under the legislation of the other country or both countries shall submit his application to the competent institution of his country of residence.

2. Where the person concerned is resident in the territory of a third State, he must submit his application to the competent institution of the country under whose legislation the employed person was last insured.

3. Applications shall be submitted on forms specified by the legislation of the country where the application is to be submitted in accordance with the preceding paragraphs of this article.

4. The applicant must indicate, in so far as possible, the institution or institutions of the two countries with which the employed person was affiliated. He shall, in addition, furnish all other information which the competent institution requests on special forms prepared for the purpose.

5. An institution other than the one referred to in paragraph 1 or 2 of this article which has received an application must immediately transmit it to the institution referred to in paragraph 1 or 2 of this article, informing it of the date of receipt of the application. That date shall be considered to be the date of submission to the last-mentioned institution.

Article 27. 1. In their handling of applications for benefits, the competent institutions of the two countries shall use a liaison form. The said form shall include, *inter alia*, a statement of account and a summary of insurance periods completed by the insured person under the legislations to which he has been subject.

2. Transmittal of the aforementioned form to the competent institution of the other country shall take the place of transmittal of documentary evidence.

Article 28. 1. The competent institution of the country of residence shall enter on the form specified in the preceding article the insurance periods completed under the legislation which it applies and shall send two copies of the form to the competent institution of the other country.

2. The last-mentioned institution shall complete the form by indicating:

- (a) Insurance periods completed under the legislation which it applies;
- (b) The amount of entitlements under the legislation which it applies, account being taken of the provisions of title III, chapter 3, of the Convention;
- (c) The amount of the benefit to which, but for the application of articles 24 and 25 of the Convention, the applicant might be entitled under the legislation which it applies.

3. The institution indicated in the preceding paragraph shall return a copy of the form thus completed to the institution of the country of residence, together with two copies of the final decision and an indication of the procedures and time-limits for the submission of appeals.

Article 29. In cases in which a delay may occur, the competent institution of the country of residence may make a recoverable advance payment to the beneficiary, the amount of which shall be as close as possible to the amount that will probably be disbursed, account being taken of the provisions of the Convention.

Article 30. 1. Where the competent institution of the country of residence finds that the applicant qualifies for entitlement under article 28 of the Convention, it shall determine the additional amount to which the applicant is entitled thereunder.

2. For the purpose of applying the provisions of article 28 of the Convention, amounts expressed in different national currencies shall be converted at the official exchange rate prevailing on the first day of the month in which the last payment of the benefit is made.

Article 31. 1. The competent institution of the country of residence shall communicate the decisions taken to the applicant, by means of a summary note, to which are annexed the decisions taken by the institutions concerned. The note shall also include an indication of the procedures and time-limits for appeal provided for by the legislations of the two countries. The time-limits for appeal shall not begin to run until after the date of receipt of the summary note by the applicant.

2. Thereafter it shall inform the competent institutions of the other country of the date on which it notified the two decisions to the applicant, annexing thereto a copy of its own decision and of the summary note.

Article 32. Where more than one person is entitled to a widow's pension by reason of the death of the same insured person, the distribution, referred to in article 30 of the Convention, of the pension payable by the Netherlands institution under Netherlands legislation or pursuant to title III, chapter 3, of the Convention shall be made as follows: each widow shall receive a share proportional to the number of beneficiaries of the increased pension as long as she has one or more unmarried children under 18 years of age, or the normal pension if she does not have such children.

Article 33. 1. For the purposes of articles 31 and 32 of the Convention, the amount of the Netherlands old-age pension payable to a married man shall be calculated as follows:

(a) For each calendar year during which a married man has been insured under the general Netherlands old-age insurance scheme, he shall receive an amount equal to one per cent of the amount of the full pension for a couple prescribed in Netherlands legislation, increased by the same amount for each calendar year during which the first spouse to whom he was married when he reached the age of 65 was insured under Netherlands legislation or is deemed to have been insured under article 32 of the Convention;

(b) Where the first spouse of a married man has not been insured under Netherlands legislation before the beginning of their marriage, he shall receive an amount equal to two per cent of the amount of the full pension for an unmarried man prescribed in Netherlands legislation for each calendar year during which he was insured under that legislation as an unmarried man.

2. Periods of less than one calendar year shall be converted into calendar years in accordance with the provisions of Netherlands legislation.

3. The death of the first spouse shall not affect the amount of the old-age pension payable to a married man as long as he remains married.

4. Where the amount of the old-age pension, calculated under Netherlands legislation governing the general old-age insurance scheme and independently of the provisions of the Convention, is greater than the amount calculated in accordance with the preceding paragraphs of this article, the former amount shall apply.

Payment of benefits

Article 34. 1. Where the competent institution finds that the applicant is entitled to benefits under the legislation which it applies, without any need to resort to the provisions of article 24 of the Convention, it shall accord him those benefits provisionally without delay. When the final decision has been taken on the application, the institutions involved shall balance their accounts in accordance with the provisions of article 45 of the Convention.

2. In cases where the institutions of the two countries can apply the preceding paragraph, provisional benefits shall be paid only by the institution of the place of residence. That institution shall inform the institution of the other country as soon as possible.

3. In cases where provisional benefits are paid in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, article 29 shall not apply.

Article 35. 1. Benefits payable by an institution in one of the countries to beneficiaries residing in the other country shall be paid directly and within the time-limits prescribed by the legislation which it applies. On the other hand, payments of arrears shall be made to the competent institution of the country of residence.

2. The competent institutions of the two countries shall transmit to each other annual statements of payments made.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 36. 1. In order to avail himself of the provisions of article 34 of the Convention, the person concerned shall be obliged to submit to the competent institution a certificate of the periods to be taken into account to the extent that they are needed to supplement the periods completed under the legislation applied by that institution.

2. The certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution of the other country to which he belonged on the last prior occasion. If the person does not submit the said certificate, the competent authority shall communicate with the institution in question in order to obtain it.

Article 37. A person who applies for family allowances in respect of children who are resident or being brought up in a country other than the competent country shall produce a family status certificate issued by the competent civil registry authorities of that country.

Article 38. 1. Family allowances shall be paid to the employed person or the natural or legal person responsible for the care of the children in accordance with the provisions of the legislation applicable and within the time-limits laid down therein.

2. Where family allowances are not used for the maintenance of children by the person to whom they are to be paid, the competent institution shall pay the aforementioned benefits, in full discharge, to the natural or legal person effectively in charge of the children, at the request of and through the liaison agency.

Article 39. Where in the same period, family allowances are payable for the same child under the legislation of both countries, family allowances payable under the legislation of the country in whose territory the child resides or is raised shall be paid by the competent institution of the latter country and at its expense.

However, where this amount is less than the amount which would have been paid under the legislation of the other country for the same child independently of the provisions of the Convention, the competent institution of the latter country shall be obliged to pay for the same child a supplement equal to the difference between the two amounts.

The full cost of the supplement shall be paid by the latter institution.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

Article 40. 1. In order to avail himself of the provisions of article 37 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent Netherlands institution a certificate of the remunerated work periods in Tunisia.

2. The certificate shall be issued at the request of the person concerned, by the Office des Travailleurs Tunisiens à l'Étranger de l'Emploi et de la Formation Professionnelle (Employment and Vocational Training Office for Tunisian Workers Abroad) (OTTEEFP) in Tunis.

3. If the person concerned does not submit the certificate, the competent institution shall apply to the Office des Travailleurs Tunisiens à l'Étranger de l'Emploi et de la Formation Professionnelle (OTTEEFP) in Tunis.

TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 41. 1. For the purpose of aggregating the insurance periods completed under the legislation of the two countries, as provided for in the Convention, the competent institutions shall apply the following rules:

(a) Where an insurance period completed in a compulsory insurance scheme under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;

(b) Where an insurance period, other than an equivalent period, completed under the legislation of one country coincides with an equivalent period under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;

(c) Any period which is an equivalent period under the legislations of both countries shall be taken into account only by the institution of the country to whose legislation the person concerned was last compulsorily subject prior to the said period; where the person concerned was not compulsorily subject to the legislation of either country prior to the said period, that period shall be taken into account by the competent institution of the country to whose legislation he was first compulsorily subject after the period in question;

(d) Where it is not possible to determine precisely when particular insurance periods were completed under the legislation of one country, it shall be assumed that those periods do not overlap with periods completed under the legislation of the other country, and they shall be taken into account to the extent that they can be usefully considered.

2. If, under paragraph 1, subparagraph (a), of this article, insurance periods completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of one country concerning old-age or death (pensions) are not to be taken into account for the purposes of aggregation, the contributions in respect of such periods shall be deemed to be intended for the purpose of increasing the benefits payable under the said legislation. If this legislation provides for supplementary insurance those contributions shall be taken into account in calculating the benefits payable under such insurance.

Article 42. 1. The administrative and medical supervision of persons in receipt of cash benefits under Tunisian legislation who are resident or staying in the Netherlands shall be conducted, at the request of the competent institution, through:

- (a) The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging in the case of benefits in respect of invalidity and industrial accidents;
- (b) The Sociale Verzekeringsbank in the case of other cash benefits, except for sickness and maternity leave benefits.

2. Administrative and medical surveillance of persons in receipt of benefits other than sickness and maternity benefits under Netherlands legislation who are resident or temporarily resident in Tunisia shall be conducted, at the request of the competent institution, through the Caisse Nationale de Sécurité Sociale in Tunis.

3. Each competent institution shall, however, retain the right to have the person in receipt of benefits examined by a physician of its choice, at its own expense, and to prescribe measures to preserve, restore and improve the health of the person entitled to the benefits, as well as his capacity for work.

Article 43. Where, as a result of the surveillance referred to in the preceding article, it is found that the recipient of the benefit is employed, or that he disposes of means in excess of the prescribed limit, or that he has resumed work, the institution of the place of residence or of temporary residence must send a report to the competent institution which requested such surveillance. This report shall provide the information requested by the competent institution, and shall indicate in particular the nature of the work carried on, the amount of the earnings or resources which the person concerned had at his disposal during the last three months, the normal remuneration received in the same locality by a person in the occupational category to which the person concerned belonged in the occupation he exercised before his invalidity and, where appropriate, the opinion of a medical specialist on the state of health of the person concerned.

Article 44. The competent institutions of the two countries may request each other at any time to verify or monitor any facts and actions which may, under their own legislation, cause the modification, suspension or cancellation of the entitlement to benefits which is recognized by them.

Article 45. The costs of administrative supervision, as well as of medical examinations, medical observation, travel and verification procedures of all kinds, required for the granting or reviewing of benefits shall be reimbursed to the institution responsible for the supervision or verification, on the basis of the rates applied by the last-mentioned institution.

Article 46. Expenses other than those specified in the preceding article that arise from implementation of the provisions of the Convention may be reimbursed in the manner to be established by mutual agreement between the competent liaison agencies of the two countries.

Article 47. The agencies responsible for payment for benefits to beneficiaries residing in the territory of the other State shall be entitled to pay such benefits in the currency of their State at the rate of exchange in force on the day of settlement.

The amounts of reimbursement calculated on the basis of actual disbursements or on the basis of lump-sum payments shall be expressed in the currency of the State of the institution which has ensured payment of the benefits; the institution responsible for payment of benefits shall pay on the basis of the rate of exchange in force on the day of settlement.

Article 48. Where, after the suspension of the benefits to which he was entitled, the person concerned recovers his entitlement to benefits while resident in the territory of the other country, the institutions concerned shall exchange all necessary information with a view to resuming the furnishing of the said benefits.

Article 49. All benefits shall be furnished to recipients without deductions for postal or bank charges.

Article 50. The competent institutions of the two countries may request, either direct from the beneficiary or through the competent institution of the place of residence, the certificate of continuing entitlement, civil status certificate and any other documents required for establishing the entitlement to or the maintenance of benefits.

Article 51. Information provided to competent institutions, in particular medical reports, shall be accompanied by a translation into French.

Article 52. For the purposes of article 43 of the Convention, the authority, institution or judicial authority which has received a claim, declaration or appeal which should have been submitted to an authority, institution or judicial authority of the other country shall indicate the date on which it received the claim, declaration or appeal.

Article 53. Any difficulties concerning the implementation of this Administrative Arrangement shall be resolved by a commission composed of representatives of the competent authorities who are competent in social security matters and who may be accompanied by experts. The commission shall meet alternately in the two countries.

Article 54. 1. The liaison agencies may agree upon standard forms for the certificates, applications and other documents required for implementing the Convention and this Administrative Arrangement.

Article 55. This Administrative Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall remain in force for the same period as the Convention.

DONE in duplicate, in the French language, at Leidschendam on 25 April 1979.

For the competent Netherlands
authorities:

[Signed]

L. DE GRAAF

Secretary of State for
Social Affairs

[Signed]

E. VEDER-SMIT

Secretary of State for Public Health
and Environmental Protection

For the competent
Tunisian authority:

[Signed]

MONCEF KAAK

President and Director-General
of the National Social Security Fund

No. 22924

**NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Extradition Treaty (with appendix). Signed at The Hague on
24 June 1980**

Authentic texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 29 May 1984.

**PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Traité d'extradition (avec appendice). Signé à La Haye le
24 juin 1980**

Textes authentiques : néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 mai 1984.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

UITLEVERINGSVERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika;

Verlangend een regeling te treffen met het oog op een doeltreffender samenwerking tussen de beide Staten bij de bestrijding van de misdaad; en

Verlangend een nieuw verdrag te sluiten inzake de wederzijdse uitlevering van delinquenten;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. VERPLICHTING TOT UITLEVERING

De Verdragsluitende Partijen komen overeen, met inachtneming van de in dit Verdrag opgenomen bepalingen personen aan elkaar uit te leveren die worden aangehouden op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen en tegen wie een strafvervolging is ingesteld, die schuldig zijn bevonden aan het plegen van een strafbaar feit of die worden gezocht met het oog op de tenuitvoerlegging van een door de rechter opgelegde straf of maatregel, welke vrijheidsbeneming met zich mede brengt.

Artikel 2. FEITEN DIE TOT UITLEVERING KUNNEN LEIDEN EN RECHTSMACHT

1. Feiten die tot uitlevering kunnen leiden krachtens dit verdrag zijn:

a. feiten, vermeld in de Bijlage bij dit Verdrag, die strafbaar zijn krachtens de wetten van beide Verdragsluitende Partijen;

b. feiten, al dan niet in de Bijlage bij dit Verdrag opgenomen, mits zij strafbaar zijn krachtens de federale wetten van de Verenigde Staten van Amerika en de wetgeving van het Koninkrijk der Nederlanden.

In dit verband is het niet van belang of de wetten van de Verdragsluitende Partijen het feit onder dezelfde categorie strafbare feiten rangschikken dan wel een feit met dezelfde termen aanduiden.

2. Uitlevering wordt toegestaan voor feiten die tot uitlevering kunnen leiden:

a. met het oog op vervolging, indien het feit krachtens het recht van beide Verdragsluitende Partijen strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf van meer dan een jaar;

b. met het oog op de oplegging van een straf of maatregel, indien het feit krachtens het recht van beide Verdragsluitende Partijen strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf van meer dan een jaar; of

c. met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf of maatregel wegens een zodanig feit, indien het gedeelte van de straf of maatregel, dat nog niet is ondergaan, de duur van ten minste vier maanden heeft.

3. Uitlevering wordt toegestaan voor feiten die tot uitlevering kunnen leiden en die zijn gepleegd buiten het grondgebied van de verzoekende Staat indien:

a. de rechters van de aangezochte Staat in gelijksoortige omstandigheden bevoegd zouden zijn daarover rechtsmacht uit te oefenen, of

b. de opgeëiste persoon onderdaan is van de verzoekende Staat.

4. Met inachtneming van de in het eerste tot en met het derde lid vermelde voorwaarden wordt uitlevering eveneens toegestaan:

a. voor poging tot of deelneming aan strafbare feiten die tot uitlevering kunnen leiden, daarbij inbegrepen deelneming aan een vereniging van personen wier oogmerk het is het strafbare feit te plegen;

b. voor ieder feit dat tot uitlevering kan leiden wanneer, met het oog op verlening van rechtsmacht aan de Regering van de Verenigde Staten, het vervoer van personen of goederen, of het gebruik van de posten of andere middelen voor de handel tussen de Staten of met het buitenland mede een element van het desbetreffende strafbare feit vormt.

5. Wanneer uitlevering is toegestaan voor een feit dat tot uitlevering kan leiden, kan zij tevens worden toegestaan voor andere feiten die anders, uitsluitend ten gevolge van de werking van het tweede lid, niet tot uitlevering zouden kunnen leiden.

Artikel 3. TERRITORIALE TOEPASSELIJKHEID

Voor de toepassing van dit Verdrag omvat het grondgebied van een Verdragssluitende Partij het gehele grondgebied onder de rechtsmacht van die Verdragssluitende Partij, met inbegrip van het luchtruim en de territoriale wateren.

Artikel 4. POLITIEKE EN MILITAIRE DELICTEN

1. Uitlevering wordt niet toegestaan wanneer het strafbare feit waarvoor zij wordt verzocht volgens de aangezochte Staat van politieke aard is of samenhangt met een strafbaar feit van politieke aard, dan wel wanneer wordt aangetoond dat het verzoek tot uitlevering met een politiek oogmerk is gedaan.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt moord of een opzettelijk gepleegd misdrijf gericht tegen het leven of de lichamelijke integriteit van een Staatshoofd of Regeringsleider van een van de Verdragssluitende Partijen of van een lid van het gezin van een zodanige persoon, daaronder begrepen pogingen om een dergelijk feit te plegen, niet geacht een strafbaar feit in de zin van het eerste lid te zijn.

3. Uitlevering wordt niet toegestaan wanneer het strafbare feit waarvoor zij wordt verzocht een zuiver militair delict is.

4. Het is de verantwoordelijkheid van de uitvoerende autoriteit van de aangezochte Staat een beslissing te nemen over kwesties die uit hoofde van dit artikel worden opgeworpen, behalve voor zover de nationale wetten van die Staat die bevoegdheid uitdrukkelijk aan diens rechters toekennen.

Artikel 5. VOORAFGAANDE STRAFVERVOLGING TER ZAKE VAN HETZELFDE FEIT

Uitlevering wordt niet toegestaan wanneer:

a. de opgeëiste persoon door de aangezochte Staat ter zake van het feit waarvoor uitlevering wordt verzocht wordt vervolgd, vervolgd is geweest, of is berecht en veroordeeld of vrijgesproken; of

b. uit anderen hoofde tegen de opgeëiste persoon geen vervolging kan worden ingesteld ter zake van het feit waarvoor uitlevering wordt verzocht, krachtens het recht in de aangezochte Staat met betrekking tot het effect van een voorafgaande strafvervolging.

Artikel 6. VERJARING

Uitlevering wordt niet toegestaan wanneer volgens het recht van de aangezochte Staat het recht tot vervolging of tenuitvoerlegging van straf ter zake van het feit waarvoor uitlevering werd verlangd, is vervallen door verjaring.

Artikel 7. DOODSTRAF EN BIJZONDERE OMSTANDIGHEDEN

1. Wanneer op het feit waarvoor uitlevering wordt verzocht naar het recht van de verzoekende Staat de doodstraf is gesteld en het recht van de aangezochte Staat voor dat feit niet een zodanige straf toestaat, kan uitlevering worden geweigerd tenzij de verzoekende Staat naar het oordeel van de aangezochte Staat voldoende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zij wordt opgelegd, niet ten uitvoer zal worden gelegd.

2. De uitvoerende autoriteit van de aangezochte Staat kan in bijzondere situaties, met name gezien de leeftijd of gezondheid van de opgeëiste persoon, of andere persoonlijke omstandigheden, uitlevering weigeren, indien zij redenen heeft om van oordeel te zijn dat uitlevering onverenigbaar is met humanitaire overwegingen.

Artikel 8. UITLEVERING VAN ONDERDANEN

1. Ingeval er tussen de Verdragsluitende Partijen een verdrag van kracht is betreffende de tenuitvoerlegging van buitenlandse strafrechtelijke sancties, kan geen van beide Verdragsluitende Partijen weigeren haar eigen onderdanen uit te leveren uitsluitend op grond van hun nationaliteit.

2. Zo lang er tussen de Verdragsluitende Partijen geen verdrag van kracht is betreffende de tenuitvoerlegging van buitenlandse strafrechtelijke sancties, is geen van beide Verdragsluitende Partijen verplicht haar eigen onderdanen uit te leveren, maar de uitvoerende autoriteit van de aangezochte Staat heeft, indien de wet van die Staat zich daartegen niet verzet, de bevoegdheid hen uit te leveren indien dat, naar het oordeel van de genoemde autoriteit, aangewezen wordt geacht.

3. Indien uitlevering niet wordt toegestaan uitsluitend op grond van de nationaliteit van de opgeëiste persoon, draagt de aangezochte Staat, op verzoek van de verzoekende Staat, de zaak voor vervolging aan zijn bevoegde autoriteiten over, mits het feit een strafbaar feit oplevert naar het recht van die Staat en die Staat rechtsmacht over het feit heeft.

Artikel 9. PROCEDURE MET BETREKKING TOT UITLEVERING EN VEREISTE STUKKEN

1. Het verzoek tot uitlevering wordt langs diplomatieke weg gedaan.

2. Bij het verzoek tot uitlevering dienen te worden gevoegd:

- a. alle beschikbare gegevens betreffende de identiteit, de nationaliteit, en de vermoedelijke verblijfplaats van de opgeëiste persoon;
- b. een uiteenzetting van de desbetreffende feiten, met inbegrip, indien mogelijk, van het tijdstip waarop en de plaats waar het misdrijf werd gepleegd;
- c. de wetsbepalingen houdende de wezenlijke elementen en de benaming van het strafbare feit waarvoor uitlevering wordt verzocht;
- d. de wetsbepalingen houdende de straf die op het delict is gesteld;
- e. de wetsbepalingen houdende toekenning van rechtsmacht ingeval het strafbare feit buiten het grondgebied van de verzoekende Staat werd gepleegd.

3. Bij een verzoek tot uitlevering met betrekking tot een persoon die wordt gezocht met het oog op vervolging dienen te worden gevoegd:

- a. het origineel of een gewaarmerkt afschrift van het bevel tot aanhouding, opgesteld door een rechter of andere bevoegde rechterlijke autoriteit van de verzoekende Staat; en
- b. het bewijsmateriaal dat, volgens het recht van de aangezochte Staat, de aanhouding en dagvaarding van die persoon zou rechtvaardigen indien het feit in die Staat zou zijn gepleegd, met inbegrip van bewijsmateriaal waaruit blijkt dat de persoon wiens uitlevering wordt verzocht degene is op wie het bevel tot aanhouding betrekking heeft.

4. Bij een verzoek tot uitlevering met betrekking tot een veroordeelde persoon dienen te worden gevoegd:

- a. het origineel of een gewaarmerkt afschrift van het veroordelend vonnis, uitgesproken door een rechter van de verzoekende Staat;
- b. bewijsmateriaal waaruit blijkt dat de opgeëiste persoon degene is op wie de veroordeling betrekking heeft.

Indien de desbetreffende persoon schuldig werd verklaard maar hem geen straf werd opgelegd, dienen bij het verzoek tot uitlevering te worden gevoegd een verklaring dienaangaande van de desbevoegde rechter en het origineel of een gewaarmerkt afschrift van het bevel tot aanhouding.

Indien de desbetreffende persoon werd veroordeeld, dienen bij het verzoek tot uitlevering te worden gevoegd het origineel of een gewaarmerkt afschrift van het uitgesproken vonnis, een verklaring dat het vonnis kracht van gewijsde heeft en vatbaar voor tenuitvoerlegging is, en een verklaring waaruit blijkt in hoeverre het vonnis niet ten uitvoer is gelegd.

5. De stukken die overeenkomstig dit artikel en artikel 10 ter ondersteuning van het verzoek tot uitlevering moeten worden overgelegd, dienen in de taal van de aangezochte Staat te worden vertaald.

6. De stukken die overeenkomstig dit artikel bij het verzoek tot uitlevering dienen te worden gevoegd, worden als bewijs toegelaten wanneer zij:

- a. in het geval van een verzoek dat van de Verenigde Staten uitgaat, zijn ondertekend door een rechter of andere bevoegde functionaris;
- b. in het geval van een verzoek dat van het Koninkrijk der Nederlanden uitgaat, zijn ondertekend door een rechter of andere rechterlijke autoriteit, en zijn gewaarmerkt door het hoofd van de diplomatieke zending of van een consulaire post van de Verenigde Staten in het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 10. AANVULLEND BEWIJSMATERIAAL

1. Indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat van oordeel is dat het bewijsmateriaal, verschaft ter ondersteuning van het verzoek tot uitlevering van een opgeëiste persoon, niet toereikend is om te voldoen aan de vereisten van dit Verdrag, verzoekt die Staat om overlegging van het nodige aanvullende bewijsmateriaal. De aangezochte Staat kan een termijn stellen voor de overlegging van zodanig bewijsmateriaal en, op verzoek van de verzoekende Staat, een redelijke verlenging van die termijn toestaan.

2. Indien de opgeëiste persoon zich in detentie bevindt en het aanvullend bewijsmateriaal of de aanvullende gegevens, die zijn overgelegd, niet toereikend zijn of indien zodanig bewijsmateriaal of zodanige gegevens niet binnen de door de aangezochte Staat aangegeven termijn zijn ontvangen, kan hij uit het voorarrest worden ontslagen. Een dergelijk ontslag verhindert evenwel noch de verdere behandeling van

het verzoek op basis van alsnog overgelegde stukken, noch, indien reeds een onherroepelijke beslissing is genomen, de indiening van een nieuw verzoek voor hetzelfde feit. In dat geval is het voldoende indien in het nieuwe verzoek wordt verwezen naar de overgelegde stukken ter ondersteuning van het eerdere verzoek, mits die stukken voor de uitleveringsprocedure voorhanden zijn.

Artikel 11. VOORLOPIGE AANHOUDING

1. In geval van spoed kan elke Verdragsluitende Partij de voorlopige aanhouding verzoeken van ieder die wordt vervolgd of is veroordeeld. Het verzoek tot voorlopige aanhouding kan worden gedaan hetzij langs diplomatieke weg, hetzij in rechtstreeks contact tussen het „Department of Justice” van de Verenigde Staten en het Ministerie van Justitie in Nederland of het Ministerie van Justitie in de Nederlandse Antillen, naar gelang het geval.

2. Het verzoek dient te bevatten: een beschrijving van de gezochte persoon, met inbegrip, indien beschikbaar, van zijn nationaliteit; een kort overzicht van de desbetreffende feiten, met inbegrip, indien mogelijk, van het tijdstip waarop en de plaats waar het feit werd gepleegd; een verklaring betreffende het bestaan van een bevel tot aanhouding van of een veroordelend vonnis tegen die persoon, en een verklaring dat een verzoek tot uitlevering van de gezochte persoon zal volgen.

3. Na ontvangst van een zodanig verzoek neemt de aangezochte Staat de nodige maatregelen met het oog op de aanhouding van de gezochte persoon. Aan de verzoekende Staat wordt onverwijld kennis gegeven van het gevolg dat aan zijn verzoek is gegeven.

4. De voorlopige aanhouding wordt beëindigd indien de aangezochte Staat niet binnen 60 dagen na de inhechtenisneming van de gezochte persoon het officiële verzoek tot uitlevering en de in artikel 9 vermelde stukken ter ondersteuning daarvan heeft ontvangen.

5. De beëindiging van de voorlopige aanhouding volgens het vierde lid vormt geen beletsel voor de uitlevering van de opgeëiste persoon indien het verzoek tot uitlevering en de in artikel 9 vermelde documenten ter ondersteuning daarvan op een latere datum worden overgelegd.

Artikel 12. BESLISSING EN OVERLEVERING

1. De aangezochte Staat deelt de verzoekende Staat onverwijld langs diplomatieke weg zijn beslissing omtrent het verzoek tot uitlevering mede.

2. De aangezochte Staat geeft de redenen voor een gehele of gedeeltelijke afwijzing van het verzoek tot uitlevering op.

3. Indien uitlevering is toegestaan, vindt overlevering van de opgeëiste persoon plaats binnen de termijn die is voorgeschreven door de wet van de aangezochte Staat. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen bepalen in onderling overleg tijdstip en plaats van de overlevering van de opgeëiste persoon. Indien die persoon echter niet binnen de overeengekomen termijn uit het grondgebied van de aangezochte Staat is verwijderd, kan hij in vrijheid worden gesteld en kan de aangezochte Staat daarna zijn uitlevering voor hetzelfde feit weigeren.

Artikel 13. UITGESTELDE BESLISSING EN TIJDELIJKE OVERLEVERING

Wanneer een beslissing op een verzoek tot uitlevering is genomen ten aanzien van iemand die wordt vervolgd of die een straf ondergaat op het grondgebied van de aangezochte Staat wegens een ander strafbaar feit, kan de aangezochte Staat:

- a. de overlevering van de opgeëiste persoon uitstellen totdat de strafrechtelijke procedure tegen hem is beëindigd of de eventueel op te leggen of opgelegde straf volledig ten uitvoer is gelegd; of
- b. de opgeëiste persoon tijdelijk aan de verzoekende Staat overleveren uitsluitend ten behoeve van de instelling van een vervolging. De aldus overgeleverde persoon dient tijdens zijn verblijf in de verzoekende Staat in hechtenis te worden gehouden en dient na afloop van de gerechtelijke behandeling van zijn zaak te worden teruggezonden overeenkomstig in onderling overleg tussen de Verdragsluitende Partijen vast te stellen voorwaarden.

Artikel 14. VERZOEKEN TOT UITLEVERING, GEDAAN DOOR DERDE STATEN

Wanneer de uitvoerende autoriteit van de aangezochte Staat een verzoek ontvangt zowel van de andere Verdragsluitende Partij als van één of meer derde Staten tot uitlevering van dezelfde persoon, hetzij voor hetzelfde feit, hetzij voor verschillende feiten, bepaalt zij aan welke Staat zij die persoon zal uitleveren.

Artikel 15. SPECIALITEITSBEGINSEL

1. De krachtens dit Verdrag uitgeleverde persoon wordt niet in hechtenis gesteld, berecht of gestraft op het grondgebied van de verzoekende Staat ter zake van een ander feit dan datgene waarvoor uitlevering werd toegestaan, noch wordt hij door die Staat aan een derde Staat uitgeleverd, tenzij:

- a. die persoon na zijn uitlevering het grondgebied van de verzoekende Staat heeft verlaten en vrijwillig daarheen is teruggekeerd;
- b. die persoon het grondgebied van de verzoekende Staat niet heeft verlaten binnen 30 dagen na daartoe de vrijheid te hebben gehad; of
- c. de uitvoerende autoriteit van de aangezochte Staat heeft ingestemd met zijn hechtenis, berechting of bestraffing ter zake van een ander feit dan datgene waarvoor uitlevering werd toegestaan, of met uitlevering aan een derde Staat. Met het oog hierop kan de aangezochte Staat de overlegging verlangen van in artikel 9 vermelde stukken of verklaringen, met inbegrip van door de uitgeleverde persoon afgelegde verklaringen met betrekking tot het desbetreffende feit.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op na uitlevering gepleegde feiten.

2. Indien de tenlastelegging op grond waarvan de persoon was uitgeleverd in de loop van de procedure op wettelijke wijze wordt gewijzigd, kan die persoon worden vervolgd of berecht, mits het strafbare feit volgens zijn nieuwe wettelijke omschrijving:

- a. is gebaseerd op hetzelfde samenstel van feiten dat is vervat in het verzoek tot uitlevering en de stukken ter ondersteuning daarvan; en
- b. op dat feit volgens zijn nieuwe wettelijke omschrijving een zelfde maximumstraf is gesteld als of een lagere maximumstraf is gesteld dan op het feit waarvoor die persoon was uitgeleverd.

Artikel 16. VEREENVOUDIGDE UITLEVERING

Indien de uitlevering van een opgeëiste persoon niet kennelijk naar het recht van de aangezochte Staat is uitgesloten, en mits de opgeëiste persoon onherroepelijk schriftelijk instemt met uitlevering na in persoon door een rechter of bevoegde rechterlijke autoriteit op de hoogte te zijn gesteld van andere, in formele uitleveringsprocedures toegekende rechten en van de waarborgen waarmee deze zijn omkleed en

die hem zouden ontvallen, kan de aangezochte Staat uitlevering toestaan zonder dat een formele uitleveringsprocedure plaatsvindt. In dat geval is artikel 15 niet van toepassing.

Artikel 17. OVERDRACHT VAN VOORWERPEN

1. Op verzoek van de verzoekende Partij worden, voor zover dat naar het recht van de aangezochte Staat is toegestaan en behoudens de rechten van derden, die naar behoren dienen te worden geëerbiedigd, alle voorwerpen, werktuigen, zaken van waarde of stukken, die verband houden met het strafbare feit, ongeacht of zij voor het plegen daarvan zijn gebruikt, of die op enige andere wijze bewijsmateriaal voor het openbaar ministerie kunnen vormen, in beslag genomen en overgedragen nadat de uitlevering is toegestaan. De in dit artikel vermelde voorwerpen worden overgedragen zelfs wanneer de uitlevering niet kan plaatsvinden ten gevolge van het overlijden, de ontvluchting of de verdwijning van de opgeëiste persoon.

2. De aangezochte Staat kan als voorwaarde voor de overdracht van voorwerpen verlangen dat de verzoekende Staat een genoegzame verzekering geeft dat de voorwerpen zo spoedig mogelijk aan de aangezochte Staat zullen worden teruggegeven.

Artikel 18. DOORTOCHT

1. Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij de doortocht door zijn grondgebied toestaan van een door een derde Staat overgeleverde persoon. De Verdragsluitende Partij die de doortocht verzoekt, dient de in artikel 11, tweede lid, vermelde gegevens te verstrekken langs de in dat artikel voorziene wegen. Een zodanige toestemming is niet vereist in geval van vervoer door de lucht, waarbij geen landing op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij is voorzien.

2. Indien een onvoorzien landing op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij plaatsvindt, is op de doortocht het bepaalde in het eerste lid van toepassing. Die Verdragsluitende Partij kan de over te leveren persoon gedurende 96 uur in hechtenis stellen in afwachting van het verzoek tot doortocht.

Artikel 19. KOSTEN

1. De aangezochte Staat controleert of de documentatie ter ondersteuning van een verzoek tot uitlevering aan de wettelijke vereisten voldoet alvorens deze aan zijn gerechtelijke autoriteiten voor te leggen, en stelt het verzoek van de verzoekende Staat die autoriteiten in handen.

2. De kosten van de vertaling van stukken ter ondersteuning van het verzoek tot uitlevering en van het vervoer van de opgeëiste persoon worden gedragen door de verzoekende Staat. Alle andere kosten gemaakt uit hoofde van het verzoek tot uitlevering en de uitleveringsprocedure worden gedragen door de aangezochte Staat. De aangezochte Staat kan financiële vorderingen, ingesteld naar aanleiding van de aanhouding en de inhechtenisneming van, het onderzoek met betrekking tot en de overlevering van opgeëiste personen krachtens de bepalingen van dit Verdrag, niet op de verzoekende Staat verhalen.

Artikel 20. WERKINGSSFEER

Dit Verdrag is van toepassing op de in artikel 2 bedoelde feiten, ongeacht of deze vóór dan wel na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zijn gepleegd.

Artikel 21. BEKRACHTIGING EN INWERKINGTREDING

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Washington uitgewisseld.
2. Dit Verdrag treedt in werking 30 dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.
3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag vervallen de Overeenkomst tot regeling der wederkerige uitlevering van misdadigers van 2 juni 1887 en de Overeenkomst tot uitbreiding van die Overeenkomst van 19 januari 1904, tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk der Nederlanden, met dien verstande dat alle uitleveringsprocedures die op het tijdstip van de inwerkingtreding van dit Verdrag in de aangezochte Staat aanhangig zijn ook daarna hun geldigheid behouden.
4. Indien de akte van bekrachtiging voor het Koninkrijk der Nederlanden niet voorziet in gelijktijdige inwerkingtreding van het onderhavige Verdrag voor beide samenstellende delen van het Koninkrijk, blijven de in het derde lid van dit artikel genoemde Overeenkomsten van kracht tussen de Verenigde Staten van Amerika en het deel van het Koninkrijk der Nederlanden, dat nog niet aan het onderhavige Verdrag is gebonden.

Artikel 22. GRONDGEBIED VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa en op de Nederlandse Antillen, tenzij de akte van bekrachtiging van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, bedoeld in artikel 21, anders bepaalt.

Artikel 23. OPZEGGING

1. Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door daarvan aan de andere Partij kennis te geven, en de beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving.
2. De beëindiging van dit Verdrag door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan worden beperkt tot één van de samenstellende delen van het Koninkrijk.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 24 juni 1980 in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijn beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

C. A. VAN DER KLAUW

Voor de Regering van de Verenigde Staten
van Amerika:

GERI M. JOSEPH

BIJLAGE

LIJST VAN STRAFBARE FEITEN

1. Moord; aanslag met het oogmerk tot het plegen van moord.
2. Doodslag.
3. Opzettelijke verwonding; het toebrengen van zwaar lichamelijk letsel.
4. Opzettelijke brandstichting.
5. Verkrachting; aanranding van de eerbaarheid; incest; dubbel huwelijk.
6. Onwettige seksuele handelingen met of met betrekking tot kinderen onder de leeftijd als is bepaald in de wetgeving van zowel de verzoekende als de aangezochte Staat.
7. Opzettelijke verlating van een minderjarige of andere afhankelijke persoon, wanneer daardoor het leven van die minderjarige of andere afhankelijke persoon schade wordt toegebracht of naar alle waarschijnlijkheid zal worden toegebracht, dan wel dat leven in gevaar wordt gebracht of naar alle waarschijnlijkheid zal worden gebracht.
8. Wederrechtelijke vrijheidsberoving; schaking; ongerechtvaardigde opsluiting.
9. Roof; inbraak; dief stal; verduistering.
10. Bedrog, waaronder begrepen het verkrijgen van goederen, geld of waardepapieren door middel van valse voorspiegelingen, misleiding, leugens of andere bedrieglijke middelen.
11. Omkoperij, waaronder begrepen het vragen van een gift of belofte, het doen van een aanbod en het aanvaarden van een aanbod.
12. Afpersing.
13. Het in ontvangst nemen, bezitten of vervoeren van een zaak van waarde in de wetenschap dat deze door misdrijf is verkregen (heling).
14. Feiten met betrekking tot strafbaar gesteld misbruik van vertrouwen.
15. Strafbare feiten met betrekking tot valse munterij en valsheid in geschrifte; daarbij begrepen vervalsing van zegels, handelsmerken, officiële stukken, dan wel het gebruik van zodanige vervalsingen.
16. Strafbare feiten met betrekking tot het internationale verkeer van betaalmiddelen.
17. Strafbare feiten met betrekking tot de in-, uit- of doorvoer van goederen, artikelen of handelwaren, waaronder begrepen overtreding van de douanewetten.
18. Strafbare feiten met betrekking tot slavernij of mensenroof.
19. Strafbare feiten met betrekking tot het faillissement.
20. Strafbare feiten met betrekking tot het verbod van privaatrechtelijke monopolies of oneerlijke handelspraktijken.
21. Meineed; het aanzetten tot meineed; het afleggen van een valse verklaring ten overstaan van een overheidsinstelling of -functionaris.
22. Strafbare feiten met betrekking tot het opzettelijk ontduiken van belastingen en accijnzen.
23. Ieder handelen of nalaten waarvan te duchten is dat daardoor
 - a. De veiligheid van een luchtvaartuig dat zich in de lucht bevindt of van personen aan boord van een zodanig luchtvaartuig in gevaar wordt gebracht; of
 - b. Een luchtvaartuig wordt vernietigd of onklaar gemaakt.
24. Iedere onwettige overheersing of het op onrechtmatige wijze onder zijn macht brengen van een luchtvaartuig dat zich in de lucht bevindt, door middel van dwang of geweld, bedreiging met dwang of geweld dan wel enige andere vorm van vreesaanjaging.

25. Ieder onwettig handelen of nalaten met de bedoeling of waarvan is te duchten dat daardoor de veiligheid van personen in een trein, een vaartuig of enig ander vervoermiddel in gevaar wordt gebracht.
 26. Zeeroof, mouterij of insubordinatie aan boord van een vaartuig.
 27. Het opzettelijk toebrengen van schade aan goederen.
 28. Strafbare feiten met betrekking tot de handel in, het bezit van of de produktie of vervaardiging van verdovende middelen, cannabis, psychotrope stoffen, cocaïne en de derivaten daarvan, en andere gevaarlijke middelen en chemicaliën.
 29. Strafbare feiten met betrekking tot giftige chemicaliën of stoffen die schadelijk zijn voor de gezondheid.
 30. Strafbare feiten met betrekking tot vuurwapens, munitie, explosieven, brandverwekkende apparaten of nucleaire stoffen.
 31. Strafbare feiten met betrekking tot misbruik van ambtelijk gezag en ambtelijke bevoegdheden.
 32. Strafbare feiten met betrekking tot het belemmeren van de loop van het recht.
 33. Strafbare feiten met betrekking tot effecten en handelswaren.
 34. Het vergemakkelijken of het mogelijk maken dat een persoon uit detentie ontlucht.
 35. Opruiing tot geweldpleging.
 36. Iedere andere gedraging waarvoor uitlevering kan worden toegestaan overeenkomstig de wetten van beide Verdragsluitende Partijen.
-

EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America;

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the repression of crime; and

Desiring to make a new Treaty for the reciprocal extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1. OBLIGATION TO EXTRADITE

The Contracting Parties agree to extradite to each other, subject to the provisions described in this Treaty, persons found in the territory of one of the Contracting Parties who have been charged with an offense, found guilty of committing an offense, or are wanted for the enforcement of a judicially pronounced penalty involving a deprivation of liberty or detention order.

Article 2. EXTRADITABLE OFFENSES AND JURISDICTION

1. Extraditable offenses under this Treaty are:

a. Offenses referred to in the Appendix to this Treaty which are punishable under the laws of both Contracting Parties;

b. Offenses, whether listed in the Appendix to this Treaty or not, provided they are punishable under the Federal laws of the United States of America and the laws of the Kingdom of the Netherlands.

In this connection it shall not matter whether or not the laws of the Contracting Parties place the offense within the same category of offenses or denominate an offense by the same terminology.

2. Extradition shall be granted in respect of an extraditable offense:

a. For prosecution, if the offense is punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period exceeding one year;

b. For the imposition of a penalty or detention order, if the offense is punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period exceeding one year; or

c. For the enforcement of a penalty or detention order for such an offense, if the duration of the penalty or detention order still to be served amounts to at least four months.

3. Extradition shall be granted in respect of an extraditable offense committed outside the territory of the Requesting State if:

a. The courts of the Requested State would be competent to exercise jurisdiction in similar circumstances, or

b. The person sought is a national of the Requesting State.

4. Subject to the conditions set out in paragraphs 1, 2 and 3, extradition shall also be granted:

¹ Came into force on 15 September 1983, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 16 August 1983, in accordance with article 21 (1) and (2).

a. For attempts to commit or participation in an extraditable offense, including participation in an association of persons whose intention it is to commit the offense;

b. For any extraditable offense when, for the purpose of granting jurisdiction to the United States Government, transportation of persons or property, the use of the mails or other means of carrying out interstate or foreign commerce is also an element of the specific offense.

5. When extradition has been granted in respect of an extraditable offense, it may also be granted in respect of any other extraditable offense which would otherwise not be extraditable only by reason of the operation of paragraph 2.

Article 3. TERRITORIAL APPLICATION

For the purpose of this Treaty the territory of a Contracting Party shall include all territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters.

Article 4. POLITICAL AND MILITARY OFFENSES

1. Extradition shall not be granted when in the view of the Requested State the offense for which extradition is requested is of a political character, is connected with an offense of a political character, or it is established that extradition is requested for political purposes.

2. For the purpose of this Treaty a murder or wilful crime against the life or physical integrity of a Head of State or Head of Government of one of the Contracting Parties or of a member of that person's family, including attempts to commit such offenses, shall not be deemed to be offenses within the meaning of paragraph 1.

3. Extradition shall not be granted when the offense for which extradition is requested is a purely military offense.

4. It shall be the responsibility of the Executive Authority of the Requested State to decide on any question raised under this Article, except to the extent that the national laws of that State expressly grant such powers to its courts.

Article 5. PRIOR JEOPARDY FOR THE SAME OFFENSE

Extradition shall not be granted when:

a. The person sought is being proceeded against, has been prosecuted, or has been tried and convicted or acquitted by the Requested State for the offense for which extradition is requested; or,

b. The person sought is otherwise immune from prosecution for the offense for which extradition is requested by reason of the law in the Requested State relating to prior jeopardy.

Article 6. LAPSE OF TIME

Extradition shall not be granted when the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense for which extradition has been sought has become barred by lapse of time according to the law of the Requested State.

Article 7. CAPITAL PUNISHMENT AND SPECIAL CIRCUMSTANCES

1. When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the Requesting State and the laws of the Requested State do not permit such punishment for that offense, extradition may be refused unless the Re-

requesting State furnishes such assurances as the Requested State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

2. In special circumstances, having particular regard to the age, health or other personal condition of the person sought, the Executive Authority of the Requested State may refuse extradition if it has reason to believe that extradition will be incompatible with humanitarian considerations.

Article 8. EXTRADITION OF NATIONALS

1. In the event there is a treaty in force between the Contracting Parties on the execution of foreign penal sanctions, neither Contracting Party may refuse to extradite its own nationals solely on the basis of their nationality.

2. As long as there is no treaty in force between the Contracting Parties on the execution of foreign penal sanctions, neither Contracting Party shall be bound to extradite its own nationals, but the Executive Authority of the Requested State shall, if not prevented by the law of that State, have the power to extradite them if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

3. If extradition is not granted solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested State shall, at the request of the Requesting State, submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, provided that the offense constitutes a criminal offense under the law of that State and that State has jurisdiction over the offense.

Article 9. EXTRADITION PROCEDURES AND REQUIRED DOCUMENTS

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

- a. All available information concerning the identity, nationality, and probable location of the person sought;
- b. A statement of the facts of the case including, if possible, the time and location of the crime;
- c. The provisions of the law describing the essential elements and the designation of the offense for which extradition is requested;
- d. The provisions of the law describing the punishment for the offense;
- e. The provisions of the law providing for jurisdiction when the offense was committed outside of the territory of the Requesting State.

3. A request for extradition relating to a person sought for the purpose of prosecution shall be accompanied by:

- a. The original or a certified copy of the warrant of arrest issued by a judge or other competent judicial officer of the Requesting State; and
- b. Such evidence as, according to the law of the Requested State, would justify that person's arrest and committal for trial if the offense had been committed there, including evidence establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers.

4. A request for extradition relating to a convicted person shall be accompanied by:

- a. The original or certified copy of the judgment of conviction pronounced by a court of the Requesting State;

b. Evidence establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers.

If the person was found guilty but not sentenced, the request for extradition shall be accompanied by a statement to that effect by the appropriate court and by the original or certified copy of the warrant of arrest.

If the convicted person was sentenced, the request for extradition shall be accompanied by the original or certified copy of the sentence imposed, a statement that the sentence has final and binding effect and is enforceable and a statement showing to what extent the sentence has not been carried out.

5. The documents to be submitted in support of the request for extradition, in accordance with this Article and Article 10, shall be translated into the language of the Requested State.

6. The documents which, according to this Article, shall accompany the extradition request, shall be admitted in evidence when:

- a. In the case of a request emanating from the United States, they are signed by a judge or other competent officer;
- b. In the case of a request emanating from the Kingdom of the Netherlands, they are signed by a judge or other judicial authority and are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in the Kingdom of the Netherlands.

Article 10. ADDITIONAL EVIDENCE

1. If the competent authority of the Requested State considers that the evidence furnished in support of the request for extradition of a person sought is not sufficient to fulfil the requirements of this Treaty, that State shall request the submission of necessary additional evidence. The Requested State may set a time limit for the submission of such evidence and, upon the Requesting State's application, may grant a reasonable extension of such time limit.

2. If the person sought has been taken into custody and the additional evidence or information submitted is not sufficient, or if such evidence or information is not received within the period specified by the Requested State, that person may be discharged from custody. However, such discharge shall not bar either the continued consideration of the request on the basis of supplemented documents, or, if a final decision has already been taken, the submission of a subsequent request for the same offense. In such a case it shall be sufficient if reference is made in the subsequent request to the supporting documents already submitted, provided these documents will be available at the extradition proceedings.

Article 11. PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, either Contracting Party may request the provisional arrest of any accused or convicted person. Application for provisional arrest may be made either through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice in the Netherlands, or the Ministry of Justice in the Netherlands Antilles, as the case may be.

2. The application shall contain: a description of the person sought, including, if available, the person's nationality; a brief statement of the facts of the case including, if possible, the time and location of the offense; a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person; and a statement that a request for extradition of the person sought will follow.

3. On receipt of such an application the Requested State shall take the appropriate steps to secure the arrest of the person sought. The Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.

4. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 60 days after the apprehension of the person sought, the Requested State has not received the formal request for extradition and the supporting documents mentioned in Article 9.

5. The termination of provisional arrest pursuant to paragraph (4) shall not prejudice the extradition of the person sought if the extradition request and the supporting documents mentioned in Article 9 are delivered at a later date.

Article 12. DECISION AND SURRENDER

1. The Requested State shall promptly communicate through the diplomatic channel to the Requesting State the decision on the request for extradition.

2. The Requested State shall give the reasons for any complete or partial rejection of the request for extradition.

3. If the extradition has been granted, surrender of the person sought shall take place within such time as may be prescribed by the law of the Requested State. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the time and place of the surrender of the person sought. If, however, that person is not removed from the territory of the Requested State within such time as may be agreed, that person may be set at liberty and the Requested State may subsequently refuse extradition for the same offense.

Article 13. DELAYED DECISION AND TEMPORARY SURRENDER

After a decision on a request for extradition has been rendered in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the Requested State for a different offense, the Requested State may:

- a. Defer the surrender of the person sought until the conclusion of the proceedings against that person, or the full execution of any punishment that may be or may have been imposed; or
- b. Temporarily surrender the person sought to the Requesting State solely for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody while in the Requesting State and returned at the conclusion of the proceedings against that person in accordance with conditions to be determined by mutual agreement of the Contracting Parties.

Article 14. REQUESTS FOR EXTRADITION MADE BY THIRD STATES

The Executive Authority of the Requested State, upon receiving requests from the other Contracting Party and from one or more third States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, shall determine to which State it will extradite that person.

Article 15. RULE OF SPECIALITY

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the Requesting State for an offense other than that for which extradition has been granted, nor be extradited by that State to a third State, unless:

- a. That person has left the territory of the Requesting State after extradition and has voluntarily returned to it;

- b. That person has not left the territory of the Requesting State within 30 days after being free to do so; or
- c. The Executive Authority of the Requested State has consented to detention, trial, or punishment of that person for an offense other than that for which extradition was granted, or to extradition to a third State. For this purpose, the Requested State may require the submission of any document or statement mentioned in Article 9, including any statement made by the extradited person with respect to the offense concerned.

These stipulations shall not apply to offenses committed after extradition.

2. If the charge for which the person was extradited is legally altered in the course of proceedings, that person may be prosecuted or sentenced provided the offense under its new legal description is:

- a. Based on the same set of facts contained in the extradition request and its supporting documents; and
- b. Punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offense for which that person was extradited.

Article 16. SIMPLIFIED EXTRADITION

If the extradition of a person sought is not obviously precluded by the law of the Requested State and provided the person sought irrevocably agrees in writing to extradition after personally being advised by a judge or competent magistrate of other rights granted in formal extradition proceedings and the protection afforded by them that this person would lose, the Requested State may grant extradition without a formal extradition proceeding having taken place. In this case Article 15 shall not be applicable.

Article 17. SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles, instruments, objects of value or documents relating to the offense, whether or not used for its execution, or which in any other manner may be evidence for the prosecution, shall at the request of the Requesting State be seized and surrendered upon the granting of the extradition. The property mentioned in this Article shall be handed over even if the extradition cannot be effected due to the death, escape or disappearance of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of property upon a satisfactory assurance from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as possible.

Article 18. TRANSIT

1. Either Contracting Party may authorize the other transit through its territory of a person surrendered by a third State. The Contracting Party requesting transit shall provide the information mentioned in Article 11, paragraph 2, through channels provided in that Article. No such authorization is required where air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the other Contracting Party.

2. If an unscheduled landing on the territory of the other Contracting Party occurs, transit shall be subject to the provisions of paragraph 1. That Contracting

Party may detain the person to be transitted for a period of 96 hours while awaiting the request for transit.

Article 19. EXPENSES

1. The Requested State shall review for legal sufficiency documentation in support of an extradition request prior to submission to its judicial authorities and shall present the request of the Requesting State to such authorities.

2. Expenses related to the translation of documents supporting the request for extradition and to the transportation of the person sought shall be borne by the Requesting State. All other expenses related to the extradition request and proceedings shall be borne by the Requested State. No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the Requested State against the Requesting State.

Article 20. SCOPE OF APPLICATION

This Treaty shall apply to offenses encompassed by Article 2 committed before as well as after the date this Treaty enters into force.

Article 21. RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

3. On entry into force of this Treaty, the Convention for the Extradition of Criminals of June 2, 1887 and the Treaty Extending the Extradition Convention of January 18, 1904, Between the United States of America and the Kingdom of the Netherlands shall cease to have effect, provided that any extradition proceedings pending in the Requested State at the time this Treaty enters into force shall remain effective thereafter.

4. If the instrument of ratification for the Kingdom of the Netherlands does not provide for simultaneous entry into force of the present Treaty for both of its constituent parts, the Agreements mentioned in paragraph 3 above will remain in force between the United States of America and that part of the Kingdom of the Netherlands not yet bound to the present Treaty.

Article 22. TERRITORY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Treaty shall apply to the territory of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles, unless the instrument of ratification of the Government of the Kingdom of the Netherlands, referred to in Article 21, shall otherwise provide.

Article 23. DENUNCIATION

1. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other Party and the termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

2. Termination of this Treaty by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of the constituent parts of the Kingdom.

DONE at The Hague on 24 June 1980 in duplicate in the Dutch and English languages, each version equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

For the Government of the United States of America:

GERI M. JOSEPH

APPENDIX

SCHEDULE OF OFFENSES

1. Murder; assault with intent to commit murder.
2. Manslaughter.
3. Malicious wounding; inflicting grievous bodily harm.
4. Arson.
5. Rape; indecent assault; incest; bigamy.
6. Unlawful sexual acts with or upon children under the age specified by the laws of both the Requesting and Requested States.
7. Wilful abandonment of a minor or other dependent person when the life of that minor or that dependent person is or is likely to be injured or endangered.
8. Kidnapping; abduction; false imprisonment.
9. Robbery; burglary; larceny; embezzlement.
10. Fraud, including obtaining property, money or valuable securities by false pretenses, deceit, falsehood, or other fraudulent means.
11. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
12. Extortion.
13. Receiving, possessing or transporting anything of value knowing it to have been unlawfully obtained.
14. Offenses relating to criminal breach of trust.
15. An offense against the laws relating to counterfeiting and forgery; including the forging of seals, trademarks, documents, or use of such forgeries.
16. An offense against the laws relating to international transfers of funds.
17. An offense against the laws relating to importation, exportation or transit of goods, articles, or merchandise, including violations of the customs laws.
18. Offenses relating to slavery or the illegal transporting of persons.
19. Offenses against the laws relating to bankruptcy.
20. Offenses against the laws relating to prohibition of private monopoly or unfair trade practices.
21. Perjury; subornation of perjury; making a false statement to a government agency or official.
22. Offenses relating to wilful evasion of taxes and duties.
23. Any act or omission intended or likely to: (a) endanger the safety of an aircraft in flight or of any person on board such aircraft; or (b) destroy or render any aircraft incapable of flight.

24. Any unlawful seizure or exercise of control of an aircraft in flight by force or violence, or by threat of force or violence, or by any other form of intimidation.
 25. Any unlawful act or omission intended or that is likely to endanger the safety of any person in a railway train or in any vessel or other means of transportation.
 26. Piracy, mutiny, or any mutinous act committed on board a vessel.
 27. Malicious damage to property.
 28. Offenses against the laws relating to the traffic in, or the possession, production or manufacture of narcotic drugs, cannabis, psychotropic drugs, cocaine and its derivatives, and other dangerous drugs and chemicals.
 29. Offenses against laws relating to poisonous chemicals or substances injurious to health.
 30. Offenses against the laws relating to firearms, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
 31. Offenses against the laws relating to the abuse of official authority.
 32. Offenses against the laws relating to obstruction of justice.
 33. Offenses relating to securities and commodities.
 34. Facilitating or permitting the escape of a person from custody.
 35. Incitements to violence.
 36. Any other act for which extradition may be granted in accordance with the laws of both Contracting Parties.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer la coopération entre les deux États en matière de répression du crime; et

Désireux de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition réciproque des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à extraditer vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes se trouvant sur son territoire qui sont accusées ou inculpées d'un délit ou qui sont recherchées pour l'application d'une peine prononcée par une autorité judiciaire comportant une privation de liberté ou d'un ordre de détention.

Article 2. DÉLITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Les délits donnant lieu à extradition aux termes du présent Traité sont les suivants :

a. Les délits énoncés dans l'appendice au présent Traité, s'ils tombent sous le coup de la législation des deux Parties contractantes;

b. Les délits énumérés ou non dans l'appendice au présent Traité, mais tombant sous le coup de la législation fédérale des États-Unis et de la législation du Royaume des Pays-Bas.

A cet égard, il n'est pas nécessaire que la législation des Parties contractantes place le délit dans la même catégorie ou lui donne la même qualification.

2. L'extradition est accordée au titre d'un délit passible d'extradition :

a. Pour l'institution de poursuites, si ledit délit est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, de la privation de liberté pendant plus d'un an;

b. Pour l'imposition d'une peine ou d'un ordre de détention, si le délit est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, de la privation de la liberté pendant plus d'un an; ou

c. Pour l'application d'une peine ou d'un ordre de détention imposée pour ledit délit si la durée de la peine ou de la détention restant à purger est d'au moins quatre mois.

3. L'extradition est aussi accordée en ce qui concerne un délit donnant lieu à extradition commis en dehors du territoire de l'État requérant si :

a. Les tribunaux de l'État requis sont compétents dans des circonstances semblables, ou

b. La personne recherchée est un ressortissant de l'État requérant.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1983, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 16 août 1983, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 21.

4. Sous réserve des conditions énoncées dans les paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, l'extradition est aussi accordée :

a. Pour toute tentative de délit ou pour la participation à un délit donnant lieu à extradition, y compris la participation à une association de personnes dont l'intention est de commettre un délit;

b. Pour tout délit donnant lieu à extradition lorsque, dans le but d'accorder la juridiction au gouvernement des Etats-Unis, le transport de personnes ou de biens, l'utilisation de la poste ou de tout autre moyen d'échange commercial entre les Etats ou avec l'étranger est aussi un élément du délit considéré.

5. Lorsque l'extradition a été accordée au titre d'un délit donnant lieu à extradition, elle peut aussi être accordée au titre de tout autre délit qui autrement ne donnerait pas lieu à extradition par simple application du paragraphe 2.

Article 3. TERRITORIALITÉ

Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante désigne l'ensemble du territoire sous la juridiction de cette Partie contractante, y compris l'espace aérien et les eaux territoriales.

Article 4. DÉLITS POLITIQUES ET MILITAIRES

1. L'extradition n'est pas accordée si, de l'avis de l'Etat requis, le délit au titre duquel elle est demandée est de caractère politique ou est lié à un délit de caractère politique ou s'il est établi que l'extradition est demandée pour des raisons politiques.

2. Aux fins d'application du présent Traité, un meurtre ou une atteinte préméditée à la vie ou à l'intégrité physique d'un chef d'Etat ou de gouvernement de l'une des Parties contractantes ou d'un membre de sa famille, y compris toute tentative de perpétration d'un tel délit, n'est pas considéré comme un délit au sens du paragraphe 1.

3. L'extradition n'est pas accordée si le délit au titre duquel elle est demandée est purement militaire.

4. Il incombe à l'autorité d'exécution de l'Etat requis de statuer sur toute question soulevée au titre du présent article, sauf dans la mesure où la législation nationale de cet Etat accorde expressément cette compétence à ses tribunaux.

Article 5. RÈGLE «NON BIS IN IDEM»

L'extradition n'est pas accordée lorsque :

a. La personne recherchée a fait l'objet de poursuites, a été poursuivie ou a été jugée reconnue coupable ou acquittée par l'Etat requis pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée; ou

b. La personne recherchée d'autre manière bénéficie de l'immunité de juridiction pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée en raison de la législation de l'Etat requis concernant la règle *non bis in idem*.

Article 6. PRESCRIPTION

L'extradition n'est pas accordée s'il y a prescription des poursuites judiciaires ou de l'application de la peine infligée pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition a été demandée en vertu de la législation de l'Etat requis.

Article 7. PEINE CAPITALE ET CIRCONSTANCES SPÉCIALES

1. Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine capitale en vertu de la législation de l'Etat requérant et si la législation de

l'Etat requis ne prévoit pas la même peine en pareil cas, l'extradition peut être refusée à moins que l'Etat requérant ne donne à l'Etat requis, à sa satisfaction, l'assurance que la peine de mort ne sera pas imposée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée.

2. Dans des circonstances spéciales, compte tenu en particulier de l'âge, de la santé ou d'autres éléments de la situation personnelle de la personne recherchée, l'autorité d'exécution de l'Etat requis peut refuser l'extradition s'il y a des raisons de croire que cette extradition est incompatible avec des considérations humanitaires.

Article 8. EXTRADITION DE RESSORTISSANTS

1. Dans le cas où un traité sur l'exécution des sanctions pénales étrangères est en vigueur entre les Parties contractantes, ni l'une ni l'autre de celles-ci ne peuvent refuser d'extrader ses propres ressortissants uniquement sur la base de leur nationalité.

2. Aussi longtemps qu'aucun traité sur l'exécution de sanctions pénales étrangères n'est en vigueur entre les Parties contractantes, ni l'une ni l'autre de celles-ci n'est tenue d'extrader ses propres ressortissants, mais l'autorité d'exécution de l'Etat requis, à condition que sa législation ne l'interdise pas, a le pouvoir de les extrader si, à sa discrétion, elle le juge souhaitable.

3. Si l'extradition n'est pas accordée uniquement sur la base de la nationalité de la personne recherchée, l'Etat requis, à la demande de l'Etat requérant, soumet l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites, à condition que le délit soit de caractère pénal aux termes de la législation dudit Etat et relève de sa juridiction.

Article 9. PROCÉDURES D'EXTRADITION ET DOCUMENTS EXIGÉS

1. La demande d'extradition est transmise par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée :

- a. De tous les renseignements disponibles concernant l'identité et la nationalité de la personne recherchée et l'endroit probable où elle se trouve;
- b. D'un exposé des faits, y compris, si possible, la date et le lieu du délit;
- c. Les dispositions de la loi décrivant les éléments essentiels et la qualification du délit au titre duquel l'extradition est demandée;
- d. Les dispositions de la loi décrivant la peine infligée;
- e. Les dispositions de la loi portant juridiction lorsque le délit a été commis hors du territoire de l'Etat requérant.

3. Une demande d'extradition concernant une personne recherchée pour être traduite en justice est accompagnée des pièces suivantes :

- a. L'original ou une copie certifiée du mandat d'arrêt délivré par un juge ou une autre autorité judiciaire compétente de l'Etat requérant; et
- b. Les éléments de preuve justifiant, d'après la législation de l'Etat requis, l'arrestation et l'inculpation de ladite personne si le délit a été commis sur le territoire de l'Etat requis, notamment les pièces établissant que la personne recherchée est bien celle qui fait l'objet du mandat d'arrêt.

4. Une demande d'extradition concernant une personne condamnée est accompagnée des pièces suivantes :

- a. L'original ou une copie certifiée de la condamnation prononcée par un Tribunal de l'Etat requérant;
- b. Les documents établissant que la personne recherchée est bien celle qui fait l'objet de la condamnation.

Si la personne a été jugée coupable mais n'a pas été condamnée, la demande d'extradition est accompagnée d'une déclaration à cet effet du Tribunal approprié et de l'original ou d'une copie certifiée du mandat d'arrêt.

Si la personne reconnue coupable a été condamnée, la demande d'extradition est accompagnée de l'original d'une copie certifiée de la condamnation prononcée, d'une déclaration selon laquelle la condamnation a un caractère définitif et obligatoire et est exécutoire et d'une déclaration indiquant la mesure dans laquelle la peine n'a pas été purgée.

5. Les documents à présenter à l'appui de la demande d'extradition, conformément au présent article et à l'article 10, doivent être traduits dans la langue de l'Etat requis.

6. Les documents qui, conformément au présent article, accompagnent la demande d'extradition, sont admis comme preuve lorsque :

- a. Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, ils sont signés par un juge ou une autre autorité compétente;
- b. Dans le cas d'une demande émanant du Royaume des Pays-Bas, ils sont signés par un juge ou une autre autorité judiciaire et sont certifiés par le principal représentant diplomatique ou consulaire des Etats-Unis au Royaume des Pays-Bas.

Article 10. SUPPLÉMENT DE PREUVE

1. Si l'autorité compétente de l'Etat requis estime que les preuves fournis à l'appui de la demande d'extradition visant une personne recherchée ne sont pas suffisantes pour satisfaire aux conditions du présent Traité, ledit Etat demande le supplément de preuves nécessaires. L'Etat requis peut imposer un délai pour la présentation dudit supplément de preuves et, si l'Etat requérant en fait la demande, l'Etat requis peut accorder un délai supplémentaire raisonnable.

2. Si la personne recherchée est mise en garde à vue et si le supplément de preuves ou d'informations susmentionné n'est pas suffisant, ou s'il n'est pas reçu dans les délais fixés par l'Etat requis, la personne recherchée peut être remise en liberté. Cependant, cette libération ne peut faire obstacle à la poursuite de l'examen de la demande d'extradition sur la base des documents supplémentaires ou, si une décision définitive a déjà été prise, à la présentation d'une nouvelle demande pour le même délit. Il suffit alors de faire référence aux documents d'accompagnement déjà fournis, à condition que ces documents soient disponibles lors du procès d'extradition.

Article 11. ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, chacune des Parties contractantes peut demander l'arrestation provisoire de toute personne accusée ou condamnée. La demande d'arrestation provisoire peut être transmise soit par la voie diplomatique, soit directement entre le Département de justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice aux Pays-Bas, ou le Ministère de la justice aux Antilles néerlandaises, selon le cas.

2. La demande doit contenir : un signalement de la personne recherchée, y compris, si elle est connue, la nationalité de la personne; un bref exposé des faits indiquant, si possible, la date et le lieu du délit; une déclaration qu'un mandat d'arrêt a été délivré ou qu'une condamnation a été prononcée; et une déclaration qu'une demande d'extradition de la personne recherchée suivra.

3. Dès réception de cette demande, l'Etat requis fait le nécessaire pour procéder à l'arrestation de la personne recherchée. L'Etat requérant est rapidement informé du résultat de sa demande.

4. La détention provisoire cesse si l'Etat requis n'a pas reçu la demande d'extradition formelle et les documents d'accompagnement visés à l'article 9 dans les 60 jours suivant l'arrestation de la personne recherchée.

5. La cessation de la détention provisoire, conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ne fait pas obstacle à l'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition et les documents d'accompagnement visés à l'article 9 sont communiqués à une date ultérieure.

Article 12. DÉCISION ET REMISE

1. L'Etat requis fait connaître dans les meilleurs délais à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur la demande d'extradition.

2. L'Etat requis doit motiver tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition.

3. Si l'extradition est accordée, la remise de la personne recherchée doit avoir lieu dans les délais prescrits par la législation de l'Etat requis. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent du temps et du lieu de la remise de la personne recherchée. Si, cependant, cette personne n'est pas reconduite hors du territoire de l'Etat requis dans le délai convenu, elle peut être remise en liberté et l'Etat requis peut par la suite refuser l'extradition pour le même délit.

Article 13. DÉCISION DIFFÉRÉE ET REMISE TEMPORAIRE

Lorsqu'une décision sur une demande d'extradition a été prononcée dans le cas d'une personne poursuivie en justice ou en train de purger une peine sur le territoire de l'Etat requis pour un délit différent, l'Etat requis peut :

- a. Différer la remise de la personne recherchée jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires contre cette personne ou la pleine exécution de la peine qui lui est ou qui lui a été infligée; ou
- b. Remettre temporairement la personne recherchée à l'Etat requérant uniquement pour la faire passer en jugement. La personne ainsi remise est gardée en détention préventive tant qu'elle se trouve dans l'Etat requérant, puis renvoyée dans l'Etat requis à la conclusion des poursuites judiciaires dans des conditions à déterminer par accord mutuel des Parties contractantes.

Article 14. DEMANDES D'EXTRADITION ÉMANANT D'ÉTATS TIERS

L'autorité d'exécution de l'Etat requis, à la réception de demandes de l'autre Partie contractante et d'un ou de plusieurs Etats tiers pour l'extradition de la même personne, soit pour le même délit, soit pour des délits différents, décide de l'Etat vers lequel il extradra cette personne.

Article 15. RÈGLES SPÉCIALES

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'Etat requérant pour un délit autre que celui pour lequel l'extradition a été accordée et ne peut être extradée par cet Etat vers un Etat tiers, à moins :

- a. Qu'elle ait quitté le territoire de l'Etat requérant après l'extradition et y soit retournée volontairement;
- b. Qu'elle n'ait pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les 30 jours qui suivent sa mise en liberté; ou

- c. Que l'autorité d'exécution de l'Etat requis ait consenti à la détention, au jugement ou à la condamnation de ladite personne pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ou à l'extradition vers un Etat tiers. A cette fin, l'Etat requis peut exiger la présentation des documents ou déclarations visés à l'article 9, y compris de toute déclaration faite par la personne extradée en ce qui concerne le délit considéré.

Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux délits commis après l'extradition.

2. Si le chef d'accusation pour lequel la personne a été extradée est légalement modifié au cours de la procédure judiciaire, cette personne peut être poursuivie ou condamnée à condition que le délit, dans sa nouvelle qualification légale, soit :

- a. Fondé sur la même série de faits que ceux qui figurent dans la demande d'extradition et les documents d'accompagnement; et
- b. Passible de la même peine maximale, ou d'une peine maximale moindre que le délit pour lequel ladite personne a été extradée.

Article 16. EXTRADITION SIMPLIFIÉE

Si la législation de l'Etat requis ne s'oppose pas formellement à l'extradition d'une personne recherchée vers l'Etat requérant et si la personne recherchée accepte par écrit, de façon irrévocable, son extradition, après avoir été informée en personne, par un juge ou un magistrat compétent, de son droit à une procédure d'extradition en bonne et due forme et de la protection qu'elle lui assure, l'Etat requis peut accorder son extradition sans qu'une procédure d'extradition en bonne et due forme ait lieu. Dans ce cas, l'article 15 n'est pas applicable.

Article 17. REMISE DE BIENS

1. Dans la mesure où la législation de l'Etat requis le permet et sous réserve des droits des tierces parties, qui doivent être dûment respectés, tous les articles, instruments, objets de valeur ou documents concernant le délit, qu'ils aient été ou non utilisés pour le commettre, ou qui peuvent de toute autre manière constituer une preuve pour l'accusation doivent, à la demande de l'Etat requérant, être saisis et remis lors que l'extradition est accordée. Les biens mentionnés dans le présent article sont remis même si l'extradition ne peut être effectuée du fait du décès, de l'évasion ou de la disparition de la personne recherchée.

2. L'Etat requis peut subordonner la remise de biens à la fourniture par l'Etat requérant d'une assurance satisfaisante que les biens seront renvoyés à l'Etat requis dans les meilleurs délais.

Article 18. TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes peut autoriser l'autre Partie à faire transiter par son territoire une personne remise par un Etat tiers. La partie contractante qui demande le transit fournit les informations mentionnées au paragraphe 2 de l'article 11, par les voies prévues dans cet article. Aucune autorisation n'est exigée si le transport aérien est utilisé et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de l'autre Partie contractante, le transit est soumis aux dispositions du paragraphe 1. Cette Partie contractante peut détenir la personne en transit pour une période de 96 heures en attendant la demande de transit.

Article 19. FRAIS

1. L'Etat requis examine la documentation d'accompagnement d'une demande d'extradition pour déterminer si elle est légalement suffisante avant de la présenter à ses autorités judiciaires et présente la demande de l'Etat requérant auxdites autorités.

2. Les frais afférents à la traduction des documents accompagnant la demande d'extradition et au transport de la personne recherchée sont à la charge de l'Etat requérant. Toutes les autres dépenses liées à la demande et à la procédure d'extradition et sont à la charge de l'Etat requis. L'Etat requis ne demande à l'Etat requérant aucun autre dédommagement pécuniaire en rapport avec l'arrestation, la détention, l'interrogatoire et la remise de personnes recherchées en vertu des dispositions du présent Traité.

Article 20. CHAMP D'APPLICATION

Le présent Traité s'applique aux délits visés à l'article 2, qui ont été commis avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 21. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. A l'entrée en vigueur du présent Traité, la Convention pour l'extradition des criminels du 2 juin 1887 et le Traité complétant la Convention d'extradition du 18 janvier 1904 entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas deviendront caducs; toutefois, les procédures d'extradition en cours dans l'Etat requis au moment où le présent Traité entrera en vigueur continueront de porter effet.

4. Si l'instrument de ratification du Royaume des Pays-Bas ne prévoit pas l'entrée en vigueur simultanée du présent Traité pour ses parties constitutives, les Accords mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus resteront en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et la partie du Royaume des Pays-Bas qui ne sera pas encore liée au présent Traité.

Article 22. TERRITOIRE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité s'applique au territoire du Royaume en Europe et aux Antilles néerlandaises, sauf stipulation contraire de l'instrument de ratification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, mentionné à l'article 21.

Article 23. DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Traité moyennant préavis à l'autre partie et la dénonciation prend effet six mois après la date de réception dudit préavis.

2. La dénonciation du présent Traité par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut être limitée à l'une des parties constitutives du Royaume.

FAIT à La Haye, le 24 juin 1980, en double exemplaire, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GERI M. JOSEPH

APPENDICE

LISTE DES INFRACTIONS ET DÉLITS

1. Meurtre; coups et blessures infligés dans l'intention de donner la mort.
2. Homicide involontaire.
3. Coups et blessures volontaires ou lésions corporelles graves.
4. Incendie criminel.
5. Viol; attentat à la pudeur; inceste; bigamie.
6. Actes sexuels illicites avec ou sur la personne de mineurs n'ayant pas l'âge prévu par la loi de l'Etat requérant et de l'Etat requis.
7. Abandon volontaire d'un mineur ou de toute autre personne à charge lorsque la vie dudit mineur ou de ladite personne à charge est menacée ou risque d'être menacée.
8. Rapt; enlèvement; séquestration.
9. Vol qualifié; cambriolage; vol simple; détournement de fonds.
10. Escroquerie, notamment acquisition de biens, de monnaies ou de papiers-valeurs par affirmations frauduleuses, tromperies ou tout autre moyen frauduleux.
11. Corruption, y compris l'incitation à la corruption, corruption active ou passive.
12. Extorsion.
13. Acceptation, recel ou transport de valeurs sachant qu'elles ont été acquises de façon illicite.
14. Délit pénal d'abus de confiance.
15. Délits de contrefaçon et de faux, y compris la contrefaçon de sceaux, marques de fabrique, documents ou leur utilisation frauduleuse.
16. Infraction à la législation sur les transferts de fonds internationaux.
17. Infraction à la législation concernant l'importation, l'exportation ou le transit de biens, d'articles ou de marchandises, y compris violation de la législation douanière.
18. Délits concernant l'esclavage ou le transport illicite de personnes.
19. Infraction à la législation en matière de faillites.
20. Infraction à la législation concernant l'interdiction de monopole privé ou de pratiques commerciales déloyales.
21. Parjure, incitation au parjure; fausse déclaration devant un organisme ou un représentant de l'Etat.
22. Fraude fiscale.

23. Acte ou omission ayant pour but ou risquant de :
 - a. mettre en danger la sécurité d'un aéronef en vol ou de toute personne se trouvant à bord; ou
 - b. détruire l'aéronef ou le mettre dans l'impossibilité de voler.
 24. Prise illicite de pouvoir ou de commandement à bord d'un aéronef en vol, par la force ou la violence, ou par la menace de force ou de violence, ou par toute autre forme d'intimidation.
 25. Acte ou omission illicite ayant pour but ou risquant de mettre en danger la sécurité de toute personne voyageant à bord d'un train, d'un navire ou de tout autre moyen de transport.
 26. Piraterie, mutinerie, ou tout acte de rébellion commis à bord d'un navire.
 27. Déprédations.
 28. Infraction à la législation concernant le commerce ou la possession, la production ou la fabrication de stupéfiants, cannabis, psychotropes, cocaïne et ses dérivés et autres médicaments et produits chimiques dangereux.
 29. Infraction à la législation concernant les substances chimiques toxiques et substances nocives.
 30. Infraction à la législation concernant les armes à feu, munitions, explosifs, engins incendiaires ou matériels nucléaires.
 31. Infraction à la législation sur l'abus d'autorité.
 32. Infraction à la législation sur l'obstruction de la justice.
 33. Infraction concernant les papiers-valeurs et les matières premières.
 34. Acte facilitant ou permettant l'évasion d'un prisonnier.
 35. Incitation à la violence.
 36. Toute autre acte pour lequel l'extradition peut être accordée conformément à la législation des deux Parties contractantes.
-

No. 22925

NETHERLANDS
and
IRELAND

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at
The Hague on 21 July 1980**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 May 1984.

PAYS-BAS
et
IRLANDE

**Accord concernant la coopération culturelle. Signé à
La Haye le 21 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 mai 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND IRELAND CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ireland,

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries, and to this end to develop co-operation in education, science, research, culture and socio-cultural development generally, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation between organisations and institutions in the fields of education (including the arts) and science. In particular, they shall support, as far as possible and on the basis of reciprocity:

- (a) co-operation between universities and other institutions of learning and of higher education and visits by academic staff and students;
- (b) co-operation between scientific institutions and visits by scientists and other experts;
- (c) the granting of scholarships and fellowships for students and young research workers;
- (d) the study and teaching of the languages, literature and culture of the other country at universities and other institutions of learning and of higher education;
- (e) the exchange of information and documentation concerning developments in education, science and research in their countries.

Article 2. The Contracting Parties shall promote co-operation between organisations and institutions in the fields of culture and the arts and between persons engaged in these fields. In particular, they shall support, as far as possible and on the basis of reciprocity:

- (a) Contacts and co-operation between libraries, archives and museums, including public art galleries;
- (b) Visits by persons engaged in the fields of culture and the arts, including writers, translators, composers, architects, creative and performing artists, art and literature critics, journalists and other such experts;
- (c) Co-operation in the fields of socio-cultural activities, the mass media, adult education, youth activities, sport, open air recreation and nature and urban conservation;
- (d) Artistic presentations designed to make the culture of each country better known to the other, including the exchange of exhibitions, of performances of music, theatre and dance, of books, periodicals and other publications of a cultural, scientific and technological nature, as well as of films and other audio-visual materials;

¹ Came into force on 1 May 1981, i.e., the first day of the second month after the date (19 March 1981) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 4.

- (e) The exchange of other information, specialised publications and documentation in the fields of culture and the arts, as well as the translation and publication of literary, scientific and artistic works and the dissemination of published music;
- (f) Performances by ensembles and soloists on a commercial basis, as well as the development of commercial relations in the fields of film, publishing and the production of records.

Article 3. Representatives of the Contracting Parties shall meet according to need, and in principle every two years, to consider the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 4. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the pertinent constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

Article 5. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement applies to the European part of the Kingdom only.

Article 6. Following an initial period of validity of five years, either Contracting Party may terminate this Agreement, giving six months' written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, 21 July, 1980, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

For the Government
of Ireland:

SEAN MORRISSEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'IRLANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION CULTURELLE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Irlande, Désireux de renforcer les relations amicales entre leurs deux pays et, à cette fin, de développer la coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science, de la recherche, de la culture et du développement socio-culturel, en général, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre organisations et institutions dans les domaines de l'enseignement (y compris des arts) et des sciences. En particulier, elles faciliteront dans la mesure du possible et sur la base de la réciprocité :

- a) La coopération entre les universités et autres établissements d'enseignement et d'études supérieures ainsi que les visites d'universitaires et d'étudiants;
- b) La coopération entre les institutions scientifiques et les visites de scientifiques et autres spécialistes;
- c) L'octroi de bourses d'études et de bourses de recherche à des étudiants et à des jeunes chercheurs;
- d) L'étude et l'enseignement des langues, de la littérature et de la culture de l'autre pays dans leurs universités et autres établissements d'enseignement et d'études supérieures;
- e) L'échange de renseignements et de documents concernant les faits nouveaux survenus dans leurs pays dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la recherche.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations et les institutions dans les domaines de la culture et des arts et entre les personnes exerçant des activités dans ces domaines. En particulier, elles faciliteront autant que possible et sur la base de la réciprocité :

- a) Les contacts et la coopération entre bibliothèques, archives et musées, y compris les galeries d'art ouvertes au public;
- b) Les visites de personnes exerçant des activités culturelles et artistiques, notamment d'écrivains, de traducteurs, de compositeurs, d'architectes, d'artistes, de critiques d'art et de critiques littéraires, de journalistes et d'autres spécialistes de catégories similaires;
- c) La coopération dans les domaines ci-après : activités socio-culturelles, médias, éducation des adultes, activités de jeunesse, sports, activités de plein air et préservation des milieux naturel et urbain;
- d) Les manifestations artistiques visant à mieux faire connaître la culture de chaque pays dans l'autre, notamment l'échange d'expositions, de concerts, de représen-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1981, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date (19 mars 1981) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 4.

tations théâtrales, de spectacles de danse, de livres, de périodiques et d'autres publications de caractère culturel, scientifique et technique ainsi que des films et d'autres matériaux audiovisuels;

- e) L'échange d'autres informations, de publications et de documentation spécialisées concernant la culture et les arts, ainsi que la traduction et la publication d'ouvrages littéraires, scientifiques et artistiques et la diffusion de partitions musicales;
- f) Les représentations données par des groupes et des solistes sur une base commerciale ainsi que le développement des relations commerciales dans les domaines du cinéma, de l'édition et de la production de disques.

Article 3. Des représentants des Parties contractantes se rencontreront si besoin est, en principe une fois tous les deux ans, pour examiner l'application des dispositions du présent Accord.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit qu'elles ont accompli les formalités prévues dans la législation de leurs pays respectifs.

Article 5. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Article 6. Après une période initiale de validité de cinq ans, chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord en donnant un préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 21 juillet 1980, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
SEAN MORRISSEY

No. 22926

**NETHERLANDS
and
NIGER**

Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. Signed at Niamey on 11 February 1981

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 29 May 1984.

**PAYS-BAS
et
NIGER**

**Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais.
Signé à Niamey le 11 février 1981**

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 mai 1984.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU NIGER CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Le Gouvernement de la République du Niger

Désireux de renforcer l'entente et les relations amicales entre les peuples des deux pays par l'échange des connaissances et d'expériences professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. 1) Le Gouvernement néerlandais enverra au Niger, dans les limites qu'imposent les disponibilités en matière de main-d'œuvre, de finance et de matériel, des volontaires néerlandais pour y travailler à des projets de développement spécifiques sélectionnés à cette fin.

2) Le Gouvernement néerlandais confiera l'exécution de cet Accord à la Fondation des volontaires néerlandais (appelée ci-après la Fondation).

3) Les détails de la mise en œuvre et de l'administration de cet Accord seront réglés entre la Fondation et le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République du Niger (appelé ci-après «les autorités nigériennes compétentes»).

Article 2. 1) Le Gouvernement nigérien fournira aux volontaires toute l'assistance dont ils peuvent raisonnablement avoir besoin pour remplir leur tâche de façon satisfaisante.

2) Pendant leur séjour au Niger, les volontaires sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

3) Les volontaires envoyés au Niger seront responsables devant les Ministères techniques nigériens pour autant que leurs rapports contractuels avec la Fondation n'en soient pas affectés.

4) Sous réserve de consultation préalable et d'accord du Gouvernement nigérien, des représentants du Gouvernement néerlandais ou de la Fondation peuvent examiner l'avancement des travaux relatifs aux projets auxquels les volontaires ont été affectés.

Article 3. 1) Nonobstant les dispositions de l'Article premier, paragraphe 2, du présent Accord, le Gouvernement néerlandais aura le droit de rappeler un volontaire après consultation des autorités compétentes du Gouvernement nigérien.

Toutefois, un tel rappel doit, dans tous les cas où c'est possible, ne pas compromettre l'exécution du projet auquel le volontaire est affecté.

2) Le Gouvernement nigérien aura le droit de demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un volontaire si son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure.

Le Gouvernement nigérien ne fera toutefois usage de ce droit qu'après avoir examiné les possibilités d'affecter le volontaire à un autre poste; dans tous les cas, il

¹ Entré en vigueur le 27 février 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 28 juillet 1981 et 27 février 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

devra en tenir informé le représentant compétent du Gouvernement néerlandais au Niger.

Article 4. Le Gouvernement néerlandais :

- a) Se chargera de la formation préalable des volontaires avant leur arrivée au Niger;
- b) Supportera pour chaque volontaire les frais d'assurances sociales, les frais des voyages des Pays-Bas au Niger et retour, ainsi que les frais des soins médicaux et dentaires.
- c) Fournira aux volontaires l'équipement personnel et professionnel — y compris les véhicules à moteur — qu'il juge indispensable, pour chaque volontaire pris individuellement ou pour le groupe pris dans son ensemble, pour la bonne exécution des projets auxquels les volontaires sont affectés. Cet équipement restera propriété du Gouvernement néerlandais à moins que, par accord mutuel, la propriété de cet équipement ne soit transférée au Gouvernement nigérien.

Article 5. Le Gouvernement nigérien prendra des dispositions pour le dédouanement et l'entreposage temporaire, au lieu d'arrivée au Niger, de l'équipement mentionné à l'Article 4.

Article 6. Le Gouvernement nigérien :

- a) Exemptera les volontaires néerlandais des droits d'importation et de douane sur le mobilier et les effets personnels neufs ou usagés ainsi que sur l'équipement professionnel, importés au Niger dans les six mois suivant leur arrivée ou celle des membres de leur famille, à condition que ces biens soient réexportés du Niger au moment du départ ou dans le délai convenu avec le Gouvernement nigérien;
- b) Admettra en franchise de tous droits d'importation et d'exportation et autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres biens fournis par le Gouvernement néerlandais ou par la Fondation et destinés à la mise en œuvre des projets convenus;
- c) Exonérera de tous les impôts et autres charges fiscales tous les émoluments de source néerlandaise reçus par les volontaires ou devant être virés de l'étranger en paiement de leurs services;
- d) Prendra des mesures en vue de l'importation en franchise ou de l'achat à l'entrepôt en franchise des droits d'importation, d'un véhicule à moteur par les volontaires dans les six mois à compter de la date d'arrivée au Niger, étant entendu qu'en cas de vente d'un tel véhicule à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, ledit véhicule sera soumis au paiement d'un droit d'importation approprié basé sur la valeur estimée du véhicule au moment de sa vente;
- e) Accordera aux volontaires pour toutes leurs rémunérations néerlandaises les facilités de change les plus favorables, notamment des comptes externes;
- f) Délivrera gratuitement aux volontaires les permis de travail et de séjour, toutes les fois que ce sera exigé pour l'exécution des projets, ainsi que les documents d'identité leur garantissant, dans l'exécution de leurs tâches, le plein appui des autorités nigériennes compétentes;
- g) Délivrera aux volontaires l'autorisation d'entrée et de sortie du pays à tout moment, sous réserve uniquement des dispositions des lois relatives à l'immigration en vigueur au Niger et offrira aux volontaires et à leurs familles au Niger des faci-

- lités de rapatriement en période de crises nationales ou internationales, selon ce qui est raisonnablement possible dans de telles circonstances;
- h) Exemptera les volontaires du paiement des droits et autres taxes concernant les visas d'immigration et l'enregistrement personnel;
 - i) Exemptera les volontaires ou les membres de leurs familles des obligations de service national;
 - j) Accordera aux volontaires l'immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne tout acte exécuté et toute parole dite ou écrite dans l'exercice de leurs fonctions, à condition que ces actes et paroles ne soient pas contraires à la morale et à l'ordre public.

Article 7. Le Gouvernement néerlandais assurera aux volontaires la rémunération et le logement nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Article 8. 1) Le Gouvernement de la République du Niger dégagera le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la Fondation et les volontaires de toute responsabilité civile extra-contractuelle découlant de tout acte ou omission d'une ou plusieurs desdites personnes au cours des opérations réglées par ou entreprises en vertu du présent Accord et entraînant la mort ou des lésions corporelles d'un tiers ou des dommages à des biens d'un tiers — dans la mesure où ces cas ne sont pas couverts par une assurance — et s'abstiendra de toute réclamation ou action en responsabilité extra-contractuelle à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave.

Il est toutefois entendu que le Gouvernement néerlandais assurera les volontaires contre de tels risques auprès d'une compagnie d'assurances dont la raison sociale sera communiquée au Gouvernement nigérien.

2) Si le Gouvernement nigérien dégage le Gouvernement néerlandais, la Fondation et les volontaires de toute réclamation ou action ou responsabilité civile extra-contractuelle conformément au paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement nigérien sera habilité à exercer tous les droits que le Gouvernement néerlandais, la Fondation et les volontaires auraient pu faire valoir.

3) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article 9. Les dispositions prévues à l'Article 6, paragraphe *d* et à l'Article 8 du présent Accord s'appliqueront de même façon au représentant de la Fondation résidant au Niger et à ses assistants (non volontaires), à condition qu'ils ne soient pas ressortissants nigériens ou résidents permanents au Niger.

Article 10. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement nigérien auront notifié l'un à l'autre, par écrit, qu'il a été satisfait aux formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes analogues, à moins que l'un des deux Gouvernements n'ait notifié à l'autre, par écrit et au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

3) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Niamey, le 11 février 1981, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade
du Royaume des Pays-Bas en République du Niger,
Premier Secrétaire d'Ambassade,

A. E. MOSES

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :
Le Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération a.i.,

H. ALGABIT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
AND THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING THE EM-
PLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Niger,

Desirous of promoting understanding and friendly relations between the peoples of the two countries through the exchange of knowledge and professional skills,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) Within the limits imposed by the availability of manpower and financial and material resources, the Netherlands Government shall dispatch Netherlands volunteers to the Niger to work there on specific development projects selected for that purpose.

(2) The Netherlands Government shall entrust the implementation of this Agreement to the Foundation of Netherlands Volunteers (hereinafter referred to as the "Foundation").

(3) The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged between the Foundation and the Ministry of Foreign Affairs and Co-operation of the Republic of the Niger (hereinafter referred to as "the competent authorities of the Niger").

Article 2. (1) The Government of the Niger shall afford the volunteers all the assistance they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

(2) During the period of their stay in the Niger, the volunteers shall be subject to the laws and regulations in force in that country.

(3) The volunteers sent to the Niger shall be accountable to the technical ministries of the Niger to the extent that their contractual relations with the Foundation permits.

(4) Subject to prior consultation with and agreement of the Government of the Niger, representatives of the Netherlands Government or of the Foundation may review the progress of work on the projects to which the volunteers have been assigned.

Article 3. (1) Notwithstanding the provisions of article 1, paragraph 2 of this Agreement, the Netherlands Government shall have the right to recall a volunteer after consultation with the competent authorities of the Government of the Niger.

Nevertheless, wherever possible, such action should not impair the execution of the project to which the volunteer has been assigned.

¹ Came into force on 27 February 1982, the date of the last of the notifications (effected on 28 July 1981 and 27 February 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 10 (1).

(2) The Government of the Niger shall have the right to request the Netherlands Government to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure.

The Government of the Niger shall not, however, avail itself of this right before having studied the possibilities of assigning the volunteer to another post; in all cases, it shall keep the competent authority of the Netherlands Government in the Niger informed.

Article 4. The Netherlands Government shall:

- (a) Be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in the Niger;
- (b) Meet the cost of social insurance, round-trip travel between the Netherlands and the Niger, and medical and dental care for all volunteers;
- (c) Provide the volunteers with such personal and professional equipment, including motor-vehicles, as it deems necessary for each volunteer individually or for the team as a whole for the effective execution of projects to which the volunteers are assigned. The said equipment shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, ownership is transferred to the Government of the Niger.

Article 5. The Government of the Niger shall make provisions for the clearance and temporary storage at the place of arrival in the Niger of the equipment referred to in article 4.

Article 6. The Government of the Niger:

- (a) Shall exempt the Netherlands volunteers from import and customs duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into the Niger within six months of their arrival or that of their dependants, provided such goods are re-exported from the Niger at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Niger;
- (b) Shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government or the Foundation and intended for the implementation of the projects agreed upon;
- (c) Shall exempt from all taxes and other fiscal charges all emoluments received by the volunteers from Netherlands sources or to be remitted from overseas as payment for their services;
- (d) Shall make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the volunteer within six months of first arrival in the Niger, provided that such vehicle if sold to a person not likewise privileged shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale;
- (e) Shall grant the volunteers, as far as all their Netherlands remunerations are concerned, the most favourable exchange facilities, including non-resident accounts;
- (f) Shall provide the volunteers with working and residence permits free of charge whenever required for the implementation of projects, and with identity docu-

ments to assure them, in the performance of their duties, of full assistance from the competent authorities of the Niger;

- (g) Shall give the volunteers permission to enter or leave the country at any time subject only to the provisions of the immigration laws in force in the Niger and shall offer the volunteers and their families in the Niger repatriation facilities in time of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;
- (h) Shall exempt the volunteers from payment of fees and any other charges relating to immigration visas and personal registration matters;
- (i) Shall exempt the volunteers or their dependants from national service obligations;
- (j) Shall grant the volunteers immunity from legal actions in respect of any acts done or words spoken or written in their official capacity, providing that such acts and words are not contrary to morality and public order.

Article 7. The Netherlands Government shall provide the volunteers with the remuneration and housing required for the exercise of their functions.

Article 8. (1) The Government of the Republic of the Niger shall hold the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Foundation and the volunteers harmless in respect of any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals in the course of operations governed by or undertaken pursuant to this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party — in so far as not covered by insurance — and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence.

It is nevertheless understood that the Netherlands Government shall insure the volunteers against said risks through an insurance company whose name shall be communicated to the Government of the Niger.

(2) In the event that the Government of the Niger holds harmless the Netherlands Government, the Foundation and the volunteers in respect of any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this article, the Government of the Niger shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government, the Foundation and the volunteers would have been entitled.

(3) Any dispute regarding the interpretation on implementation of the present Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 9. The provisions of article 6, paragraph (d), and article 8 of the present Agreement shall apply equally to the Resident Representative of the Foundation in the Niger and to his staff (non-volunteers), provided that they are not nationals or permanent residents of the Niger.

Article 10. (1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and the Government of the Niger have notified each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been satisfied.

(2) The present Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be renewable by tacit consent for similar periods, unless one of the Govern-

ments notifies the other, in writing and at least six months before the expiry of the current period, of its intention to terminate it.

(3) As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Niamey, on 11 February 1981, in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

A. E. MOSES

Acting Chargé d'affaires of the Embassy
of the Kingdom of the Netherlands in
the Republic of the Niger

First Secretary at the Embassy

For the Government
of the Republic of the Niger:

H. ALGABIT

Acting Minister
for Foreign Affairs and Co-operation

No. 22927

**NETHERLANDS
and
NEPAL**

Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. Signed at Kathmandu on 16 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 May 1984.

**PAYS-BAS
et
NÉPAL**

Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais. Signé à Katmandou le 16 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 mai 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
OF NEPAL CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHER-
LANDS VOLUNTEERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Netherlands Government") and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as "HMG/N"),

Being desirous to strengthen and further promote the friendly relations and understanding existing between the peoples of the two countries through the exchange of knowledge and professional skills,

Have agreed as follows:

Article 1. The Netherlands Government shall, upon request of HMG/N within the limits of the availability of manpower and financial and material sources, send volunteers to serve on specific development projects in Nepal selected for support.

Article 2. 1. The Netherlands Government shall entrust the implementation and administration of this Agreement to the Organization of Netherlands Volunteers (hereinafter referred to as "the Organization"). The details of such implementation shall be arranged and agreed upon between the Ministry of Finance of HMG/N and the Organization.

2. The Organization shall establish the office of its Resident Representative in Nepal for the implementation of this Agreement as well as to serve as a liaison office for the various other bilateral aspects of development between the Netherlands Government and HMG/N.

Article 3. 1. HMG/N shall afford the volunteers sent under this Agreement all the assistance they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

2. During the period of their stay in Nepal the volunteers shall respect the Nepal laws and regulations.

3. Subject to previous consultation with and agreement of HMG/N, representatives of the Netherlands Government or of the Organization may inform themselves about the progress in connection with the project to which the volunteers have been assigned.

Article 4. 1. The Netherlands Government may recall a volunteer after consultation with HMG/N. However, such action should not impair the execution of the project or programme to which the volunteer has been assigned.

2. HMG/N may, after consultation with the Netherlands Government, request the recall of a volunteer if in its opinion the personal or professional conduct of such volunteer justifies such a measure. Upon such a request the Netherlands Government shall subsequently recall such volunteer.

¹ Came into force on 10 February 1984, the date of receipt of the last of the notifications (of 29 September 1983 and 8 February 1984) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 9 (1).

Article 5. The Netherlands Government shall:

- a. Be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their departure for Nepal;
- b. Meet the cost of social insurance, salaries and travel from and to the Netherlands of the volunteers;
- c. Furnish the volunteers with such personal and professional equipment as is deemed necessary for the effective performance of the volunteers duties. Such equipment shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership has been vested in HMG/N;
- d. Meet the cost of the office referred to in Article 2 and, with the prior consultation of HMG/N, provide necessary equipment, including motor vehicles to the said office.

Article 6. HMG/N shall:

- a. Exempt the volunteers or their dependants from imports and customs duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Nepal within six months after their first arrival in Nepal, provided that such goods are reexported from Nepal at the time of their departure or within such period as may be agreed upon by the Ministry of Finance of HMG/N;
- b. Exempt from all import and export duties and other official charges all equipments including motor vehicles and other supplies provided by the Netherlands Government or the Organization destined for the implementation of concerned projects or for the office referred to in Article 2;
- c. Exempt from all taxes and other fiscal charges all emoluments received by the volunteers from Netherlands sources or to be remitted from overseas as payment for their services;
- d. Grant the volunteers necessary exchange facilities at the official rate of exchange for their emoluments received from the Netherlands Government;
- e. Make provisions for duty-free importation or purchase out of bond of one motor vehicle by the volunteer within six months of first arrival in Nepal provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty fixed by the Custom Department;
- f. Provide the volunteers with free of charge identity documents to assure them of full assistance from the appropriate authorities in Nepal in the performance of their duties;
- g. Provide the volunteers with permission to stay and enter or leave the country at any time according to the applicable immigration laws of Nepal and offer the volunteers and their families in Nepal repatriation facilities in the time of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;
- h. Exempt the volunteers from the payment of fees and other charges relating to visa, immigration and personal registration;
- i. Exempt the volunteers or their dependants from national service obligations;
- j. Provide Rs 125/- per month for accommodation to the volunteers;
- k. Grant the volunteers immunity from legal action in respect of any acts done and words spoken or written in their official capacity.

Article 7. The provisions as contained in Article 6 except paragraph *j* of the present Agreement shall equally apply to the Resident Representative referred to in Article 2, paragraph 2, and to his expatriate staff.

Article 8. 1. HMG/N shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government, the Organization and the volunteers against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals in the course of the performance of their duties under the provisions of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party in so far as not covered by insurance and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability, unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence.

2. In the event of HMG/N holding harmless the Netherlands Government, the Organization and the volunteers, against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this Article, HMG/N shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government, the Organization and the volunteers would have been entitled.

Article 9. 1. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and HMG/N have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2. The present Agreement shall be valid for a period of three years from the date of its entering into force and may be renewed by mutual consent for agreed periods afterwards unless terminated by either party by giving six months prior notice to the other of its intention to terminate it.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Kathmandu on 16th of May 1983 in two originals, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. LEOPOLD

For His Majesty's Government
of Nepal:

A. D. ADHIKARY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé «le Gouvernement néerlandais») et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal (ci-après dénommé «le Gouvernement népalais»),

Désireux de renforcer et de promouvoir plus avant les relations amicales et la compréhension existant entre les peuples des deux pays par un échange de connaissances et de compétences professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. A la demande du Gouvernement népalais, le Gouvernement néerlandais enverra au Népal, dans les limites des ressources humaines, financières et matérielles dont il dispose, des volontaires qui travailleront à des projets de développement spécifiques nécessitant une assistance.

Article 2. 1. Le Gouvernement néerlandais confiera l'application et l'administration du présent Accord à l'Organisation des volontaires néerlandais (ci-après dénommée «l'Organisation»). Les détails de cette application seront organisés d'un commun accord par le Ministère des finances du Gouvernement népalais et par l'Organisation.

2. L'Organisation aura un bureau de représentant résident au Népal aux fins d'application du présent Accord ainsi que pour servir de bureau de liaison de divers autres aspects bilatéraux du développement entre le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement népalais.

Article 3. 1. Le Gouvernement népalais donnera aux volontaires envoyés en vertu du présent Accord toute l'assistance dont ils peuvent raisonnablement avoir besoin pour s'acquitter de leurs tâches.

2. Pendant leur séjour au Népal, les volontaires se conformeront aux lois et règlements népalais.

3. Sous réserve de consultations préalables et avec l'assentiment du Gouvernement népalais, des représentants du Gouvernement néerlandais ou de l'Organisation pourront s'informer de l'état d'avancement du projet auquel les volontaires ont été affectés.

Article 4. 1. Le Gouvernement néerlandais peut rappeler un volontaire après consultation avec le Gouvernement népalais. Cette mesure ne doit toutefois pas entraver l'exécution du projet ou du programme auquel le volontaire a été affecté.

2. Le Gouvernement népalais peut, après consultation avec le Gouvernement néerlandais, demander le rappel d'un volontaire si, à son avis, la conduite person-

¹ Entré en vigueur le 10 février 1984, date de réception de la dernière des notifications (des 29 septembre 1983 et 8 février 1984) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

nelle ou professionnelle de ce volontaire le justifie. Lorsqu'il sera saisi d'une telle demande, le Gouvernement néerlandais rappellera l'intéressé.

Article 5. Le Gouvernement néerlandais s'engage à :

- a. Assurer la formation préalable des volontaires avant leur départ pour le Népal;
- b. Prendre à sa charge les frais d'assurance sociale, les traitements et les frais de voyage aller et retour depuis les Pays-Bas des volontaires;
- c. Fournir aux volontaires l'équipement personnel et professionnel jugé nécessaire pour leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs tâches. Ce matériel restera la propriété du Gouvernement néerlandais, à moins que, par accord mutuel, la propriété n'en ait été donnée au Gouvernement népalais;
- d. Prendra à sa charge les dépenses du bureau visé à l'article 2 et, après consultation du Gouvernement népalais, à fournir le matériel nécessaire, y compris des véhicules automobiles, audit bureau.

Article 6. 1. Le Gouvernement népalais s'engage à :

- a. Exonérer les volontaires et les personnes à leur charge des droits d'entrée et de douane frappant tous les effets personnels et ménagers, nouveaux ou usagés, ainsi que le matériel professionnel importé au Népal dans les six mois suivant leur première arrivée dans le pays, à condition que ces marchandises soient réexportées du Népal lors de leur départ ou dans les délais qui seront fixés par le Ministère des finances népalais;
- b. Exonérer de tous droits d'importation et d'exportation et autres droits officiels tous matériels, y compris les véhicules à moteur et autres articles fournis par le Gouvernement néerlandais ou par l'Organisation et destinés à l'exécution de certains projets ou au bureau visé à l'article 2;
- c. Exonérer de tous impôts et autres droits fiscaux tous émoluments reçus par les volontaires de sources néerlandaises ou qui leur seront transférés de l'étranger à titre de paiement pour leurs services;
- d. Accorder aux volontaires les facilités de change nécessaires, au taux de change officiel, pour les émoluments reçus du Gouvernement néerlandais;
- e. Autoriser les volontaires, dans les six mois suivant leur première arrivée au Népal, à importer en franchise de douane ou à acheter hors taxe un véhicule à moteur, étant entendu que ce véhicule, s'il est vendu à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges, sera frappé d'un droit de douane approprié, dont le montant sera fixé par le Service des douanes;
- f. Fournir gratuitement aux volontaires des papiers d'identité leur assurant l'entière assistance des autorités népalaises compétentes dans l'accomplissement de leurs tâches;
- g. Autoriser les volontaires à entrer dans le pays ou à le quitter à tout moment, conformément aux lois népalaises d'émigration applicables et à offrir aux volontaires et à leurs familles au Népal, en temps de crise nationale ou internationale, les facilités de rapatriement raisonnables en la circonstance;
- h. Exempter les volontaires du versement des droits et autres frais afférents aux visas, aux formalités d'émigration et à leur enregistrement;
- i. Exempter les volontaires ou les personnes à leur charge des obligations du service national;
- j. Fournir aux volontaires 125 roupies par mois à titre d'indemnité de logement;

k. Accorder aux volontaires l'immunité de toutes formes de poursuites judiciaires, pour ce qui est des actes commis et des propos, écrits ou oraux, tenus dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 7. Les dispositions figurant à l'article 6, à l'exception de l'alinéa *j*, du présent Accord s'appliquent également au représentant résident visé au paragraphe 2 de l'article 2 et à son personnel expatrié.

Article 8. 1. Le Gouvernement népalais indemniserá et mettra hors de cause le Gouvernement néerlandais, l'Organisation et les volontaires en cas de poursuites civiles de caractère extracontractuel découlant d'un acte ou d'une omission commis par un ou plusieurs d'entre eux dans l'accomplissement de leurs tâches aux termes du présent Accord et causant le décès, des lésions physiques ou des dommages matériels à un tiers, dans la mesure où ils ne sont pas couverts par une assurance, et ils s'abstiendra de présenter des demandes en dommages-intérêts ou d'engager une action en responsabilité civile extracontractuelle, à moins que cette responsabilité ne découle d'une faute ou d'une négligence.

2. Lorsque le Gouvernement népalais met hors de cause le Gouvernement néerlandais, l'Organisation et les volontaires en cas de poursuites pour responsabilité civile extracontractuelle conformément au paragraphe 1 du présent article, il est autorisé à exercer tous les droits que ceux-ci auraient détenus.

Article 9. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement népalais se seront informés l'un l'autre par écrit de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord sera valide pour une période de trois ans, à compter de la date de son entrée en vigueur, et pourra ensuite être reconduit par voie d'accord mutuel pour des périodes convenues, à moins que l'un des deux gouvernements ne notifie à l'autre, moyennant un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique au Royaume qu'en Europe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Katmandou le 16 mai 1983, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. LEOPOLD

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté le Roi du Népal :

A. D. ADHIKARY

No. 22928

**SPAIN
and
MEXICO**

**Agreement on the establishment of a sub-commission for
agricultural affairs. Signed at Mexico on 10 October
1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 May 1984.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

**Accord portant création d'une sous-commission pour l'agri-
culture et l'élevage. Signé à Mexico le 10 octobre 1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA SUBCOMISIÓN
PARA ASUNTOS AGROPECUARIOS ENTRE EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, animados del deseo de promover la cooperación en materia agropecuaria y tomando en cuenta los objetivos y el marco de la Comisión Mixta Intergubernamental Hispano-Mexicana establecida por Canje de Notas del 14 de octubre de 1977 entre los dos Gobiernos, deciden formular el siguiente Acuerdo:

Artículo I. Las Partes convienen en el establecimiento de una Subcomisión Española-Mexicana para Asuntos Agropecuarios, que estará presidida por el Ministro de Agricultura del Reino de España y el Secretario de Agricultura y Recursos Hidráulicos de los Estados Unidos Mexicanos.

Artículo II. La Subcomisión estará integrada, además, por los funcionarios que cada uno de los Gobiernos considere convenientes.

Artículo III. Esta Subcomisión examinará los asuntos tendientes a promover la cooperación científico-técnica y económica en materia de producción, explotación y utilización de los recursos agropecuarios y forestales de ambos países, con el fin de complementar sus necesidades nacionales.

Tendrá entre otras, las siguientes funciones:

- a) Estudiar y establecer los medios pertinentes para favorecer la realización de programas de investigación conjunta;
- b) El intercambio de información y de experiencias técnicas y científicas sobre recursos agrícolas, pecuarios, forestales e hidráulicos; y
- c) Vigilar la ejecución de los programas que adopte.

Artículo IV. La Subcomisión elaborará su Reglamento y se reunirá alternativamente en cada uno de los dos países, en principio, cada dos años a no ser que por razones específicas se acuerde la celebración de reuniones extraordinarias.

Artículo V. De conformidad con lo señalado en el Canje de Notas del 14 de octubre de 1977, la Subcomisión presentará a la Comisión Mixta Intergubernamental Hispano-Mexicana un programa de trabajo y un informe anual en el cual se exponga la forma en que se ha cumplido dicho programa y mantendrá contacto permanente con ésta.

Artículo VI. Los Presidentes de la Subcomisión podrán formar los Grupos de Trabajo necesarios para el mejor desempeño de sus funciones.

Artículo VII. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor cuando ambas Partes se comuniquen, por la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos exigidos por sus respectivas legisla-

ciones. Tendrá una validez de tres años, prorrogables automáticamente por períodos adicionales de un año.

Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita a la Otra por la vía diplomática, con seis meses de antelación. La denuncia no afectará la realización total de los programas, proyectos y contratos en ejecución que hayan sido formalizados durante su vigencia.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día diez del mes de octubre del año mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

A. R. JAIME LAMO DE ESPINOZA
Ministro de Agricultura

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

FRANCISCO MERINO RÁBAGO
Secretario de Agricultura
y Recursos Hidráulicos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A SUB-COMMISSION
FOR AGRICULTURAL AFFAIRS BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States, prompted by the desire to promote co-operation in agricultural matters and taking account of the objectives and framework of the Spanish-Mexican Intergovernmental Mixed Commission established by an Exchange of Notes of 14 October 1977 between the two Governments,² have decided to conclude the following Agreement:

Article I. The Parties agree to establish a Spanish-Mexican Sub-Commission for Agricultural Affairs, which shall be chaired by the Minister of Agriculture of the Kingdom of Spain and the Minister of Agriculture and Water Resources of the United Mexican States.

Article II. The Sub-Commission shall be composed, in addition, of such officials as the two Governments deem appropriate.

Article III. The Sub-Commission shall consider matters likely to promote scientific, technical and economic co-operation in the production, exploitation and utilization of the agricultural and forestry resources of the two countries, in order to complement each other in meeting their respective needs.

Its functions shall include:

- (a) Studying and determining appropriate ways to promote the implementation of joint research programmes;
- (b) Exchange of information and technical and scientific experience concerning agricultural, forestry and water resources; and
- (c) Monitoring the implementation of such programmes as it may adopt.

Article IV. The Sub-Commission shall draw up its Rules of Procedure and shall meet alternately in one of the two countries, in principle, every other year, unless it is agreed for specific reasons to hold extraordinary meetings.

Article V. In accordance with the Exchange of Notes of 14 October 1977, the Sub-Commission shall submit to the Spanish-Mexican Intergovernmental Mixed Commission a programme of work and an annual report describing how the programme has been carried out, and shall maintain continuous contact with the Mixed Commission.

¹ Came into force on 5 January 1984, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other by the diplomatic channel of the completion of their respective legal requirements, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1219, p. 125.

Article VI. The Chairmen of the Sub-Commission may set up working groups to assist them in discharging their functions more effectively.

Article VII. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force as soon as the two Parties notify each other through the diplomatic channel that they have fulfilled the requirements of their respective laws. The Agreement shall remain in force for a three-year period, and shall be automatically renewable for further one-year periods.

Either Party may terminate the Agreement by notifying the other in writing, through the diplomatic channel, six months in advance. Termination shall not affect the complete execution of programmes, projects and contracts in progress which were drawn up while the Agreement was in force.

DONE at Mexico City, on 10 October 1979, in duplicate in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed ad referendum]

JAIME LAMO DE ESPINOZA
Minister of Agriculture

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

FRANCISCO MERINO RÁBAGO
Minister of Agriculture
and Water Resources

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UNE SOUS-COMMISSION POUR
L'AGRICULTURE ET L'ÉLEVAGE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, animés du désir de promouvoir la coopération en matière d'agriculture et d'élevage et tenant compte des objectifs et du cadre de la Commission mixte intergouvernementale hispano-mexicaine créée par l'échange de notes du 14 octobre 1977 entre les deux Gouvernements², décident de formuler l'Accord suivant :

Article premier. Les Parties sont convenues de la création d'une Sous-Commission hispano-mexicaine chargée des questions d'agriculture et d'élevage, qui sera présidée par le Ministre de l'agriculture du Royaume d'Espagne et par le Secrétaire à l'agriculture et aux ressources hydrauliques des Etats-Unis du Mexique.

Article II. La Sous-Commission est composée en outre des fonctionnaires que chacun des Gouvernements jugera opportun de désigner.

Article III. Cette Sous-Commission examinera les questions visant à promouvoir la coopération scientifique, technique et économique en matière de production, d'exploitation et d'utilisation des ressources agricoles et forestières des deux pays, dans le but d'assurer la complémentarité des besoins nationaux.

Cette Sous-Commission aura notamment les fonctions suivantes :

- a) Examiner et définir les moyens permettant de promouvoir la réalisation de programmes conjoints de recherche;
- b) Echanger des informations et des données d'expérience technique et scientifique sur les ressources agricoles, les ressources de l'élevage et les ressources forestières et hydrauliques;
- c) Suivre l'exécution des programmes adoptés.

Article IV. La Sous-Commission élaborera son règlement et se réunira alternativement dans l'un des deux pays, en principe tous les deux ans, à moins que pour des raisons particulières elle n'autorise la tenue de réunions extraordinaires.

Article V. Conformément à ce qui est indiqué dans l'échange de notes du 14 octobre 1977, la Sous-Commission présentera à la Commission mixte intergouvernementale hispano-mexicaine un programme de travail et un rapport annuel dans lequel sera exposée la manière dont a été exécuté ledit programme, et elle restera en contact permanent avec ladite Commission.

Article VI. Les Présidents de la Sous-Commission pourront former les groupes de travail nécessaires à la bonne exécution de sa mission.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées par voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1219, p. 125.

Article VII. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront réciproquement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives. Il aura une validité de trois ans, prorogeable automatiquement par des périodes additionnelles d'un an.

Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique, six mois à l'avance. La dénonciation n'aura aucune incidence sur la réalisation intégrale des programmes, projets et contrats en cours d'exécution qui auront été conclus alors que l'Accord était en vigueur.

FAIT à Mexico, District fédéral, le 10 octobre 1979, en deux exemplaires, en langue espagnole, qui font également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre de l'agriculture,

[*Signé ad referendum*]
JAIME LAMO DE ESPINOZA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire à l'agriculture
et aux ressources hydrauliques,

[*Signé*]
FRANCISCO MERINO RÁBAGO

No. 22929

—

**SPAIN
and
JORDAN**

Trade Agreement. Signed at Madrid on 16 December 1980

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 30 May 1984.

—————

**ESPAGNE
et
JORDANIE**

Accord commercial. Signé à Madrid le 16 décembre 1980

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO HACHEMITA DE JORDANIA

El Gobierno de España y el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania, guiados por los principios de coexistencia pacífica y animados por el deseo de reforzar la cooperación amistosa entre los dos países y desarrollar y aumentar las relaciones comerciales sobre la base de la igualdad y el mutuo beneficio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Los dos Gobiernos se comprometen a hacer todos los esfuerzos posibles para facilitar y desarrollar los intercambios comerciales entre los dos países de acuerdo con lo estipulado en este Acuerdo.

Artículo 2. 1) Las dos Partes Contratantes se otorgarán mutuamente el trato de nación más favorecida en todos los asuntos relacionados con el comercio entre los dos países.

2) El trato de nación más favorecida recogido en el párrafo anterior no se aplicará a:

- a) Las ventajas que cada Parte Contratante ha otorgado o pueda otorgar en cualquier momento durante el período de vigencia de este Acuerdo a los países vecinos a fin de facilitar el comercio y tráfico fronterizo.
- b) Las ventajas derivadas de uniones aduaneras y/o zonas de libre comercio de las que cada Parte Contratante sea o pueda llegar a ser miembro o acuerdos comerciales preferenciales cuyo objetivo último es la adhesión a una comunidad económica o a una zona de libre comercio.
- c) Las preferencias que el Reino Hachemita de Jordania ha otorgado o pueda otorgar en el futuro a cualquier país árabe.

Artículo 3. Las Partes contratantes otorgarán, con sujeción a las leyes o reglamentos y reglamentaciones en vigor en ambos países, licencias de importación y exportación, si fueran necesarias, para los productos de origen e importados de o exportados al territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 4. Las Partes Contratantes, de acuerdo con y sujetas a sus respectivas leyes, reglamentos y reglamentaciones, se otorgarán mutuamente todas las facilidades posibles para el tránsito de los productos provenientes del territorio de cualquiera de ellas y transportados a través del territorio de la otra.

Artículo 5. Los barcos mercantes de una de las dos Partes Contratantes que entren, permanezcan o abandonen los puertos de la otra Parte, recibirán el trato de nación más favorecida respecto de todas las facilidades y gravámenes establecidos por su legislación para los buques mercantes de cualquier otro país. Este principio no se aplicará, sin embargo, a los barcos dedicados al cabotaje.

Artículo 6. Las Partes Contratantes, con sujeción a las leyes, reglamentos y regulaciones en vigor en cada país eximirán:

- a) De tasas aduaneras las muestras, sin valor comercial estimable, enviadas con objeto de obtener pedidos, así como el material de publicidad destinado a facilitar la obtención de pedidos en ferias comerciales.
- b) De tasas aduaneras, pero no de los sellos y derechos impuestos a las licencias de importación y exportación para los productos mencionados a continuación, en el caso de importación temporal:
- Materiales de construcción y estructuras fijas importadas para las ferias y exposiciones oficiales de carácter internacional.
 - Bienes y artículos para ser expuestos en estas ferias y exposiciones.
 - Herramientas y otros artículos importados para fines de montaje o enviados para la terminación de proyectos.
 - Artículos destinados a fines experimentales.
 - Artículos de embalaje señalados importados para embalar los productos importados que tendrán que ser reexportados.
 - Los bienes y artículos mencionados en el párrafo b) de este artículo pueden, tras la terminación del período de importación temporal, ser o bien reexportados o bien consumidos en el país tras el pago de las tasas aduaneras y los impuestos normales si la legislación en vigor lo permite.

Artículo 7. Todos los pagos entre España y Jordania serán realizados en divisas libremente convertibles de acuerdo con la legislación en vigor sobre divisas en ambos países.

Las autoridades competentes en cada país otorgarán los necesarios permisos para transferencias de todos los pagos realizados al amparo de este Acuerdo.

Artículo 8. 1) Los suministros de bienes y servicios en el marco de este Acuerdo serán realizados de acuerdo con los contratos que se concluyan entre personas naturales y jurídicas de los dos países autorizadas a realizar actividades de comercio exterior.

2) Los precios y valores de los bienes y servicios en los contratos mencionados en el párrafo anterior se expresarán en divisas fácilmente convertibles.

3) Las Partes Contratantes fomentarán que las respectivas empresas y organizaciones de ambos países realicen acuerdos a largo plazo para los suministros de diferentes bienes y servicios de interés para cada Parte.

Artículo 9. Los precios por los bienes y servicios objeto de intercambio según el artículo 2 del presente Acuerdo serán establecidos sobre la base de los precios de los mercados mundiales.

Artículo 10. Los productos españoles y jordanos suministrados en cumplimiento de este Acuerdo no serán, bajo ninguna circunstancia, reexportados a un tercer país sin la aprobación previa de las autoridades competentes de los dos países.

Artículo 11. En caso de que las respectivas empresas de ambos países quisieran proteger sus intereses frente a cualquier reevaluación o devaluación, pueden incluir en sus contratos una cláusula asegurando los intereses de las partes interesadas.

Las respectivas autoridades de los dos países en materia de divisas aprobarán todos los pagos que resulten de los eventuales ajustes consecuencia de las cláusulas de protección monetaria que figuren en los contratos.

Artículo 12. Las Partes Contratantes facilitarán y promoverán la participación en ferias y exposiciones internacionales, así como la organización de exposiciones individuales celebradas en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 13. Los términos de este Acuerdo continuarán rigiendo, incluso tras su expiración, los contratos concluidos en el marco del mismo y durante su vigencia.

Artículo 14. Con objeto de facilitar la aplicación de este Acuerdo y para promover el comercio y las relaciones económicas entre los dos países, las dos Partes Contratantes establecerán una Comisión Mixta que tendrá como funciones principales las siguientes:

- a) Examinar los resultados de la aplicación de este Acuerdo.
- b) Resolver las dificultades que puedan surgir en el curso del cumplimiento de este Acuerdo.
- c) Proponer y hacer uso de las propuestas encaminadas a la promoción y mayor ampliación del comercio y de las relaciones comerciales entre los dos países.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en cualquier momento mutuamente convenido en Madrid y Ammán, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

Artículo 15. Este Acuerdo esté sujeto a la aprobación por las autoridades competentes en ambos países según el procedimiento en vigor en cada uno de ellos. Entrará en vigor desde el día en que se produzca el canje de notas comunicando el cumplimiento de los requisitos legales en cada Parte Contratante. Su vigencia será de un año desde el día de su entrada en vigor y posteriormente será reconducido automáticamente por subsiguientes períodos de un año, salvo denuncia por cualquiera de las Partes Contratantes, lo que deberá hacerse con un preaviso mínimo de tres meses antes de su expiración.

HECHO en Madrid, el 16 de Diciembre, de 1980, en dos ejemplares, en lenguas española e inglesa, ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO GARCÍA DíEZ
Ministro de Economía
y Comercio

Por el Gobierno
del Reino Hachemita de Jordania:

[Signed — Signé]

WALID ASFOUR
Ministro de Comercio
e Industria

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of Spain, guided by the principles of peaceful coexistence and animated by the desire to strengthen friendly cooperation between the two Countries and further to develop and expand trade relations on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. The two governments undertake to make all possible efforts to facilitate and develop trade exchange between the two countries in accordance with the stipulations of this Agreement.

Article 2. 1) The two Contracting Parties shall grant each other the most favoured-nation treatment with respect to all matters relating to trade between the two Countries.

2) The most favoured-nation treatment provided for in paragraph 1 above shall not apply to:

- a) Advantages which either Contracting Party has accorded or may accord at any time during the validity of this Agreement to neighbouring Countries to facilitate frontier trade and traffic.
- b) Advantages resulting from custom unions and, of Free trade areas of which either Contracting Party is or may become a member or preferential trade agreements whose late objective is the adhesion to an economic community or to an area of free exchange.
- c) Preferences which the Hashemite Kingdom of Jordan has granted or may grant in the future to any of the Arab countries.

Article 3. The Contracting Parties shall issue, within the laws, rules and regulations in force in both countries, import and export Licences, if needed, for the goods originated and imported from or exported to the territory of the other Contracting Party.

Article 4. The Contracting Parties shall, in accordance with and subject to their respective laws, rules and regulations, grant each other all possible facilities for transit of goods coming from the territory of either of them and transported through the territory of the other.

Article 5. Merchant ships of either Contracting Party entering, staying in or leaving the ports of the other party shall be accorded most favoured-nation treatment in respect of all facilities and charges provided under its laws to merchant ships of any third party. These principles, however, shall not be applied to ships engaged in coastal traffic.

¹ Came into force on 1 March 1984, the date of the exchange of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article 15.

Article 6. The Contracting Parties, subject to the laws, rules and regulations in force in each country shall exempt:

- a) From Customs duties the samples, without estimable commercial value, intended to obtain orders, as well as publicity materials destined to facilitate the obtain of orders in trade fair.
- b) From Customs duties, but not from the stamps and fees imposed to the Import and Export Licences to the goods mentioned hereafter, in the case of temporary import:
 - Building materials and fixed structures imported to the fairs and official exhibitions of an international character.
 - Goods and articles to be exhibited in these fairs and exhibitions.
 - Tools and other articles which will be imported for assembling purposes or sent for the completion of projects.
 - Articles destined for trial purposes.
 - Marked packing articles imported for packing the imported products which will have to be reexported.
 - The goods and articles mentioned in paragraph (b) of this article may, after the expiration of the temporary import period, either be re-exported or consumed in the country after payment of Customs duties and regular taxes if the regulations in force allow that.

Article 7. All payments between Jordan and Spain shall be effected in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force in both countries.

The competent Authorities in each Country shall issue required transfer permits for all payments executed under this Agreement.

Article 8. 1) The deliveries of goods and services within the framework of this Agreement shall be effected according to the contracts to be concluded between natural and Juridical persons of both countries authorised to carry out foreign trade activity.

2) The prices and values of the goods and services in the contracts referred to in paragraph 1 above shall be expressed in freely convertible currencies.

3) The Contracting Parties shall encourage the respective enterprises and organizations of both countries to enter into long term arrangements for deliveries of different goods and services of interest to each side.

Article 9. The prices for the goods and services to be exchanged according to Article 2 of this Agreement shall be established on the basis of the world market prices.

Article 10. The Jordanian and Spanish commodities delivered in the fulfillment of this Agreement shall, not, under any circumstances, be reexported to a third country without prior approval of the competent authorities of the two countries.

Article 11. In case the respective enterprises of both countries would like to protect their interest against any revaluation or devaluation they may put into their contracts a clause securing the interests of the parties concerned.

The respective foreign exchange control authorities of both countries shall approve all the payments arising from the eventual adjustments resulting from currency protection clauses agreed upon in the contracts.

Article 12. The Contracting Parties shall facilitate and promote the participation in international fairs and exhibitions, as well as organization of individual exhibitions held in the territory of the other Contracting Party.

Article 13. The provisions of this Agreement shall continue to be applied even after its termination to govern contracts concluded within its framework and during its validity.

Article 14. In order to facilitate the implementation of this Agreement and to promote the trade and economic relations between the two countries, the two Contracting Parties shall set up a joint Committee having as main tasks the following:

- a) To review the results of the application of this Agreement.
- b) To settle difficulties which may arise in the course of fulfillment of this Agreement.
- c) To propose and make use of the proposals aimed at the promotion and further extension of trade and economic relations between the two countries.

The Committee shall meet at any time mutually agreed upon alternatively in Madrid and Amman at the request of either Contracting Party.

Article 15. This Agreement is subject to approval by the competent authorities in both countries according to the procedure in force in each of the two countries. It shall come into force from the date of the exchange of notification of the completion of the legal procedures of each Contracting Party. It shall remain in force for the period of one year from the date of its coming into force and shall thereafter be automatically renewed for subsequent periods of one year unless notice in writing to terminate it is given by either Contracting Party at least three months prior to its expiration.

DONE AND SIGNED in Madrid on the 16th December 1980 in duplicate each written in [the] Spanish and English languages, all two texts being equally authentic.

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]

WALID ASFOUR
Minister of Trade and Industry

For the Government
of Spain:

[Signed]

JUAN ANTONIO GARCÍA DíEZ
Minister of Economy and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, guidés par les principes de coexistence pacifique et animés par le désir de renforcer la coopération amicale entre les deux pays et de développer et d'intensifier les relations commerciales entre eux sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements s'engagent à faire tout leur possible pour faciliter et développer les échanges commerciaux entre les deux pays conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2. 1) Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions liées au commerce entre les deux pays.

2) Le régime de la nation la plus favorisée visé au paragraphe ci-dessus ne s'appliquera pas :

- a) Aux avantages que chacune des Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à un moment quelconque durant la période de validité du présent Accord à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce et le trafic frontaliers.
- b) Aux avantages découlant des unions douanières ou zones de libre-échange dont chacune des deux Parties contractantes est ou pourrait devenir membre ou d'accords commerciaux préférentiels dont l'objet ultime est l'adhésion à une communauté économique ou à une zone de libre-échange.
- c) Aux préférences que le Royaume hachémite de Jordanie a octroyées ou pourrait octroyer à l'avenir à un quelconque pays arabe.

Article 3. Les Parties contractantes octroieront, sous réserve des lois, règlements et réglementations en vigueur dans les deux pays, les licences d'importation et d'exportation qui pourraient être nécessaires aux produits d'origine importés ou exportés du territoire ou sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Les Parties contractantes, conformément à leurs lois, règlements et réglementations respectives et sous réserve de celles-ci, s'accorderont mutuellement toutes les facilités possibles en vue du transit des produits provenant du territoire de l'une quelconque d'entre elles et acheminés à travers le territoire de l'autre.

Article 5. Les navires marchands de chacune des deux Parties contractantes bénéficieront, à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ses ports, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes les facilités et impôts établis par la législation de cette autre Partie pour les navires

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1984, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément à l'article 15.

marchands de tous pays tiers. Ce principe ne s'appliquera toutefois pas aux navires pratiquant le cabotage.

Article 6. Les Parties contractantes, sous réserve des lois, réglementations et règlements en vigueur dans chaque pays, exonéreront :

- a) De tous droits de douane les échantillons, sans valeur commerciale estimable, expédiés à l'effet d'obtenir des commandes, ainsi que le matériel publicitaire destiné à faciliter l'obtention de commandes dans des foires commerciales.
- b) De tous droits de douane, mais non de droits de timbre et des droits frappant les licences d'importation et d'exportation, les produits mentionnés ci-après, en cas d'importation temporaire :
 - Les matériaux de construction et structures fixes importés pour les foires et expositions officielles de caractère international.
 - Les marchandises et articles destinés à être exposés dans ces foires et expositions.
 - Les outils et autres articles importés aux fins de montage ou envoyés pour l'achèvement de projets.
 - Les articles destinés à des fins expérimentales.
 - Les articles d'emballage marqués, importés pour emballer les produits importés qui devront être réexportés.
 - Les biens et articles mentionnés à l'alinéa *b* du présent article pourront, à l'expiration de la période d'importation temporaire, être soit réexportés, soit consommés dans le pays moyennant paiement des droits de douane et des taxes ordinaires si les règlements en vigueur le permettent.

Article 7. Tous les paiements entre les deux pays sont effectués en devises librement convertibles conformément à la réglementation de change en vigueur dans chacun des deux pays.

Les autorités compétentes de chaque pays délivreront les autorisations requises de transfert pour tous les paiements effectués en vertu du présent Accord.

Article 8. 1) Les fournitures de biens et services dans le cadre du présent Accord s'effectueront conformément aux contrats conclus entre les personnes physiques et morales des deux pays habilitées à effectuer des transactions de commerce extérieur.

2) Les prix et valeurs des biens et services faisant l'objet des contrats visés au paragraphe 1 seront exprimés en monnaie librement convertible.

3) Les Parties contractantes encourageront les entreprises et organisations des deux pays à conclure des accords à long terme pour la fourniture de biens et services présentant un intérêt pour chacune des Parties.

Article 9. Les prix des biens et services qui seront échangés conformément à l'article 2 du présent Accord seront établis sur la base des prix en vigueur sur les marchés mondiaux.

Article 10. Les produits espagnols et jordaniens fournis en exécution du présent Accord ne seront, en aucun cas, réexportés vers des pays tiers sans l'Accord préalable des autorités compétentes des deux pays.

Article 11. Au cas où les entreprises de chacun des deux pays souhaiteraient protéger leurs intérêts contre une réévaluation ou une dévaluation éventuelle, elles pourront inclure dans leurs contrats une clause garantissant les intérêts des parties concernées.

Les autorités compétentes des deux pays en matière de change approuveront tous les paiements résultant des ajustements qui seraient opérés le cas échéant comme suite aux clauses de sauvegarde monétaire inscrites dans les contrats.

Article 12. Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la participation aux foires et expositions internationales, ainsi que l'organisation d'expositions individuelles sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. Les dispositions du présent Accord continueront à régir, même après son expiration, les contrats conclus dans le cadre de cet Accord durant sa validité.

Article 14. Pour faciliter l'application du présent Accord et pour promouvoir le commerce et les relations économiques entre les deux pays, les deux Parties contractantes établiront une Commission mixte qui aura pour fonction principale :

- a) D'examiner les résultats de l'application de l'Accord;
- b) De résoudre les difficultés susceptibles de surgir durant l'exécution de l'Accord;
- c) De présenter et de mettre en œuvre les propositions visant à promouvoir et à élargir le commerce et les relations commerciales entre les deux pays.

La Commission mixte se réunira en alternance à Madrid et à Amman à tout moment arrêté d'un commun accord, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes.

Article 15. Le présent Accord est soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays suivant la procédure en vigueur dans chacun d'entre eux. Il entrera en vigueur à compter du jour où s'effectuera l'échange de notes par lesquelles les deux Parties s'informeront de l'accomplissement de leurs formalités légales respectives. Il restera en vigueur pour une période d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur et sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, sauf dénonciation par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant un préavis minimal de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Madrid le 16 décembre 1980 en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
Le Ministre de l'économie
et du commerce,

[Signé]

JUAN ANTONIO GARCÍA DíEZ

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :
Le Ministre du commerce
et de l'industrie,

[Signé]

WALID ASFOUR

No. 22930

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Agreement concerning adjoining border inspections and
border traffic. Signed at Madrid on 7 May 1981**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 30 May 1984.*

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la juxtaposition des contrôles et au trafic
frontalier. Signé à Madrid le 7 mai 1981**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL RELATIVO A LA YUX- TAPOSICIÓN DE CONTROLES Y AL TRÁFICO FRONTERIZO

El Gobierno del Estado español y el Gobierno de la República portuguesa, considerando la resolución adoptada en la reunión de 3 de diciembre de 1980 por el Comité Permanente de la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, han convenido lo siguiente:

Capítulo I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º. A los fines del presente Convenio se entiende por:

1. “Control”: la aplicación de todas las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los dos Estados, referentes al paso de la frontera por personas, así como a la entrada, salida y tránsito de los equipajes, mercancías, vehículos y otros bienes.
2. “Estado de sede”: El Estado en cuyo territorio se efectúe el control por el otro Estado.
3. “Estado limítrofe”: El otro Estado.
4. “Zona”: La parte del territorio del Estado de sede en cuyo interior los funcionarios del Estado limítrofe están habilitados para efectuar el control.
5. “Instalaciones”: Las infraestructuras y las superestructuras situadas en la “zona” (plataforma, vías, edificios, porches, servicios de abastecimiento de aguas, saneamiento, electricidad y otros servicios análogos).
6. “Oficinas”: Las Oficinas Fronterizas de Controles Nacionales Yuxtapuestos.
7. “Mercancías”: Mercancías propiamente dichas, equipajes, vehículos y otros bienes.
8. “Funcionarios”: Las personas pertenecientes a las Administraciones encargadas de realizar los controles y que ejerzan sus funciones en las Oficinas Fronterizas de Controles Nacionales Yuxtapuestos.

Artículo 2º. 1. Con el fin de simplificar y acelerar las formalidades referentes al paso de su frontera común, tanto por ferrocarril como por carretera, las Partes Contratantes podrán establecer, dentro del marco del presente Convenio, Oficinas instaladas en ambas o en un solo lado de la frontera.

Las Partes Contratantes autorizarán, por consiguiente, a los funcionarios de uno de los dos Estados a ejercer su cometido en el territorio del otro Estado:

2. El establecimiento, traslado, modificación o supresión de esas Oficinas será objeto de acuerdos que delimitarán las zonas y que entrarán en vigor después del Canje de Notas diplomáticas.

3. En caso de urgencia, las Administraciones aduaneras interesadas podrán, de común acuerdo, introducir las modificaciones que se consideren necesarias en la delimitación inicial de la zona o en el funcionamiento de los servicios. El acuerdo así

concluido entrará en vigor inmediatamente, con carácter provisional, y será de aplicación mientras subsista la urgencia que lo motivó o si es sancionado, posteriormente, por Canje de Notas diplomáticas.

4. Cuando en un acuerdo concluido en virtud del anterior apartado 3 no se incluye en la zona una parte del territorio prevista en el artículo 3º, podrá estipularse la aplicación, en esta parte, de algunas disposiciones del presente Convenio o el reconocimiento de ciertos derechos y obligaciones que del mismo se desprendan, en especial el mantenimiento de la facultad de vigilancia por los funcionarios del Estado limítrofe.

Artículo 3º. La zona podrá comprender:

1. En lo referente al tráfico ferroviario:

- a) Una parte de la estación ferroviaria y de sus dependencias;
- b) Los trenes de viajeros o de mercancías y una parte determinada de las vías y de los andenes en los que se estacionen estos trenes durante la realización del control;
- c) Los trenes de viajeros o de mercancías en el recorrido comprendido entre la estación ferroviaria y la frontera común, la sección de vía entre la frontera y la Oficina así como la parte de las estaciones ferroviarias situadas en este recorrido.

2. En lo referente al tráfico por carretera:

- a) Una parte de los edificios destinados a los servicios;
- b) Secciones de la carretera y de otras instalaciones;
- c) En su caso, almacenes o depósitos;
- d) La carretera entre la frontera y las Oficinas.

Capítulo II. CONTROL

Artículo 4º. 1. Las disposiciones legales, reglamentarias o administrativas del Estado limítrofe relativas al control serán aplicables en la zona, igual que lo son en el territorio del Estado limítrofe. Los funcionarios de este Estado las aplicarán con el mismo alcance, modalidades y efectos que en su propio país.

2. No obstante, los funcionarios del Estado limítrofe no podrán detener en la zona, ni conducir a su territorio, a las personas que no se dirijan a aquel Estado, salvo si infringieren en la zona las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas del Estado limítrofe, relativas al control aduanero.

3. Cuando hayan sido infringidas en la zona las disposiciones legales o reglamentarias del Estado limítrofe, relativas al control, serán competentes para conocer los hechos las autoridades correspondientes del Estado limítrofe, que actuarán como si estas infracciones hubiesen sido cometidas en el territorio de este Estado.

Artículo 5º. 1. El control del país de salida se efectuará antes del control del país de entrada.

2. Antes de que haya terminado el control del país de salida, a lo que equivaldrá también cualquier forma de renuncia a este control, los funcionarios del país de entrada no estarán autorizados para iniciar su control.

3. A partir del momento en que los funcionarios del país de entrada hayan iniciado sus operaciones:

- a) Serán aplicables las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas del país de entrada relativas al control;
- b) Los funcionarios del país de salida no podrán reanudar el control de las personas, equipajes, mercancías, vehículos y otros bienes que ya hayan despachado. A título excepcional, este control podrá volver a realizarse con el consentimiento de los funcionarios competentes del país de entrada.

4. Si durante las operaciones de control se modificase, por razones prácticas, el orden previsto en el apartado 1, los funcionarios del país de entrada no podrán efectuar detenciones o aprehensiones sino después de haber terminado el control del país de salida. Si desearan adoptar tales medidas, conducirán a las personas, mercancías u otros bienes, respecto de los cuales no haya aún terminado el control del país de salida, ante los funcionarios de este país. Estos últimos tendrán prioridad en el caso de que desearan efectuar detenciones o aprehensiones.

Artículo 6º. El Estado limítrofe podrá trasladar libremente a su territorio las sumas de dinero percibidas en la zona, así como las mercancías y otros bienes retenidos o aprehendidos.

Artículo 7º. 1. Las mercancías, obligadas a regresar al Estado limítrofe por los funcionarios de éste durante el control de salida, o devueltas al Estado limítrofe a petición del interesado antes de la iniciación del control de entrada en el Estado, de sede, no estarán sometidos a las reglas relativas a la exportación ni al control de salida del Estado de sede.

2. No podrá impedirse el regreso al país de salida ni a las personas ni a las mercancías cuya admisión haya sido rechazada por los funcionarios del país de entrada.

Artículo 8º. 1. Los funcionarios de ambos Estados se prestarán ayuda, en la medida de lo posible, para el ejercicio de sus funciones en la zona y en especial para regular el desarrollo de los respectivos controles, así como para prevenir e investigar las infracciones a las disposiciones relativas al control, debiendo comunicarse, en la misma medida, sea espontáneamente sea a solicitud de una de las Partes, cualquier información que pueda ofrecer algún interés para la ejecución del servicio.

2. Cuando dentro de la zona se descubran, en el control de entrada de uno de los países, mercancías sustraídas al control de salida del otro país, se notificará el hecho a las autoridades aduaneras del país de salida. Si la Administración aduanera notificada lo solicitase dentro del plazo de cinco horas a partir de dicha notificación, las mercancías descubiertas quedarán a su disposición.

Capítulo III. FUNCIONARIOS

Artículo 9º. 1. Las autoridades del Estado de sede concederán a los funcionarios del Estado limítrofe, para el ejercicio de sus funciones en la zona, la misma protección y ayuda que a sus propios funcionarios.

2. Las autoridades competentes de Estado de sede se reservarán el derecho de solicitar de las autoridades del Estado limítrofe el traslado de esos funcionarios, cuando existan razones justificadas.

3. Las disposiciones penales en vigor en el Estado de sede para la protección de los funcionarios en el ejercicio de sus funciones serán igualmente aplicables a la represión de las infracciones cometidas contra los funcionarios del Estado limítrofe.

Artículo 10º. Las acciones promovidas para la indemnización por daños causados por los funcionarios del Estado limítrofe, en el ejercicio de sus funciones en la zona, serán interpuestos ante el Tribunal competente del Estado limítrofe, como si el daño se hubiese producido en este Estado.

Artículo 11º. 1. Los funcionarios del Estado limítrofe estarán autorizados a atravesar la frontera y a dirigirse al lugar de su servicio con la simple acreditación de su identidad y de su cargo, mediante la exhibición de documentos oficiales.

2. Los agentes de los Servicios de Correos y Telecomunicaciones del Estado limítrofe están también autorizados a atravesar la frontera, mediante la exhibición de documento oficial, cuando vayan en servicio de conservación y reparación de las instalaciones del Estado limítrofe llevando consigo las herramientas y el material necesario.

Artículo 12º. Los funcionarios del Estado limítrofe podrán llevar en el Estado de sede sus uniformes nacionales, o, en su caso, un distintivo visible; también podrán llevar, al objeto de asegurar su legítima defensa en la zona y en el camino entre el lugar de servicio y residencia, sus armas reglamentarias.

Artículo 13º. Los funcionarios del Estado limítrofe no podrán ser detenidos por las autoridades del Estado de sede por actos cometidos en la zona en el ejercicio de sus funciones.

En este caso, serán competentes las autoridades del Estado limítrofe, como si estos actos hubieren tenido lugar en este Estado.

Artículo 14º. 1. Los funcionarios del Estado limítrofe que residan en el Estado de sede deberán, en todo lo que se refiere a las condiciones relativas a su residencia, cumplir los requisitos fijados por las autoridades competentes, de acuerdo con las disposiciones reguladoras de la permanencia de extranjeros. A estos funcionarios, se les proveerá gratuitamente de la autorización de residencia.

2. La autorización de residencia no podrá ser denegada a los cónyuges, hijos y ascendientes que convivan con los correspondientes funcionarios y siempre que no ejerzan ninguna actividad lucrativa, salvo que hayan sido objeto de una prohibición personal de entrada. Estas personas estarán exentas de las tasas correspondientes a las autorizaciones de residencia.

3. El período durante el cual los funcionarios del Estado limítrofe ejerzan sus funciones en el territorio del Estado de sede, incluso si residen en éste, no se considerará computable para obtener un tratamiento de favor en virtud de los Convenios entre los dos Estados. Tampoco lo será para los miembros de la familia que se hayan beneficiado de una autorización de residencia, por razón de la presencia del cabeza de familia en el Estado de sede.

Artículo 15º. 1. Los funcionarios del Estado limítrofe que residan en el Estado de sede, así como los miembros de su familia a que se refiere el apartado 2 del artículo 14, se beneficiarán, en las condiciones fijadas por las leyes y reglamentos de este Estado, de la exención de derechos y otros impuestos que graven la entrada y salida de los muebles, objetos de uso personal, incluso vehículos y provisiones

domésticas usuales, tanto en el momento de asumir sus funciones como en el de la instalación de su residencia en el Estado de sede, así como en el momento de su regreso al Estado limítrofe. No obstante, en lo que se refiere a los vehículos, la exención de derechos y otros impuestos de entrada y salida no se concederá a los funcionarios más que a título temporal y durante el tiempo de su destino en las Oficinas. Para beneficiarse de esta franquicia, estos objetos deberán beneficiarse también de la libre circulación en el Estado limítrofe o en el Estado donde el funcionario o los miembros de su familia estuviesen instalados anteriormente. Se respetarán las disposiciones del Estado de sede referentes a la utilización de los bienes importados en franquicia.

2. Estos funcionarios, así como los miembros de su familia citados en el apartado 2 del artículo 14, estarán exentos de todas las contribuciones personales, pecuniarias o en especie, en el Estado de sede. En materia de nacionalidad y de servicio militar serán considerados como si continuasen residiendo en el territorio del Estado limítrofe. No estarán sujetos, en el Estado de sede, a ningún impuesto o tasa de que estén exentos los funcionarios del Estado de sede, domiciliado en el mismo municipio.

3. Los funcionarios del Estado limítrofe que no residan en el Estado de sede estarán exentos de todas las contribuciones personales, pecuniarias o en especie, y de los impuestos directos que graven sus remuneraciones oficiales.

4. Los Convenios de doble imposición vigentes entre las Partes Contratantes serán aplicables a los funcionarios del Estado limítrofe.

5. No estarán sometidos a ninguna restricción en materia de transferencia de divisas las remuneraciones, bajo cualquier forma, de los funcionarios del Estado limítrofe percibidas en el Estado de sede, por razón del ejercicio de sus funciones.

Estos funcionarios podrán, también, transferir libremente sus ahorros al Estado limítrofe.

Capítulo IV. INSTALACIONES Y OFICINAS FRONTERIZAS

Artículo 16º. 1. Las Administraciones competentes de los dos Estados determinarán, de común acuerdo, las instalaciones necesarias para el funcionamiento en la zona de los servicios del Estado limítrofe.

2. El Estado de sede pondrá a disposición de los servicios del Estado limítrofe las instalaciones determinadas en virtud del apartado anterior.

Artículo 17º. Los horarios y el grado de habilitación de las Oficinas se fijarán, de común acuerdo, entre las Administraciones aduaneras de los dos Estados.

Artículo 18º. Las Administraciones interesadas se comunicarán recíprocamente las listas de los funcionarios destinados en las Oficinas.

Artículo 19º. Los locales puestos a disposición de las Oficinas del Estado limítrofe se señalarán mediante inscripciones y distintivos oficiales.

Artículo 20º. Los funcionarios del Estado limítrofe estarán facultados para mantener la disciplina en el interior de los locales que les hayan asignado para su uso exclusivo y para expulsar de los mismos a cualquier alborotador. En caso necesario podrán requerir, con este fin, la ayuda de los funcionarios del Estado de sede.

Artículo 21º. El material necesario para el funcionamiento de las Oficinas o aquel que los funcionarios del Estado limítrofe necesiten durante su servicio en el Estado de sede estará exento de derechos de Aduanas y de cualquier otro impuesto de entrada y salida, sin necesidad de prestación de garantía. Salvo que las Administraciones competentes, de común acuerdo, dispusieran otra cosa, ese material no estará sujeto a prohibiciones o restricciones a la importación o a la exportación. Tampoco se aplicarán a los vehículos de servicio o privados que los funcionarios no residentes en el Estado de sede utilicen, tanto para el ejercicio de sus funciones en el Estado de sede, como para ausentarse de su domicilio o regresar a él.

Artículo 22º. 1. El Estado de sede autorizará, a título gratuito, la instalación y conservación, por los servicios competentes del Estado limítrofe, de los aparatos de telecomunicación necesarios para el enlace de las Oficinas y de todas las instalaciones del Estado limítrofe en su red general de telecomunicaciones. Las comunicaciones efectuadas por estos medios se considerarán como comunicaciones internas del Estado limítrofe.

2. Las líneas de enlace de estas instalaciones serán construidas y conservadas en su recorrido en el Estado de sede por los servicios competentes de este Estado, mediante el pago de las tasas en vigor en éste.

3. Los Gobiernos de los dos Estados se comprometen a concederse recíprocamente, con los mismos fines, y en la medida de lo posible, todas las facilidades referentes a la utilización de otros medios de telecomunicación.

Artículo 23º. Las cartas y otras remesas oficiales, así como los valores procedentes o con destino a las Oficinas del Estado limítrofe, podrán ser transportadas por los funcionarios de este Estado sin que tengan que utilizar el servicio postal. Estas remesas, libres de toda clase de impuestos, deberán circular con el sello oficial del servicio correspondiente.

Capítulo V. DECLARANTES ANTE LA ADUANA

Artículo 24º. 1. Los declarantes procedentes del Estado limítrofe podrán efectuar en las Oficinas de este Estado instaladas en la zona todas las operaciones, en las mismas condiciones que si se realizasen en el Estado limítrofe.

2. Las disposiciones del apartado anterior serán de aplicación especialmente a las personas que en el Estado limítrofe efectúen tales operaciones a título profesional: estas personas quedarán sometidas, en consecuencia, a las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas del Estado limítrofe. Las operaciones efectuadas y los servicios así prestados se considerarán como efectuados y prestados en el Estado limítrofe con todas las consecuencias fiscales que de ello se deriven.

3. Las normas del Estado de sede serán aplicables a las personas a las que se refieren los apartados anteriores en todo lo relativo al control en la frontera, a la permanencia en dicho Estado y al ejercicio de sus actividades.

Capítulo VI. DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE TRÁFICO FRONTERIZO

Artículo 25º. 1. Se permite la importación y la exportación temporales:

- a) De máquinas, aperos e instrumentos agrícolas pertenecientes a los labradores que posean o cultiven tierras dentro de una zona de diez kilómetros de anchura a cada lado de la línea fronteriza;
- b) De los vehículos, animales y sus arreos utilizados en la frontera en el transporte de personas y carga, o en el trabajo de las tierras, a que se refiere el anterior apartado a);
- c) De envases que se destinen al transporte de mercancías de uno a otro país, dentro de la zona fronteriza anteriormente mencionada;
- d) De los ganados pertenecientes a labradores que, poseyendo tierras fronterizas, tengan una parte en territorio español y otra en territorio portugués y que estén autorizados a llevar sus ganados a pastar a la otra parte situada en el territorio del país limítrofe.

2. A estos efectos, los interesados solicitarán de las Aduanas de salida, después de exhibir el documento de identidad en vigor en el país del que sean nacionales, un "pase temporal", conforme al modelo que se establezca, de común acuerdo, por las Administraciones aduaneras de ambos países.

3. Para la aplicación de este régimen será necesario además:

- a) Que los animales, vehículos, máquinas, instrumentos agrícolas y otros bienes entren o salgan por las mismas Aduanas por donde salieron o entraron;
- b) Que su reexportación o reimportación se realice en el plazo de seis meses;
- c) Que tanto a la entrada como a la salida se identifiquen completa y perfectamente con los elementos que constan en los respectivos países;
- d) Que, en lo que respecta a los animales y productos de o para los animales, se observen las disposiciones vigentes entre los dos países en materia de sanidad e higiene pecuarias.

Artículo 26º. 1. Cuando un predio sin solución de continuidad se compusiera de terrenos, una parte de los cuales estuviera situada en territorio español y la otra en territorio portugués, los frutos y demás productos de la parte del predio situado en uno de los países podrán, a petición del interesado, ser transportados, con exención de derechos a la parte situada en el otro país, donde existieren los graneros, bodegas o las viviendas respectivas.

2. Para obtener dicha exención, el interesado justificará, mediante documentos emitidos por las autoridades competentes de los dos países, la existencia del predio en las condiciones previstas en el apartado anterior, presentando asimismo un documento de la autoridad competente, acreditativo de la extensión del terreno y de su producción aproximada, en calidad y cantidad.

3. Estos documentos deben presentarse, antes del comienzo de la recolección, en unión de la solicitud del interesado en que pida autorización para la entrada de aquellos géneros, a la autoridad aduanera o fiscal más próxima a la parte del predio donde esos géneros van a ser transportados.

4. La solicitud prevista en el apartado anterior debe presentarse, en doble ejemplar, estampándose en el duplicado, que será devuelto al interesado, un sello en el que conste la fecha de entrada.

5. Las Aduanas decidirán sobre dichas solicitudes dentro del plazo máximo de quince días, transcurrido el cual sin una decisión expresa, las mismas se considerarán tácitamente autorizadas.

Artículo 27º. El paso a través de la línea fronteriza de los frutos y demás productos citados en el artículo anterior, se hará únicamente durante la época de la recolección y en los quince días siguientes a la terminación de la misma, nunca de noche y siempre después de la declaración ante la autoridad aduanera o fiscal más próxima, la cual anotará en la autorización las fechas precisas en que haya de efectuarse el transporte.

Artículo 28º. Las instalaciones y los predios a que se refiere el artículo 26º quedan sujetos a vigilancia especial por parte de las autoridades aduaneras o fiscales del país en que estuvieran situados.

Artículo 29º. 1. Los labradores que posean o cultiven predios fronterizos y que se encuentren en las condiciones previstas en los artículos precedentes podrán transportar, con exención de derechos, del país en que tuvieran la casa de labranza a la parte del terreno situado en el otro país, los siguientes artículos en las cantidades necesarias:

- a) Simientes y plantas, excepto las de importación prohibida en cada uno de los dos países;
- b) Abonos y fertilizantes;
- c) Alimentos para el consumo diario de los trabajadores empleados en las actividades agrícolas;
- d) Piensos para los animales.

2. El transporte de estos artículos queda condicionado a la obtención de una autorización especial y al cumplimiento de las formalidades establecidas en los artículos 26 y 27, con las necesarias adaptaciones.

Capítulo VII. TRÁFICO POR LOS RÍOS LÍMITROFES

Artículo 30º. A los efectos del presente Convenio, se considera tráfico fluvial el transporte de mercancías en embarcaciones, en la parte navegable de los ríos Miño, Duero, Tajo y Guadiana que sirven de límite entre España y Portugal, incluyendo el transporte de una a otra margen y entre dos puntos de la misma margen, así como el efectuado entre una embarcación y tierra firme, y viceversa.

Artículo 31º. Las condiciones y requisitos aduaneros para que las embarcaciones de propiedad española o portuguesa puedan utilizarse en el tráfico fluvial, en los términos previstos en el artículo anterior, serán los que se establezcan, de común acuerdo, por las Administraciones aduaneras de ambos países.

Capítulo VIII. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 32º. Las modalidades de aplicación del presente Convenio serán determinadas, en caso necesario, de común acuerdo, por las Administraciones competentes de los dos Estados.

Artículo 33º. La Comisión Aduanera Mixta hispano-portuguesa, a que se refiere el artículo 16 del Convenio de Asistencia Mutua Administrativa entre España y Portugal, con el fin de prevenir, investigar y reprimir las infracciones aduaneras, de fecha 7 de mayo de 1981 será competente para:

- a) Informar periódicamente a los respectivos Gobiernos sobre el resultado obtenido por la aplicación del presente Convenio;
- b) Preparar los proyectos de los Acuerdos previstos en el artículo 2;
- c) Resolver las dificultades que puedan surgir en la aplicación de este mismo Convenio;
- d) Formular, en su caso, propuestas para su modificación.

Artículo 34º. Son objeto de expresa reserva las medidas que cualquiera de las dos Partes pueda tomar basándolas en razones inherentes a la salvaguardia de su soberanía o de su seguridad.

Artículo 35º. 1. Cada uno de los Gobiernos notificará al otro el cumplimiento, por su parte, de las formalidades constitucionales exigibles para permitir la entrada en vigor del presente Convenio, el cual producirá efectos treinta días después de haberse recibido la última notificación.

2. Con la entrada en vigor del presente Convenio queda derogado el Convenio Aduanero entre España y Portugal, de 17 de febrero de 1960, relativo al tráfico internacional por carretera, ferrocarril y ríos limítrofes.

3. El presente Convenio tendrá duración ilimitada, pudiendo, sin embargo, ser denunciado en cualquier momento por alguno de los Estados signatarios.

4. La denuncia producirá efectos transcurridos dos años, contados a partir de la fecha de notificación de la denuncia al Ministerio de Asuntos Exteriores del otro Estado.

HECHO en Madrid a siete de mayo de mil novecientos ochenta y uno, en doble ejemplar, en lengua española y portuguesa, haciendo fé igualmente los dos textos.

Por el Gobierno español:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno portugués:

[Signed — Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA
Ministro de Negocios Extranjeros

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO RELATIVA À JUSTAPOSIÇÃO DE CONTROLOS E AO TRÁFEGO FRONTEIRIÇO ENTRE PORTUGAL E ESPANHA

Capítulo I. DISPOSICÕES GERAIS

Artigo 1º. Para os fins da presente Convenção entende-se por:

1. “Controlo”: A aplicação de todas as disposições legais, regulamentares e administrativas dos dois Estados, referentes à passagem da fronteira por pessoas, bem como à entrada, saída e trânsito de bagagens, mercadorias, veículos e outros bens.

2. “Estado sede”: O Estado em cujo território se efectue o controlo pelo outro Estado.

3. “Estado limítrofe”: O outro Estado.

4. “Zona”: A parte do território do Estado sede em cujo interior os funcionários do Estado limítrofe são competentes para efectuar o controlo.

5. “Instalações”: As infraestruturas e as superestruturas situadas na “zona” (plataforma, vias, edifícios, alpendres, serviços de abastecimento de águas, saneamento, electricidade e outros serviços análogos).

6. “Estações”: As Estações Fronteiriças de Controlos Nacionais Justapostos.

7. “Mercadorias”: Mercadorias propriamente ditas, bagagens, veículos e outros bens.

8. “Funcionários”: As pessoas pertencentes às Administrações encarregadas de realizar os controlos e que exerçam as suas funções nas Estações Fronteiriças de Controlos Nacionais Justapostos.

Artigo 2º. 1. Com o fim de simplificar e acelerar as formalidades referentes à passagem da sua fronteira comum, tanto por via férrea como por via rodoviária, as Partes Contratantes poderão estabelecer, no âmbito da presente Convenção, Estações instaladas em ambos ou em um só lado da fronteira.

As Partes Contratantes autorizarão, por conseguinte, os funcionários de um dos dois Estados a exercer a sua missão no território do outro Estado.

2. O estabelecimento, mudança, modificação ou supressão dessas Estações será objecto de acordos que delimitarão as zonas e que entrarão em vigor depois da troca de Notas diplomáticas.

3. Em caso de urgência, as Administrações aduaneiras interessadas poderão, de comum acordo, introduzir as modificações que se considerem necessárias na delimitação inicial da zona ou no funcionamento dos serviços. O acordo assim concluído entrará em vigor imediatamente, com carácter provisório e será aplicável enquanto subsistir a urgência que o motivou ou vindo a ser, posteriormente, sancionado por troca de Notas diplomáticas.

4. Quando num acordo concluído em virtude do precedente número 2) não se inclua na zona uma parte do território prevista no artigo 3º, poderá estipular-se a aplicação, nesta parte, de algumas disposições da presente Convenção ou o reconhecimento de certos direitos e obrigações que da mesma constem, em especial a manutenção da faculdade de vigilância pelos funcionários do Estado limítrofe.

Artigo 3º. A zona poderá compreender:

1. No referente ao tráfego ferroviário:

- a) Uma parte da estação do caminho de ferro e das suas dependências;
- b) Os comboios de passageiros ou de mercadorias e uma parte determinada das vias e dos cais onde estacionam estes comboios durante a realização do controlo;
- c) Os comboios de passageiros ou de mercadorias no percurso compreendido entre a estação de caminho de ferro e a fronteira comum, a secção da via entre a fronteira e a Estação bem como a parte das estações do caminho de ferro situadas neste percurso.

2. No referente ao tráfego rodoviário:

- a) Uma parte dos edifícios destinados aos serviços;
- b) Secções da estrada e de outras instalações;
- c) Se for caso disso, armazéns ou depósitos;
- d) E estrada entre a fronteira e as Estações.

Capítulo II. CONTROLO

Artigo 4º. 1. As disposições legais, regulamentares e administrativas do Estado limítrofe relativas ao controlo serão aplicáveis na zona, do mesmo modo que no território do Estado limítrofe. Os funcionários deste Estado aplicá-las-ão com o mesmo alcance, modalidades e efeitos que no seu próprio país.

2. No entanto, os funcionários do Estado limítrofe não poderão deter na zona, nem conduzir para o seu território, as pessoas que não se dirijam para aquele Estado, salvo se infringirem na zona as disposições legais, regulamentares ou administrativas do Estado limítrofe, relativas ao controlo aduaneiro.

3. Quando hajam sido infringidas na zona as disposições legais ou regulamentares do Estado limítrofe, relativas ao controlo, serão competentes para conhecer dos factos as autoridades correspondentes do Estado limítrofe, que actuarão como se estas infracções houvessem sido cometidas no território deste Estado.

Artigo 5º. 1. O controlo do país de saída efectuar-se-à antes do controlo do país de entrada.

2. Antes de terminado o controlo do país de saída, a que equivalerá qualquer forma de renúncia a este controlo, os funcionários do país de entrada não estarão autorizados a iniciar o seu controlo.

3. A partir do momento em que os funcionários do país de entrada tenham iniciado as suas operações:

- a) Serão aplicáveis as disposições legais, regulamentares e administrativas do país de entrada relativas ao controlo;
- b) Os funcionários do país de saída não poderão reiniciar o controlo das pessoas, bagagens, mercadorias, veículos e outros bens que já tenham despachado. A título excepcional, este controlo poderá voltar a realizar-se com o consentimento dos funcionários competentes do país de entrada.

4. Se durante as operações de controlo se modificar, por razões práticas, a ordem prevista no nº. 1, os funcionários do país de entrada não poderão efectuar

detenções ou apreensões senão após haver terminado o controlo do país de saída. Se desejarem adoptar tais medidas, conduzirão as pessoas, as mercadorias ou outros bens, a respeito dos quais não tenha ainda terminado o controlo do país de saída, perante os funcionários deste país. Estes últimos terão prioridade no caso de desejarem efectuar detenções ou apreensões.

Artigo 6º. O Estado limítrofe poderá transferir livremente para o seu território as receitas cobradas na zona, bem como as mercadorias e outros bens retidos ou apreendidos.

Artigo 7º. 1. As mercadorias, obrigadas a regressar ao Estado limítrofe pelos funcionários deste durante o controlo de saída, ou devolvidas ao Estado limítrofe a pedido da pessoa interessada antes do início do controlo de entrada no Estado sede, não ficarão submetidas às regras relativas à exportação nem ao controlo de saída do Estado sede.

2. Não poderá impedir-se o regresso ao país de saída nem às pessoas nem às mercadorias cuja admissão tenha sido rejeitada pelos funcionários do país de entrada.

Artigo 8º. 1. Os funcionários de ambos os Estados prestar-se-ão auxílio, na medida do possível, para o exercício das suas funções na zona e em especial para regular o desembarço dos respectivos controlos, bem como para prevenir e investigar as infracções às disposições relativas ao controlo, devendo comunicar, na mesma medida, quer espontaneamente quer a solicitação de uma das Partes, qualquer informação que possa oferecer algum interesse para a execução do serviço.

2. Quando dentro da zona se descubram no controlo de entrada de um dos países mercadorias subtraídas ao controlo de saída de outro país, notificar-se-á o facto às autoridades aduaneiras do país de saída. Se a Administração aduaneira notificada o solicitar dentro do prazo de cinco horas a contar da dita notificação, as mercadorias descobertas ficarão à sua disposição.

Capítulo III. FUNCIONÁRIOS

Artigo 9º. 1. As autoridades do Estado sede concederão aos funcionários do Estado limítrofe, para o exercício das suas funções na zona, a mesma protecção e auxílio que aos seus próprios funcionários.

2. As autoridades competentes do Estado sede reservam-se o direito de solicitar das autoridades do Estado limítrofe a transferência desses funcionários, quando existam razões justificativas.

3. As disposições penais em vigor no Estado sede para a protecção dos funcionários no exercício das suas funções serão igualmente aplicáveis à repressão das infracções cometidas contra os funcionários do Estado limítrofe.

Artigo 10º. As acções promovidas para indemnização por danos causados pelos funcionários do Estado limítrofe, no exercício das suas funções na zona, serão propostas no Tribunal competente do Estado limítrofe, como se o dano se houvesse produzido neste Estado.

Artigo 11º. 1. Os funcionários do Estado limítrofe estarão autorizados a atravessar a fronteira e a dirigir-se ao local do seu serviço com a simples justificação da sua identidade e do seu cargo, mediante a exibição de documentos oficiais.

2. Os agentes dos Serviços de Correios e Telecomunicações do Estado limítrofe estão também autorizados a atravessar a fronteira em serviço de conservação e reparação das instalações do Estado limítrofe na zona acompanhados de ferramentas e material necessário, mediante a exibição de documento oficial.

Artigo 12º. Os funcionários do Estado limítrofe poderão usar no Estado sede os seus uniformes nacionais, ou, se for caso disso, um distintivo visível; também poderão usar, a fim de assegurar a sua legítima defesa na zona e no caminho entre o local de serviço e o da residência, as suas armas regulamentares.

Artigo 13º. Os funcionários do Estado limítrofe não poderão ser detidos pelas autoridades do Estado sede por actos cometidos na zona no exercício das suas funções.

Neste caso, serão competentes as autoridades do Estado limítrofe, como se estes actos tivessem tido lugar neste Estado.

Artigo 14º. 1. Os funcionários do Estado limítrofe que residam no Estado sede deverão, em tudo o que se refira às condições relativas à sua residência, cumprir os requisitos fixados pelas autoridades competentes de acordo com as disposições reguladoras da permanência de estrangeiros. A estes funcionários, ser-lhes-á facultada gratuitamente a autorização de residência.

2. A autorização de residência não poderá ser negada aos cônjuges, filhos e ascendentes que vivam em comunhão de habitação com os correspondentes funcionários, desde que não exerçam qualquer actividade lucrativa, salvo no caso de terem sido objecto de uma proibição pessoal de entrada. Estas pessoas estarão isentas das taxas correspondentes às autorizações de residência.

3. O período durante o qual os funcionários do Estado limítrofe exerçam as funções no território do Estado sede, mesmo que residam neste, não se considerará computável para obter qualquer tratamento de favor em virtude das Convenções em vigor entre os dois Estados. Tão-pouco o será para os membros da família que hajam beneficiado de uma autorização de residência, em razão da presença do chefe de família no Estado sede.

Artigo 15º. 1. Os funcionários do Estado limítrofe que residam no Estado sede, assim como os membros da sua família a que se refere o nº 2 do artigo 14º, beneficiarão, nas condições fixadas pelas leis e regulamentos deste Estado, da isenção de direitos e outras imposições que onerem a entrada e saída de móveis, objectos de uso pessoal, incluindo veículos e provisões domésticas usuais, tanto no momento de assumir as funções como no da instalação da sua residência no Estado sede, assim como no momento do seu regresso ao Estado limítrofe. Não obstante, no que se refere aos veículos, a isenção de direitos e outros impostos de entrada e saída não será concedida aos funcionários senão a título temporário e durante o tempo da sua colação nas Estações. Para beneficiar desta franquia, estes objectos deverão beneficiar também de livre circulação no Estado limítrofe ou no Estado onde o funcionário ou os membros de sua família estivessem precedentemente instalados. Serão respeitadas as disposições do Estado sede referentes à utilização dos bens importados em franquia.

2. Estes funcionários, bem como os membros da sua família citados no nº 2 do artigo 14º, estarão isentos de todas as contribuições pessoais, pecuniárias ou em espécie, no Estado sede. Em matéria de nacionalidade e de serviço militar serão considerados como se continuassem residindo no território do Estado limítrofe. Não estão sujeitos, no Estado sede, a qualquer imposto ou taxa de que estejam isentos os funcionários do Estado sede, domiciliados no mesmo concelho.

3. Os funcionários do Estado limítrofe que não residam no Estado sede estarão isentos de todas as contribuições pessoais, pecuniárias ou em espécie e dos impostos directos que recaiam sobre as suas remunerações oficiais.

4. As convenções de dupla tributação vigentes entre as Partes Contratantes serão aplicáveis aos funcionários do Estado limítrofe.

5. Não estarão sujeitos a qualquer restrição em matéria de transferências de divisas as remunerações, sob qualquer forma, dos funcionários do Estado limítrofe percebidas no Estado Sede, por motivo de exercício das suas funções.

Estes funcionários poderão também transferir livremente os seus aforros para o Estado limítrofe.

Capítulo IV. INSTALAÇÕES E ESTAÇÕES FRONTEIRIÇAS

Artigo 16º. 1. As Administrações competentes dos dois Estados determinarão, de comum acordo, as instalações necessárias para o funcionamento na zona dos serviços do Estado limítrofe.

2. O Estado sede porá á disposição dos serviços do Estado limítrofe as instalações determinadas em virtude do número anterior.

Artigo 17º. Os horários e o grau de competência das Estações serão fixados, de comum acordo, entre as Administrações aduaneiras dos dois Estados.

Artigo 18º. As Administrações interessadas comunicarão reciprocamente as listas dos funcionários colocados nas Estações.

Artigo 19º. Os locais postos à disposição das Estações do Estado limítrofe serão assinalados mediante inscrições e distintivos oficiais.

Artigo 20º. Aos funcionários do Estado limítrofe será reconhecida competência para manter a disciplina no interior dos locais que lhes tenham sido facultados para o seu uso exclusivo e para expulsar deles qualquer perturbador. Em caso de necessidade, poderão requerer, com este fim, o auxílio dos funcionários do Estado sede.

Artigo 21º. O material necessário para o funcionamento das Estações ou aquele de que os funcionários do Estado limítrofe necessitem durante o seu serviço no Estado sede serão isentos de direitos aduaneiros e de qualquer imposição de entrada e saída sem necessidade de prestação de garantia. Salvo se as Administrações competentes, de comum acordo, resolverem em contrário, esse material não será sujeito a proibições ou restrições na importação ou na exportação. Tão-pouco se aplicarão aos veículos de serviço ou privados que os funcionários não residentes no Estado sede utilizem tanto para o exercício das suas funções no Estado sede como para se ausentarem do seu domicílio ou a ele regressarem.

Artigo 22º. 1. O Estado sede autorizará, a título gratuito, a instalação e conservação, pelos serviços competentes do Estado limítrofe, dos aparelhos de telecomunicações necessários para a ligação das Estações e de todas as instalações do Estado limítrofe à sua rede geral de telecomunicações. As comunicações efectuadas por estes meios serão consideradas como comunicações internas do Estado limítrofe.

2. As linhas de ligação destas instalações serão construídas e conservadas na sua extensão no Estado sede pelos serviços competentes deste Estado, mediante o pagamento das taxas em vigor neste.

3. Os Governos dos dois Estados comprometem-se a conceder, reciprocamente, com a mesma finalidade, e na medida do possível, todas as facilidades referentes à utilização de outros meios de telecomunicações.

Artigo 23º. As cartas e outras remessas oficiais, bem como os valores procedentes ou com destino às Estações do Estado limítrofe, poderão ser transportadas pelos funcionários deste Estado sem que tenham de utilizar o serviço postal. Estas remessas, livres de todas as imposições, deverão circular com o selo oficial do serviço correspondente.

Capítulo V. DECLARANTES PERANTE A ALFÂNDEGA

Artigo 24º. 1. Os declarantes procedentes do Estado limítrofe poderão efectuar nas Estações deste Estado instaladas na zona todas as operações nas mesmas condições como se se realizassem no Estado limítrofe.

2. As disposições do número anterior aplicar-se-ão especialmente às pessoas que no Estado limítrofe efectuem tais operações a título profissional; estas pessoas ficarão submetidas, conseqüentemente, às disposições legais, regulamentares e administrativas do Estado limítrofe. As operações efectuadas e os serviços prestados nestas condições serão considerados como efectuados e prestados no Estado limítrofe com todas as conseqüências fiscais que daí derivem.

3. As normas do Estado sede serão aplicáveis às pessoas referidas nos números anteriores em tudo o que se refira à passagem do controlo da fronteira, à permanência no referido Estado e ao exercício aqui das suas actividades.

Capítulo VI. DISPOSIÇÕES ESPECIAIS SOBRE TRÁFEGO FRONTEIRIÇO

Artigo 25º. 1. É permitida a importação e a exportação temporárias:

- a) De máquinas, alfaias e instrumentos agrícolas pertencentes aos lavradores que possuam ou cultivem terras dentro de uma zona de dez quilómetros de largura para cada lado da linha fronteira;
- b) Dos veículos, animais e seus arreios utilizados na fronteira no transporte de pessoas e carga ou no trabalho das terras, a que se refere a anterior alínea a);
- c) De taras que se destinem ao transporte de mercadorias de um para outro país, dentro da zona fronteira anteriormente mencionada;
- d) Dos gados pertencentes a lavradores que, possuindo terras fronteiriças, tenham uma parte em território português e outra em território espanhol e que estejam autorizados a levar os seus gados a pastar na outra parte que se situa no território do país limítrofe.

2. Para este efeito, os interessados solicitarão das estâncias aduaneiras de saída, depois de apresentarem o documento de identidade em vigor no país de que sejam nacionais, um “passe temporário”; conforme modelo que for estabelecido, de comum acordo, pelas Administrações aduaneiras de ambos os países.

3. Para aplicação deste regime será ainda necessário:

- a) Que os animais, veículos, máquinas, instrumentos agrícolas e outros bens entrem ou saiam pelas mesmas estâncias aduaneiras por onde saíram ou entraram;
- b) Que a sua reexportação ou reimportação se realize no prazo de seis meses;
- c) Que tanto na entrada como na saída se reconheça a sua completa e perfeita identificação com os elementos constantes dos respectivos passes;
- d) Que, no respeitante aos animais e produtos de ou para animais, se observem as disposições vigentes entre os dois países em matéria de sanidade e higiene pecuárias.

Artigo 26º. 1. Quando um prédio sem solução de continuidade for composto de terrenos dos quais uma parte estiver situada em território português e a outra em território espanhol, os frutos e demais produtos da parte do prédio situado num dos países poderão, a requerimento do interessado, ser transportados, com isenção de direitos, para a parte, situada no outro País, onde existirem os celeiros, as adegas ou as casas de habitação respectivas.

2. Para obter a referida isenção, o interessado justificará, mediante documentos emitidos pelas autoridades competentes dos dois países, a existência do prédio nas condições previstas no número anterior, apresentando, além disso, documento da autoridade competente, justificativo da extensão do terreno e da sua produção aproximada, em qualidade e quantidade.

3. Estes documentos devem ser apresentados, antes do início das colheitas, juntamente com requerimento do interessado onde solicite autorização, para a entrada daqueles géneros, à autoridade aduaneira ou fiscal mais próxima da parte do prédio para onde esses géneros vão ser transferidos.

4. O requerimento previsto no número anterior deve ser apresentado, em dois exemplares, sendo aposto no duplicado, que será devolvido ao requerente, um carimbo do qual conste a data da entrada.

5. As estâncias aduaneiras resolverão sobre os referidos pedidos dentro do prazo máximo de quinze dias, findo o qual, não havendo decisão expressa, os mesmos se considerarão tacitamente autorizados.

Artigo 27º. A passagem através da linha fronteira dos frutos e demais produtos referidos no artigo anterior, far-se-á unicamente durante a época da colheita e nos quinze dias seguintes ao termo da mesma, nunca de noite e sempre depois de declaração perante a autoridade aduaneira ou fiscal mais próxima, a qual anotará na autorização as datas precisas em que o transporte se houver a efectuar.

Artigo 28º. As instalações e os prédios a que se refere o artigo 26º ficam sujeitos a vigilância especial por parte das autoridades aduaneiras ou fiscais do país em que estiverem situadas.

Artigo 29º. 1. Os lavradores que possuam ou cultivem prédios fronteiriços e que se encontrem nas condições previstas nos artigos antecedentes poderão com isenção de direitos, transportar, do país em que tiverem a casa de lavoura para a

parte do terreno situado no outro país, os artigos seguintes, nas quantidades necessárias:

- a) Sementes e plantas, excepto as de importação proibida em cada um dos países;
- b) Adubos e fertilizantes;
- c) Alimentos para o consumo diário dos trabalhadores empregados nas actividades agrícolas;
- d) Rações para os animais.

2. O transporte destes artigos fica condicionado à obtenção de licença especial e ao cumprimento das formalidades estabelecidas nos artigos 26º e 27º, com as necessárias adaptações.

Capítulo VII. TRÁFEGO PELOS RIOS LIMÍTROFES

Artigo 30º. Para efeitos da presente Convenção, considera-se tráfego fluvial o transporte de mercadorias em embarcações, na parte navegável dos rios Minho, Douro, Tejo e Guadiana que serve de limite entre Portugal e Espanha, incluindo o transporte de uma para outra margem e entre dois pontos da mesma margem, bem como o efectuado entre uma embarcação e terra firme, e vice-versa.

Artigo 31º. As condições e requisitos aduaneiros para que as embarcações de propriedade portuguesa ou espanhola possam ser utilizadas no tráfego fluvial, nos termos previstos no artigo anterior, serão os que forem estabelecidos, de comum acordo, pelas Administrações aduaneiras de ambos os países.

Capítulo VIII. DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 32º. As modalidades de aplicação da presente Convenção serão determinadas, em caso de necessidade, de comum acordo, pelas Administrações competentes dos dois Estados.

Artigo 33º. À Comissão Aduaneira Mista luso-espanhola, a que se refere o artigo 16º da Convenção de Assistência Mútua Administrativa entre Portugal e a Espanha com o fim de prevenir, investigar e reprimir as infracções aduaneiras, datada de [7 de maio de 1981], é conferida competência para:

- a) Informar periodicamente os respectivos Governos do resultado obtido pela aplicação da presente Convenção;
- b) Preparar os projectos dos Acordos previstos no artigo 2º;
- c) Resolver as dificuldades que possam surgir na aplicação desta mesma Convenção;
- d) Formular, se for caso disso, propostas para a sua modificação.

Artigo 34º. São objecto de expressa reserva as medidas que qualquer das duas Partes possa tomar com fundamento em razões inerentes à salvaguarda da sua soberania ou da sua segurança.

Artigo 35º. 1. Cada um dos Governos notificará ao outro o cumprimento, pela sua parte, das formalidades constitucionais exigíveis para permitir a entrada em

vigor da presente Convenção, a qual produzirá efeitos trinta dias após a recepção da última das notificações.

2. Com a entrada em vigor da presente Convenção fica revogada a Convenção Aduaneira entre Portugal e Espanha, de 17 de Fevereiro de 1960, relativa ao tráfego internacional por estrada, caminho de ferro e rios limítrofes.

3. A presente Convenção terá duração ilimitada, podendo, todavia, ser denunciada a qualquer tempo por algum dos Estados signatários.

4. A denuncia produzirá efeitos decorridos dois anos, contados a partir da data da notificação da denuncia ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do outro Estado.

FEITO em Madrid, [aos sete dias do mês de maio de 1981] nas línguas portuguesa e espanhola, fazendo fé igualmente os dois textos.

Pelo Governo de Portugal:

[Signed — Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA
Ministro de Negocios Estrangeiros

Pelo Governo de Espanha:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL CONCERNING ADJOINING BORDER INSPECTIONS AND BORDER TRAFFIC

The Government of the Spanish State and the Government of the Portuguese Republic, considering the resolution adopted at the meeting of 3 December 1980 by the Permanent Committee of the International Commission on borders between Spain and Portugal, have agreed as follows:

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the following meanings.

1. “Inspection”: the application of all laws, regulations and administrative provisions of the two States concerning the crossing of the border by persons and the entry, exit and transit of luggage, merchandise, vehicles and other goods.

2. “Host State”: the State in whose territory the inspection by the other State is conducted.

3. “Adjoining State”: the other State.

4. “Zone”: that part of the territory of the host State within which the officials of the adjoining State are authorized to conduct inspections.

5. “Installations”: the infrastructure and structures located in the zone (platform, tracks, buildings, shelters, water supply, sanitation and electrical facilities and other similar services).

6. “Offices”: the adjoining national border inspection offices.

7. “Merchandise”: merchandise proper, luggage, vehicles and other goods.

8. “Officials”: persons belonging to the authorities responsible for inspection and who perform their duties in the adjoining national border inspection offices.

Article 2. 1. With a view to simplifying and expediting the formalities for crossing their common border by rail or by road, the Contracting Parties may, within the framework of this Agreement, establish offices on both sides, or only one side, of the border.

The Contracting Parties shall accordingly authorize the officials of one of the two States to perform their duties in the territory of the other State.

2. The establishment, transfer, modification or discontinuance of such offices shall be the subject of agreements delimiting the zone and shall enter into force after an exchange of diplomatic notes.

3. In an emergency, the customs authorities concerned may, by mutual agreement, make such changes as are deemed necessary to the original delimitation of the zone or in the operation of the services. The agreement thus concluded shall enter

¹ Came into force on 12 February 1984, i.e., 30 days after the receipt of the last of the notifications (effected on 17 September 1981 and 13 January 1984) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 35 (1).

into force immediately on a provisional basis, and shall apply as long as the emergency which prompted it persists, or if approved subsequently by an exchange of diplomatic notes.

4. When an agreement concluded under paragraph 3 above does not include within the zone a section of the territory referred to in article 3, it may provide for the application, in that section, of certain provisions of this Agreement or for the recognition of certain rights and obligations resulting from it, in particular the retention of the right of surveillance by officials of the adjoining State.

Article 3. The zone may consist of:

1. In the case of rail traffic:

- (a) A part of the railway station and its outbuildings;
- (b) Passenger or goods trains and a specified section of the track and platforms where these trains stand during the inspection;
- (c) Passenger or goods trains on the section of route between the railway station and the common border, the section of track between the border and the office, and parts of the railway stations situated on that section of route.

2. In the case of road traffic:

- (a) A part of the service buildings;
- (b) Sections of the road and other installations;
- (c) Any stores or warehouses;
- (d) The road between the border and the offices.

Chapter II. INSPECTION

Article 4. 1. The laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State relating to inspection shall apply in the zone in the same way as they apply in the territory of the adjoining State. The officials of that state shall apply them to the same extent, under the same conditions and with the same consequences as in their own country.

2. However, the officials of the adjoining State may not arrest within the zone or remove to their territory persons who are not proceeding to that State, unless such persons violate in the zone the laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State relating to customs inspection.

3. When the laws or regulations of the adjoining State relating to inspection are violated in the zone, the corresponding authorities of the adjoining State shall be competent to handle the case as if such offences had been committed in the territory of that State.

Article 5. 1. Inspection by the country of exit shall take place before inspection by the country of entry.

2. The officials of the country of entry may not begin their inspection until completion of inspection by the country of exit, to which any form of waiver shall also be treated as equivalent.

3. From the time when the officials of the country of entry begin their operations:

- (a) The laws, regulations and administrative provisions of the country of entry relating to inspection shall be applicable;
- (b) The officials of the country of exit may not resume inspection of persons, luggage, merchandise, vehicles and other goods which they have released. As an exceptional measure, such inspection may be resumed with the consent of the competent officials of the country of entry.

4. If for practical reasons the order provided for in paragraph 1 is modified during inspection operations, the officials of the country of entry may make arrests or seizures only after inspection by the country of exit has been completed. If they wish to take such action, they shall take the persons, merchandise or other goods in respect of which inspection by the country of exit has not yet been completed to the officials of that country. If the latter officials wish to make arrests or seizures, they shall have priority.

Article 6. The adjoining State may freely transfer to its territory any sums of money collected in the zone, as well as any merchandise or other goods held or seized therein.

Article 7. 1. Merchandise which must be returned to the adjoining State upon orders from its officials at the time of the exit inspection or which has been returned to the adjoining State at the request of the person concerned before commencement of the entry inspection in the host State shall not be subject to the export regulations in force in, or the exit inspection conducted by, the host State.

2. Persons or merchandise turned back by officials of the country of entry may not be refused re-entry into the country of exit.

Article 8. 1. The officials of the two States shall assist each other as far as possible in the performance of their duties in the zone, particularly in regulating the progress of their respective inspection operations, and in the prevention and detection of violations of inspection regulations. Similarly, they shall communicate to each other, whether on their own initiative or at the request of one of the Parties, any information which may be of importance for the proper performance of their duties.

2. When, during the entry inspection by one of the countries, merchandise which was concealed during the exit inspection by the other country is discovered in the zone, the incident shall be reported to the customs authorities of the exit country. If the customs authority thus notified so requests within a period of five hours from the time of such notification, the merchandise shall be handed over to it.

Chapter III. OFFICIALS

Article 9. 1. The authorities of the host State shall grant to the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties in the zone as they grant to their own officials.

2. The competent authorities of the host State shall reserve the right to request the authorities of the adjoining State to transfer such officials, when there are valid reasons for doing so.

3. The penal provisions in force in the host State for the protection of officials in the performance of their duties shall also apply to the punishment of offences committed against officials of the adjoining State.

Article 10. Lawsuits for the compensation of damage or injury caused by the officials of the adjoining State in the performance of their duties in the zone shall be brought before the competent court of the adjoining State, as though the damage or injury had occurred in that State.

Article 11. 1. Officials of the adjoining State shall be authorized to cross the border and to proceed to their place of work on production of official documents proving their identity and function.

2. Employees of the postal and telecommunications services of the adjoining State shall also be authorized to cross the border, on production of an official document, when they are called upon to perform maintenance and repair work on the installations of the adjoining State in the zone and are carrying tools and the necessary equipment with them.

Article 12. Officials of the adjoining State may, in the host State, wear their national uniform or, where applicable, a visible, distinctive badge; they may also, in the zone and when travelling between their place of work and their residence, carry their regulation weapons for purposes of self-defence.

Article 13. Officials of the adjoining State may not be arrested by the authorities of the host State for acts committed in the zone in the performance of their duties.

They shall, in such cases, be answerable to the authorities of the adjoining State as though the aforesaid acts had been committed in that State.

Article 14. 1. Officials of the adjoining State who reside in the host State shall, with respect to the conditions relating to their place of residence, fulfil the requirements set by the competent authorities in accordance with the provisions regulating the presence of aliens. Such officials shall be provided with residence permits free of charge.

2. Residence permits may not be withheld from spouses, children and parents who live in the same household as the officials concerned and who are not engaged in any remunerative activity, unless they have been personally barred from entering the host State. The aforesaid persons shall be exempt from the charges for residence permits.

3. The time during which officials of the adjoining State perform their duties in the territory of the host State, even if they reside therein, cannot be computed for the purpose of obtaining privileged treatment under conventions in force between the two States. The same shall apply to family members who have been granted a residence permit as a result of the presence of the head of family in the host State.

Article 15. 1. Officials of the adjoining State who reside in the host State, and members of their family referred to in article 14(2), shall be granted, under the conditions established by the laws and regulations of that State, exemption from all entry and exit duties and other taxes on their furniture and personal effects, including vehicles, and normal household provisions, both at the time when they take up their duties or residence in the host State and when they return to the adjoining State. However, with regard to vehicles, exemption from entry and exit duties and other taxes shall be granted to officials only temporarily, for the duration of their assignment to the offices. In order to benefit from the exemption, the aforesaid articles must also be in free circulation in the adjoining State or in the State in which the

official or the members of his family were previously resident. The regulations of the host State concerning the use of property imported duty-free shall be respected.

2. The aforesaid officials, and members of their family referred to in article 14(2), shall be exempt from all personal service and material obligations in the host State. With respect to nationality and military service, their place of residence shall continue to be regarded as being the territory of the adjoining State. They shall not be subject, in the host State, to any tax or duty from which officials of the host State residing in the same municipality would be exempt.

3. Officials of the adjoining State who do not reside in the host State shall be exempt therein from all personal service and material obligations and from direct taxes on their official remuneration.

4. The double taxation agreements in force between the Contracting Parties shall apply also to officials of the adjoining State.

5. No remuneration of any kind earned in the host State by officials of the adjoining State as a result of the performance of their duties shall be subject to restrictions on the transfer of currency.

Such officials may also freely transfer their savings to the adjoining State.

Chapter IV. BORDER OFFICES AND INSTALLATIONS

Article 16. 1. The competent authorities of the two States shall decide by mutual agreement what installations are needed for the operation, in the zone, of the services of the adjoining State.

2. The host State shall make available to the services of the adjoining State the installations decided on pursuant to the preceding paragraph.

Article 17. The working hours and functions of the offices shall be established by mutual agreement between the customs authorities of the two States.

Article 18. The authorities concerned shall communicate to each other a list of the officials assigned to the offices.

Article 19. The premises made available to the offices of the adjoining State shall be designated by an official inscription and coat of arms.

Article 20. The officials of the adjoining State shall be empowered to maintain discipline on the premises assigned for their exclusive use and to remove therefrom any person causing a disturbance. For this purpose they may, if necessary, request the assistance of officials of the host State.

Article 21. Equipment required for the operation of the offices or needed by officials of the adjoining State in the performance of their duties in the host State shall be exempt from customs duties and any other entry or exit taxes, without deposit of security. Unless otherwise provided by mutual agreement between the competent authorities, the aforesaid equipment shall not be subject to import or export prohibitions or restrictions. The same shall apply to service or private vehicles used by officials not residing in the host State, either in the performance of their duties in the host State or for travel to and from their homes.

Article 22. 1. The host State shall authorize free of charge the installation and maintenance, by the competent services of the adjoining State, of the telecommunications equipment required to connect up the offices and all the installations of the adjoining State to its overall telecommunications network. Communications made by these means shall be regarded as internal communications within the adjoining State.

2. The lines connecting up these installations shall, where they pass through the host State, be erected and maintained by the competent services of that State, on payment of the charges applicable in that State.

3. For the same purpose, the Governments of the two States undertake to grant each other, so far as is possible, every facility for the use of other means of telecommunication.

Article 23. Officials of the adjoining State may carry official letters and other correspondence, as well as funds, sent from or to the offices of that State, without having to use the postal service. Such items, which shall be exempt from all charges must bear the official seal of the service concerned.

Chapter V. CUSTOMS DECLARATIONS

Article 24. 1. Persons coming from the adjoining State who have items to declare to customs may complete all such operations in that State's offices in the zone, on the same conditions as if they completed them in the adjoining State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply in particular to persons who, in the adjoining State, complete the aforesaid operations in a professional capacity; such persons shall accordingly be subject to the laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State. The operations completed and the services thus provided shall be regarded, for all inspection purposes, as having been completed and provided in the adjoining State.

3. The persons referred to in the preceding paragraphs shall be subject to the regulations of the host State in all matters relating to border inspection, their stay in the host State and the exercise of their activities.

Chapter VI. SPECIAL PROVISIONS ON BORDER TRAFFIC

Article 25. 1. The following may be temporarily imported and exported:

- (a) Agricultural machinery, tools and implements belonging to farmers who own or cultivate land within an area 10 kilometres wide on either side of the border;
- (b) Vehicles and animals and their harness used on the border to transport people and goods, or to work the land as referred to in paragraph (a) above;
- (c) Packaging used in transporting goods from one country to another within the border zone mentioned above;
- (d) Livestock belonging to farmers who own land along the border, part of which is in Spanish territory and part in Portuguese territory, and who are authorized to take their livestock across the border to graze in the part situated in the territory of the adjoining country.

2. To this end, the persons concerned shall request from the exit customs office, upon production of the identity paper in force in the country of which they are nationals, a "temporary pass" conforming to the model drawn up by mutual agreement between the customs authorities of the two countries.

3. In implementing this régime, the following shall also be necessary:

- (a) Animals, vehicles, machinery and agricultural implements and other goods shall enter or exit through the same customs office through which they exited or entered;
- (b) They shall be reexported or reimported within a period of six months;
- (c) At the time of both entry and exit, they shall correspond in every detail to the information contained in the respective passes;
- (d) Animals and products made of or for animals shall be subject to the animal health and hygiene provisions in force between the two countries.

Article 26. 1. When a farm is made up of land, part of which is in Spanish territory and part in Portuguese territory and the property is not continuous, fruit and other produce from the part of the farm situated in one of the countries may, at the request of the person concerned, be transported duty-free to granaries, storehouses or housing in the part situated in the other country.

2. In order to acquire such duty-free status, the person concerned shall prove, on the basis of documents issued by the competent authorities of the two countries, that the farm fulfils the characteristics set forth in the preceding paragraph. He shall also present a document from the competent authority testifying to the size of the land and its approximate yield in terms of both quality and quantity.

3. These documents must be presented before the beginning of the harvest, along with a request from the person concerned for authorization to bring in the goods, to the customs or tax authority nearest the part of the farm to which these goods are to be transported.

4. The request provided for in the preceding paragraph must be presented in duplicate. A seal showing the date of entry shall be stamped on the duplicate copy, which shall be returned to the person concerned.

5. Customs offices shall decide on such requests within a maximum period of 15 days, after which time, if no decision has been communicated, requests shall be considered tacitly approved.

Article 27. The fruit and other produce referred to in the preceding article shall be taken across the border only during the harvest season and the 15 days after harvesting ends, never at night and only after a declaration has been made to the nearest customs or tax authority. The latter shall indicate in the authorization the exact dates on which the produce is to be transported.

Article 28. The installations and farms referred to in article 26 shall be subject to special surveillance by the customs or tax authorities of the country in which they are situated.

Article 29. 1. Farmers who own or cultivate border farms and are in the situation described in the preceding articles may transport the following articles duty-free, in the necessary quantities, from the country in which they have their farmhouses to the part of the land situated in the other country:

- (a) Seeds and plants, with the exception of those the importation of which is prohibited in each of the two countries;
- (b) Organic and chemical fertilizers;
- (c) Food for daily consumption by farm workers;
- (d) Animal feed;

2. Transportation of these articles shall be conditional upon obtaining special authorization and complying with the formalities established in articles 26 and 27, adapted as necessary.

Chapter VII. TRAFFIC ON ADJOINING RIVERS

Article 30. For the purposes of this Agreement, "river traffic" shall mean the carriage of goods by boat on the navigable portions of the rivers Miño, Duero, Tajo, and Guadiana which mark the border between Spain and Portugal, including carriage from one bank to the other and between two points of the same bank, and carriage between a boat and dry land and vice versa.

Article 31. The customs conditions and requirements for using Spanish- or Portuguese-owned boats in river traffic on the terms set forth in the preceding article shall be those established by mutual agreement between the customs authorities of the two countries.

Chapter VIII. FINAL PROVISIONS

Article 32. The procedures for implementing this Agreement shall be determined, as necessary, by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 33. The Joint Spanish-Portuguese Customs Commission referred to in article 16 of the Agreement on mutual administrative assistance between Spain and Portugal for the prevention, investigation and punishment of customs offences of 7 May 1981¹ shall be competent to:

- (a) Report periodically to the respective Governments on the results obtained from the implementation of this Agreement;
- (b) Prepare drafts of the agreements provided for in article 2;
- (c) Settle any difficulties which may arise in implementing this Agreement;
- (d) Make proposals, where necessary, for amending this Agreement.

Article 34. Any measures that either of the Contracting Parties might take for reasons essential to the safeguarding of its sovereignty or security shall be the subject of express reservations.

Article 35. 1. Each Government shall notify the other of its completion of the constitutional formalities required to permit the entry into force of this Agreement, which shall take effect 30 days after the last notification has been received.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1315, No. 1-21899.

2. Upon its entry into force, this Agreement shall supersede Customs Agreement between Spain and Portugal concerning international traffic by road, rail and border river of 17 February 1960.

3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may, however, be terminated at any time by either of the signatory States.

4. Termination shall take effect two years from the date on which the Ministry of Foreign Affairs of the other State was given notification of such termination.

DONE at Madrid on 7 May 1981, in two copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese Government:

[Signed]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET AU TRAFIC FRON- TALIER

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République portugaise, considérant la résolution adoptée à sa réunion du 3 décembre 1980 par le Comité permanent de la Commission internationale des frontières entre l'Espagne et le Portugal, sont convenus de ce qui suit :

Titre I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. «Contrôle» : l'application de toutes les dispositions légales, réglementaires et administratives des deux Etats, concernant le franchissement de la frontière par les personnes, ainsi que l'entrée, la sortie et le transit des bagages, marchandises, véhicules et autres biens.

2. «Etat de séjour» : l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le contrôle de l'autre Etat.

3. «Etat limitrophe» : l'autre Etat.

4. «Zone» : la partie du territoire de l'Etat de séjour à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à effectuer le contrôle.

5. «Installations» : les infrastructures et superstructures situées dans la «zone» (plate-formes, voies, édifices, porches, services d'alimentation en eau, d'assainissement, d'électricité et autres services analogues).

6. «Bureaux» : les bureaux frontaliers à contrôles nationaux juxtaposés.

7. «Marchandises» : les marchandises proprement dites, bagages, véhicules et autres biens.

8. «Agents» : les personnes appartenant aux administrations chargées des contrôles et qui exercent leurs fonctions dans les bureaux frontaliers à contrôles nationaux juxtaposés.

Article 2. 1. En vue de simplifier et d'accélérer les formalités relatives au franchissement de leurs frontières communes, par voie ferrée et par route, les Parties contractantes peuvent, dans le cadre du présent Accord, instituer des bureaux implantés, soit de part et d'autre, soit d'un seul côté de la frontière.

Les Parties contractantes autorisent, en conséquence, les agents de l'un des deux Etats à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat.

2. L'établissement, le transfert, la modification ou la suppression de ces bureaux fera l'objet d'accords qui comporteront la délimitation de la zone et entreront en vigueur après échange de notes diplomatiques.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1984, soit 30 jours après la réception de la dernière des notifications (effectuées les 17 septembre 1981 et 13 janvier 1984) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 35.

3. En cas d'urgence, les administrations douanières intéressées pourront, d'un commun accord, apporter à la délimitation initiale de la zone ou au fonctionnement des services les modifications qu'elles jugent nécessaires. L'arrangement ainsi intervenu entrera en vigueur immédiatement, à titre provisoire, et sera applicable tant que subsiste l'urgence qui l'a motivé ou postérieurement, s'il est sanctionné par un échange de notes diplomatiques.

4. Lorsqu'un arrangement conclu en vertu du paragraphe 3 ci-dessus n'inclut pas dans la zone une partie du territoire prévue à l'article 3, il peut stipuler l'application, dans cette partie du territoire, de certaines dispositions du présent Accord ou la reconnaissance de certains droits et obligations qui en découlent, en particulier le maintien de la faculté de surveillance par les agents de l'Etat limitrophe.

Article 3. La zone pourra comprendre :

1. En ce qui concerne le trafic ferroviaire :

- a) Une partie de la gare ferroviaire et de ses dépendances;
- b) Les trains de voyageurs ou de marchandises et une partie déterminée des voies et des quais où ces trains stationnent durant les contrôles;
- c) Les trains de voyageurs ou de marchandises sur le parcours compris entre la gare ferroviaire et la frontière commune, la section de voie entre la frontière et le bureau ainsi que la partie des gares ferroviaires située sur ce parcours.

2. En ce qui concerne le trafic par voie routière :

- a) Une partie des édifices destinés aux services;
- b) Des sections de la route et des autres installations;
- c) Le cas échéant, des entrepôts ou dépôts;
- d) La route entre la frontière et les bureaux.

Titre II. CONTRÔLE

Article 4. 1. Les dispositions légales, réglementaires ou administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle sont applicables dans la zone comme elles le sont sur le territoire de l'Etat limitrophe. Elles sont appliquées par les agents de cet Etat dans la même mesure, selon les mêmes modalités et avec les mêmes conséquences que dans leur propre pays.

2. Toutefois, les agents de l'Etat limitrophe ne peuvent appréhender dans la zone, ni emmener sur leur territoire, des personnes qui ne se rendent pas dans ledit Etat, sauf si elles enfreignent dans la zone les dispositions légales, réglementaires ou administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle douanier.

3. Lorsque les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat limitrophe relatives au contrôle ont été enfreintes dans la zone, les autorités compétentes de l'Etat limitrophe statuent dans les mêmes conditions que si les infractions avaient été commises sur le territoire de cet Etat.

Article 5. 1. Le contrôle du pays de sortie est effectué avant le contrôle du pays d'entrée.

2. Avant la fin du contrôle du pays de sortie, à laquelle doit être assimilée toute forme de renonciation à ce contrôle, les agents du pays d'entrée ne sont pas autorisés à commencer leur contrôle.

3. A partir du moment où les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations :

- a) Les dispositions légales, réglementaires et administratives du pays d'entrée relatives au contrôle deviennent applicables;
- b) Les agents du pays de sortie ne peuvent plus reprendre le contrôle des personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens qu'ils ont libérés. A titre exceptionnel, ce contrôle peut être repris avec l'assentiment des fonctionnaires compétents du pays d'entrée.

4. Si, au cours des opérations de contrôle, l'ordre prévu au paragraphe 1 est modifié pour des raisons pratiques, les agents du pays d'entrée ne peuvent procéder à des arrestations ou à des saisies qu'une fois le contrôle du pays de sortie terminé. S'ils veulent prendre une telle mesure, ils conduisent les personnes, les marchandises ou autres biens, pour lesquels le contrôle du pays de sortie n'est pas encore terminé, devant les agents dudit pays. Si ceux-ci veulent procéder à des arrestations ou des saisies, ils ont la priorité.

Article 6. L'Etat limitrophe peut transférer librement sur son territoire les sommes d'argent perçues dans la zone, ainsi que les marchandises et autres biens qui y ont été retenus ou saisis.

Article 7. 1. Les marchandises refoulées dans l'Etat limitrophe par des agents de celui-ci lors du contrôle de sortie ou retournées dans l'Etat limitrophe, sur demande de la personne intéressée, avant le début du contrôle d'entrée dans l'Etat de séjour, ne sont soumises ni aux règles relatives à l'exportation, ni au contrôle de sortie de l'Etat de séjour.

2. Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes et aux marchandises refoulées par les agents du pays d'entrée.

Article 8. 1. Les agents des deux Etats se prêtent, dans toute la mesure possible, assistance pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, en particulier pour régler le déroulement de leurs contrôles respectifs ainsi que pour prévenir et rechercher les infractions aux dispositions relatives au contrôle, et se communiquent dans cette même mesure, soit spontanément, soit sur demande d'une des Parties, tous renseignements qui présenteraient un intérêt pour l'exécution du service.

2. Lorsque sont découvertes dans la zone, à l'occasion du contrôle d'entrée de l'un des pays, des marchandises soustraites au contrôle de sortie de l'autre pays, la découverte est notifiée aux autorités douanières du pays de sortie. Si l'administration douanière ainsi notifiée le demande dans les cinq heures suivant la notification, les marchandises découvertes restent à sa disposition.

Titre III. AGENTS

Article 9. 1. Les autorités de l'Etat de séjour accordent aux agents de l'Etat limitrophe, pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de séjour se réservent le droit de demander aux autorités de l'Etat limitrophe le transfert de ces agents, lorsqu'existent des raisons justifiant cette demande.

3. Les dispositions pénales en vigueur dans l'Etat de séjour pour la protection des agents dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents de l'Etat limitrophe.

Article 10. Les actions en réparation intentées pour des dommages causés par les agents de l'Etat limitrophe, dans l'exercice de leurs fonctions dans la zone, sont soumises au tribunal compétent de l'Etat limitrophe, comme si l'acte dommageable avait eu lieu dans cet Etat.

Article 11. 1. Les agents de l'Etat limitrophe sont autorisés à franchir la frontière et à se rendre au lieu de leur service sur simple justification de leur identité et de leur qualité par la production de pièces officielles.

2. Les agents des services des postes et télécommunications de l'Etat limitrophe sont également autorisés à franchir la frontière, sur production de pièces officielles, lorsqu'ils le font aux fins d'entretien et de réparation des installations de l'Etat limitrophe et ont par-devers eux les outils et le matériel nécessaires.

Article 12. Les agents de l'Etat limitrophe peuvent porter, dans l'Etat de séjour, leur uniforme national ou, le cas échéant, un signe distinctif apparent; ils peuvent également, pour assurer leur légitime défense, porter dans la zone ainsi que sur le trajet entre leur lieu de service et leur résidence leurs armes réglementaires.

Article 13. Les agents de l'Etat limitrophe ne peuvent être arrêtés par les autorités de l'Etat de séjour à raison d'actes commis dans la zone dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils relèvent dans ce cas des autorités de l'Etat limitrophe comme si les actes avaient été commis dans cet Etat.

Article 14. 1. Les agents de l'Etat limitrophe qui résident dans l'Etat de séjour doivent, en ce qui concerne les conditions relatives à leur résidence, se mettre en règle auprès des autorités compétentes, conformément aux dispositions relatives au séjour des étrangers. Ils sont munis gratuitement de titres de séjour.

2. L'autorisation de séjour ne peut être refusée aux conjoints, enfants et ascendants, qui vivent sous le toit des agents intéressés, pour autant qu'ils n'exercent aucune activité lucrative, que s'ils sont sous le coup d'une interdiction d'entrée qui les frappe personnellement. Ces personnes sont exonérées des taxes afférentes aux autorisations de séjour.

3. La durée pendant laquelle les agents de l'Etat limitrophe exercent leurs fonctions sur le territoire de l'Etat de séjour, même s'ils y résident, n'est pas comprise dans les délais donnant lieu à un traitement privilégié en vertu des conventions en vigueur entre les deux Etats. Il en est de même pour les membres de la famille qui ont bénéficié d'une autorisation de séjour en raison de la présence du chef de famille dans l'Etat de séjour.

Article 15. 1. Les agents de l'Etat limitrophe qui résident dans l'Etat de séjour bénéficient, aux conditions fixées par les lois et règlements de cet Etat, pour eux et pour les membres de leur famille visés au paragraphe 2 de l'article 14, de l'exemption de tous les droits et autres redevances d'entrée et de sortie sur leur mobilier, leurs effets personnels, y compris les véhicules, et sur les provisions de ménage usuelles, aussi bien lors de leur prise de fonctions et de leur installations dans l'Etat de séjour que de leur retour dans l'Etat limitrophe. En ce qui concerne les

véhicules toutefois, l'exemption des droits et autres redevances d'entrée et de sortie n'est accordée aux agents qu'à titre temporaire et pendant la durée de leur affectation aux bureaux. Pour bénéficier de la franchise, ces objets doivent jouir aussi de la libre circulation dans l'Etat limitrophe ou dans l'Etat où l'agent ou les membres de sa famille étaient installés précédemment. Les dispositions de l'Etat de séjour concernant l'utilisation des biens admis en franchise demeurent réservées.

2. Ces agents, ainsi que les membres de leur famille visés au paragraphe 2 de l'article 14, sont exemptés de toutes prestations personnelles, pécuniaires ou en nature, dans l'Etat de séjour. En matière de nationalité et de service militaire, ils sont considérés comme ayant leur résidence sur le territoire de l'Etat limitrophe. Ils ne sont soumis, dans l'Etat de séjour, à aucun impôt ou redevance dont seraient exonérés les agents de l'Etat de séjour domiciliés dans la même commune.

3. Les agents de l'Etat limitrophe qui ne résident pas dans l'Etat de séjour y sont exemptés de toutes prestations personnelles, pécuniaires ou en nature, et des impôts directs frappant leur rémunération officielle.

4. Les conventions de double imposition en vigueur entre les Parties contractantes sont applicables aux agents de l'Etat limitrophe.

5. Les rémunérations, sous quelque forme que ce soit, des agents de l'Etat limitrophe, perçues dans l'Etat de séjour, à raison de l'exercice de leurs fonctions, ne sont soumises à aucune restriction en matière de transfert de devises.

Ces agents peuvent également transférer librement leurs économies dans l'Etat limitrophe.

Titre IV. INSTALLATIONS ET BUREAUX FRONTALIERS

Article 16. 1. Les administrations compétentes des deux Etats déterminent d'un commun accord les installations nécessaires au fonctionnement dans la zone des services de l'Etat limitrophe.

2. L'Etat de séjour met à la disposition des services de l'Etat limitrophe les installations déterminées en vertu du paragraphe précédent.

Article 17. Les heures d'ouverture et les attributions des bureaux sont fixées d'un commun accord par les administrations douanières des deux Etats.

Article 18. Les administrations intéressées se communiquent réciproquement la liste des agents affectés aux bureaux.

Article 19. Les locaux affectés aux bureaux de l'Etat limitrophe sont signalés par des inscriptions et des écussons officiels.

Article 20. Les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à maintenir la discipline à l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif et à en expulser tout perturbateur. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cette fin l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

Article 21. Le matériel nécessaire au fonctionnement des bureaux ou celui dont les agents de l'Etat limitrophe ont besoin pendant leur service dans l'Etat de séjour est exempt de droit de douane et de toutes redevances d'entrée et de sortie. Il n'y a pas lieu de fournir de caution. A moins qu'il n'en soit disposé autrement d'un

commun accord par les administrations compétentes, les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas à ce matériel. Il en est de même des véhicules de service ou privés que les agents qui ne résident pas dans l'Etat de séjour utilisent, soit pour l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat de séjour, soit pour quitter leur domicile et y rentrer.

Article 22. 1. L'Etat de séjour autorise, à titre gracieux, l'installation et l'entretien, par les services compétents de l'Etat limitrophe, des appareils de télécommunications nécessaires au raccordement des bureaux et de toutes les installations de l'Etat limitrophe à son réseau général de télécommunications. Les communications effectuées par ces moyens sont considérées comme des communications internes de l'Etat limitrophe.

2. Les lignes de raccordement de ces installations sont construites et entretenues, pour leur parcours dans l'Etat de séjour, par les services compétents de cet Etat, moyennant le paiement des redevances en vigueur dans cet Etat.

3. Les Gouvernements des deux Etats s'engagent à s'accorder réciproquement, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunications.

Article 23. Les lettres et paquets de service ainsi que les valeurs en provenance ou à destination des bureaux de l'Etat limitrophe peuvent être transportés par les soins des agents de cet Etat sans l'intermédiaire du service postal. Ces envois, libres de toutes taxes, doivent circuler sous le timbre officiel du service intéressé.

Titre V. DÉCLARANTS EN DOUANE

Article 24. 1. Les déclarants venant de l'Etat limitrophe peuvent effectuer auprès des bureaux de cet Etat installés dans la zone toutes les opérations relatives au contrôle, dans les mêmes conditions que dans l'Etat limitrophe.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont notamment applicables aux personnes qui, dans l'Etat limitrophe, effectuent lesdites opérations à titre professionnel : ces personnes sont soumises, à cet égard, aux dispositions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe. Les opérations effectuées et les services rendus dans ces conditions sont considérés comme effectués et rendus dans l'Etat limitrophe, avec toutes les conséquences fiscales qui en découlent.

3. Les prescriptions générales de l'Etat de séjour sont applicables aux personnes visées aux paragraphes précédents en ce qui concerne les contrôles à la frontière, le séjour dans ledit Etat et l'exercice de leurs activités.

Titre VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES AU TRAFIC FRONTALIER

Article 25. 1. Est autorisée l'importation et l'exportation à titre temporaire :

- a) Des machines, du matériel et des outils agricoles appartenant aux agriculteurs qui possèdent ou cultivent des terres à l'intérieur d'une zone de dix kilomètres de large de part et d'autre de la frontière;
- b) Des véhicules, animaux et de leur harnachement utilisés à la frontière pour le transport des personnes et des charges ou pour travailler les terres visées à l'alinéa a ci-dessus;

- c) Des emballages destinés au transport de marchandises d'un pays à l'autre, à l'intérieur de la zone frontalière susmentionnée;
- d) Du bétail appartenant aux agriculteurs qui possèdent des terres frontalières situées pour partie en territoire espagnol et pour partie en territoire portugais et qui sont autorisés à faire paître leur bétail sur la partie située dans le territoire du pays limitrophe.

2. Les intéressés demanderont à ces divers effets aux douanes de sortie, après avoir présenté la pièce d'identité en vigueur dans le pays dont ils sont ressortissants, un laissez-passer provisoire conforme au modèle mis au point, d'un commun accord, par les administrations douanières des deux pays.

3. Aux fins d'application de ce régime, il faut en outre :

- a) Que les animaux, véhicules, machines, outils agricoles et autres biens entrent et sortent par le poste de douane par lequel ils sont sortis ou entrés;
- b) Qu'ils soient réexportés ou réimportés dans un délai de six mois;
- c) Qu'à l'entrée comme à la sortie ils soient en tous points conformes aux indications figurant dans les laissez-passer y relatifs;
- d) Qu'en ce qui concerne les animaux et les produits animaux ou destinés à ceux-ci, les dispositions en vigueur entre les deux pays en matière de santé et d'hygiène du bétail soient respectées.

Article 26. 1. Lorsqu'une propriété sans solution de continuité se compose de terres situées pour partie en territoire espagnol et pour partie en territoire portugais, les fruits et autres produits de la partie de la propriété située dans l'un des pays peuvent, sur demande de l'intéressé, être transportés, en franchise de douane, à la partie située dans l'autre pays, où se trouvent les granges, celliers ou locaux d'habitation.

2. Pour obtenir cette exonération, l'intéressé doit prouver, au moyen de documents délivrés par les autorités compétentes des deux pays, l'existence de la propriété ainsi que sa conformité aux conditions prévues au paragraphe précédent et présenter un document de l'autorité compétente attestant les dimensions des terres et leur production approximative, en qualité comme en quantité.

3. Ces documents doivent être présentés par l'intéressé, à l'appui de la demande d'autorisation d'entrée des marchandises, avant le début de la récolte, à l'autorité douanière ou aux services du fisc les plus proches de la partie de la propriété où ces articles seront transportés.

4. La demande visée au paragraphe précédent doit être présentée en double exemplaire; un timbre, attestant la date d'entrée, sera apposé sur le double rendu à l'intéressé.

5. Les douanes statuent sur les demandes en question dans un délai de 15 jours au plus; passé ce délai, si une décision expresse n'a pas été rendue, les demandes sont considérées comme tacitement approuvées.

Article 27. Le passage par la frontière des fruits et autres produits visés à l'article précédent s'effectue uniquement pendant la récolte et dans les 15 jours suivant sa fin, jamais de nuit, et toujours après déclaration à l'autorité douanière ou au service du fisc le plus proche, lequel note sur l'autorisation les dates précises auxquelles le transport doit être effectué.

Article 28. Les installations et les propriétés visées à l'article 26 font l'objet d'une surveillance spéciale de la part des autorités douanières ou des services du fisc du pays où elles sont situées.

Article 29. 1. Les agriculteurs qui possèdent ou cultivent des propriétés frontalières et qui répondent aux conditions prévues dans les articles précédents peuvent transporter, en franchise de douane, du pays où se trouve la ferme à la partie du terrain située dans l'autre pays, les articles suivants, en quantité nécessaire :

- a) Des semences et plantes, à l'exception de celles dont l'importation est interdite dans chacun des pays;
- b) Des engrais et amendements;
- c) Les aliments nécessaires à la consommation quotidienne des ouvriers employés aux activités agricoles;
- d) Des aliments pour les animaux.

2. Le transport de ces articles reste soumis à autorisation spéciale et à l'accomplissement des formalités prévues aux articles 26 et 27, compte tenu des modifications nécessaires.

Titre VII. TRAFIC SUR LES FLEUVES LIMITOPHES

Article 30. Aux effets du présent Accord, est considéré comme trafic fluvial le transport de marchandises dans des embarcations sur la partie navigable des fleuves Miño, Duero, Tage et Guadiana qui servent de frontière entre l'Espagne et le Portugal, y compris le transport d'un bord à l'autre et entre deux ponts du même bord, ainsi que celui effectué entre une embarcation et la terre ferme et inversement.

Article 31. Les conditions et prescriptions douanières régissant l'utilisation des embarcations de propriété espagnole ou portugaise pour le trafic fluvial, conformément aux dispositions de l'article précédent, seront établies d'un commun accord par les administrations douanières des deux pays.

Titre VIII. CLAUSES FINALES

Article 32. Les modalités d'application du présent Accord seront déterminées, si besoin est, d'un commun accord, par les administrations compétentes des deux Etats.

Article 33. La Commission douanière mixte hispano-portugaise, visée à l'article 16 de la Convention d'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières entre l'Espagne et le Portugal, en date du 7 mai 1981¹, aura compétence pour :

- a) Informer périodiquement les gouvernements des deux pays des résultats de l'application de la présente Convention;
- b) Préparer les projets d'accords prévus à l'article 2;
- c) Résoudre les difficultés qui pourraient naître de l'application du présent Accord;
- d) Formuler, le cas échéant, des propositions visant à le modifier.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1315, n° 21899.

Article 34. Sont expressément réservées les mesures que l'une des Parties pourrait être appelée à prendre pour des motifs tenant à la sauvegarde de sa souveraineté ou de sa sécurité.

Article 35. 1. Chacun des Gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement, pour sa part, des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel produira ses effets 30 jours après la réception de la dernière de ces notifications.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention douanière entre l'Espagne et le Portugal du 17 février 1960 relative au trafic international par voie routière, ferroviaire et sur les fleuves limitrophes sera abrogée.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée mais peut toutefois être dénoncé à tout moment par l'un quelconque des Etats signataires.

4. La dénonciation prendra effet deux ans après la date à laquelle elle aura été notifiée au Ministère des affaires étrangères de l'autre Etat.

FAIT à Madrid le 7 mai 1981, en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA

Pour le Gouvernement portugais :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ANDRÉ GONÇALVES PEREIRA

No. 22931

**SPAIN
and
PARAGUAY**

Agreement for the establishment of a social and labour programme in Paraguay, supplementary to the Hispano-Paraguayan Agreement on social co-operation. Signed at Asunción on 14 January 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 May 1984.

**ESPAGNE
et
PARAGUAY**

Accord complétant l'Accord de coopération sociale entre l'Espagne et le Paraguay en vue d'établir au Paraguay un programme de coopération dans le domaine social et du travail. Signé à Asunción le 14 janvier 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-PARAGUAYO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA SOCIO-LABORAL, EN PARAGUAY

Los Gobiernos de España y de Paraguay, en aplicación de lo previsto en el Convenio de Cooperación Social suscrito entre ambos países, el 5 de Noviembre de 1965, y con el propósito de ampliar y fortalecer las relaciones en el área socio-laboral, suscriben el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. Por el Gobierno paraguayo el órgano ejecutivo que tendrá a su cargo el desarrollo del Acuerdo, será el Ministerio de Justicia y Trabajo, a través de sus órganos, que tengan relación con la promoción social de los trabajadores, y en especial, del Servicio Nacional de Promoción Profesional (SNPP).

Por su parte, el Gobierno Español designa al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, para el cumplimiento de las obligaciones contraídas en el presente Acuerdo Complementario.

Artículo II. Por el presente Acuerdo Complementario, el Gobierno Español se obliga a:

1. Enviar al Paraguay una Misión de Expertos para cooperar con el Ministerio de Justicia y Trabajo, conforme al Artículo 1, los cuales actuarán por un período de tiempo global que totaliza ciento ochenta meses/experto.
2. Conceder y sufragar becas, en número de quince, para el perfeccionamiento en España de los paraguayos que actúen como Homólogos de los Expertos españoles.
3. Facilitar gratuitamente al Gobierno paraguayo, el material didáctico (cuadernos didácticos y publicaciones), elaborado por el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, que se estime necesario para la labor de asesoramiento de los Expertos españoles.

Artículo III. Uno de los Expertos a que se refiere el artículo anterior, actuará como Jefe de la Misión de Cooperación Técnica española, sin perjuicio de las funciones que como experto específico le corresponden.

Artículo IV. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles a que se refiere el apartado 1 del artículo 11, serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo V. Las becas a que se refiere el punto 2 del artículo 11, tendrán una duración máxima de tres meses y comprenden: pasajes aéreos, enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España y una cantidad mensual que cubra los gastos de alojamiento y manutención del becario.

Artículo VI. Las obligaciones financieras del Gobierno español correspondientes a los artículos anteriores, serán satisfechos con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para Cooperación Técnica, en el presupuesto ordinario del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

Artículo VII. En relación con los expertos españoles, el Gobierno paraguayo se obliga a:

1. Facilitar el personal de contraparte (Homólogos) el cual debe trabajar en estrecha colaboración con los Expertos españoles.
2. Facilitar el personal de apoyo de secretaría.
3. Poner a disposición de la Misión española, las oficinas necesarias para la ejecución de los programas dotándolas de mobiliario y equipo.
4. Poner a disposición de la Misión española, la necesaria locomoción para los desplazamientos obligados en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que los Expertos deban desplazarse fuera de su sede habitual, el Gobierno paraguayo asumirá los gastos de viaje, alojamiento y manutención correspondientes.
5. Otorgar a los Expertos y a los miembros de sus familias, que en virtud del presente acuerdo envíe el Gobierno español al Paraguay, las inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno paraguayo otorgue a los expertos de organismos internacionales, extendiéndole a su llegada al Paraguay el documento de Misión Internacional, previa presentación de las credenciales que les acreditan como tales Expertos.

Artículo VIII. A fin de garantizar el más efectivo desarrollo del Programa, se establece una Comisión Consultiva constituida por representantes paraguayos y españoles, de la que formarán parte, preceptivamente, el Embajador de España en Paraguay y el Jefe de la Misión española de Asistencia Técnica.

Artículo IX. Sin perjuicio de lo que ella misma establezca, se propone:

- a) Supervisar la marcha del Programa.
- b) Disponer las medidas oportunas para conseguir el máximo rendimiento de la Misión española.
- c) Intervenir en los supuestos en que su asesoramiento sea conveniente para corregir en tiempo y forma, posibles anomalías.
- d) En su caso, proponer a las Partes, las ampliaciones o modificaciones del presente Acuerdo.

Artículo X. El presente Acuerdo Complementario se aplicará provisionalmente a partir de su firma, entrará en vigor en el momento en que las partes se hayan comunicado el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para tal fin y tendrá una duración de tres años a contar desde esta última fecha. No obstante, las acciones previstas en el artículo II del Acuerdo continuarán desarrollándose hasta su terminación, salvo decisión explícita en contrario de ambas partes.

HECHO en Asunción, Capital de la República del Paraguay, el día catorce de enero del año mil novecientos ochenta y dos, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por la República
del Paraguay:

[*Signed — Signé*]

ALBERTO NOGUES
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Estado Español:

[*Signed — Signé*]

EVARISTO RON VILAS
Embajador de España
en Paraguay

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A SOCIAL AND
LABOUR PROGRAMME IN PARAGUAY, SUPPLEMENTARY TO
THE HISPANO-PARAGUAYAN AGREEMENT ON SOCIAL CO-
OPERATION²

The Governments of Spain and Paraguay, pursuant to the Agreement on Social Co-operation signed by the two countries on 5 November 1965² and with a view to expanding and strengthening relations in social and labour matters, subscribe to the present Supplementary Agreement on technical co-operation subject to the following stipulations:

Article I. The authority responsible for implementing the Agreement for the Paraguayan Government shall be the Ministry of Justice and Labour through its organs concerned with the social advancement of workers, in particular the National Career Advancement Service (SNPP).

The Spanish Government shall designate the Ministry of Labour and Social Security to fulfil the obligations assumed under this Supplementary Agreement.

Article II. By this Supplementary Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Paraguay a mission of experts to co-operate with the Ministry of Justice and Labour, in conformity with article I, for a total period of 180 expert-months;
2. To grant and defray the cost of 15 fellowships for the advanced training in Spain of Paraguayans to serve as the counterparts of the Spanish experts;
3. To provide the Paraguayan Government free of charge with such teaching materials (textbooks and publications) prepared by the Ministry of Labour and Social Security as are deemed necessary for the advisory work of the Spanish experts.

Article III. One of the experts referred to in the preceding article shall act as the head of the Spanish technical co-operation mission, without prejudice to his duties as a specific expert.

Article IV. The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article II, paragraph 1, shall be paid in full by the Spanish Government.

Article V. The fellowships referred to in article II, paragraph 2, shall be for a maximum duration of three months and shall include airfares, training, work and information materials, scheduled travel within Spain, and a monthly amount to cover the holder's housing and subsistence costs.

¹ Came into force provisionally on 14 January 1982 by signature, and definitively on 2 March 1984, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 37.

Article VI. The financial obligations of the Spanish Government under the preceding articles shall be met out of the annual appropriations for technical co-operation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security.

Article VII. With regard to the Spanish experts, the Paraguayan Government undertakes:

1. To provide counterpart personnel to work closely with the Spanish experts;
2. To provide clerical support staff;
3. To put at the disposal of the Spanish mission such office space, including furniture and equipment, as may be necessary to carry out the programmes.
4. To put at the disposal of the Spanish mission such means of transport as are necessary for essential travel in the performance of their duties. In the event that the experts need to travel outside their normal headquarters, the Paraguayan Government shall bear the related travel, accommodation and subsistence costs.
5. To grant experts sent by the Spanish Government to Paraguay under this Agreement, and members of their families, all the privileges and immunities which the Paraguayan Government grants to experts from international institutions, and to issue them international mission papers when they arrive in Paraguay, upon presentation of credentials accrediting them as such experts.

Article VIII. In order to ensure the most effective implementation of this Agreement, there shall be established an Advisory Committee composed of Paraguayan and Spanish representatives, which shall specifically include the Ambassador of Spain to Paraguay and the head of the Spanish technical assistance mission.

Article IX. Without prejudice to what it may itself determine, it is proposed that [the Advisory Committee]

- (a) Oversee the programme;
- (b) Have suitable facilities at its disposal in order to derive maximum advantage from the Spanish mission;
- (c) Intervene in situations where its advice is appropriate in order to correct possible anomalies in due time and manner;
- (d) When necessary, propose to the Parties additions or amendments to this Agreement.

Article X. This Supplementary Agreement shall apply provisionally as of its signature and it shall enter into force on the day the two Parties notify each other that their internal requirements for such entry have been met; it shall remain in force for three years from the latter date. However, barring an explicit decision to the contrary by the two Parties, the activities called for under article II of the Agreement shall be carried through to completion.

DONE at Asunción, the capital of the Republic of Paraguay, on 14 January 1982, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

[Signed]

ALBERTO NOGUES
Minister for Foreign Affairs

For the Spanish State:

[Signed]

EVARISTO RON VILAS
Ambassador of Spain to Paraguay

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE
ENTRE L'ESPAGNE ET LE PARAGUAY EN VUE D'ÉTABLIR AU
PARAGUAY UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE SOCIAL ET DU TRAVAIL²

Les Gouvernements de l'Espagne et du Paraguay, en application des dispositions de l'Accord de coopération sociale conclu entre les deux pays le 5 novembre 1965² et afin de développer et de renforcer les relations dans le domaine social et du travail, concluent le présent Accord complémentaire de coopération technique dans les termes suivants :

Article premier. Pour le Gouvernement paraguayen, l'organe chargé de l'exécution de l'Accord sera le Ministère de la justice et du travail, agissant par l'intermédiaire de ses organes chargés de la promotion sociale des travailleurs et plus spécialement du Service national de promotion professionnelle (SNPP).

De son côté, le Gouvernement espagnol désigne le Ministère du travail et de la sécurité sociale comme l'organe chargé d'exécuter les obligations assumées par lui dans le présent Accord complémentaire.

Article II. Par le présent Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer au Paraguay une mission d'experts pour coopérer avec le Ministère de la justice et du travail, conformément à l'article premier, mission qui opérera pendant une durée totale de 180 mois de travail d'expert;
2. Accorder et financer 15 bourses pour faire suivre un stage de perfectionnement en Espagne aux Paraguayens qui agiront en tant qu'homologues des experts espagnols;
3. Fournir gratuitement au Gouvernement paraguayen le matériel didactique (cahiers didactiques et publications), élaboré par le Ministère du travail et de la sécurité sociale, qui pourra être jugé nécessaire pour la prestation des services des experts espagnols.

Article III. Un des experts visés à l'article précédent exercera les fonctions de chef de la Mission espagnole de coopération technique, ss préjudice des fonctions spécifiques qui lui incomberont en sa qualité d'expert.

Article IV. Le Gouvernement espagnol prendra entièrement à sa charge les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visé au paragraphe 1 de l'article II.

Article V. Les bourses mentionnées au paragraphe 2 de l'article II seront versées pendant une période maximale de trois mois et couvriront les frais de voyage

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 14 janvier 1982 par la signature, et à titre définitif le 2 mars 1984, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 37.

par avion, les frais de scolarité, l'achat du matériel de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur de l'Espagne et un montant mensuel pour couvrir les frais de logement et de subsistance du boursier.

Article VI. Les obligations financières que le Gouvernement espagnol assume en vertu des articles précédents seront imputées aux crédits annuels de coopération technique prévus au budget ordinaire du Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Article VII. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement paraguayen s'engage à :

1. Fournir le personnel de contrepartie (homologues), qui devra travailler en étroite coopération avec les experts espagnols;
2. Fournir le personnel d'appui pour les travaux de secrétariat;
3. Mettre à la disposition de la Mission espagnole les bureaux, meublés et équipés, nécessaires à l'exécution des programmes;
4. Mettre à la disposition de la Mission espagnole les véhicules nécessaires aux déplacements que les experts seront tenus d'effectuer dans l'accomplissement de leurs tâches. Lorsque les experts devront se déplacer en dehors de leur siège habituel, le Gouvernement paraguayen se chargera des frais de voyage, de logement et de subsistance correspondants;
5. Accorder aux experts envoyés au Paraguay par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux membres de leurs familles, les immunités et privilèges de tous ordres que le Gouvernement paraguayen accorde aux experts des institutions internationales. A leur arrivée au Paraguay, les experts recevront la carte de mission internationale sur présentation des pièces justificatives de leur qualité d'expert.

Article VIII. Afin de garantir l'exécution la plus efficace du Programme, il est créé une Commission consultative composée de représentants paraguayens et espagnols où siègeront, de droit, l'Ambassadeur d'Espagne au Paraguay et le chef de la Mission espagnole d'assistance technique.

Article IX. Sans préjudice de ce qu'elle même décidera, la Commission consultative sera chargée:

- a) De surveiller le déroulement du Programme;
- b) De prendre les mesures opportunes pour obtenir le meilleur rendement de la Mission espagnole;
- c) D'intervenir dans les cas où ses conseils seront utiles pour corriger d'éventuelles anomalies;
- d) Le cas échéant, de proposer aux Parties l'extension ou la modification du présent Accord.

Article X. Le présent Accord complémentaire sera provisoirement appliqué dès sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette fin et aura une durée de trois ans à compter de cette dernière date. Cependant, le programme prévu à l'article II de l'Accord continuera de se dérouler jusqu'à son achèvement, à moins que les deux Parties n'en décident autrement de manière explicite.

FAIT à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 14 janvier 1982, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ALBERTO NOGUES

Pour l'Etat espagnol :
L'Ambassadeur d'Espagne au Paraguay,

[Signé]

EVARISTO RON VILAS

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 May 1984

Togo

(With effect from 22 August 1984.)

Registered ex officio on 24 May 1984.

ANNEXE A

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mai 1984

Togo

(Avec effet au 22 août 1984.)

Enregistré d'office le 24 mai 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354 and 1355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 et 14, ainsi que l'Annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354 et 1355.

N° 4433. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS. SIGNÉ À LA HAYE LE 23 OCTOBRE 1957¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² SE SUBSTITUANT À L'ÉCHANGE DE LETTRES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAYE, 6 SEPTEMBRE 1979

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 mai 1984.

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

La Haye, le 6 septembre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence qu'au cours des négociations néerlandosuédoises concernant l'Accord entre le Royaume de Suède et le Royaume des Pays-Bas relatif aux transports routiers, conclu à la Haye le 23 octobre 1957¹, il a été convenu d'annuler l'échange de notes de la même date relatif à l'interprétation de l'article 5 dudit Accord et de le remplacer par ce qui suit.

Nonobstant les dispositions de l'article 5 de l'Accord, les transporteurs de l'une des Parties Contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports de marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et le territoire d'un pays tiers à moins qu'une autorisation spéciale ne soit accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante. Le nombre de telles autorisations est fixé chaque année par les autorités compétentes. Néanmoins, les transports pour compte propre et les transports énumérés dans la résolution n° 27 de la Conférence européenne des Ministres des Transports et dans les amendements y relatifs n'exigent pas d'autorisation.

Les transports effectués par les transporteurs néerlandais entre le territoire de la Belgique ou le territoire du Luxembourg, d'une part, et le territoire de la Suède, d'autre part, ne sont pas considérés comme transports entre le Royaume de Suède et des pays tiers.

J'ai l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement Suédois sur cette interprétation et de proposer en outre que cette lettre et votre réponse confirmative sont considérés comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais aura notifié au Gouvernement Suédois que les formalités constitutionnellement requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

NILS-OLOV HÄSLEV

Son Excellence Monsieur le Dr. van der Klaauw
Ministre des Affaires Etrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 306, p. 75.

² Entré en vigueur le 5 novembre 1980, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a notifié au Gouvernement suédois l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

DVE/VV-248658

La Haye, le 6 septembre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, dont le contenu est comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement néerlandais accepte ce qui précède et que votre lettre et ma réponse sont considérés comme constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Suède, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais aura notifié au Gouvernement suédois que les formalités constitutionnellement requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

C. A. VAN DER KLAUW

Son Excellence Monsieur Nils-Olov F. Håsslev
Ambassadeur de Suède
La Haye

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4433. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING ROAD TRANSPORT. SIGNED AT THE HAGUE ON 23 OCTOBER 1957¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² REPLACING THE EXCHANGE OF LETTERS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. THE HAGUE, 6 SEPTEMBER 1979

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 29 May 1984.

I

ROYAL SWEDISH EMBASSY

The Hague, 6 September 1979

Sir,

I have the honour to remind you that during the Netherlands-Swedish negotiations regarding the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Kingdom of the Netherlands concerning road transport, signed at The Hague on 23 October 1957,¹ it was agreed to repeal the exchange of notes of the same date regarding the interpretation of article 5 of the said Agreement and to replace it with the following text:

Notwithstanding the provisions of article 5 of the Agreement, carriers of either Contracting Party shall not be authorized to transport goods between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country unless a special authorization is granted by the competent authority of the other Contracting Party. The number of such authorizations shall be fixed each year by the competent authorities. Nevertheless, own-account transport and the transport specified in resolution No. 27 of the European Conference of Ministers of Transport and in the amendments thereto shall not require authorization.

Transport by Netherlands carriers between the territory of Belgium or the territory of Luxembourg, on the one hand, and the territory of Sweden, on the other hand, shall not be regarded as transport between the Kingdom of Sweden and third countries.

I have the honour to record the agreement of the Swedish Government with this interpretation and, moreover, to propose that this letter and your reply in confirmation shall be deemed to constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden, to enter into force on the date on which the Government of the Netherlands in-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 306, p. 75.

² Came into force on 5 November 1980, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of Sweden of the completion of its required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

forms the Government of Sweden that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been completed.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

NILS-OLOV HÄSSLEV

His Excellency Dr. van der Klaauw
Minister for Foreign Affairs

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

DVE/VV-248658

The Hague, 6 September 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you that the Netherlands Government agrees with the foregoing and that your letter and my reply shall be deemed to constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Sweden, to enter into force on the date on which the Netherlands Government notifies the Swedish Government that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been completed.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

C. A. VAN DER KLAUW

His Excellency Mr. Nils-Olov F. Hässlev
Ambassador of Sweden
The Hague

No. 4471. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING PASSPORT VISAS. CAPE TOWN, 21 JUNE 1952¹

DENUNCIATION

The above-mentioned Agreement was terminated as of 1 January 1983, upon notice to that effect given by the Government of the Netherlands to the Government of South Africa.

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 May 1984.

N° 4471. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. LE CAP, 21 JUIN 1952¹

DÉNONCIATION

L'Accord susmentionné a été abrogé le 1^{er} janvier 1983, dès notification à cet effet adressée par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement sud-africain.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 mai 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 123.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 123.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹.

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹.

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

21 May 1984

SPAIN

(With effect from 21 May 1984. Signature affixed on 13 April 1984.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 29 May 1984.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

21 mai 1984

ESPAGNE

(Avec effet au 21 mai 1984. Signature apposée le 13 avril 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 mai 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 14, as well as annex A in volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328 and 1339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 14, ainsi que l'Annexe A des volumes 941, 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328 et 1339.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5406. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL ESTADO DE ISRAEL. FIRMADO EN MÉXICO, EL 15 DE JUNIO DE 1959

I

Tlatelolco, D.F., a 21 de enero de 1976

Señor Embajador:

Tengo la honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, con el propósito de actualizar el Convenio Cultural vigente desde 1959, según lo previeron el señor Presidente de la República, licenciado Luis Echeverría, y el Primer Ministro Ytzhak Rabín, en el comunicado conjunto que expidieron al término de su encuentro en agosto de 1975, desea someter a la consideración del Gobierno del Estado de Israel las siguientes propuestas:

1. El Gobierno de México y el Gobierno de Israel deciden el establecimiento de una Comisión Mixta mexicano-israelí formada por los miembros que designe cada uno de ellos, la cual se reunirá cada dos años, alternadamente, en México y en Israel.

2. La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- a) Elaborar el programa bienal de intercambio cultural y educativo;
- b) Examinar el desarrollo y cumplimiento de los programas anteriores;
- c) Recomendar medidas a cualquiera de los dos Gobiernos o a ambos para mejorar el desarrollo de sus programas en materia de intercambio cultural y educativo;
- d) Recomendar a los dos Gobiernos el estudio y, en su caso, la inclusión de actividades no previstas en el programa bienal vigente.

En caso de que Vuestra Excelencia considere aceptables las anteriores propuestas la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia comunicando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y el Estado de Israel, el cual entrará en vigor en la fecha de Vuestra respuesta.

Con este motivo, reitero a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo señor Hanan S. Aynor
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Israel
México, D. F.

¹ Signed by Alfonso García Robles — Signé par Alfonso García Robles.

II

México, D.F. a 21 de enero de 1976

No. 848/76

Señor Secretario:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelecia fechada el día de hoy, mediante la cual el H. Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, con el propósito de actualizar el Convenio Cultural vigente desde 1959, según lo previeron el señor Presidente de la República, Licenciado Luis Echeverría Alvarez y el Primer Ministro Ytzhak Rabín, en el comunicado conjunto que expidieron al término de su encuentro en agosto de 1975, ha sometido a la consideración del Gobierno del Estado de Israel las siguientes propuestas:

[See note I — Voir note I]

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelecia la aceptación de mi Gobierno a las propuestas incluidas en su nota y nuestra conformidad constituye un Acuerdo entre el Estado de Israel y los Estados Unidos Mexicanos el cual entrará en vigor con el canje de la presente nota.

Me valgo de la oportunidad, Señor Secretario, para reiterarle a Vuestra Excelecia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]

HANAN S. AYNOR
Embajador de Israel

Su Excelecia Licenciado
Alfonso García Robles
Secretario de Relaciones Exteriores
Secretaría de Relaciones Exteriores
Tlatelolco, D.F.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5406. CONVENTION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE UNITED STATES OF MEXICO CONCERNING CULTURAL EXCHANGES. SIGNED AT MEXICO ON 15 JUNE 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² UPDATING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. TLATELOLCO AND MEXICO CITY, 21 JANUARY 1976

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 25 May 1984.

I

Tlatelolco, 21 January 1976

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the United Mexican States, in order to update the Cultural Convention in force since 1959,¹ as authorized by the President of the Republic, Mr. Luis Echeverría, and Prime Minister Yitzhak Rabin in the joint communiqué they issued at the conclusion of their meeting in August 1975, wishes to submit to the Government of the State of Israel for consideration the following proposals:

1. The Government of Mexico and the Government of Israel resolve to establish a Mexican-Israeli Mixed Commission composed of members appointed by each Government; it shall meet every two years, alternately in Mexico and in Israel.

2. The Mixed Commission shall have the following functions:

- (a) To prepare the biennial programme of cultural and educational exchanges;
- (b) To review the development and execution of previous programmes;
- (c) To recommend to either Government or to both measures to improve the development of their cultural and educational exchange programmes;
- (d) To recommend to the two Governments consideration, and as appropriate inclusion, of activities not provided for in the biennial programme in force.

If the foregoing proposals are acceptable to you, this note and your reply informing me of your acceptance shall constitute an agreement between the United Mexican States and the State of Israel, which shall enter into force on the date of your reply.

With the above in mind, accept, Sir, etc.

[ALFONSO GARCÍA ROBLES]

His Excellency Mr. Hanan S. Aynor
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Israel
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 377, p. 267.

² Came into force on 21 January 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

No. 848/76

Mexico, 21 January 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your courteous note of today's date, whereby the Government of the United Mexican States, in order to update the Cultural Convention in force since 1959, as authorized by the President of the Republic, Mr. Luis Echeverría Alvarez and Prime Minister Yitzhak Rabin in the joint communiqué they issued at the conclusion of their meeting in August 1975, has submitted to the Government of the State of Israel for consideration the following proposals:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government accepts the proposals set forth in your note and that the aforementioned note and my Government's reply therefore constitute an Agreement between the State of Israel and the United Mexican States, which shall enter into force with the exchange of this note.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

HANAN S. AYNOR
Ambassador of Israel

His Excellency Mr. Alfonso García Robles
Minister of Foreign Relations
Ministry of Foreign Relations
Tlatelolco, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5406. CONVENTION D'ÉCHANGES CULTURELS ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉE À MEXICO LE 15 JUIN 1959¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ACTUALISANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.
TLATELOLCO ET MEXICO, 21 JANVIER 1976

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 25 mai 1984.

1

Tlatelolco, D.F., le 21 janvier 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but d'actualiser la Convention culturelle en vigueur depuis 1959¹, comme M. Luis Echeverría, Président de la République, et M. Yitzhak Rabin, Premier Ministre, l'ont prévu dans le communiqué conjoint publié à la fin de leur rencontre d'août 1975, le Gouvernement des États-Unis du Mexique désire soumettre à l'examen du Gouvernement de l'État d'Israël les propositions suivantes :

1. Le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement d'Israël décident de créer une Commission mixte mexicano-israélienne composée des membres que chacun d'eux désignera, laquelle se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et en Israël.

2. La Commission mixte remplira les fonctions suivantes :

- a) Elaborer le programme biennal d'échanges culturels et éducatifs;
- b) Examiner le déroulement et l'exécution des programmes antérieurs;
- c) Recommander à chacun des gouvernements ou à tous deux des mesures propres à améliorer leurs programmes en matière d'échanges culturels et éducatifs;
- d) Recommander aux deux gouvernements l'étude et, le cas échéant, l'inclusion d'activités non prévues dans le programme biennal en vigueur.

Si les propositions qui précèdent recourent l'agrément de Votre Excellence, la présente note et votre réponse de confirmation constitueront, entre les États-Unis du Mexique et l'État d'Israël, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

[ALFONSO GARCÍA ROBLES]

Son Excellence Monsieur Hanan S. Aynor
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Israël
Mexico, D.F.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 267.

² Entré en vigueur le 21 janvier 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Mexico, D.F., le 21 janvier 1976

N° 848/76

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui par laquelle le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, dans le but d'actualiser la Convention culturelle en vigueur depuis 1959, comme M. Luis Echeverría Alvarez, Président de la République, et M. Yitzhak Rabin, Premier Ministre, l'ont prévu dans le communiqué conjoint publié à la fin de leur rencontre d'août 1975, a soumis à l'examen du Gouvernement de l'Etat d'Israël les propositions suivantes :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les propositions énoncées dans votre note et de vous confirmer que notre échange de notes constitue entre l'Etat d'Israël et les Etats-Unis du Mexique un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Israël,

[*Signé*]

HANAN S. AYNOR

Son Excellence Monsieur Alfonso García Robles
Secrétaire aux relations extérieures
Secrétariat des relations extérieures
Tlatelolco, D.F.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTER-GOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

DEFINITIVE SIGNATURE of the above-mentioned Convention as amended²

SIGNATURE DÉFINITIVE de la Convention susmentionnée telle qu'amendée²

Affixed on:

Apposée le :

18 April 1984

18 avril 1984

COLOMBIA

COLOMBIE

(With effect from 18 April 1984.)

(Avec effet au 18 avril 1984.)

ACCEPTANCE of the above-mentioned Convention as amended

ACCEPTATION de la Convention susmentionnée telle qu'amendée

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 May 1984

10 mai 1984

LIBERIA

LIBÉRIA

(With effect from 10 May 1984.)

(Avec effet au 10 mai 1984.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 May 1984.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 mai 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 940, 957, 1045 [adoption of new name], 1138, 1217 (corrigendum to volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330 and 1351.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 367; vol. 1138, p. 434, and vol. 1217, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 957, 1045 [adoption de la nouvelle dénomination], 1138, 1217 (rectificatif au volume 1045), 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330 et 1351.

² *Ibid.*, vol. 1045, p. 358; vol. 1138, p. 430, et vol. 1217, p. 397.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6262. YHTEISTYÖSOPIMUS ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ

SOPIMUS ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ 23 PÄIVÄNÄ MAALISKUUTA 1962 TEHDYN YHTEISTYÖSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka ovat 13 päivänä helmikuuta 1971 ja 11 päivänä maaliskuuta 1974 tehdyillä sopimuksilla muuttaneet Pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta,

jotka pitävät tarkoituksenmukaisena tehdä sopimukseen tiettyjä muutoksia antaakseen Fär-saarille ja Ahvenanmaalle laajemman edustuksen Pohjoismaiden neuvostossa ja Pohjoismaiden ministerineuvostossa sekä antaakseen Grönlannille vastaavan edustuksen näissä elimissä,

ovat sopineet seuraavasta:

I

Yhteistyösopimuksen 8, 44, 47, 48, 49, 55, 58, 60, 61 ja 63 artiklat muutetaan kuulumaan seuraavasti.

8 artikla. ”Pohjoismaissa on kouluissa annettavaan opetukseen ja koulutukseen sopivassa laajuudessa sisällytettävä muiden pohjoismaiden, mukaan luettuna Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan, kielten, kulttuurin ja yleisten yhteiskuntaolojen opetusta.”

44 artikla. ”Pohjoismaiden neuvostossa Pohjoismaiden sekä Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan kansanedustuslaitokset, maiden hallitukset sekä Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitukset ja Ahvenanmaan maakunnanhallitus ovat yhteistyössä keskenään. Neuvosto voi tehdä aloitteita ja antaa neuvoja niissä kysymyksissä, jotka koskevat yhteistyötä näiden maiden tai joidenkin niistä ja Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan välillä, ja sillä on muutoin ne tehtävät, jotka ilmenevät tästä tai muista sopimuksista.”

47 artikla. ”Neuvoston muodostavat 87 valittua jäsentä, hallitusten edustajat sekä Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitusten ja Ahvenanmaan maakunnanhallituksen edustajat.

Jäsenistä valitsevat Tanskan kansankäräjät kuusitoista, Suomen eduskunta kahdeksantoista, Islannin altingi seitsemän, Norjan suurkäräjät ja Ruotsin valtiopäivät kumpikin kaksikymmentä sekä Fär-saarten maakäräjät ja Grönlannin ja Ahvenanmaan maakuntapäivät valitsevat jokainen kaksi jäsentä. Sen lisäksi kukin kansanedustuslaitos valitsee vastaavan määrän varajäseniä.

Jäsenet ja varajäsenet valitaan vuosittain ja vaali on voimassa siksi kunnes seuraava vaali toimitetaan. Vaaleissa on erilaisten poliittisten suuntausten saatava edustus neuvostossa.

Ainoastaan se, joka on vaalin toimittaneen kansanedustuslaitoksen jäsen, voi toimia neuvoston valittuna jäsenenä ja varajäsenenä.

Hallitukset, maakuntahallitukset ja maakunnanhallitus määräävät jäsenistään haluamansa määrän edustajia.”

48 artikla. ”Tanskan valtakunnan valtuuskunnan muodostavat kansankäräjien valitsevat jäsenet ja hallituksen määräämät edustajat sekä Fär-saarten ja Grönlannin toisessa kappaleessa mainitut valtuuskunnat. Suomen valtuuskunnan muodostavat eduskunnan valitsevat jäsenet ja hallituksen määräämät edustajat sekä toisessa kappaleessa mainittu Ahvenanmaan valtuuskunta. Kunkin muun maan valtuuskunnan muodostavat kansanedustuslaitoksen valitsevat jäsenet ja hallituksen määräämät edustajat.

Fär-saarten valtuuskunnan muodostavat maakäräjien valitsevat jäsenet ja maakuntahallituksen määräämät edustajat. Grönlannin valtuuskunnan muodostavat maakuntapäivien valitsevat jäsenet ja maakuntahallituksen määräämät edustajat. Ahvenanmaan valtuuskunnan muodostavat maakuntapäivien valitsevat jäsenet ja maakunnanhallituksen määräämät edustajat.

Valtuuskunta tarkoittaa 52 ja 53 artiklassa, 54 artiklan 1 kappaleessa ja 58 artiklan 2 kappaleessa maan valtuuskuntaa.”

49 artikla. ”Hallitusten sekä maakuntahallitusten ja maakunnanhallituksen edustajilla ei ole äänioikeutta neuvostossa.

Maiden vähsten sopimusten soveltamista koskeissa kysymyksissä on ainoastaan näitä maita edustavilla jäsenillä äänioikeus.”

55 artikla. ”Oikeus tehdä ehdotuksia neuvostolle on hallituksella, Fär-saarten ja Grönlannin maakunta hallituksilla. Ahvenanmaan maakunnanhallituksella, ministerineuvostolla ja jäsenellä.

Ehdotukset on valmistelevasti käsiteltävä valiokunnassa ennen niiden lopullista käsittelyä neuvostossa.”

58 artikla. ”Jokainen valtuuskunta vastaa neuvoston toimintaan osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

Yleiskokous, tai yleiskokouksen valtuuttamana puheenjohtajisto, päättää joka varainhoitovuotta varten, miten yhteiset kulut jaetaan valtuuskuntien kesken. Puheenjohtajisto voi erityisistä syistä päättää tämän jaon muuttamisesta.”

60 artikla. ”Pohjoismaiden ministerineuvosto on Pohjoismaiden hallitusten yhteistyöelin. Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitukset sekä Ahvenanmaan maakunnanhallitus ottavat osaa ministerineuvoston työhön.

Ministerineuvosto tekee päätöksiä siinä laajuudessa kuin käy ilmi tästä sopimuksesta ja muista Pohjoismaiden välisistä sopimuksista. Muissakin yhteistyökysymyksissä ministerineuvosto vastaa Pohjoismaiden hallitusten sekä hallitusten ja Pohjoismaiden neuvoston välisestä yhteistyöstä.”

61 artikla. ”Hallituksen, maakuntahallituksen ja maakunnanhallituksen jäseniä voi kokouksessa poikkeustapauksessa edustaa siihen valtuutettu henkilö. Kuitenkin on vähintään kolmea maata edustettava hallituksen jäsen.

Jokainen maa nimeää hallituksen jäsenen, jonka tehtävänä on virkamiehen avustamana vastata pohjoismaisen yhteistyön yhtenäistämisestä.

Ministerineuvostoa auttavat sen toiminnassa virkamiesvaliokunnat ja ministerineuvoston sihteeristöt.”

63 artikla. ”Ministerineuvoston päätös on kutakin maata sitova. Päätös kysymyksessä, joka jonkin maan valtiosäännön mukaan edellyttää kansanedustuslaitoksen hyväksymistä, ei kuitenkaan ole tätä maata sitova ennen kuin kansanedustuslaitos on hyväksynyt päätöksen. Jos sanotunlainen hyväksyminen vaaditaan, on ministerineuvos-

tolle ilmoitettava tästä ennen kuin ministerineuvosto tekee päätöksensä. Ennen kuin kansanedustuslaitoksen hyväksyminen on saatu, päätös ei ole myöskään toista maata sitova.

Ministerineuvoston tekemä päätös on Fär-saaria, Geonlantia ja Ahvenanmaata sitova siltä osin kuin ne yhtyvät päätökseen itsehallintojärjestelmiensä mukaisesti.”

II

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka on toimitettava jokaiselle sopimuksen osapuolelle oikeaksi todistettu jäljennös sopimuksesta.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet valtuutetut asiamiehet Reykjavikissa 15 päivänä kesäkuuta 1983 allekirjoittaneet tämän sopimuksen, joka on tehty yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen hallituksen puolesta:

GUSTAV BJÖRKSTRAND

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6262. SAMARBEJDSOVERENSKOMST MELLEML DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

OVERENSKOMST OM ÆNDRING AF SAMARBEJDSOVERENSKOMSTEN AF 23. MARTS 1962 MELLEML DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som ved overenskomster af 13. februar 1971 og 11. marts 1974 har ændret samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem de nordiske lande,

som finder det formålstjenligt at foretage visse ændringer i overenskomsten for at give Færøerne og Åland øget repræsentation i Nordisk Råd og Nordisk Ministerråd og for at give Grønland samme repræsentation i disse organer, er blevet enige om følgende:

I

Artiklerne 8, 44, 47, 48, 49, 55, 58, 60, 61 og 63 i samarbejdsoverenskomsten får følgende nye ordlyd:

Artikel 8. "I alle nordiske lande skal undervisningen og uddannelsen i skolerne i passende omfang omfatte undervisning i de øvrige nordiske landes, herunder Færøernes, Grønlands og Ålands, sprog, kultur og almindelige samfundsforhold".

Artikel 44. "I Nordisk Råd samarbejder de nordiske landes samt Færøernes, Grønlands og Ålands folkevalgte forsamlinger, landenes regeringer, Færøernes landsstyre, Grønlands landsstyre samt Ålands landskapsstyrelse. Rådet er initiativtagende og rådgivende i spørgsmål, som angår samvirket mellem disse lande eller nogle af dem og Færøerne, Grønland og Åland, samt har i øvrigt de opgaver, der fremgår af denne og andre overenskomster".

Artikel 47. "Rådet består af 87 valgte medlemmer, regeringsrepræsentanter og repræsentanter for Færøernes landsstyre, Grønlands landsstyre samt Ålands landskapsstyrelse.

Af medlemmerne vælger Danmarks folketing seksten, Finlands riksdag atten, Islands alting syv, Norges storting tyve, Sveriges riksdag tyve, Færøernes lagting to samt Grønlands landsting og Ålands landsting hver to.

Desuden vælger hver forsamling et tilsvarende antal suppleanter.

Valg af medlemmer og suppleanter foretages årligt og gælder for tiden indtil næste valg. Ved valg skal forskellige politiske meningsretninger gives repræsentation i Rådet.

Kun medlemmer af den forsamling, der har foretaget valget, kan være valgt medlem eller suppleant i Rådet.

Regeringerne, landsstyrene og landskapsstyrelsen udpeger blandt sine medlemmer det antal repræsentanter, de ønsker".

Artikel 48. "Danmarks Riges delegation består af de af folketinget valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter samt af Færøernes og Grønlands i andet stykke nævnte delegationer. Finlands delegation består af de af riksdagen valgte medlem-

mer og de af regeringen udpegede repræsentanter samt af den i andet stykke nævnte Ålands-delegation. Delegationerne for hvert af de øvrige lande består af de af den folkevalgte forsamling valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter.

Færøernes delegation består af de af lagtinget valgte medlemmer og de af landsstyret udpegede repræsentanter. Grønlands delegation består af de af landstinget valgte medlemmer og de af landsstyret udpegede repræsentanter. Ålands delegation består af de af landstinget valgte medlemmer og de af landskapsstyrelsen udpegede repræsentanter.

Ved "delegation" forstås i artikel 52, 53, 54, stk. 1 og 58, stk. 2, landets delegation".

Artikel 49. "Regeringsrepræsentanterne samt landsstyrenes og landskapsstyrelsens repræsentanter har ikke stemmeret i Rådet.

I spørgsmål, som angår anvendelsen af overenskomster mellem visse lande, har kun medlemmer fra disse lande stemmeret".

Artikel 55. "Regeringerne, Færøernes landsstyre, Grønlands landsstyre, Ålands landskapsstyrelse, Ministerrådet og medlemmerne har ret til at fremsætte forslag for Rådet.

Ethvert forslag skal behandles i et udvalg, inden det færdigbehandles i Rådet".

Artikel 58. "Hver delegation svarer for udgifterne til sin deltagelse i Rådet.

Plenarforsamlingen, eller i henhold til Plenarforsamlingens bemyndigelse Præsidiet, træffer for hvert budgetår bestemmelse om, hvorledes de fælles udgifter skal fordeles mellem delegationerne. Præsidiet kan i særlige tilfælde træffe beslutning om at ændre denne fordeling".

Artikel 60. "I Nordisk Ministerråd samarbejder de nordiske landes regeringer.

Færøernes landsstyre, Grønlands landsstyre samt Ålands landskapsstyrelse deltager i ministerrådets arbejde.

Ministerrådet træffer beslutninger i den udstrækning, som angives i denne og andre overenskomster mellem de nordiske lande. Også i øvrige samarbejdsspørgsmål har ministerrådet ansvar for samarbejdet mellem de nordiske landes regeringer og mellem regeringerne og Nordisk Råd".

Artikel 61. "Medlemmer af en regering, et landsstyre eller landskapsstyrelsen kan i undtagelsestilfælde på et møde være repræsenteret ved en dertil befuldmægtiget; dog skal mindst tre af landenes regeringer være repræsenteret ved regeringsmedlemmer.

Hvert land udpeger et regeringsmedlem, som har til opgave med bistand af en embedsmand at være ansvarlig for samordningen af nordiske samarbejdsspørgsmål.

Ministerrådet bistår i sin virksomhed af embedsmandskomiteer og af ministerrådets sekretariater".

Artikel 63. "Ministerrådets beslutninger er bindende for de enkelte lande. Beslutninger vedrørende spørgsmål, som i henhold til et lands forfatning kræver den folkevalgte forsamlings godkendelse, binder dog ikke dette land, før forsamlingen har godkendt beslutningen. Kræves sådan godkendelse, skal ministerrådet underrettes herom, inden ministerrådet træffer beslutningen. Før den folkevalgte forsamlings godkendelse foreligger, er de øvrige lande heller ikke bundet af beslutningen.

Beslutninger truffet af ministerrådet er bindende for Færøerne, Grønland og Åland i det omfang, de tilslutter sig beslutningen i overensstemmelse med selvstyreordningerne."

II

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i Finlands udenrigsministerium, der skal sende bekræftede afskrifter af overenskomsten til de øvrige kontraherende parter.

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende parter ratifikationsinstrumenter er deponerede.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede i Reykjavik den 15. juni 1983 undertegnet denne overenskomst i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks regering:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 6262. SAMSTARFSSAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR

SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á SAMSTARFSSAMNINGNUM FRÁ 23. MARS 1962 MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem með samkomulagi frá 13. febrúar 1971 og samkomulagi frá 11. mars 1974 hafa breytt samstarfssamningnum frá 23. mars 1962,

sem telja ráðvænlegt að gera breytingar á samningnum í þeim tilgangi að veita Álandseyjum og Færeyjum aukna aðild að Norðurlandaráði og ráðherranefnd Norðurlandaráðs og einnig til að veita Grænlandi samsvarandi aðild að þessum stofnunum, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I

8., 44., 47., 48., 49., 55., 58., 60., 61. og 63. gr. samstarfssamningsins orðist svo:

8. gr. "Fræðsla og menntun í skólum í sérhverju Norðurlandanna skal í hæfilegum mæli taka til fræðslu í tungumálum og um menningu og almennt þjóðfélagsástand á hinum Norðurlöndunum, þar með töldum Álandseyjum, Færeyjum og Grænlandi."

44. gr. "Í Norðurlandaráði starfa saman þjóðþing Norðurlandanna ásamt landsþingi Álandseyja, lögbíngi Færeyja og landsþingi Grænlands og ríkisstjórnir landanna ásamt stjórn Álandseyja og landsstjórnnum Færeyja og Grænlands. Ráðið getur átt frumkvæði að lausn vandamála og verið ráðgefandi um vandamál sem varða samvinnu landanna, svo og Álandseyja, Færeyja og Grænlands, eða einhverra þeirra. Að öðru leyti hefur ráðið á hendi verkefni sem af þessum samningi eða öðrum leiðir."

47. gr. "Ráðið skipa 87 kjörnir fulltrúar, fulltrúar ríkisstjórnanna og fulltrúar stjórnar Álandseyja og landsstjórna Færeyja og Grænlands.

Þjóðþing Dana kýs 16 fulltrúa, ríkisþing Finna 18 fulltrúa, Alþingi Íslendinga 7 fulltrúa, stórþing Norðmanna og ríkisþing Svía hvort um sig 20 fulltrúa og landsþing Álandseyja, lögbíngi Færeyja og landsþing Grænlands 2 fulltrúa hvert. Ennfremur kýs hver aðili jafnmarga varamenn.

Kjör fulltrúa og varamanna fer fram árlega og gildir til næsta kjörs. Við kjör skal þess gætt að mismunandi stjórnmalastefnur eigi fulltrúa íráðinu.

Kjörgengir eru einvörðungu þingmenn á því þingi þar sem kjör fer fram.

Ríkisstjórnirnar, stjórn Álandseyja og landsstjórnir Færeyja og Grænlands velja úr sínum hópi stjórnarfulltrúa, svo marga sem þær óska."

48. gr. "Í deild danska ríkisins eru þeir fulltrúar sem þjóðþingið kýs og þeir fulltrúar sem ríkisstjórnin velur, svo og deildir Færeyja og Grænlands sem taldar eru í 2. mgr. Í deild Finnlands eru þeir fulltrúar sem ríkisþingið kýs og þeir fulltrúar sem ríkisstjórnin velur, svo og deild Álandseyja sem talin er í 2. mgr. Deildir hinna landanna skipa kjörnir fulltrúar þjóðþinganna og fulltrúar sem ríkisstjórnirnar velja.

Í deild Færeyja eru þeir fulltrúar sem lögbíngið kýs og þeir fulltrúar sem landsstjórnin velur. Í deild Grænlands eru þeir fulltrúar sem landsþingið kýs og þeir fulltrúar sem lands-

stjórnin velur. Í deild Álandseyja eru þeir fulltrúar sem landsþingið kýs og þeir fulltrúar sem stjórn Álandseyja velur.

Orðið "deild" í 52. gr., 53. gr., 1. mgr. 54. gr. og 2. mgr. 58. gr. merkir deild viðkomandi lands."

49. gr. "Fulltrúar ríkisstjórnanna og fulltrúar stjórnar Álandseyja og landsstjórna Færeyja og Grænlands eiga ekki atkvæðisrétt íráðinu.

Um málefni sem einvörðungu varða túlkun samninga milli einstakra landa eiga ekki aðrir atkvæðistrétt en fulltrúar þeirra landa."

55. gr. "Sérhver ríkisstjórn, stjórn Álandseyja, landstjórnir Færeyja og Grænlands, ráðherranefndin og sérhver fulltrúi hefur tillögurétt.

Nefnd skal fjalla um sérhvert mál áður en ráðið tekur það til lokaafgreiðslu."

58. gr. "Hver deild ber kostnað af þátttöku sinni í ráðinu.

Þingið eða stjórnarnefndin eftir umboði þingsins ákveður fyrir hvert fjárhagsár hvernig sameiginlegur kostnaður skiptist milli deildanna. Stjórnarnefndin getur þó í sérstökum tilvikum ákveðið að breyta þeirri skiptingu."

60. gr. "Í ráðherranefnd Norðurlanda starfa ríkisstjórnir landanna saman.

Stjórn Álandseyja og landsstjórnir Færeyja og Grænlands taka þátt ístarfi ráðherranefndarinnar.

Ráðherranefndin tekur ákvarðanir að því marki sem mælt er fyrir um í samningi þessum og öðrum samningum milli Norðurlandanna. Ráðherranefndin skal og annast samvinnu í öðrum samstarfsmálum ríkisstjórna Norðurlanda innbyrðis og ríkisstjórnanna og Norðurlandaráðs."

61. gr. "Í undantekningartilvikum getur staðgengill með umboði sótt fund í stað fulltrúa úr ríkisstjórn, stjórn Álandseyja eða landsstjórnnum Færeyja eða Grænlands. Þó verða hverju sinni fulltrúar þriggja ríkja hið fæsta að vera ráðherrar.

Hvert ríki tilnefnir ráðherra et með aðstoð embættismanns skal annast samræmingu norrænna samstarfsmála.

Til aðstoðar ráðherranefndinni við störf hennar eru embættismannanefndir og skrifstofur ráðherranefndarinnar."

63. gr. "Ákvarðanir ráðherranefndarinnar eru bindandi fyrir hvert land. Ákvörðun í máli sem samkvæmt stjórnarskrá einhvers landanna krefst samþykkis þjóðþings þess lands er þó ekki bindandi fyrir það land fyrr en þjóðþing þess hefur samþykkt ákvörðunina. Sé slíkar samþykktar krafist skal ráðherranefndinni skýrt frá því áður en hún tekur ákvörðun. Önnur lönd eru ekki heldur bundin af slíkri ákvörðun fyrr en samþykkt þjóðþingsins liggur fyrir.

Ákvörðun ráðherranefndarinnar er bindandi fyrir Álandseyjar, Færeyjar og Grænland í þenn mæli sem þau lönd fallast á ákvörðunina í samræmi við sjálfstjórnarreglur."

II

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent utanríkisráðuneyti Finnlands til varðveislu, og skal það ráðuneyti láta hverjum samningsaðila íté staðfest afrit samkomulagsins.

Samkomulagið öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að fullgildingarskjöl allra samkomulagsaðila hafa borist.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, er til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta í Reykjavík 15. júní 1983 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

MATTHÍAS Á MATHIESEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6262. SAMARBEIDSAVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

AVTALE OM ENDRINGER I SAMARBEIDSAVTALEN AV 23. MARS 1962 MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ved avtaler av 13. februar 1971 og 11. mars 1974 har endret samarbeidsavtalen av 23. mars 1962 mellom de nordiske land,

som finner det formålstjenlig å foreta visse endringer i avtalen for å gi Færøyene og Åland en utvidet representasjon i Nordisk Råd og Nordisk Ministerråd samt for å gi Grønland samme representasjon i disse organet, er blitt enige om følgende:

I

Artiklene 8, 44, 47, 48, 49, 55, 58, 60, 61 og 63 i samarbeidsavtalen skal ha følgende nye ordlyd:

Artikkel 8. Undervisningen og utdannelsen i skolene i de nordiske land skal i passende omfang omfatte undervisning om språk, kultur og alminnelige samfunnsforhold i de øvrige nordiske land, herunder Færøyene, Grønland og Åland.

Artikkel 44. I Nordisk Råd samarbeider de nordiske land samt Færøyenes, Grønlands og Ålands folkevalgte forsamlinger, landenes regjeringer samt Færøyenes og Grønlands landsstyre og Ålands landskapsstyrelse. Rådet kan ta initiativ og gi råd i spørsmål som angår samarbeid mellom alle eller noen av disse land og Færøyene, Grønland og Åland, og har forøvrig de oppgaver som fremgår av denne og andre avtaler.

Artikkel 47. Rådet består av 87 valgte medlemmer, regjeringsrepresentanter og representanter for Færøyenes og Grønlands landsstyre og Ålands landskapsstyrelse.

Av medlemmene velger Danmarks folketing 16, Finlands riksdag 18, Islands alting 7 og Norges storting og Sveriges riksdag hver 20, samt Færøyenes lagting og Grønlands og Ålands landsting hver 2. Videre velger hver forsamling et tilsvarende antall suppleanter.

Valg av medlemmer og suppleanter foretas årlig og gjelder for tiden inntil neste valg. Ved valgene skal forskjellige politiske meningsretninger gis representasjon i rådet.

Bare medlemmer av den forsamling som har foretatt valget kan være valgt medlem eller suppleant i rådet.

Regjeringene, landsstyrene og landskapsstyrelsen utpeker blant sine medlemmer det antall representanter som de ønsker.

Artikkel 48. Danmarks rikes delegasjon består av de medlemmer som er valgt av folketinget og de representanter som er utpekt av regjeringen samt av Færøyenes og Grønlands delegasjoner nevnt i annet avsnitt. Finlands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av riksdagen og de representanter som er utpekt av regjeringen samt av Ålands delegasjon nevnt i annet avsnitt. Delegasjonen for hvert av de øvrige land består av de medlemmer som er valgt av den folkevalgte forsamling og de representanter som er utpekt av regjeringen.

Færøyenes delegasjon består av de medlemmer som er valgt av lagtinget og de representanter som er utpekt av landsstyret. Grønlands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av landstinget og de representanter som er utpekt av landsstyret. Ålands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av landstinget og de representanter som er utpekt av landskapsstyrelsen.

Med "delegasjon" forstås i artikkel 52, 53, 54 avsnitt 1 og 58 avsnitt 2, landets delegasjon.

Artikkel 49. Regjeringenes samt landsstyrenes og landskapsstyrelsens representanter har ikke stemmerett i rådet.

I spørsmål som angår anvendelsen av avtaler mellom enkelte land, har bare medlemmer fra disse land stemmerett.

Artikkel 55. Regjering, Færøyenes og Grønlands landsstyret, Ålands landskapsstyrelse, ministerrådet og medlem har rett til å reise forslag i rådet.

Forslag skal forberedes av et utvalg før det sluttbehandles i rådet.

Artikkel 58. Hver delegasjon dekker utgiftene til sin deltakelse i rådet.

Plenarforsamlingen, eller i henhold til fullmakt fra plenarforsamlingen, presidiet, treffer for hvert budsjettår bestemmelse om hvordan fellesutgiftene skal fordeles mellom delegasjonene. Presidiet kan i særlige tilfelle treffe bestemmelse om å endre denne fordeling.

Artikkel 60. I Nordisk Ministerråd samarbeider de nordiske lands regjeringer.

Færøyenes og Grønlands landsstyret samt Ålands landskapsstyrelse deltar i ministerrådets arbeid.

Ministerrådet treffer beslutninger i den utstrekning som angis i denne og andre avtalet mellom de nordiske land. Også i andre samarbeidsspørsmål forestår ministerrådet samarbeidet mellom de nordiske lands regjeringer og mellom regjeringene og Nordisk Råd.

Artikkel 61. Medlemmer av Regjering, landsstyre eller landskapsstyrelsen kan i unntakstilfelle være representert på møter av befullmektiget, dog må minst tre av landene være representert av regjeringsmedlemmer.

Hvert land utpeker et regjeringsmedlem med den oppgave, bistått av en embetsmann, å ha ansvar for samordningen av nordiske samarbeidsspørsmål.

Ministerrådet bistås i sin virksomhet av embetsmannskomiteer og av ministerrådets sekretariat.

Artikkel 63. Ministerrådets beslutninger er bindende for de enkelte land. Beslutning vedrørende spørsmål som etter et av landenes forfatning krever godkjenning av den folkevalgte forsamling, er dog ikke bindende for dette land før den folkevalgte forsamling har godkjent beslutningen. Hvis slik godkjenning kreves, skal ministerrådet underrettes om dette før ministerrådet treffer beslutningen. Før den folkevalgte forsamlingens godkjenning foreligger er heller ikke noe annet land bundet av beslutningen.

Beslutning truffet av ministerrådet er bindende for Færøyene, Grønland og Åland i den utstrekning de slutter seg til beslutningen i samsvar med selvstyreordningene.

II

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium som skal overlevere bekreftede kopier av avtalen til de øvrige kontraherende parter.

Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende parters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede representanter som er blitt behørig bemyndiget, i Reykjavik den 15. juni 1983, undertegnet denne avtale i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

For Norges regjering:

ASBJÖRN HAUGSTVEDT

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6262. SAMARBETSÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE

ÖVERENSKOMMELSE OM ÄNDRING AV SAMARBETSÖVERENSKOMMELSEN DEN 23 MARS 1962 MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,
vilka genom överenskommelser av den 13 februari 1971 och den 11 mars 1974 ändrat samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan de nordiska länderna,
vilka finner det ändamålsenligt att göra vissa ändringar i överenskommelsen för att ge Färöarna och Åland en utökad representation i Nordiska rådet och Nordiska ministerrådet samt för att ge Grönland samma representation i dessa organ,
har enats om följande:

I

Artiklarna 8, 44, 47, 48, 49, 55, 58, 60, 61 och 63 i samarbetsöverenskommelsen skall erhålla följande nya lydelse.

Artikel 8. "Undervisningen och utbildningen skall i skolorna i de nordiska länderna i lämplig omfattning innefatta undervisning om språk, kultur och allmänna samhällsförhållanden i de övriga nordiska länderna, inbegripet Färöarna, Grönland och Åland."

Artikel 44. "I Nordiska rådet samarbeta de nordiska ländernas samt Färöarnas, Grönlands och Ålands folkrepresentationer, ländernas regeringar samt Färöarnas och Grönlands landsstyren och Ålands landskapsstyrelse. Rådet är initiativtagande och rådgivande i frågor, som avse samverkan mellan alla eller några av dessa länder och Färöarna, Grönland och Åland, samt har i övrigt de uppgifter som framgå av denna och andra överenskommelser."

Artikel 47. "Rådet består av 87 valda medlemmar, regeringsrepresentanter och representanter för Färöarnas och Grönlands landsstyren och Ålands landskapsstyrelse.

Av medlemmarna väljer Danmarks folketing sexton, Finlands riksdag aderton, Islands alting sju, Norges storting och Sveriges riksdag vardera tjugo samt ett vart av Färöarnas lagting och Grönlands och Ålands landsting två. Dessutom väljer varje församling motsvarande antal suppleanter.

Val av medlemmar och suppleanter förrättas årligen och gäller för tiden till nästa val. Vid val skola olika politiska meningsriktningar givas representation i rådet.

Endast den som är medlem av den församling som förrättat valet kan vara vald medlem eller suppleant.

Regeringarna, landsstyrena och landskapsstyrelsen utse bland sina medlemmar det antal representanter som de önska."

Artikel 48. "Danmarks rikets delegation består av de av folketinget valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna samt av Färöarnas och Grönlands i andra stycket nämnda delegationer. Finlands delegation består av de av riksdagen valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna samt av Ålands i andra

stycket nämnda delegation. För ettvarvt av de övriga länderna består delegationen av de av folkrepresentationen valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna.

Färöarnas delegation består av de av lagtinget valda medlemmarna och de av landsstyret utsedda representanterna. Grönlands delegation består av de av landstinget valda medlemmarna och de av landsstyret utsedda representanterna. Ålands delegation består av de av landstinget valda medlemmarna och de av landskapsstyrelsen utsedda representanterna.

Med "delegation" förstås i artiklarna 52, 53, 54 första stycket, och 58 andra stycket, landets delegation."

Artikel 49. "Regeringsrepresentanterna samt landsstyrenas och landskapsstyrelsens representanter ha icke rösträtt i rådet.

I frågor, som angå tillämpningen av överenskommelser mellan vissa länder, ha endast medlemmar från dessa länder rösträtt."

Artikel 55. "Regering, Färöarnas och Grönlands landsstyren, Ålands landskapsstyrelse, ministerrådet och medlem ha rätt att väcka förslag i rådet.

Förslag skall beredas av utskott innan det slutbehandlas inom rådet."

Artikel 58. "Varje delegation svarar för utgifterna för sitt deltagande i rådet.

Plenarförsamlingen, eller efter plenarförsamlingens bemyndigande presidiet, fattar för varje budgetår beslut om hur de gemensamma utgifterna skola fördelas mellan delegationerna. Presidiet kan i särskilda fall fatta beslut om att ändra denna fördelning."

Artikel 60. "I Nordiska ministerrådet samarbeta de nordiska ländernas regeringar.

Färöarnas och Grönlands landsstyren samt Ålands landskapsstyrelse deltaga i ministerrådets arbete.

Ministerrådet fattar beslut i den utsträckning som angives i denna och andra överenskommelser mellan de nordiska länderna. Även i övriga samarbetsfrågor svarar ministerrådet för samarbetet mellan de nordiska ländernas regeringar och mellan regeringarna och Nordiska rådet."

Artikel 61. "Medlem av regering, landsstyre eller landskapsstyrelsen kan i undantagsfall vid sammanträde företrädas av härtill befullmäktigad; dock måste minst tre av länderna vara representerade av regeringsmedlemmar.

Varje land utser en regeringsmedlem med uppgift att med biträde av en ämbetsman svara för samordningen av nordiska samarbetsfrågor.

Ministerrådet bistås i sin verksamhet av ämbetsmannakommittéer och av ministerrådets sekretariat."

Artikel 63. "Beslut av ministerrådet är bindande för de särskilda länderna. Beslut i fråga som enligt något lands författning kräver folkrepresentationens godkännande binder dock icke detta land förrän folkrepresentationen godkänt beslutet. Erfordras sådant godkännande, skall ministerrådet underrättas härom innan ministerrådet fattar beslutet. Innan folkrepresentationens godkännande givits, är ej heller annat land bundet av beslutet.

Av ministerrådet fattat beslut är bindande för Färöarna, Grönland och Åland i den mån de ansluta sig till beslutet i enlighet med självstyrelseordningarna."

II

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i Finlands ministerium för utrikesärendena som skall överlämna bestyrkta kopior av överenskommelsen till de övriga fördragsslutande parterna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande parter ratifikationshandlingar deponerats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud i Reykjavik den 15 juni 1983 undertecknat denna överenskommelse i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger samma vitsord.

För Sveriges regering:

SVANTE LUNDKVIST

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6262. AGREEMENT BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI ON 23 MARCH 1962¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT REYKJAVIK ON 15 JUNE 1983

Authentic texts: Finnish, Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 18 May 1984.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Having amended the Co-operation Agreement of 23 March 1962³ between the Nordic countries by agreements of 13 February 1971⁴ and 11 March 1974,⁵

Deeming it expedient to make some amendments to the Agreement in order to give the Faroe Islands and Ahvenanmaa (Åland) increased representation in the Nordic Council and the Nordic Council of Ministers and to give Greenland the same representation in those bodies,

Have agreed as follows:

I

Articles 8, 44, 47, 48, 49, 55, 58, 60, 61 and 63 of the Co-operation Agreement shall be amended to read as follows:

Article 8. Instruction and training in the schools of the Nordic countries shall, to a suitable extent, include instruction concerning the languages, culture and general social conditions of the other Nordic countries, including the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland).

Article 44. The elected assemblies of the Nordic countries and of the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland), the Governments of the Nordic countries and the National Executives of the Faroe Islands and Greenland and the Provincial Government of Ahvenanmaa (Åland) shall co-operate within the Nordic Council. The Council may take initiatives and give advice in matters relating to co-operation between all or some of those countries and the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland), and shall perform such other tasks as may arise out of this and other agreements.

Article 47. The Council shall consist of 87 elected members, Government representatives and representatives of the National Executives of the Faroe Islands and Greenland and the Provincial Government of Ahvenanmaa (Åland).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145, and annex A in volumes 795 and 985.

² Came into force on 28 January 1984, i.e., 30 days after the date on which the instruments of ratification had been deposited by all the Contracting Parties with the Government of Finland, in accordance with article II:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Denmark	30 November 1983
Finland	29 December 1983
Iceland	23 December 1983
Norway	22 December 1983
Sweden	16 November 1983

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145.

⁴ *Ibid.*, vol. 795, p. 370.

⁵ *Ibid.*, vol. 985, p. 407.

Sixteen of the members shall be elected by the Danish Folketing, 18 by the Finnish Eduskunta, seven by the Icelandic Altingi, 20 each by the Norwegian Storting and the Swedish Riksdag and two each by the Lagting of the Faroe Islands and the Landstings of Greenland and Åland. In addition, each assembly shall elect a corresponding number of alternate members.

The Elections of members and alternate members shall take place once a year and shall be valid until the next election. The elections shall be so conducted that different shades of political opinion are represented in the Council.

Only persons who are members of the assembly holding the election may be elected members or alternate members of the Council.

The Governments, the National Executives and the Provincial Government shall appoint from among their members as many representatives as they wish.

Article 48. The delegation of the Kingdom of Denmark shall consist of the members elected by the Folketing and the representatives appointed by the Government and of the delegations from the Faroe Islands and Greenland referred to in the second paragraph. The delegation of Finland shall consist of the members elected by the Eduskunta and the representatives appointed by the Government and of the delegation of Ahvenanmaa (Åland) referred to in the second paragraph. The delegation of each of the other countries shall consist of the members elected by the elected assembly and the representatives appointed by the Government.

The delegation of the Faroe Islands shall consist of the members elected by the Lagting and the representatives appointed by the National Executive. The delegation of Greenland shall consist of the members elected by the Landsting and the representatives appointed by the National Executive. The delegation of Ahvenanmaa (Åland) shall consist of the members elected by the Landsting and the representatives appointed by the Provincial Government.

The term 'delegation' in articles 52 and 53, in the first paragraph of article 54 and the second paragraph of article 58 shall mean the delegation of the country.

Article 49. The Government representatives and the representatives of the National Executives and the Provincial Government shall have no vote in the Council.

In matters relating to the application of agreements between particular countries, only members from those countries shall have the right to vote.

Article 55. Governments, the National Executive of the Faroe Islands and of Greenland, the Provincial Government of Ahvenanmaa (Åland), the Council of Ministers and members shall be entitled to submit proposals to the Council.

Proposals shall be discussed by a committee before receiving final consideration by the Council.

Article 58. Each delegation shall be responsible for defraying the expenses arising from its participation in the Council.

The Plenary Assembly, or the Presidium with the authorization of the Plenary Assembly, shall decide how the joint expenses shall be apportioned among the delegations for each financial year. The Presidium may decide to change the apportionment in special cases.

Article 60. The Governments of the Nordic countries shall co-operate within the Nordic Council of Ministers. The National Executives of the Faroe Islands and Greenland and the Provincial Government of Ahvenanmaa (Åland) shall participate in the work of the Council of Ministers.

The Council of Ministers shall adopt decisions to the extent specified in this and other agreements between the Nordic countries. The Council of Ministers shall also be responsible for co-operation between the Governments of the Nordic countries and between those Governments and the Nordic Council in other matters calling for co-operation.

Article 61. Members of a Government, of a National Executive or of the Provincial Government may, in exceptional cases, be represented at a meeting by a delegate; however, at least three of the countries must be represented by members of the Government.

Each country shall appoint a member of its Government whose task shall be to exercise responsibility, with the assistance of a public official, for co-ordination in matters relating to Nordic co-operation.

The Council of Ministers shall be assisted in its activities by committees of public officials and by the Secretariat of the Council of Ministers.

Article 63. Decisions by the Council of Ministers shall be binding on the individual countries. Decisions on matters which require parliamentary approval under a country's constitution shall, however, not be binding on that country until its elected assembly has approved the decision. Where such approval is required, the Council of Ministers shall be so informed before it adopts the decision. The other countries shall, moreover, not be bound by the decision until parliamentary approval has been given.

A decision adopted by the Council of Ministers shall be binding on the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland) in so far as they accept the decision in accordance with the system of self-government.

II

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall transmit certified copies of the Agreement to the other Contracting Parties.

The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the instruments of ratification of all the Contracting Parties have been deposited.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement at Reykjavik on 15 June 1983, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

For the Government of Finland:

GUSTAV BJÖRKSTRAND

For the Government of Iceland:

MATTHÍAS Á MATHIESEN

For the Government of Norway:

ASBJÖRN HAUGSTVEDT

For the Government of Sweden:

SVANTE LUNDKVIST

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6262. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À HELSINKI LE 23 MARS 1962¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À REYKJAVIK LE 15 JUIN 1983

Textes authentiques : finnois, danois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 18 mai 1984.

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,

Ayant modifié par les accords du 13 février 1971³ et du 11 mars 1974⁴ l'Accord de coopération entre les pays nordiques signé le 23 mars 1962⁵,

Jugeant opportun de procéder à certaines modifications de l'Accord aux fins d'accorder aux îles Féroé et Ahvenanmaa (Åland) une représentation accrue au sein du Conseil nordique et du Conseil nordique des ministres, et d'accorder au Groenland une représentation équivalente au sein de ces conseils,

Sont convenus de ce qui suit :

I

Les articles 8, 44, 47, 48, 49, 55, 58, 60, 61 et 63 de l'Accord de coopération sont modifiés comme indiqué ci-après :

Article 8. L'enseignement et la formation donnés dans les écoles de chaque pays nordique comporteront, dans la mesure appropriée, l'étude des langues des autres pays nordiques, y compris les îles Féroé, le Groenland et Ahvenanmaa (Åland) et celle des questions relatives à leur culture et à leurs institutions sociales en général.

Article 44. Les assemblées élues des pays nordiques, des îles Féroé, du Groenland et d'Ahvenanmaa (Åland), les gouvernements des pays nordiques, les exécutifs nationaux des îles Féroé et du Groenland et le gouvernement provincial d'Ahvenanmaa (Åland) coopéreront dans le cadre du Conseil nordique. Le Conseil pourra prendre des initiatives et émettre un avis dans des matières ayant trait à la coopération entre l'ensemble de ces pays, les îles Féroé, le Groenland et Ahvenanmaa (Åland) ou entre certains d'entre eux et s'acquittera des autres tâches de même nature qui pourraient résulter du présent Accord et d'autres accords.

Article 47. Le Conseil se composera de 87 membres élus, de représentants des gouvernements et de représentants des exécutifs nationaux des îles Féroé et du Groenland et du gouvernement provincial d'Ahvenanmaa (Åland) .

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145, et annexe A des volumes 795 et 985.

² Entré en vigueur le 28 janvier 1984, soit 30 jours après la date à laquelle les instruments de ratification avaient été déposés par toutes les Parties contractantes auprès du Gouvernement finlandais, conformément à l'article II :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Danemark	30 novembre 1983
Finlande	29 décembre 1983
Islande	23 décembre 1983
Norvège	22 décembre 1983
Suède	16 novembre 1983

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 371.

⁴ *Ibid.*, vol. 985, p. 410.

⁵ *Ibid.*, vol. 434, p. 135.

Seize membres seront élus par le Folketing danois, 18 par l'Eduskunta finlandais, sept par l'Alting islandais, 20 par le Storting norvégien, 20 également par le Riksdag suédois, deux par le Lagting des îles Féroé, deux par le Landsting du Groenland et deux également par le Landsting d'Ahvenanmaa (Åland). En outre, chaque assemblée élira un nombre équivalent de suppléants.

L'élection des membres et des suppléants aura lieu une fois par an et vaudra jusqu'à l'élection suivante. Les élections seront organisées de manière que des avis politiques divers puissent s'exprimer au Conseil.

Seules pourront être élues membres ou membres suppléants du Conseil des personnes qui sont membres de l'assemblée procédant à l'élection.

Les gouvernements, les exécutifs nationaux et le gouvernement provincial pourront désigner parmi leurs membres autant de représentants qu'ils le souhaiteront.

Article 48. La délégation du Royaume du Danemark se composera des membres élus par le Folketing, des représentants désignés par le gouvernement et des délégations des îles Féroé et du Groenland visées au second alinéa. La délégation finlandaise se composera des membres élus par l'Eduskunta, des représentants désignés par le gouvernement et de la délégation d'Ahvenanmaa (Åland) visée au deuxième alinéa. La délégation de chacun des autres pays se composera des membres élus par l'assemblée élue et des représentants désignés par le gouvernement.

La délégation des îles Féroé se composera des membres élus par le Lagting et des représentants désignés par l'Exécutif national. La délégation du Groenland se composera des membres élus par le Landsting et des représentants désignés par l'Exécutif national. La délégation d'Ahvenanmaa (Åland) se composera des membres élus par le Landsting et des représentants désignés par le gouvernement provincial.

Le terme «délégation» aux articles 52 et 53, au premier alinéa de l'article 54 et au second alinéa de l'article 58 s'entend de la délégation du pays.

Article 49. Les représentants des gouvernements et les représentants des exécutifs nationaux et du gouvernement provincial n'auront pas le droit de vote au Conseil.

Pour les questions relatives à l'application d'accords conclus entre certains seulement des pays parties au présent Accord, seuls les membres désignés par les pays directement intéressés auront le droit de vote.

Article 55. Les gouvernements, les exécutifs nationaux des îles Féroé et du Groenland, le gouvernement provincial d'Ahvenanmaa (Åland), le Conseil des ministres et les membres auront le droit de soumettre des propositions au Conseil.

Toutes les propositions seront examinées par une commission avant d'être soumises en dernier ressort à l'examen du Conseil.

Article 58. Chaque délégation prendra à sa charge les dépenses résultant de sa participation au Conseil.

L'Assemblée plénière, ou le Présidium autorisé à cet effet par l'Assemblée plénière, décidera lors de chaque exercice budgétaire de la répartition des dépenses communes entre les délégations. Dans des cas spécifiques, le Présidium pourra décider de modifier la répartition.

Article 60. Les gouvernements des pays nordiques coopéreront au sein du Conseil nordique des ministres. Les exécutifs nationaux des îles Féroé et du Groenland et le gouvernement provincial d'Ahvenanmaa (Åland) participeront aux travaux du Conseil des ministres.

Le Conseil des ministres adoptera des décisions autant que prévu dans le présent Accord et dans d'autres accords entre les pays nordiques. Le Conseil des ministres sera égale-

ment responsable de la coopération entre les gouvernements des pays nordiques et entre ces gouvernements et le Conseil nordique dans d'autres domaines nécessitant des mesures de coopération.

Article 61. Les membres d'un gouvernement, d'un exécutif national ou du gouvernement provincial peuvent, dans des cas exceptionnels, être représentés à une réunion par un délégué; toutefois, trois au moins des pays doivent être représentés par des membres du gouvernement.

Chaque pays désignera un membre de son gouvernement qui, assisté d'un haut fonctionnaire, sera chargé de la coordination des questions ayant trait à la coopération nordique.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil des ministres disposera de l'appui de commissions composées de hauts fonctionnaires et du Secrétariat du Conseil des ministres.

Article 63. Chacun des pays sera lié par les décisions du Conseil des ministres. Toutefois, les décisions portant sur des domaines pour lesquels la Constitution d'un pays exige l'approbation du parlement ne lieront ce pays qu'après que son assemblée élue aura approuvé la décision. Lorsque cette approbation sera nécessaire, le Conseil des ministres en sera informé avant d'adopter la décision. En outre, les autres pays ne seront liés par la décision que lorsqu'elle aura reçu l'approbation parlementaire.

Les îles Féroé, le Groenland et Ahvenanmaa (Åland) seront liés par une décision adoptée par le Conseil des ministres dans la mesure où ils accepteront la décision conformément à leurs règles d'autonomie interne.

II

Le présent Accord sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui en fera parvenir des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes.

L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les instruments de ratification de toutes les Parties contractantes auront été déposés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dont les noms sont indiqués ci-après ont signé le présent Accord à Reykjavik le 15 juin 1983, en un seul exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

CHRISTIAN CHRISTENSEN

Pour le Gouvernement finlandais :

GUSTAV BJÖRKSTRAND

Pour le Gouvernement islandais :

MATTHÍAS Á MATHIESEN

Pour le Gouvernement norvégien :

ASBJÖRN HAUGSTVEDT

Pour le Gouvernement suédois :

SVANTE LUNDKVIST

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

DESIGNATION OF AUTHORITIES

Effectuated with the Government of the Netherlands on:

3 May 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“The Colonial Secretary of Hong Kong” has been re-designated as “the Chief Secretary of Hong Kong”.

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 May 1984.

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS

Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

3 mai 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

«The Colonial Secretary of Hong Kong» a été redésigné comme «the Chief Secretary of Hong Kong».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 mai 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330 and 1352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330 et 1352.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 11828. SOPIMUS KULTTUURIYHTEISTYÖSTÄ ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ

SOPIMUS KULTTUURIYHTEISTYÖSTÄ ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ
TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,
jotka ovat allekirjoittaneet 15 päivänä maaliskuuta 1971 sopimuksen kulttuuriyhteistyöstä Pohjoismaiden välillä, ja
jotka pitävät tarkoituksenmukaisena muuttaa sopimusta,
ovat sopineet seuraavasta:

I

Sopimuksen 11 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti.

11 artikla

Virkamieskomiteaan kuuluu yksi hallituksen nimittämä jäsen kustakin maasta. Färsaarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan virkamiehiä voi osallistua komitean kokouksiin.

Virkamieskomitea valmistelee ministerineuvoston työtä, suorittaa ministerineuvoston sille osoittamat tehtävät ja päättää asioista, joiden ratkaisemisen ministerineuvosto on sille uskonut.

Ministerineuvosto vahvistaa virkamieskomitean ohjesäännön.

II

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava mahdollisimman pian Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka tulee toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kaikille sopimuspuolille.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

MINKÄ VAKUUDEKSI allekirjoittaneet valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Göteborgissa 13 päivänä kesäkuuta 1983 yhtenä kappaleena islannin, norjan, suomen, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

GUSTAV BJÖRKSTRAND

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 11828. AFTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM KULTURELT SAMARBEJDE

AFTALE OM ÆNDRING AF AFTALEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM KULTURELT SAMARBEJDE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringer,
som den 15. marts 1971 har undertegnet aftalen mellem de nordiske lande om kulturelt samarbejde, og

som finder det formålstjenligt at foretage en ændring i aftalen, er enedes om følgende:

I

Artikel 11 skall have følgende nye ordlyd:

Artikel 11

Embedsmandskomiteen består af en repræsentant for hvert land, udpeget af regeringen. Embedsmænd fra Færøerne, Grønland og Åland kan deltage i Komiteens møder.

Embedsmandskomiteen forbereder Ministerrådets arbejde og udfører de opgaver, som Ministerrådet pålægger Komiteen, eller som den får fuldmagt af Ministerrådet til at afgøre.

Ministerrådet fastsætter Embedsmandskomiteens forretningsorden.

II

Denne aftale skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne snarest muligt deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af det finske ministerium tilstilles hver enkelt af aftaleparterne.

Aftalen træder i kraft den første dag i den måned, der følger nærmest efter den dag, da samtlige aftaleparterers ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

UDFÆRDIGET i Göteborg den 13. juni 1983 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed.

For Danmarks regering:

MIMI STILLING JAKOBSEN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 11828. SAMNINGUR MILLIDANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM SAMSTARF Á SVIDI MENNINGARMÁLA

SAMKOMULAG UM BREYTINGU Á SAMNINGI MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM SAMSTARF Á SVIDI MENNINGARMÁLA

Rkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svþjóðar, sem 15. mars 1971 undirrituðu samning milli Norðurlanda um samstarf á sviði menningarmála, sem telja ráðvænlegt að gera breytingu á samningum, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I

11. gr. orðist svo:

11. gr.

Í embættismannanefndinni skal vera einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni. Embættismenn frá Álandseyjum, Færeyjum og Grænlandi geta tekið þátt í fundum nefndarinnar.

Embættismannanefndin undirbýr störf ráðherranefndarinnar og sinnir þeim verkefnum, sem ráðherranefndin felur henni eða veitir henni umboð til að leysa úr.

Ráðherranefndin setur embættismannanefndinni starfsreglur.

II

Samkomulag þetta skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent utanríkisráðuneyti Finnlands til varðveislu, og skal það ráðuneyti láta hverjum samningsaðila í té staðfest afrit samkomulagsins.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur fer á eftir þeim degi, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

GJÓRT í Gautaborg 13. júní 1983 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

RAGNHILDI HELGADÓTTUR

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 11828. AVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM KULTURELT SAMARBEID

AVTALE OM ENDRING I AVTALEN MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM KULTURELT SAMARBEID

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer som den 15. mars 1971 har undertegnet avtalen mellom de nordiske land om kulturelt samarbeid, og

som finner det formålstjenlig å foreta en endring i avtalen, er blitt enige om følgende:

I

Artikkel 11 skal ha følgende ordlyd:

Artikkel 11

Embetsmannskomiteen har et regjeringsoppnevnt medlem fra hvert land. Embetsmenn fra Færøene, Grønland og Åland kan delta i komiteens møter.

Embetsmannskomiteen forbereder Ministerrådets arbeid og utfører de oppdrag som Ministerrådet pålegger komiteen, eller som den får fullmakt av Ministerrådet til å avgjøre. Ministerrådet fastsetter embetsmannskomiteens forretningsorden.

II

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium, som skal overlevere bekreftede kopier av avtalen til de øvrige kontraherende parter.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som kommer nærmest etter den dag da samtlige avtalepartners ratifikasjonsdokumenter er deponert.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede representanter, som er blitt behørig bemyndiget, undertegnet denne avtale,

HVILKET skjedde i Göteborg den 13. juni 1983 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

For Norges regjering:

LARS ROAR LANGSLET

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 11828. AVTAL MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM KULTURELLT SAMARBETE

AVTAL OM ÄNDRING AV AVTALET MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM KULTURELLT SAMARBETE

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,
vilka den 15 mars 1971 har undertecknat avtalet mellan de nordiska länderna om kulturellt samarbete, och

vilka finner det ändamålsenligt att göra en ändring i avtalet,
har enats om följande:

I

Artikel 11 skall erhålla följande nya lydelse.

Artikel 11

Ämbetsmannakommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen. Ämbetsmän från Färöarna, Grönland och Åland kan deltaga i kommitténs sammanträden.

Ämbetsmannakommittén förbereder ministerrådets arbete och fullgör de uppgifter som ministerrådet ålägger kommittén, eller som den bemyndigas av ministerrådet att avgöra.

Ministerrådet fastställer arbetsordning för ämbetsmannakommittén.

II

Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i det finska utrikesministeriet och bestyrkta kopior av avtalet skall av det finska ministeriet tillställas de övriga avtalsparterna.

Avtalet träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga avtalsparter ratifikationshandlingar deponerats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Göteborg den 13 juni 1983 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger samma vitsord.

För Sveriges regering:

LENA HJELM-WALLÉN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 11828. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI ON 15 MARCH 1971¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT GÖTEBORG ON 13 JUNE 1983

Authentic texts: Finnish, Danish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 18 May 1984.

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,
Having signed the Agreement between the Nordic countries concerning cultural co-operation on 15 March 1971,¹ and
Deeming it expedient to amend the Agreement,
Have agreed as follows:

I

Article 11 shall be amended to read as follows:

Article 11

The committee of civil servants shall consist of one government-appointed member from each country. Civil servants from the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland) may participate in the meetings of the committee.

The committee of civil servants shall carry out preparatory work for the Council of Ministers and shall carry out such tasks as the Council of Ministers assigns to it or authorizes it to carry out.

The Council of Ministers shall establish the rules of procedure of the committee of civil servants.

II

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Finnish Ministry of Foreign Affairs and certified copies of the Agreement shall be transmitted by the Finnish Ministry of Foreign Affairs to the other Parties to the Agreement.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the instruments of ratification of all the parties to the Agreement were deposited.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 361.

² Came into force on 1 February 1984, i.e., the first day of the month following the date on which instruments of ratification had been deposited by all the Contracting Parties with the Government of Finland, in accordance with article II:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Denmark	30 November 1983
Finland	2 January 1984
Iceland	23 December 1983
Norway	22 December 1983
Sweden	16 November 1983

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Göteborg on 13 June 1983 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the text being equally authentic.

For the Government of Denmark:

MIMI STILLING JAKOBSEN

For the Government of Finland:

GUSTAV BJÖRKSTRAND

For the Government of Iceland:

RAGNHILDI HELGADÓTTUR

For the Government of Norway:

LARS ROAR LANGSLET

For the Government of Sweden:

LENA HJELM-WALLÉN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11828. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À HELSINKI LE 15 MARS 1971¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À GÖTEBORG LE 13 JUIN 1983

Textes authentiques : finnois, danois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 18 mai 1984.

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Ayant conclu le 15 mars 1971 l'Accord de coopération culturelle entre les pays nordiques¹,
Jugeant opportun de le modifier,
Sont convenus de ce qui suit :

I

L'article 11 est remplacé par le texte suivant :

Article 11

Le comité de fonctionnaires sera composé d'un membre nommé par le Gouvernement de chaque pays. Les fonctionnaires des Iles Féroé, du Groenland et d'Ahvenanmaa (Åland) peuvent participer aux réunions du comité.

Le comité de fonctionnaires prépare les travaux du Conseil des ministres et exécute toute tâche que ce dernier peut lui confier ou qu'il l'autorise à effectuer en son nom.

Le Conseil des ministres fixe le règlement intérieur du comité de fonctionnaires.

II

Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront déposés dans les meilleurs délais auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui en transmettra une copie certifiée conforme au Ministère des affaires étrangères de chacune des Parties contractantes.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle toutes les Parties auront déposé leurs instruments de ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 361.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1984, soit le premier jour du mois suivant la date à laquelle les instruments de ratification avaient été déposés par toutes les Parties contractantes auprès du Gouvernement finlandais, conformément à l'article II :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Danemark	30 novembre 1983
Finlande	2 janvier 1984
Islande	23 décembre 1983
Norvège	22 décembre 1983
Suède	16 novembre 1983

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Göteborg le 13 juin 1983, en un exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, toutes les versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

MIMI STILLING JAKOBSEN

Pour le Gouvernement finlandais :

GUSTAV BJÖRKSTRAND

Pour le Gouvernement islandais :

RAGNHILDI HELGADÓTTUR

Pour le Gouvernement norvégien :

LARS ROAR LANGSLET

Pour le Gouvernement suédois :

LENA HJELM-WALLÉN

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

DESIGNATION OF AUTHORITIES

Effectuated with the Government of the Netherlands on:

3 May 1984

CYPRUS

The Ministry of Justice of the Republic of Cyprus is designated at the Central Authority.

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 May 1984.

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS

Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

3 mai 1984

CHYPRE

Le Ministère de la justice de la République de Chypre est désigné comme autorité centrale.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 mai 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324 and 1352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324 et 1352.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 May 1984

Togo

(With effect from 24 August 1984.)

Registered ex officio on 24 May 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mai 1984

Togo

(Avec effet au 24 août 1984.)

Enregistré d'office le 24 mai 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334 and 1354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334 et 1354.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

21 May 1984

21 mai 1984

SRI LANKA

SRI LANKA

On 21 May 1984, the Secretary-General received from the Government of Sri Lanka a notification of even date, made under article 4 of the above-mentioned Covenant, to the effect that the Government of Sri Lanka had found it necessary to proclaim a state of emergency throughout Sri Lanka, and to derogate as a consequence from articles 9 (3) and 14 (3) (b) of the Covenant. The state of emergency took effect on 18 May 1983, the date of publication of the Proclamation in the *Official Gazette*, and is required to be renewed by a resolution of Parliament after the expiry of each thirty day period.

Le 21 mai 1984, le Secrétaire général a reçu du Gouvernement sri-lankais une notification de même date, faite en vertu de l'article 4 du Pacte susmentionné, lui faisant savoir que le Gouvernement sri-lankais s'est vu obligé de déclarer l'état d'urgence en Sri Lanka, et de déroger de ce fait aux articles 9 3) et 14 3) b) du Pacte. L'état d'urgence a pris effet le 18 mai 1983, date de la publication de la proclamation au *Journal Officiel* et il doit être renouvelé par décision du Parlement tous les trente jours.

The notification states that the state of emergency was proclaimed owing to acts of violence by extremist terrorist groups agitating for a separate state in the northern and eastern provinces of Sri Lanka. These groups have resorted to indiscriminate killings, and this has sparked off disturbances elsewhere in the country.

La notification précise que l'état d'urgence a dû être déclaré du fait d'actes de violence perpétrés par des groupes terroristes extrémistes prônant la création d'un Etat indépendant dans les provinces du nord et de l'est de Sri Lanka. Ces groupes ont commencé à tuer au hasard, ce qui a déclenché des troubles dans d'autres régions du pays.

In a complementary communication received on 23 May 1984, the Government of Sri Lanka specified that the Emergency Regulations and Special Laws were tem-

Par une communication supplémentaire reçue le 23 mai 1984, le Gouvernement de Sri Lanka a précisé que les règlements et lois spéciales d'urgence étaient des mesures tem-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354 and 1356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354 et 1356.

porary measures necessitated by the existence of an extraordinary security situation and that it was not intended to continue with them longer than it was absolutely necessary.

Authentic text of the notification : English.

Registered ex officio on 24 May 1984.

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 May 1984

Togo

(With effect from 24 August 1984.)

Registered ex officio on 24 May 1984.

poraires rendues nécessaires par l'existence d'une menace exceptionnelle à la sécurité publique et qu'il n'était pas prévu de les maintenir en vigueur plus longtemps que strictement nécessaire.

Texte authentique de la notification : anglais.

Enregistré d'office le 24 mai 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mai 1984

Togo

(Avec effet au 24 août 1984.)

Enregistré d'office le 24 mai 1984.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 May 1984

Togo

(With effect from 23 June 1984.)

Registered ex officio on 24 May 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mai 1984

Togo

(Avec effet au 23 juin 1984.)

Enregistré d'office le 24 mai 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338 and 1355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338 et 1355.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

WITHDRAWAL from the above-mentioned Agreement, as extended²

RETRAIT de l'Accord susmentionné, tel que prorogé²

Notification received on:

Notification reçue le :

24 May 1984

24 mai 1984

BANGLADESH

BANGLADESH

(With effect from 23 June 1984.)

(Avec effet au 23 juin 1984.)

Registered ex officio on 24 May 1984.

Enregistré d'office le 24 mai 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258, 1296, 1297, 1325, 1331, 1333 and 1334.

² *Ibid.*, vol. 1297, p. 433.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258, 1296, 1297, 1325, 1331, 1333 et 1334.

² *Ibid.*, vol. 1297, p. 433.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 May 1984

DEMOCRATIC YEMEN

(With effect from 29 June 1984.)

With the following reservation with respect to article 29(1):

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 mai 1984

YÉMEN DÉMOCRATIQUE

(Avec effet au 29 juin 1984.)

Avec la réserve suivante à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" تعلن حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية ، انها تعتبر نفسها غير ملزمة بالفقرة (١) ، مادة (٢٩) ، من الاتفاقية المذكورة ، المتعلقة بحل النزاعات التي يمكن ان تنشأ حول تطبيق أو تفسير الاتفاقية " .

[TRANSLATION]

The Government of the People's Democratic Republic of Yemen declares that it does not consider itself bound by article 29, paragraph 1, of the said Convention, relating to the settlement of disputes which may arise concerning the application or interpretation of the Convention.

Registered ex officio on 30 May 1984.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention susmentionnée relatif au règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application de cette Convention.

Enregistré d'office le 30 mai 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350 and 1351.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350 et 1351.

